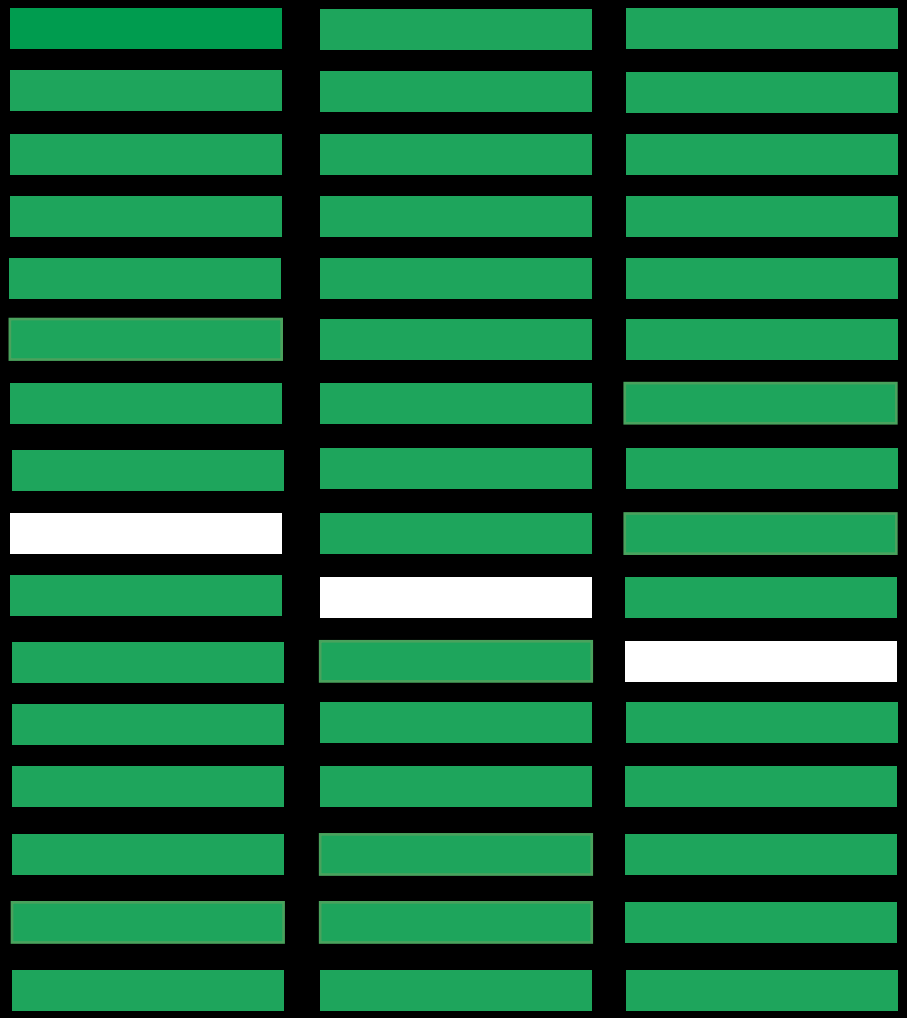
LETRAS 108



LETRAS

108

IVILLAB
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

IPC

108
Vol. 66
2026
ENERO-JUNIO

ISSN-L 0459-1283
e-ISSN - 2791-1179
Depósito Legal: pp. 19520df47

108

LETRAS

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
"ANDRÉS BELLO"

CARACAS-VENEZUELA
LETRAS, Vol. 66, N.º 108
2026

ISSN-L 0459-1283
e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

IVILLAB
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

(1964-2026) 62 años

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

(1958-2026) 68 años

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR

Rector	Raúl López Sayago raul.lopez@upel.edu.ve
Vicerrectora de Docencia	Doris Pérez doris.perez@upel.edu.ve
Vicerrectora de Investigación y Postgrado	Moraima Esteves mesteves@upel.edu.ve
Vicerrectora de Extensión	María Teresa Centeno mcenteno@upel.edu.ve
Secretaria	Nilva Liuval Moreno ltovar@upel.edu.ve

INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS

Directora-Decana (E)	Zulay Pérez Salcedo zperez@ipc.upel.edu.ve
Subdirectora de Docencia (E)	Olivia Andrade docenciaipc@gmail.com
Subdirectora de Investigación y Postgrado (E)	Arismar Marcano Montilla amarcano@ipc.upel.edu.ve
Subdirectora de Extensión (E)	Verónica B. Oliveros Pérez diplomados.ipc1@gmail.com
Secretaria (E)	Sol Ángel Martínez solmartinezp@hotmail.com

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
"ANDRÉS BELLO"

CONSEJO TÉCNICO

Directora:
Johanna Rivero Belisario
https://orcid.org/0000-0001-9588-2242
johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve

Subdirector:
José Gabriel Figuera Contreras
https://orcid.org/0000-0002-5673-7437
jfiguera.ipc@upel.edu.ve

COORDINADORES DE ÁREAS

Área de Lingüística:
Johanna Rivero Belisario
https://orcid.org/0000-0001-9588-2242
johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve

Área de Literatura:
Rafael Rondón Narváez
https://orcid.org/0000-0001-7535-1954
rondonnarvaez@gmail.com

Área de Pedagogía de la Lengua y la Literatura:
Shirley Ybarra Guillén
https://orcid.org/0009-0006-7404-0461
shybarra14@gmail.com

COORDINADORES DE SECCIONES

Sección de Docencia:
Lizbeht Elena Rivero
https://orcid.org/0009-0004-8686-0606
lizbehtelena23@gmail.com

Sección de Extensión:
Norma González de Zambrano
https://orcid.org/0000-0002-2618-7980
ipclecesc@gmail.com

Sección de Promoción y Difusión:
Julio César González Díaz
https://orcid.org/0000-0002-0531-8574
juliogonzalez.ipv@gmail.com

Asistente de biblioteca:
Francisco Urbina
urbinafrancisco@hotmail.com

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

LETRAS

- Es una revista científica universitaria que publica resultados de trabajos de investigadores nacionales y extranjeros en las diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario, con énfasis en los temas educativos. En 1958 se publicó su primer número con el nombre de Boletín del Departamento de Castellano, Literatura y Latín, y a partir del número 23 en el año de 1967, comienza a llamarse Letras.
- ***Letras*** tiene por objetivos fundamentales:
  1. Contribuir con la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lingüística y la crítica literaria.
  2. Colaborar con el mejoramiento de la calidad de la educación en el campo de la lengua y la literatura.
  3. Estudiar la identidad lingüística y literaria del venezolano y del latinoamericano.
  4. Favorecer la construcción de la identidad cultural del venezolano, a través de las investigaciones educativas en nuestras áreas de acción.

INDEXACIONES, BASES DE DATOS, DIRECTORIOS Y REDES SOCIALES ACADÉMICAS

Síguenos como *IVILLABIPC* **en:**

ARBITRADA: dos o tres jueces, quienes no conocen que están arbitrando el mismo trabajo, evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación.

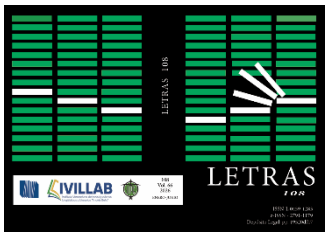
- **Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"**
- **Depósito legal:** pp. 195202DF47 / **ISSN impreso:** 0459-1285 **ISSN en línea:** 2791-1179
- **Edición:** dos números al año - **Letras** es una revista de acceso abierto.

- ***LETRAS*** no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.
- **Dirección y Correspondencia:**
  Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso. Caracas-Venezuela. Código postal 1020.
  Correos electrónicos: revista.letras.ipc@upel.edu.ve / ivillab.ipc@upel.edu.ve
- **Arte final y diagramación:** José Gabriel Figuera Contreras
  Correo electrónico: jfiguera.ipc@upel.edu.ve

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA



LETRAS, Vol. 66, N.º 108 - Año 2026

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Caracas, Venezuela

Equipo Editorial

Editor

José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
revista.letras.ipc@upel.edu.ve
jfiguera.ipc@upel.edu.ve

Nacionales

Alexandra Álvarez Muro
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela

Anny Gabriella Perales de Hernández
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Brayan Wilfredo Hernández Monterrey
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

César Augusto Villegas Santana
Universidad Católica Andrés Bello
Caracas, Venezuela

Dulce María Santamaría Moyeja
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Enrique Obediente Sosa
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela

Freddy José Monasterios Macías
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Johanna Rivero Belisario
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Luisa Isabel Rodríguez Bello
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Mercedes Guanchez
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Norma González Viloria
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Norma González de Zambrano
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Thays Adrián Segovia
Universidad Católica Andrés Bello
Caracas, Venezuela

Vanessa Anaís Hidalgo
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Internacionales

Adriana Bolívar
Universidad Autónoma de Querétaro, México

Estela Mary Peralta de Aguayo
Universidad Nacional de Asunción
Universidad Autónoma de Asunción, Paraguay

Francisco José Bolet Toro
Universidad de Alcalá, Madrid, España

Irania Malaver Arguinzones
Universidad de Granada, España

José Luis Ramírez Luengo
Universidad Complutense de Madrid, España

Angélica M. Silva
Brandon University, Canadá

Francisco Javier Pérez
Asociación de Academias de la Lengua Española
España

Francisco Moreno Fernández
Universität Heidelberg, Alemania

Isabel María Martins Vieira
Univeridad de Piura, Perú

Lirian Astrid Ciro
Universidad del Valle, Colombia

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Luis Cuéllar
Universidad Central de Ecuador, Ecuador

María José Gallucci
Universidad de Navarra, España

Rita Milagros Jáimez Esteves
Universidad Nacional de Loja, Ecuador
Academia Venezolana de la Lengua

Sandra Yartitza Maurera Caballero
Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador

Viktor Carrasquero
British Council, Hong Kong, República Popular China

María Amparo Soler Bonafont
Universidad Complutense de Madrid, España

Nour Adoumieh Coconas
Instituto Superior de Formación Docente Salomé Ureña, República Dominicana

Roberto Limongi
Brandon University, Canadá

Soledad Chávez Fajardo
Universidad de Chile, Chile

Yuly Asención Delaney
Northern Arizona University, Estados Unidos

Equipo técnico

Traductores

Adriana Carolina González Lozada
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
Idioma que traduce: inglés

Yara Alejandra Bastidas Rodríguez
Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe
Idioma que traduce: portugués

Luis Álvarez León
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
Idioma que traduce: italiano

Yolibeth Machado
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela
Idioma que traduce: francés

Creador de la portada de la revista Letras.

Luis Domínguez Salazar Artista plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional

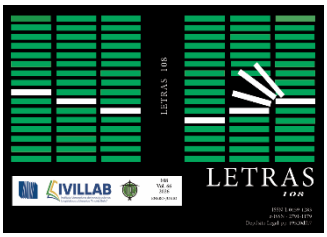
Gestión, diseño de portada y diagramación

José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Colaboración en el diseño y actualización de los logos del IVILLAB y la revista Letras

Iria Natalia Agreda Abreu
U.E. Colegio Sagrada Familia
Edo. Delta Amacuro, Venezuela

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47



LETRAS, Vol. 66, N.º 108 - Año 2026

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN

Letras 108: legado, resistencia y vanguardia..... **17**
José Gabriel Figuera Contreras

Preludio - Los glosarios escondidos en perspectiva lexicográfica..... **23**
Estela Peralta de Aguayo, Johanna Rivero Belisario y Francisco Javier Pérez

ARTÍCULOS

Los diccionarios escondidos: mínima teoría..... **29**
Francisco Javier Pérez

El trabajo lexicográfico de Agustín Pascual de Iturriaga: su glosario escondido vasco-castellano en *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842)..... **45**
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana
Jaime Peña Arce

¿Qué sería de su producción lingüística sin las fuentes "no canónicas"? Análisis de tres de los glosarios escondidos de Fletes Bolaños..... **67**
Carmen Martín Cuadrado

Un aporte escondido para la historia lexicográfica de Ecuador: El glosario de *Juyungo* (1943).... **85**
Valeria Guzmán Pérez
José Luis Ramírez Luengo

Un pequeño vocabulario de la Amazonía peruana: el glosario de *Aserradero* de Manuel Tamayo Vargas (1939)..... **117**
Carlos Arrizabalaga

El "Vocabulario" (tomo XIII) de *Impresiones de un viaje a América*: Un peculiar glosario escondido..... **135**
Lirian Astrid Ciro

Glosarios ocultos en la literatura paraguaya: El caso de *La babosa*..... **171**
Estela Mary Peralta de Aguayo
Ximena Méndez Cataldo

Lexicografía en El Salvador: glosarios escondidos en la literatura salvadoreña..... **197**
José Daniel Rivas Hidalgo

Glosarios literarios o escondidos en la narrativa colombiana de la violencia: Análisis macro y microestructural..... **225**
María Bernarda Espejo Olaya

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Fraseologismo de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo: Creación de un glosario de locuciones verbales a partir del estudio fraseológico…….. 267
Jean Frank Jesús Martínez Briceño

"¿No han hojeado ustedes nunca, al azar, un diccionario?" El glosario escondido en *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) de Teresa de la Parra…… 297
Johanna Rivero Belisario
Fanny Ramírez de Ramírez

RESEÑAS

Vallejo Infante, H., Poloni, R. J., Pereira da Silveira, L., y Peterson Notis, J. (Orgs.). (2025). *O Natal nos Une: edição Mariíta Ramírez, patrimônio vivo de Guayana - Coletânea interdisciplinar multilíngue de perspectivas plurais* (Vol. 2). Casaletras, 146 págs…….. 335
Lilian Pineda Valera

Winter, J. *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera* (2009). Caracas: Banco del Libro, Ediciones Ekaré, 36 págs..... 341
Norma González de Zambrano

NOTAS

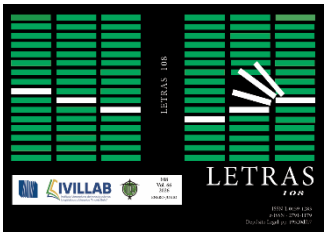
Estética y poder bajo tensiones y negociaciones en el análisis a la literatura de la Regeneración colombiana de James Rodríguez Calle……..... 349
Marlene Arteaga Quintero

Índices previos Vol. 65, Letras 106/ Letras 107……..…..……..…… **361**

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso…….…… **367**
Maestría en Lingüística…….…….. **368**
Maestría en Literatura Latinoamericana……..……. **369**
Maestría en Lectura y Escritura …… **370**
Especialización en Lectura y Escritura……. **371**
Nuevos logos para Letras e IVILLAB…… **373**

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47



LETRAS, Vol. 66, N.º 108 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLE OF CONTENT

PRÉSENTATION

Letras 108: legacy, resistance and vanguard…….…… **17**
José Gabriel Figuera Contreras

Prelude - Glossaries Hidden in a Lexicographical Perspective…….. **23**
Estela Peralta de Aguayo, Johanna Rivero Belisario y Francisco Javier Pérez

ARTICLES

Hidden dictionaries: A brief theory……...…… **29**
Francisco Javier Pérez

The lexicographical work of Agustín Pascual Iturriaga: His hidden basque-spanish glossary in *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842)…….. **45**
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana
Jaime Peña Arce

What would become of his linguistic output without 'non-canonical' sources? An analysis of three of Fletes Bolaños's hidden glossaries…….. **67**
Carmen Martín Cuadrado

A hidden contribution to the history of lexicography in Ecuador: The glossary of *Juyungo* (1943)…… **85**
Valeria Guzmán Pérez
José Luis Ramírez Luengo

A brief vocabulary of the Peruvian Amazon: The glossary from *Aserradero* by Manuel Tamayo Vargas (1939)……. **117**
Carlos Arrizabalaga

The "Vocabulary" (volume XIII) of *Impressions of a journey to America*: A unique hidden glossary…….. **135**
Lirian Astrid Ciro

Hidden glossaries in paraguayan literature: The case of *La Babosa*……... **171**
Estela Mary Peralta de Aguayo
Ximena Méndez Cataldo

Lexicography in El Salvador: Hidden Glossaries in Salvadoran Literature…….. **197**
José Daniel Rivas Hidalgo

Literary or hidden glossaries in colombian narratives of violence: A macro- and microstructural análisis…… **225**
María Bernarda Espejo Olaya

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Idioms in Eduardo Liendo's novel *Si Yo Fuera Pedro Infante*: Creation of a glossary of verbal phrases based on a phraseological study…….. **267**
Jean Frank Jesús Martínez Briceño

"Have you ever randomly flipped through a dictionary?" The hidden glossary in Teresa de la Parra's *Las memorias de Mamá Blanca* (1929)…….. **297**
Johanna Rivero Belisario
Fanny Ramírez de Ramírez

REVIEWS

Vallejo Infante, H., Poloni, R. J., Pereira da Silveira, L., y Peterson Notis, J. (Orgs.). (2025). *O Natal nos Une: edição Mariíta Ramírez, patrimônio vivo de Guayana - Coletânea interdisciplinar multilíngue de perspectivas plurais* (Vol. 2). Casaletras, 146 págs…….. **335**
Lilian Pineda Valera

Winter, J. *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera* (2009). Caracas: Banco del Libro, Ediciones Ekaré, 36 págs..... **341**
Norma González de Zambrano

NOTES

Aesthetics and power amid tensions and negotiations in James Rodríguez Calle's analysis of the Literature of the Colombian Regeneration …… **349**
Marlene Arteaga Quintero

Previous indices Vol. 65, Letras 106/ Letras 107…….…..……..……..… **361**

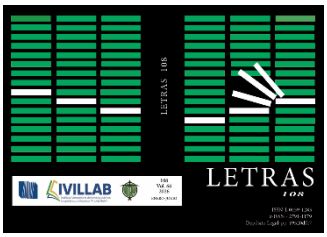
POSTGRADUATE PROGRAMS

Doctorado en Pedagogía del Discurso…….…… **367**
Maestría en Lingüística…….…….. **368**
Maestría en Literatura Latinoamericana……..……. **369**
Maestría en Lectura y Escritura …… **370**
Especialización en Lectura y Escritura…… **371**
Nuevos logos para Letras e IVILLAB…… **373**

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA



LETRAS, Vol. 66, N.º 108 - Año 2026

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

INDEX

PRÉSENTATION

Letras 108: héritage, résistance et avant-garde..... **17**
José Gabriel Figuera Contreras

Prélude - Les glossaires cachés dans une perspective lexicographique..... **23**
Estela Peralta de Aguayo, Johanna Rivero Belisario y Francisco Javier Pérez

ARTICLES

Les dictionnaires cachés: une théorie succincte..... **29**
Francisco Javier Pérez

Le travail lexicographique d'Agustín Pascual Iturriaga: son glossaire caché basque-espagnol dans *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842)..... **45**
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana
Jaime Peña Arce

Que deviendrait sa production linguistique sans les sources «non canoniques» ? Analyse de trois des glossaires cachés de Fletes Bolaños..... **67**
Carmen Martín Cuadrado

Une contribution méconnue à l'histoire de la lexicographie en Équateur: le glossaire de *Juyungo* (1943)..... **85**
Valeria Guzmán Pérez
José Luis Ramírez Luengo

Petit vocabulaire de l'Amazonie péruvienne: le glossaire de *Aserradero* de Manuel Tamayo Vargas (1939)..... **117**
Carlos Arrizabalaga

Le «Vocabulaire» (tome XIII) *d'Impressions d'un voyage en Amérique*: un glossaire caché singulier..... **135**
Lirian Astrid Ciro

Glossaires cachés dans la littérature paraguayenne: le cas de *La babosa*..... **171**
Estela Mary Peralta de Aguayo
Ximena Méndez Cataldo

La lexicographie au Salvador: des glossaires cachés dans la littérature salvadorienne..... **197**
José Daniel Rivas Hidalgo

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Glossaires littéraires ou cachés dans la littérature colombienne sur la violence: analyse macro et microstructurelle…….. 225
María Bernarda Espejo Olaya

Expressions idiomatiques du roman *Si yo fuera Pedro Infante* d'Eduardo Liendo: création d'un glossaire d'expressions verbales à partir d'une étude phraséologique…….…… 267
Jean Frank Jesús Martínez Briceño

«N'avez-vous jamais feuilleté un dictionnaire au hasard?» Le glossaire caché dans *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) de Teresa de la Parra…….. 297
Johanna Rivero Belisario
Fanny Ramírez de Ramírez

COMMENTAIRES

Vallejo Infante, H., Poloni, R. J., Pereira da Silveira, L., y Peterson Notis, J. (Orgs.). (2025). *O Natal nos Une: edição Mariíta Ramírez, patrimônio vivo de Guayana - Coletânea interdisciplinar multilíngue de perspectivas plurais* (Vol. 2). Casaletras, 146 págs…….. 335
Lilian Pineda Valera

Winter, J. *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera* (2009). Caracas: Banco del Libro, Ediciones Ekaré, 36 págs..... 341
Norma González de Zambrano

NOTES

Esthétique et pouvoir entre tensions et négociations dans l'analyse de James Rodríguez Calle sur la littérature de la Régénération colombienne…… 349
Marlene Arteaga Quintero

Index précédents Vol. 65, Letras 106/ Letras 107..……..…..……..…… **361**

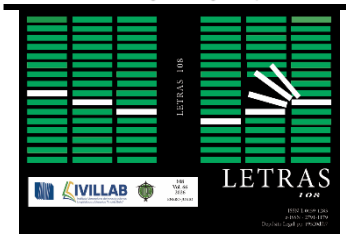
ETUDES DE TROISIEME CYCLE

Doctorado en Pedagogía del Discurso……..…… **367**
Maestría en Lingüística…….…….. **368**
Maestría en Literatura Latinoamericana……..……. **369**
Maestría en Lectura y Escritura …… **370**
Especialización en Lectura y Escritura……. **371**
Nuevos logos para Letras e IVILLAB…… **373**

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA



LETRAS, Vol. 66, N.º 108 - Año 2026

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

INDICE

PRESENTAZIONE

Letras 108: eredità, resistenza e avanguardia…… **17**
José Gabriel Figuera Contreras

Preludio - I glossari nascosti nella prospettiva lessicografica…….. **23**
Estela Peralta de Aguayo, Johanna Rivero Belisario y Francisco Javier Pérez

ARTICOLI

Dizionari nascosti: una teoria minimale…….…… **29**
Francisco Javier Pérez

L'opera lessicografica di Agustín Pascual Iturriaga: il suo glossario basco-spagnolo nascosto in *Favole e altre composizioni in versi baschi* (1842)……..… **45**
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana
Jaime Peña Arce

O que seria da produção linguística de Fletes Bolaños sem as fontes "não canônicas"? Análise de três de seus glossários ocultos……...…… **67**
Carmen Martín Cuadrado

Un contributo nascosto alla storia lessicografica dell'Ecuador: il glossario di *Juyungo* (1943)….. **85**
Valeria Guzmán Pérez
José Luis Ramírez Luengo

Un piccolo vocabolario dell'Amazzonia peruviana: Il glossario di *Aserradero* di Manuel Tamayo Vargas (1939)……. **117**
Carlos Arrizabalaga

Il "Vocabolario" (Volume XIII), di *Impressioni di un viaggio in America*: un peculiare glossario nascosto…… **135**
Lirian Astrid Ciro

Glossari nascosti nella letteratura paraguaiana: il caso di *La babosa*…… **171**
Estela Mary Peralta de Aguayo
Ximena Méndez Cataldo

Lessicografia in El Salvador: Glossari Nascosti nella letteratura salvadoregna…….. **197**
José Daniel Rivas Hidalgo

Glossari letterari o nascosti nelle narrazioni colombiane della violenza: Analisi macro e microstrutturale…… **225**
María Bernarda Espejo Olaya

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Le frasi idiomatiche del romanzo *Se fossi Pedro Infante*, di Eduardo Liendo: creazione di un glossario di frasi verbali basato sullo studio fraseologico…….…….. **267**
Jean Frank Jesús Martínez Briceño

"Non hai mai sfogliato a caso un dizionario?"Il glossario nascosto nelle *Memorie di Mamma Blanca* (1929) di Teresa de la Parra…….. **297**
Johanna Rivero Belisario
Fanny Ramírez de Ramírez

RECENSIONI

Vallejo Infante, H., Poloni, R. J., Pereira da Silveira, L., y Peterson Notis, J. (Orgs.). (2025). *O Natal nos Une: edição Mariíta Ramírez, patrimônio vivo de Guayana - Coletânea interdisciplinar multilíngue de perspectivas plurais* (Vol. 2). Casaletras, 146 págs…….. **335**
Lilian Pineda Valera

Winter, J. *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera* (2009). Caracas: Banco del Libro, Ediciones Ekaré, 36 págs..... **341**
Norma González de Zambrano

VOTI

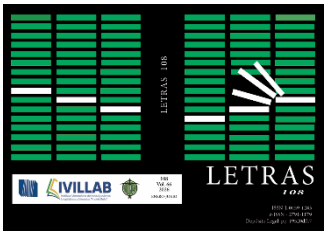
Estética y poder bajo tensiones y negociaciones en el análisis a la literatura de la Regeneración colombiana de James Rodríguez Calle……..... **349**
Marlene Arteaga Quintero

Indici precedenti Vol. 65, Letras 106/ Letras 107……..…….……..…… **361**

CORSI DI LAUREA

Doctorado en Pedagogía del Discurso…….…… **367**
Maestría en Lingüística…….…….. **368**
Maestría en Literatura Latinoamericana……..……. **369**
Maestría en Lectura y Escritura …… **370**
Especialización en Lectura y Escritura…… **371**
Nuevos logos para Letras e IVILLAB…… **373**

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47



LETRAS, Vol. 66, N.º 108 - Año 2026

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

ÍNDICE

APRESENTAÇÃO

Letras 108: legado, resistência e vanguarda..... **17**
José Gabriel Figuera Contreras

Prelúdio - Os glossários ocultos numa perspectiva lexicográfica..... **23**
Estela Peralta de Aguayo, Johanna Rivero Belisario y Francisco Javier Pérez

ARTIGOS

Dicionários ocultos: Uma breve introdução teórica..... **29**
Francisco Javier Pérez

Trabalho lexicográfico de Agustín Pascual Iturriaga: seu glossário oculto basco-castelhano em *Fábulas e outras composições em verso basco* (1842)..... **45**
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana
Jaime Peña Arce

O que seria da produção linguística de Fletes Bolaños sem as fontes "não canônicas"? Análise de três de seus glossários ocultos..... **67**
Carmen Martín Cuadrado

Uma contribuição pouco conhecida para a história lexicográfica do Equador: glossário de *Juyungo* (1943)..... **85**
Valeria Guzmán Pérez
José Luis Ramírez Luengo

Uma pequena amostra do vocabulário da Amazônia peruana: o glossário de *Serraria*, de Manuel Tamayo Vargas (1939)..... **117**
Carlos Arrizabalaga

"Vocabulário" (volume XIII) de *Impressões de uma viagem à América*: um glossário peculiar e pouco conhecido..... **135**
Lirian Astrid Ciro

Glossários ocultos na literatura paraguaia: o caso de Lesma *(La babosa)*..... **171**
Estela Mary Peralta de Aguayo
Ximena Méndez Cataldo

Lexicografia em El Salvador: glossários ocultos na literatura salvadorenha..... **197**
José Daniel Rivas Hidalgo

Glossários literários ou ocultos na narrativa colombiana sobre a violência: análise macro e microestrutural..... **225**
María Bernarda Espejo Olaya

Vol. 66 (108), 2026 - Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Expressões idiomáticas do romance *Se eu fosse Pedro Infante* (*Si yo fuera Pedro Infante*), de Eduardo Liendo: criação de glossário de locuções verbais a partir do estudo fraseológico…… 267
Jean Frank Jesús Martínez Briceño

"Vocês nunca folhearam um dicionário por acaso?" O glossário oculto em Memórias de Mama Blanca (*Las memorias de Mamá Blanca)* (1929), de Teresa de la Parra…….. 297
Johanna Rivero Belisario
Fanny Ramírez de Ramírez

COMENTÁRIOS

Vallejo Infante, H., Poloni, R. J., Pereira da Silveira, L., y Peterson Notis, J. (Orgs.). (2025). *O Natal nos Une: edição Mariíta Ramírez, patrimônio vivo de Guayana - Coletânea interdisciplinar multilíngue de perspectivas plurais* (Vol. 2). Casaletras, 146 págs…….. 335
Lilian Pineda Valera

Winter, J. *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera* (2009). Caracas: Banco del Libro, Ediciones Ekaré, 36 págs..... 341
Norma González de Zambrano

NOTAS

Estética e poder sob tensões e negociações na análise da literatura da Regeneração colombiana, de James Rodríguez Calle …….... 349
Marlene Arteaga Quintero

Índices anteriores Vol. 65, Letras 106/ Letras 107……..…..……..……..... **361**

PROGRAMAS DE PÓS-GRADUAÇÃO

Doctorado en Pedagogía del Discurso…….…… **367**
Maestría en Lingüística…….…….. **368**
Maestría en Literatura Latinoamericana……..……. **369**
Maestría en Lectura y Escritura …… **370**
Especialización en Lectura y Escritura…… **371**
Nuevos logos para Letras e IVILLAB…… **373**

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 17-22 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Presentación

Letras 108: legado, resistencia y vanguardia

A nuestros estimados lectores, investigadores y amigos de *Letras*:

Con un profundo sentido de orgullo académico y responsabilidad histórica, presentamos el número 108 de *Letras*, la revista científica arbitrada e indexada de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) y del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).

La publicación de la primera parte de este volumen 66 no es un hecho aislado en el quehacer universitario; por el contrario, representa la continuidad de una herencia intelectual que ha sabido resistir, adaptarse y crecer frente a los desafíos del tiempo. Así, se consolida como uno de los pilares para la difusión del saber lingüístico, crítico y educativo en nuestra región.

El presente año 2026 reviste un carácter festivo para nuestra comunidad. Confluimos en una celebración en la que se entrelazan las trayectorias de tres instituciones fundamentales que han moldeado la investigación humanística y la creación en Venezuela. Mirar hacia el pasado nos permite reconocer las huellas de los maestros que nos antecedieron, valorar la solidez del presente y proyectar con lucidez el rumbo de nuestras disciplinas.

Sesenta y ocho años de la revista *Letras*: una huella indeleble

Nuestra revista nació en 1958 con el nombre de *Boletín del Departamento de Castellano, Literatura y Latín* del Instituto Pedagógico de Caracas. A partir de su vigésima tercera edición, adoptó su denominación actual, *Letras*, con lo que extendió su horizonte conceptual y metodológico. Tras casi siete décadas de labor editorial, la revista ha indexado y visibilizado las discusiones más apremiantes de la lingüística teórica y aplicada, la crítica literaria y la pedagogía de la lengua y la literatura. Mantener una publicación científica con rigurosos procesos de arbitraje doble ciego, acceso abierto y estabilidad institucional durante 68 años constituye un testimonio fehaciente de resiliencia.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.1968

Sexagésimo segundo aniversario del IVILLAB: el punto en el que converge la investigación

Al tiempo que se celebra este aniversario, el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB) conmemora 62 años de fecunda existencia. Desde su nacimiento, el IVILLAB se ha erigido como un faro de estudio para la lengua, la crítica literaria y la pedagogía. A través de sus líneas de investigación y de las contribuciones de especialistas nacionales e internacionales, se han explicado las particularidades y la riqueza del español de Venezuela, así como sus variedades regionales.

Resulta imposible evocar la historia del Instituto sin rendir tributo a figuras insignes cuyos trabajos han dejado marcas indelebles en las páginas de su principal órgano de divulgación. Antes que nombrarlos —para evitar omisiones involuntarias debido a su vasta cantidad—, los invito a revisar cada uno de nuestros 108 números, en los que se evidencia el pasado, el presente y el futuro de las investigaciones sobre nuestra lengua. El IVILLAB y *Letras* impregnan a nuestra institución de un rigor metodológico indisoluble de la calidez humana. Su legado nos recuerda que hacer ciencia lingüística en nuestro espacio es un acto de resistencia y de profunda conciencia en la formación de ciudadanos.

Cincuenta años del TALMAM: medio siglo de creación literaria

Para completar esta tríada jubilar, celebramos con profundo regocijo al Taller Literario «Marco Antonio Martínez» (TALMAM), que arriba a sus 50 años de actividad. Bautizado en honor al recordado docente, crítico y ensayista, el TALMAM ha representado el espacio idóneo para la ruptura, la experimentación y la sensibilidad estética dentro de la estructura universitaria. Si el IVILLAB y *Letras* abordan la palabra desde el rigor del método científico, el TALMAM la recibe desde la libertad creadora.

Estructura y voces de la presente edición

Para honrar este triple aniversario, el número que hoy ponemos en manos de nuestros lectores ofrece un compendio de investigaciones de alto nivel. La muestra abarca un recorrido monográfico e historiográfico sobre los «glosarios escondidos» o repertorios lexicográficos no canónicos en el ámbito hispánico.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.1968

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 17-22 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

El primer núcleo de la muestra se consagra a la fundamentación teórica e historiográfica de estos repertorios. Abre la entrega el trabajo de Francisco Javier Pérez, «Los diccionarios escondidos: mínima teoría», una reflexión que delimita conceptualmente los repertorios léxicos implícitos en obras literarias o científicas y su valor para la historiografía lingüística. En esta misma línea metodológica, Nerea Fernández de Gobeo Díaz y Jaime Peña Arce ofrecen, en «El trabajo lexicográfico de Agustín Pascual Iturriaga...», un riguroso análisis macro y microestructural del glosario escondido vasco-castellano incluido en las *Fábulas* (1842) del presbítero guipuzcoano. Asimismo, Carmen Martín Cuadrado examina las fuentes no canónicas a través de tres glosarios lexicográficos ocultos del intelectual nicaragüense Anselmo Fletes Bolaños a comienzos del siglo XX en su investigación «¿Qué sería de su producción lingüística sin las fuentes "no canónicas"?...».

Un segundo eje explora los glosarios escondidos dentro de la narrativa y la ficción hispanoamericana, donde la literatura sirve de contenedor para el rescate lingüístico. Aquí convergen las investigaciones de Guzmán Pérez y Ramírez Luengo, «Un aporte escondido para la historia lexicográfica de Ecuador...», sobre el glosario afroecuatoriano que acompaña a la célebre novela *Juyungo* (1943), de Adalberto Ortiz; y la de Carlos Arrizabalaga, «Un pequeño vocabulario de la Amazonía peruana...», quien analiza el vocabulario de San Ramón y sus influencias quechuas inserto en el relato *Aserradero* (1939), de Manuel Tamayo Vargas. A este grupo se suman Estela Mary Peralta de Aguayo y Ximena Méndez Cataldo con «Glosarios ocultos en la literatura paraguaya: el caso de *La babosa*», examen de las notas y glosas híbridas bilingües (guaraní-español) en la novela fundacional de Gabriel Casaccia; así como el estudio crítico de Johanna Rivero Belisario y Fanny Ramírez de Ramírez titulado «"¿No han hojeado ustedes nunca, al azar, un diccionario?" El glosario escondido en *Las memorias de Mamá Blanca*...», centrado en la lista de venezolanismos —especialmente relativos a la caña de azúcar— e ideas metalexicográficas de Teresa de la Parra (1929).

Finalmente, un tercer bloque agrupa los estudios enfocados en el vínculo entre lexicografía, identidad regional y memoria histórica. En este ámbito, José Daniel Rivas Hidalgo, en «Lexicografía en El Salvador: glosarios escondidos en la literatura salvadoreña», realiza la localización y clasificación de repertorios léxicos regionales ocultos en dieciocho obras literarias de autores salvadoreños, mientras que María Bernarda Espejo Olaya, en

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.1968

«Glosarios literarios o escondidos en la narrativa colombiana de la violencia...», aporta un análisis metalexicográfico de los vocabularios incluidos en seis novelas esenciales sobre el conflicto colombiano de la segunda mitad del siglo XX. La riqueza dialectal de la región se complementa con el trabajo de Lirian Astrid Ciro, «El "Vocabulario" (tomo XIII) de *Impresiones de un viaje a América*...», un estudio descriptivo del glosario inédito del viajero español José María Gutiérrez de Alba en la Colombia decimonónica, y la investigación de Jean Martínez Briceño, «Fraseologismo de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo...», centrada en la identificación y ordenación sintáctico-semántica de noventa y cinco locuciones verbales del léxico dialectal venezolano.

Asimismo, el número 108 de *Letras* se enriquece con valiosas reseñas que examinan publicaciones recientes y rescatan la memoria de nuestra civilización. Abre esta sección Lilian Pineda Valera con un análisis de *O Natal nos une: edição Mariíta Ramírez, patrimônio vivo de Guayana. Coletânea interdisciplinar multilíngue de perspectivas plurais* (vol. 2, 2025), una obra colectiva coordinada por H. Vallejo Infante, R. J. Poloni, L. Pereira da Silveira y J. Peterson Notis. Por su parte, Norma González de Zambrano examina el libro de J. Winter, *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera* (2009), aportando una mirada crítica sobre esta significativa obra pedagógica y ecológica. Finalmente, se incorpora la nota crítica de Marlene Arteaga Quintero sobre el texto de H. J. Rodríguez Calle (2025), *Otras naciones posibles. Régimen del arte y economía de la literatura en la Regeneración colombiana (1867-1900)*, un cierre que invita a la reflexión historiográfica y estética de nuestra región.

Cada artículo seleccionado ha superado las exigencias de un riguroso cuerpo de árbitros especialistas bajo la modalidad de doble ciego, lo que garantiza que la celebración de nuestros aniversarios se materialice mediante la producción y divulgación de conocimiento de manera impecable.

Expresamos nuestro más sincero agradecimiento a los miembros del comité editorial, editores y revisores por su incansable mística de trabajo. Queremos hacer una mención especial a nuestros autores e investigadores, así como a los evaluadores y traductores, cuyo esfuerzo *ad honorem* constituye el motor de la indexación y el prestigio internacional de nuestra revista.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.1968

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 17-22 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Cumplir sesenta y ocho años con *Letras*, sesenta y dos en el IVILLAB y cincuenta en el TALMAM no es una meta alcanzada; es la base firme sobre la cual seguimos construyendo. En un mundo que se transforma rápidamente entre la tecnología y nuevas formas de comunicarse, nos mantenemos firmes en lo esencial: cuidar la palabra escrita e impulsar la investigación hecha con rigor.

Asimismo, honramos la larga trayectoria del Instituto Pedagógico de Caracas, que este año arriba a sus 90 años dedicado a ser la casa formadora de formadores. Por ello, dedicamos el color de esta portada a una de nuestras entidades editoras, la cual engalana este número con su característico color verde.

- **Instituto Pedagógico de Caracas:** 90 años formando profesores (1936-2026)
- **Revista *Letras*:** 68 años de difusión científica (1958-2026)
- **IVILLAB:** 62 años promoviendo la investigación (1964-2026)
- **TALMAM:** 50 años de siembra poética (1976-2026)

José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.1968

CC BY NC SA

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.1968

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 23-28 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Los glosarios escondidos en perspectiva lexicográfica

Los *glosarios* han sido históricamente relegados a una posición secundaria dentro de la lexicografía, debido a que suelen presentarse subordinados a un texto cuya comprensión pretenden facilitar. Esta dependencia utilitaria ha favorecido su consideración como instrumentos complementarios, lo que ha limitado su tratamiento como repertorios lexicográficos y así también su estudio historiográfico. A ello se suma su dispersión material, puesto que se integran en obras de diversa naturaleza, lo que dificulta su localización y su consulta.

La noción de *glosarios escondidos* permite designar aquellos repertorios léxicos insertos en distintas tipologías textuales —esto es, desde obras técnicas hasta literarias— que se incorporan de diversas formas, generalmente mediante glosas incluidas en la misma página de las voces que explican o como anexos situados al inicio o al final de los textos. Estos elementos paratextuales pueden haber sido elaborados por los propios autores, por editores o por otros especialistas, y suelen estructurarse de acuerdo con las técnicas lexicográficas habituales.

En el ámbito literario, los glosarios escondidos constituyen un corpus aún poco explorado. En efecto, en numerosos casos funcionan como antesalas de la lexicografía dialectal, ya que el afán de aclarar voces particulares conduce a los autores a ofrecer al lector información lingüística y cultural necesaria para la comprensión del texto. La finalidad de estos glosarios es, en principio, informativa y explicativa; sin embargo, contribuyen también a la descripción del léxico del espacio en el que emerge la obra, especialmente en contextos caracterizados por una producción diccionarística limitada o no institucionalizada.

En este sentido, los estudios recientes han permitido avanzar en la delimitación conceptual y tipológica de este tipo de repertorios, poniendo de relieve la diversidad de funciones, estructuras, criterios de selección y procedimientos de descripción que presentan, así como su relevancia para la reconstrucción de la historia léxica del español y de la propia lexicografía.

El presente volumen de la revista *Letras* reúne un selecto elenco de investigaciones cuyo hilo conductor es, precisamente, el examen interno de los glosarios escondidos, a partir de su comprensión como objetos lexicográficos muy definidos, ya no marginales ni

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5419

auxiliares, sino esenciales para el análisis de los procesos de diccionarización en contextos no normativos. En conjunto, los artículos combinan reflexiones teóricas y estudios de caso procedentes de distintos ámbitos geográficos y culturales, y contribuyen tanto a la caracterización tipológica de estos instrumentos como para su integración en una teoría amplia de la lexicografía hispánica.

Francisco Javier Pérez abre el número con un marco teórico para el estudio de los diccionarios escondidos o repertorios léxicos informales. Su propuesta complementa una delimitación conceptual de estos productos, ya ensayada en investigaciones anteriores de este mismo autor, al tiempo que los inscribe dentro de los *pequeños dominios lexicográficos*.

En el análisis de obras específicas, Nerea Fernández de Gobeo Díaz y Jaime Peña Arce profundizan la relación entre lexicografía y literatura y su relevancia dentro de la diccionarística bilingüe vasco-castellana del siglo XIX. A partir del examen de la macroestructura y microestructura, el estudio muestra que, pese al carácter reducido del material léxico y la aparición en una obra literaria, el glosario estudiado presenta estrategias lexicográficas similares a las de otros repertorios contemporáneos y constituye un testimonio significativo de la interacción entre euskera y castellano en el ámbito vasco.

De manera similar, Carmen Martín Cuadrado estudia tres glosarios publicados en las primeras décadas del siglo XX, con el objetivo de poner en valor su contribución a la lexicografía e historiografía del español de Nicaragua. Siguiendo la trayectoria vital del autor de la obra y aplicando el concepto de glosario escondido, identifica que estos textos no canónicos son fuentes indispensables para el conocimiento del pensamiento lingüístico nicaragüense.

A continuación, Valeria Guzmán Pérez y José Luis Ramírez Luengo examinan el glosario incluido en la obra de Adalberto Ortiz (1943), como contribución al estudio de la lexicografía del español ecuatoriano. A partir de un análisis metalexicográfico y lexicológico destacan el valor de esta producción no canónica en la identificación del perfil léxico de esa variedad lingüística americana.

Por su parte, Carlos Arrizabalaga, a propósito del glosario escondido en la obra *Aserradero* (1939), se centra en una temprana descripción del vocabulario del español peruano amazónico de la región de San Ramón (Chanchamayo). Después de la observación

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5419

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 23-28 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

de las entradas, evidencia la singularidad del léxico regional y la influencia de distintas variedades de quechua, así como de otros orígenes léxicos, y destaca el valor del repertorio como fuente para la historia lingüística del español amazónico.

Con un enfoque historiográfico y metalexicográfico, Lirian Astrid Ciro considera el glosario incluido en el tomo XIII de la crónica *Impresiones de un viaje a América.* Tras rastrear y describir los elementos macroestructurales y microestructurales de este tipo de instrumento lexicográfico, concluye que su aparición representa un aporte significativo a la historia de la lexicografía colombiana y un testimonio invaluable del patrimonio histórico, lingüístico y cultural del país en el siglo XIX.

En otra propuesta, Estela Mary Peralta de Aguayo y Ximena Méndez Cataldo examinan los paratextos incluidos en una obra *representativa* de la narrativa paraguaya moderna. Mediante una metodología cualitativa, descriptiva con enfoque metalexicográfico, identifican la función de las glosas, el tipo de vocablos seleccionados, sus campos semánticos, las definiciones ofrecidas y las estrategias utilizadas. De la discusión se desprende que el glosario posee una naturaleza híbrida, bilingüe (guaraní-español) y monolingüe, cuyas definiciones se construyen a partir de equivalencias plenas o parciales, explicaciones metalingüísticas y paráfrasis.

El trabajo de José Daniel Rivas Hidalgo explora los glosarios contenidos en obras pertenecientes a la literatura salvadoreña. Propone que la descripción de las principales características tipológicas y léxicas que presentan estos productos léxicos permite identificar patrones históricos y técnicos, al tiempo que favorece la distinción de etapas de producción. Para ello, localiza la mayor cantidad posible de glosarios incluidos y los analiza en sus niveles de organización.

A partir de un enfoque metalexicográfico, María Bernarda Espejo Olaya analiza los glosarios literarios incluidos en seis novelas colombianas sobre la violencia publicadas en la segunda mitad del siglo XX. Con el fin de identificar los criterios de selección léxica, los tipos de información lexicográfica y las funciones discursivas dentro de la narración literaria, hace un estudio pormenorizado de la estructura de los repertorios estudiados. Los principales hallazgos muestran que las definiciones emergentes suelen ser breves y funcionales, y que la

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5419

materia léxica incluye regionalismos, ruralismos, coloquialismos, vulgarismos e indigenismos.

Desde una versión de *diccionario infuso*, Jean Martínez Briceño colecta los fraseologismos que aparecen en una de las obras de la narrativa venezolana del siglo XX: *Si yo fuera Pedro Infante*. Utilizando el enfoque fraseológico propuesto por Corpas Pastor (1996), logra identificar 95 unidades fraseológicas en diez patrones sintácticos, 36 campos léxico-semánticos y siete recursos retóricos. Los resultados permiten afirmar que las obras literarias tomadas como corpus lingüísticos ofrecen muchas posibilidades para estudiar las voces y expresiones de una comunidad lingüística específica como la venezolana.

Por último, la contribución de Johanna Rivero Belisario y Fanny Ramírez de Ramírez aborda el vocabulario presente en *Las memorias de Mamá Blanca,* una de las obras fundacionales de la literatura venezolana de principios del siglo XX. Examina, con apoyo en el método metalexicográfico, los rasgos de macroestructura y microestructura y diserta sobre las ideas teóricas que la autora del repertorio estaría reflejando en su técnica lexicográfica. Los datos sugieren la presencia de una materia léxica originada en la koenización del español de Venezuela y vinculada, con énfasis, al procesamiento de la caña azúcar, y la implementación de procedimientos semánticos muy diversos.

Concluimos este preludio reafirmándonos en nuestra opinión inicial de que los glosarios escondidos son mucho más que una lista de palabras o un anejo de obras mayores; se trata, en esta perspectiva, de registros que presentan un estado de la lengua y unos mecanismos para registrarla y describirla. Aunque no ha sido este el objetivo del presente volumen queda por explorar la relación de estas variedades de la lexicografía con los diccionarios "mayores", con la época de recepción, con el mundo cultural que los recibió; es decir, con el ámbito sociocultural que gesta, y en el que se gesta, cada instrumento.

Finalmente, como corresponde, los coeditores envían un cálido agradecimiento a todos los expertos que, de forma anónima y generosa, han realizado la evaluación técnica de los artículos, una labor invaluable para la confección de este número.

Los editores asociados:

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5419

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 23-28 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Preludio

Estela Peralta de Aguayo
(Universidad Nacional de Asunción/Instituto Superior de Lenguas)

Johanna Rivero Belisario
(Universidad Pedagógica Experimental Libertador/Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello")

Francisco Javier Pérez
(ASALE/Academia Venezolana de la Lengua/Universidad Católica Andrés Bello)

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5419

CC BY NC SA

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5419

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 29-44 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Los diccionarios escondidos: mínima teoría

Francisco Javier Pérez

franciscojavierperezh@gmail.com

https://orcid.org/0000-0002-9541-6863

Asociación de Academias de la Lengua Española
Academia Venezolana de la Lengua
Universidad Católica Andrés Bello
Caracas, Venezuela

Lexicógrafo, historiador de la lingüística y ensayista de temas literarios. Licenciado en Letras, magíster y doctor en Historia por la Universidad Católica Andrés Bello, de la que se jubiló en 2015 como profesor titular y en la que dictó las cátedras de teoría literaria, morfosintaxis del español, historia de la lingüística y lingüística de la publicidad. En la Universidad Metropolitana, en Caracas, fue durante diez años profesor en el Departamento de Humanidades. Desde el 25 de noviembre de 2015 es el secretario general de la ASALE. Desarrolla gracias a esto una amplia tarea de seguimiento de los distintos proyectos panhispánicos de la ASALE, concebidos para la descripción del español general e hispanoamericano, particularmente en el *Diccionario fraseológico panhispánico*, del que es su director adjunto, y en la coordinación del *Diccionario de americanismos*.

Recibido: 18/02/2026 **Aceptado:** 15/03/2026

Resumen

Este ensayo desarrolla una reflexión teórica sobre los diccionarios escondidos, entendidos como repertorios léxicos implícitos que aparecen en obras literarias, históricas o científicas sin haber sido concebidos formalmente como diccionarios. Estas producciones, integradas en los llamados pequeños dominios lexicográficos, revelan prácticas descriptivas y criterios de organización que permiten ampliar el campo de la lexicografía más allá de los repertorios tradicionales. Se sostiene que dichos dominios contienen información clave para comprender las relaciones entre lenguaje, pensamiento y realidad, así como para reconstruir la historia de la disciplina. A través de ejemplos como el glosario presente en la obra de Mario Briceño Iragorry, se muestra cómo estos registros contribuyen a documentar el léxico y a interpretar los imaginarios culturales inscritos en los textos. Finalmente, se sugiere integrar estos repertorios al estudio historiográfico de la lexicografía hispánica.

Palabras clave: diccionarios escondidos, pequeños dominios lexicográficos, imaginarios culturales, lexicografía hispánica

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5531

CC BY NC SA

Hidden dictionaries: A brief theory

Abstract

This essay offers a theoretical reflection on hidden dictionaries, defined as implicit lexical repertoires present in literary, historical, or scientific works that have not been formally compiled as dictionaries. These hidden dictionaries, considered small lexicographic domains, display unique descriptive practices and organizational structures, showing how lexicography encompasses more than just traditional dictionaries. We sustain that such domains provide crucial insights into the connections among language, thought, and reality, and aid in reconstructing the field's history. For instance, the glossary in Mario Briceño Iragorry's work illustrates how these records document vocabulary and reveal the cultural imaginaries embedded in texts. Finally, we suggest integrating these repertoires into the historiographical study of Hispanic lexicography.

Keywords: hidden dictionaries, small lexicographic domains, cultural imaginaries, hispanic lexicography

Les dictionnaires cachés: une théorie succincte

Résumé

Cet essai propose une réflexion théorique sur les dictionnaires cachés, compris comme des répertoires lexicaux implicites qui apparaissent dans des œuvres littéraires, historiques ou scientifiques sans avoir été formellement conçus comme des dictionnaires. Ces productions, intégrées dans ce qu'on appelle les petits domaines lexicographiques, révèlent des pratiques descriptives et des critères d'organisation qui permettent d'élargir le champ de la lexicographie au-delà des répertoires traditionnels. Il est soutenu que ces domaines contiennent des informations clés pour comprendre les relations entre langage, pensée et réalité, ainsi que pour reconstruire l'histoire de la discipline. À travers des exemples tels que le glossaire présent dans l'œuvre de Mario Briceño Iragorry, on montre comment ces registres contribuent à documenter le lexique et à interpréter les imaginaires culturels inscrits dans les textes. Enfin, il est suggéré d'intégrer ces répertoires à l'étude historiographique de la lexicographie hispanique.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

Vol. 66 (108), 2026, pp. 29-44 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Mots-clés: dictionnaires cachés, petits domaines lexicographiques, imaginaires culturels, lexicographie hispanique

Dizionari nascosti: una teoria minimale

Riassunto

Questo articolo sviluppa una riflessione teorica sui dizionari nascosti, interpretati come repertori lessicali impliciti presenti in opere letterarie, storiche o scientifiche senza essere stati formalmente concepiti come dizionari. Queste produzioni, integrate in quelli che sono definiti piccoli domini lessicografici, rivelano pratiche descrittive e criteri organizzativi che ci permettono di ampliare il campo della lessicografia al di là dei repertori tradizionali. Sostiene che questi domini contengano informazioni chiave per comprendere le relazioni tra linguaggio, pensiero e realtà, allo stesso modo, per ricostruire la storia della disciplina. Attraverso esempi come il glossario presente nell'opera di Mario Briceño Iragorry, mostra come questi documenti contribuiscono a documentare il lessico e a interpretare gli immaginari culturali inscritti nei testi. Infine, suggerisce di integrare questi repertori nello studio storiografico della lessicografia ispanica.

Parole chiavi: dizionari nascosti, piccoli domini lessicografici, immaginari culturali, lessicografia ispanica

Dicionários ocultos: Uma breve introdução teórica

Resumo

Este ensaio desenvolve uma reflexão teórica sobre dicionários ocultos, entendidos como repertórios lexicais implícitos que aparecem em obras literárias, históricas ou científicas sem terem sido formalmente concebidos como dicionários. Essas produções, integradas nos chamados pequenos domínios lexicográficos, revelam práticas descritivas e critérios de organização que permitem ampliar o campo da lexicografia para além dos repertórios tradicionais. Afirma-se que tais domínios contêm informações essenciais para compreender as relações entre linguagem, pensamento e realidade, bem como para reconstruir a história da disciplina. Por meio de exemplos como o glossário presente na obra de Mario Briceño Iragorry, mostra-se como esses registros contribuem para documentar o léxico e interpretar

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5531

CC BY NC SA

os imaginários culturais inscritos nos textos. Finalmente, sugere-se integrar esses repertórios ao estudo historiográfico da lexicografia hispânica.

Palavras-chave: dicionários ocultos, pequenos domínios lexicológicos, imaginários culturais, lexicografia hispânica

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 29-44 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Los otros diccionarios

Tradicionalmente se ha querido ver el diccionario como aquel libro que reúne un inmenso caudal de unidades léxicas de una lengua específica y del que aporta diversas informaciones sobre las palabras. Así, se ha entendido que un diccionario recopila el léxico para ofrecer el significado de palabras que, se piensa, usamos solo para comunicarnos. Sin duda el diccionario responde sustantivamente a una necesidad de comunicación, comprensión y producción de mensajes. Sin embargo, ni la lengua es solo comunicación, ni los diccionarios que la describen pretenden solamente dar de ella una imagen semántica simple. El diccionario es algo más que eso.

Algunos principios lingüísticos establecen la interconexión que existe entre el lenguaje, el pensamiento y la realidad. De estos tres factores, será fundamental el lenguaje por su capacidad para modificar la realidad y la manera como la comprendemos, tanto como por su intervención en los procesos para la construcción de la realidad; la lengua como imagen de imágenes y como fragua de imaginarios. En paridad con estos señalamientos, los diccionarios abren caminos para comprender la imagen que tenemos del mundo. El diccionario construye universos con palabras que los designan, los piensan y los crean.

Esta perspectiva de apreciación de los diccionarios abre caminos muy complejos de interpretación etnográfica, sociológica, ideológica y filosófica sobre estos curiosos especímenes textuales capaces de erigirse en retrato de una cultura en un sentido general y, también, en un sentido particular, al mostrar las ideas e intereses personales del autor mismo del diccionario. Quedarán retratados en el diccionario afectos y repulsiones, creencias e ideologías, virtudes y miserias de los tratos humanos y de su visión del mundo en una dimensión similar a la de cualquier otra modalidad textual.

Esta otra manera de entender los diccionarios nos está sirviendo, más allá del cumplimiento de la función decodificadora básica, para aproximarnos a los complicados movimientos de las culturas y las sociedades y para acercarnos a los transportes que los individuos motivamos cuando nos guían los afectos. Esta visión de los diccionarios hace que se conviertan en objetos culturales poderosísimos, tanto más, en la medida en que encubran aquellos contenidos mediatizados por las ideologías y las etnografías.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5531

CC BY NC SA

Las ricas posibilidades de interpretación textual de los diccionarios dan pie a nuevas comprensiones tipológicas de la materia diccionariológica. La etnografía del texto lexicográfico desliga la investigación sobre los diccionarios del plano puramente técnico y la orienta hacia caminos que la repotencian como saldo de las producciones humanas más genuinas. Asimismo, esta apertura teórica del trabajo lexicográfico permite, a la vez, referirnos de nuevo a estos "otros diccionarios". Se trata ahora de aquellos que reposan en libros que no fueron pensados como diccionarios o que no son diccionarios formalmente hablando. Son los incuantificables diccionarios que viven ocultos en la narración y discurso de libros de todo tipo y de especies textuales de toda variedad.

Auténticos repertorios léxicos, más formalizados o menos formalizados, que siguiendo el patrón y método de consideración lexicográficas nos explican el léxico de una lengua, sus palabras y sus expresiones, en una dimensión que centra esos textos de otras materias o especies en el ámbito de las tipologías lexicográficas.

Los hemos denominado "diccionarios[1] escondidos" por tratarse de singulares registros léxicos inadvertidos, ocultos, encubiertos o infusos (término, este último, que tomamos del Alfonso Reyes de *La experiencia literaria* [1942] en relación con la teoría infusa en obras literarias) dentro de otros textos que el metalexicógrafo tiene que descubrir en un fascinante ejercicio de arqueología de la lengua y la lingüística.

La labor del estudioso se ocupará, primero, del rescate de esos registros en todo tipo de productos de escritura, entresacando voces del texto que originalmente los albergó para, después, organizarlos en forma de diccionario. De esta suerte, dichas unidades formarán parte de nuevas herramientas léxicas, útiles para la comprensión de los textos en los que originalmente se encontraban.

Una vez que el nuevo texto cobra vida propia, más vital en que los autores de los textos base han sabido presentar y analizar el léxico con criterio lingüístico, el lexicógrafo, como teórico, crítico o historiador de los diccionarios, podrá privilegiar su técnica descriptiva

[1] Hacemos un uso libre del término "diccionario", como genérico de cualquier texto lexicográfico (glosario, vocabulario, lista de palabras, etc.).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 29-44 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

y comprender el lugar que ocupa esta nueva formalización en el desarrollo de los estudios léxicos (Pérez 1989; 1997a; 1998; 2000; 2001-2002; 2005a; 2005b).

La teoría sobre diccionarios escondidos, además, señala como aporte fundamental el que representan los glosarios subsidiarios de obras literarias, históricas o científicas. Resulta el género lexicográfico más ensayado dentro de la enorme variedad de opciones que vienen dadas por la diferente naturaleza de los textos formalizados por sus autores, editores o estudiosos de cada obra, por la variedad de modelos descriptivos puestos en marcha, más científicos o menos dependiendo y por la diversa contribución al conocimiento del léxico que cada uno de estos glosarios pueda concretar. En algunos casos se trata de piezas curiosas, mientras que en otros se trata de repertorios de gran impacto.

Los pequeños dominios

Cuando el investigador se adentra en el universo de las producciones lexicográficas se encuentra con dos modalidades generales de entender el trabajo de describir el léxico de una lengua. Por una parte, y constituyendo los grandes dominios lexicográficos, se nos aparecen los diccionarios propiamente dichos y todas las subespecies que se le aproximan: tesauros, glosarios, vocabularios, léxicos, listas de palabras y otros repertorios afines. Por otra parte, otros textos que pertenecen a lo que hemos denominado "pequeños dominios lexicográficos", reúnen especies tipológicas muy diversas, en ocasiones no formalizadas en forma de diccionario, por lo general textos dependientes de otros textos y que existen solo para explicarlos y para ser considerados como sus auxiliares

Viviendo a expensas de libros de historia, de literatura, de viajes, memorias, biografías y hasta de libros de ciencia y tecnología, nos encontramos con repertorios aparentemente marginales y, sin duda, marginados de la investigación lexicográfica. Una paradoja se perfila en torno a estos repertorios, no otras que siendo trabajos menores son ellos los que muestran un ritmo, una palpitación y una vitalidad de la disciplina que no siempre encontramos en las producciones centrales. Los pequeños dominios se han impuesto a los grandes en la fragua de la disciplina de hacer diccionarios.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5531

Estos pequeños dominios, caudal poderoso de la actividad lexicográfica, a su vez, un universo de múltiples posibilidades y floraciones se nos presenta como abarcador de textos subsidiarios y como producciones infusas, auténticos trabajos de estudio léxico informales. Requieren una mirada que los despoje de su inexacta marginalidad, de su aparente insustancialidad, del desdén del especialista rutinario y de la creencia general sobre su falta de importancia en contraste con las grandes realizaciones.

El estudio histórico de la lingüística ha supuesto siempre el esfuerzo de investigadores por reconstruir las huellas que dejan grabada los procesos no siempre en los textos canónicos de la disciplina, sino en los que se cree quedan al margen. Con delicados trazos que delinean un imperceptible hilo histórico, estas huellas dejadas impresas por obras y autores que la ciencia en letras mayúsculas desconoce, son, al contrario, las que están moviendo la actividad de la ciencia lingüística. Ocultos e inadvertidos, relegados y silenciados, desapercibidos y olvidados constituyen estas producciones aportes encubiertos de verdadero interés para conocer el curso historiográfico de la lingüística.

Como verdadero trabajo de arqueología lexicográfica, los estudios sobre los pequeños dominios ilustran un método para hacer revivir, superando los avatares del incierto e infeliz destino de muchas producciones lingüísticas, piezas clave para entender no solo la necesidad del estudio por pequeños dominios, sino para comprender los propios movimientos que la historia de la lingüística ha hecho en cumplimiento de su devenir científico. Asimismo, les devuelve a estas piezas su pulcritud original y hace que sus logros vuelvan a brillar con la luz que les pertenece en propiedad. También, arqueológicamente, se las regresa al estudio historiográfico de la lingüística para que las estime en sus triunfos o en sus caídas. Permite, además, que ellas recuperen el lugar que tuvieron como imagen de una época lingüística y que sus voces vuelvan a resonar en el concierto histórico de la lingüística.

La investigación histórica de la lingüística ha comenzado a plantearse la necesidad de historiar los pequeños dominios y ellos han comenzado a aparecer en sus itinerarios de interés. En nuestro caso, una primera propuesta teórica y una aplicación práctica de algunos principios ha sido realizada teniendo como marco de referencia el estudio de dos pequeños trabajos lexicográficos elaborados por el historiador y escritor Mario Briceño Iragorry (1897-

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 29-44 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

1958). Se trataba de un análisis que, con el título de *Historiando los pequeños dominios lexicográficos. Notas sobre dos textos de Mario Briceño Iragorry*, publicamos en la revista *Montalbán*, en 1997. En este primer avance centrábamos el problema, una vez esbozado el planteamiento sobre los marcadores "formal/informal" en la crítica de diccionarios, en la descripción del aparato formalizador que, a partir de textos informales, podía comprobar la aplicación de procedimientos usuales en la elaboración de textos clasificados dentro de los dominios mayores de la especialidad. Era posible documentar en estos textos procedimientos constructivos y elementos técnicos en sintonía sistemática con los de más frecuentes aplicación en los diccionarios habituales: sentido de conjunto descriptivo (= normas macroestructurales); propuesta estructural de los artículos (= normas microestructurales); diversidad de formas de definición; necesidad de anotaciones metalingüísticas, estilísticas, diatópicas, diacrónicas, diastráticas y dianormativas; empleo de mecanismos abreviados de marcación (Pérez, 1997b).

Nuestra incursión en el diccionario escondido de Briceño-Iragorry dejó al descubierto la urgencia de establecer la reconstrucción de esta parcela para el conocimiento de las tradiciones lexicográficas. Se trataba de ocuparse de muchos textos inadvertidos, formalizados o no, que esperaban su turno para ser considerados y evaluados. Exigía esto redimensionar el objeto de estudio hasta límites inexplorados y difíciles de abarcar. Varios centenares de diccionarios escondidos estarían esperando de ser analizados en obras literarias, libros de historia, tratados científicos y de otras especies textuales que, ahora, se imponían a la investigación metalexicográfica[2].

Lexicografía y literatura

No deja de llamar la atención la poca importancia que la investigación lexicográfica ha dado a las relaciones ajenas a los objetivos capitales de su propia actividad. Entre sus tareas habituales de trabajo y las que desde otros espacios del conocimiento o de la ciencia

[2] Hasta el presente hemos recogido un total de 110 repertorios de los siglos XIX, XX y XXI, que formarán parte del *Glosario de glosarios de obras literarias venezolanas*, en el que trabajamos actualmente.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5531

parecen coincidir con ella o, al menos, promover tangencialmente los mismos intereses de captación y penetración del léxico de una lengua general o de una comunidad particular de hablantes, poco o nada han tenido que hacer la evaluación de otros saberes, de otras actividades del conocimiento o de otras formas de creación desde la perspectiva léxica. El desapego de los estudiosos hispanoamericanos, en concreto, no deja de llamar la atención por lo fugaz de su dedicación al tema. Resalta, aún más, el hecho de que conociéndose de la existencia de este tipo de repertorios apenas se les considere como especies curiosas o museísticas, en todo caso, periféricas, de la actividad descriptora del léxico.

Las relaciones entre la lexicografía y la literatura se han visto confirmadas, al menos, en dos espacios concretos de desarrollo. Por una parte, la cada vez más fecunda reflexión sobre la naturaleza ficcional del diccionario ha permitido, si bien nunca en perjuicio de su exactitud descriptiva y referencial, abrir zonas de interés pautadas por la materia y forma del diccionario hacia terrenos nunca explorados. Me refiero no sólo a la capacidad que el diccionario tiene de influir en la visión de la realidad a través de su descripción de las voces que vienen a designarla, sino a la posibilidad de verlo como documento de una determinada e interesada visión del mundo y de un interesado y determinado modo de pensar la realidad a través del diccionario. Por otra parte, literatura y lexicografía han creado hermandades muy fuertes en cuanto a la consideración del texto literario como fuente documental. Entendido como un semillero léxico, la elaboración de diccionarios en su fase recolectora se ha nutrido intensa e inmensamente de las unidades univerbales y fraseológicas que novelas y narraciones, poesías y obras teatrales, han rescatado y preservado como haber lingüístico. Asimismo, la cercanía que estas dos actividades creativas y de pensamiento han alcanzado, desde tiempo muy temprano (quizá habría que volver a referir lo que el *Diccionario de autoridades* debe a la materia literaria), ha sido gestora en la fragua de un productivo y rico género de obra lexicográfica: el glosario literario.

Sin que se advirtiera, la lexicografía literaria corrió en paralelo con la lexicografía general y dialectal venezolana haciendo su contribución notable sin la menor intención de permear las instancias hegemónicas de la disciplina léxica. Quizá este hecho determinó que se mantuviera aislada y ajena de la consideración de los estudiosos hasta bien entrado el siglo

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 29-44 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

XX. Paulatinamente, ha ido ganando terreno y estableciéndose como un género cada vez con mayores posibilidades, no sólo en cuanto a su consideración como fuente de recolección y aporte descriptivo, sino como un género con características propias y con sobradas opciones de crecimiento.

Algunas ideas pueden contribuir a hacer más sólido el estudio de los glosarios literarios y reafirman el interés que ellos reportan para el conocimiento de la actividad lexicográfica y, por añadidura, para el estudio del léxico venezolano. Ellas serían: la determinación de un campo de investigación específico que cuestiona la distancia relacional entre literatura y lexicografía; la comprensión de este acercamiento en sintonía con la teoría de los pequeños dominios lexicográficos, uno de los universos disciplinarios más difíciles de explorar y uno de los de mayor incidencia para la descripción léxica y para el estudio de la lexicografía; la contribución específica que estos glosarios hacen al fichero de recolección del léxico venezolano; el establecimiento del papel que cumplen dentro de la historia de la disciplina lexicográfica y, más aún, en el de la historia de los estudios literarios, aspecto hasta el presente no señalado; la comprensión de los glosarios literarios como uno género lexicográfico; y, en definitiva, la posibilidad que el estudio de estos textos ofrece para establecer lo distintivo léxico y lo determinante lexicográfico.

Lo formal y lo informal

El texto lexicográfico está asociado tradicionalmente a la descripción léxica de una lengua. Esta descripción se caracteriza por responder a un principio formalizador de los elementos que la constituyen y que quedan expresados en la estructura de los artículos de todo diccionario. El principio formalizador hace posible comprender la naturaleza del diccionario con solo abrir la primera página de la obra. El texto tiene aquí una capacidad significante que le permite manifestar su propia naturaleza textual sin tener que pasar por el esfuerzo analítico que otros textos requieren. El diccionario revela en sus formalizaciones el acercamiento entre el significante y el significado.

Algunas transgresiones del principio formalizador permiten establecer procesos de informalización en la elaboración de los diccionarios, logrando que se comprenda que la

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5531

descripción trasciende los mecanismos más habituales y que ensaye modos informales de describir el léxico. Estos serían principalmente, dentro del campo de estudio de los "pequeños dominios lexicográficos": a) las notas léxicas en el cuerpo textual en obras literarias, históricas o científicas; y b) las notas léxicas a pie de página en obras literarios, históricas o científicas.

En uno y otro caso, la investigación metalexicográfica debe determinar los valores y evaluar los aciertos descriptivos de los textos informales y proponer una formalización que les ofrezca una entidad lexicográfica que explicite su condición diccionariológica y que facilite el aprovechamiento de la materia léxica que describe. Se trata de formalizar lo informal hasta alcanzar que lo informal se convierta en una forma con valores propios.

De esta suerte, las notas léxicas de cualquier texto se transformarían en repertorios autónomos que tendrían que ser tomados en cuenta como fuentes expresas para el conocimiento y estudio del léxico.

Tipología

La investigación sobre los diccionarios escondidos discrimina cuatro categorías claramente diferenciadas:

i) Textos elaborados por los autores de las obras literarias: La intención es producir, sobre la materia léxica presente en obras literarias, un texto lexicográfico dependiente en estructura y contenido al de la obra de la que se entiende derivación, elaborado por el propio creador literario de la obra. Constituyen la tipología principal y más frecuente en la lexicografía de obras literarias[3].

ii) Textos elaborados por lexicógrafos o estudiosos: La intención es producir, sobre la materia léxica presente en obras literarias, un texto lexicográfico independiente en estructura y contenido al de la obra de la que se entiende derivación, pero encomendada la

[3] Algunos estudiosos sobre tipologías de diccionarios no han reparado suficientemente en la riqueza y significación de estas contribuciones (Casares 1969; Zgusta 1971; Fernández-Sevilla 1974; Alvar Ezquerra 1976; Martínez de Sousa 1995; Haensch 1982 y 1997). Excepciones podemos verlas, entre otros, en trabajos de Ahumada (2000), Hernández Valdés (2024), Fajardo Aguirre (2025) y Pérez (vid. Bibliografía), para diversas áreas temáticas y distintas regiones del español.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 29-44 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

tarea a investigadores en lexicografía. Por esto, a diferencia de los glosarios confeccionados por los propios escritores, aquí, se alcanza un grado alto de sistematicidad en la elaboración y resultado de la tarea y una notable superación de las inconsistencias que suelen presentarse se presentan frecuentemente en obras lexicográficas subsidiarias de obras literarias.

iii) Textos no formalizados y elaborados a partir de citas o notas de los autores de las obras literarias: la intención es recuperar anotaciones léxicas aportadas por los autores de las obras literarias y que han quedado establecidas como notas al pie o en cuerpos de anotaciones independientes. La tarea es ordenar esos materiales y ofrecerles formalización diccionariológica.

iv) Estudios teóricos sobre léxico en obras literarias: la intención es evaluar los méritos del texto literario como diccionario. Para lograrlo, el análisis no se impone la reunión de los materiales léxicos por medio de un corpus diccionariológico sino, más bien, el sentido de la investigación queda entendido como reflexión sobre el haber lexicográfico exhibido como saldo paralelo al de sus valores literarios. También, aunque haya sido hasta el presente poco explorado, algunos de estos estudios irán ofreciendo evidencias para reforzar la idea del diccionario como género literario, capaz no sólo de servir en la tarea decodificadora del texto, sino en la de gestionar zonas de intermediación de la realidad en donde no siempre el diccionario explica la verdad léxica acríticamente, sino, más bien, en donde se hace herramienta hermenéutica.

Tres consideraciones finales

Serían tres, al menos, las consideraciones que debemos hacernos al momento de estudiar el sentido que para la investigación lexicográfica tiene el acercamiento a los expresos repertorios lexicográficos aportados como apéndices a creaciones literarias del tipo y calidad más diversos. La primera de ellas sería la que retrata y reconstruye a los escritores dedicados a la tarea de elaborar sus pequeños y sucintos glosarios o vocabularios a sus propias obras literarias (a la inversa, habría que indagar si los lexicógrafos han explorado las delicias y los abismos de la creación literaria). Resulta este el caso más frecuente de creación lexicográfica, la del propio escritor que, al tanto de las dificultades que un lector común o desprevenido

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5531

tendría para decodificar la materia léxica de su obra, procede a ordenar, generalmente como colofón del texto literario, un repertorio mínimo con regionalismos infrecuentes en el español general.

La segunda consideración establece la potencia y vitalidad de este género de trabajos lexicográficos. En contra de lo que podría pensarse, no se trata de un producto casual, caprichoso o superfluo, sino de uno que resulta estructurado dentro del esquema y concepto de la obra literaria de la que es parte (y por ello resulta tan lamentable cuando algunos editores los creen prescindibles y los eliminan de sus nuevas ediciones), logrando la plena simbiosis entre la tarea narrativa, poética, teatral o ensayística y la descripción léxica. Cumpliendo así con el carácter auxiliar propio de toda obra lexicográfica, algunos de estos glosarios adquieren tal prestigio que pasan a ser, en ocasiones, lo único estimable en obras literarias de mediano o pequeño rango.

La tercera y última de estas consideraciones generales atraviesa el estudio de los glosarios literarios con los principios de lo que hemos llamado, como se ha dicho en un apartado anterior, la teoría de los "pequeños dominios lexicográficos". El planteamiento no es otro que entender que para el conocimiento representativo de lo que la lexicografía ha sido dentro de una determinada tradición no es posible sólo prestar atención a las realizaciones diccionariológicas mayores, sino que se impone la catalogación, descripción y estudio de lo que han aporta los pequeños textos, las obras marginales y las piezas subsidiarias, en el concierto de lo que significó la lexicografía de una comunidad lingüística, sea esta la lengua de muchas naciones, la de una nación sola o la de una zona determinada de exploración lexicográfica. En este sentido, estoy convencido de que sólo llegaremos a conocer la historia de la lexicografía del español cuando seamos capaces de reportar las contribuciones amparadas bajo la teoría de los pequeños dominios.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 29-44 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Referencias

Ahumada, I. (2000). Los glosarios escondidos: Contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas. En *Estudios sobre lexicografía regional del español* (pp. 117-125). Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Alvar Ezquerra, M. (1976). *Proyecto de lexicografía española*. Editorial Planeta.

Casares, J. (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Fajardo Aguirre, A. (2025). Los glosarios escondidos del español: Fuentes y tipología. En A. Fajardo Aguirre, D. Torres Medina & C. Díaz Rodríguez (Eds.), *Lexicografía del español. Panhispanismo e internacionalización* (pp. 315-332). Peter Lang.

Fernández-Sevilla, J. (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Instituto Caro y Cuervo.

Haensch, G. (1982). Tipología de las obras lexicográficas. En G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger & R. Werner, *La lexicografía. De la lingüística a la lexicografía práctica* (pp. 95-187). Editorial Gredos.

Haensch, G. y Omeñaca, C. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Ediciones Universidad de Salamanca.

Hernández Valdés, L. (2024). Tesoro Lexicográfico de Cuba: Un acercamiento a los glosarios escondidos del siglo XIX. En A. M. Camacho Barreiro, Y. Palacio Piñeiro y E. García González (Eds.), *Tesoro Lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y cultura cubanas decimonónicas* (pp. 159-172). Instituto de Literatura y Lingüística / Fundación Duques de Soria / Observatorio Permanente del Hispanismo.

Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Biblograf.

Pérez, F. (1989). Un trabajo lexicográfico de Teresa de la Parra. *Suplemento Cultural Últimas Noticias*, 1116.

Pérez, F. (1997a). *Estudios de lexicografía venezolana*. La Casa de Bello.

Pérez, F. (1997b). Historiando los pequeños dominios lexicográficos: Notas sobre dos textos de Mario Briceño Iragorry. *Montalbán*, 30, 121-129.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5531

Pérez, F. (1998). Lo informal en lexicografía: Aproximación a partir del "Cancionero popular venezolano" de José Eustaquio Machado. *Anales de la Universidad Metropolitana*, 6, 87-97.

Pérez, F. J. (2000). Descubriendo diccionarios encubiertos: Voces venezolanas en el viaje de Humboldt. *Paramillo*, 19, 529-675.

Pérez, F. J. (2001–2002). El Humboldt lexicógrafo. *Cuadernos de Lengua y Habla*, 3, 477-494.

Pérez, F. J. (2005a). *El lexicógrafo inadvertido. Alejandro de Humboldt y su exploración lingüística*. Universidad Católica Andrés Bello / Konrad Adenauer-Stiftung.

Pérez, F. J. (2005b). *Pensar y hacer el diccionario*. El Nacional.

Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, 42, 137-155.

Reyes, A. (1942). *La experiencia literaria*. Editorial Losada.

Zgusta, L. (1971). *Manual of lexicography*. Mouton.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

El trabajo lexicográfico de Agustín Pascual de Iturriaga: su glosario escondido vasco-castellano en *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842[1])

Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana
nerea.fernandezdegobeo@ehu.eus
https://orcid.org/0000-0002-1715-1361

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), España

Profesora agregada en el Departamento de Filología e Historia. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) en 2011 y doctora en Lengua Española por la Universidad Complutense de Madrid (2017). Ha publicado diversos trabajos y ha presentado sus contribuciones en congresos nacionales e internacionales, en relación con sus principales líneas de investigación: historia de la gramática escolar, historia de la enseñanza de lenguas y lexicografía. Asimismo, participa en diversos proyectos de investigación centrados en el estudio de la historia del pensamiento lingüístico hispánico y que recopilan las fuentes primarias y secundarias de la disciplina.

Jaime Peña Arce
jaimepena@ucm.es
https://orcid.org/0000-0003-0914-8354

Universidad Complutense de Madrid (UCM), España

Profesor Ayudante Doctor en la Unidad Docente de Lengua Española en Ciencias de la Información (Departamento de Lengua Española y T. ª de la Literatura). Se licenció en el 2012 en Filología Hispánica en la UCM. Realizó el Máster de Investigación en Lengua Española de la UCM en el 2013 y se doctoró, en el 2018, en Lengua Española y sus Literaturas en esa misma institución. Sus investigaciones se centran en cuestiones relacionadas con la lexicografía, la historiografía lingüística, la historia de la lengua y las variedades geográficas en todo el ámbito hispanohablante. Destacan sus aportaciones a la descripción de las hablas de la región española de Cantabria.

Recibido: 09/09/2025 **Aceptado:** 19/12/2025

Resumen

Este estudio tiene como objetivo analizar el glosario escondido en las *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) del maestro y presbítero guipuzcoano Agustín Pascual Iturriaga, teniendo en cuenta su relevancia dentro de la lexicografía bilingüe en

[1] Este trabajo forma parte proyecto de investigación "Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase IV: implementaciones y mejoras, metabúsquedas y gestores bibliográficos (PID2020-112795GB-I00)", dirigido por la Dr. ª M.ª Ángeles García Aranda y financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

CC BY NC SA

euskera y castellano del siglo XIX. Tras la explicación de las características de este tipo de repertorios y de la contextualización de la obra dentro de la historia de la lexicografía vasco-románica, se describen brevemente la biografía y las ideas principales del autor en torno a las lenguas y su enseñanza, y se analiza la macroestructura y la microestructura del glosario vasco-castellano. Los resultados muestran que, pese a su carácter reducido y su inserción en una obra literaria, el glosario incluye estrategias de lematización y presentación de las voces similares a las de otros repertorios contemporáneos, y constituye una muestra más de la interacción de ambas lenguas en el territorio vasco. En definitiva, este estudio reafirma la relevancia de los glosarios menores como fuentes documentales para la historia de la lingüística y para la lexicografía vasco-románica.

Palabras clave: Agustín Pascual Iturriaga, glosario escondido, lexicografía vasco-románica, historia de la lingüística

The lexicographical work of Agustín Pascual Iturriaga: His hidden basque-spanish glossary in *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842)

Abstract

This study aims to analyze the hidden glossary in *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) by the teacher and priest from Gipuzkoa, Agustín Pascual Iturriaga, taking into account its significance within 19th-century bilingual lexicography in Basque and Spanish. Following an explanation of the characteristics of this type of lexicon and the contextualization of the work within the history of Basque-Romance lexicography, the author's biography and main ideas regarding languages and their teaching are briefly described, and the macrostructure and microstructure of the Basque-Spanish glossary are analyzed. The results show that, despite its limited scope and its inclusion in a literary work, the glossary employs lemmatization and entry presentation strategies similar to those of other contemporary repertoires and serves as further evidence of the interaction between the two languages in the Basque region. In short, this study reaffirms the relevance of minor glossaries as documentary sources for the history of linguistics and for Basque-Romance lexicography.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Keywords: Agustín Pascual Iturriaga, hidden glossary, basque-romance lexicography, history of linguistics

Le travail lexicographique d'Agustín Pascual Iturriaga : son glossaire caché basque-espagnol dans *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842)

Résumé

Cette étude a pour objectif d'analyser le glossaire caché dans *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) du maître et prêtre de Guipúzcoa Agustín Pascual Iturriaga, en tenant compte de son importance dans la lexicographie bilingue en basque et en castillan du XIXe siècle. Après avoir exposé les caractéristiques de ce type de recueils et replacé l'ouvrage dans le contexte de l'histoire de la lexicographie basco-romane, nous décrivons brièvement la biographie et les idées principales de l'auteur concernant les langues et leur enseignement, puis nous analysons la macrostructure et la microstructure du glossaire basque-espagnol. Les résultats montrent que, malgré son caractère succinct et son insertion dans une œuvre littéraire, le glossaire comprend des stratégies de lemmatisation et de présentation des entrées similaires à celles d'autres répertoires contemporains, et constitue un exemple supplémentaire de l'interaction entre ces deux langues sur le territoire basque. En définitive, cette étude réaffirme l'importance des petits glossaires en tant que sources documentaires pour l'histoire de la linguistique et pour la lexicographie basco-romanique.

Mots-clés: Agustín Pascual Iturriaga, glossaire caché, lexicographie basco-romanique, histoire de la linguistique

L'opera lessicografica di Agustín Pascual Iturriaga: il suo glossario basco-spagnolo nascosto in *Favole e altre composizioni in versi baschi* (1842)

Riassunto

Questo articolo ha lo scopo di analizzare il glossario nascosto in *Favole e altre composizioni in versi baschi* (1842) dell'insegnante e sacerdote gipuzkoano Agustín Pascual Iturriaga, considerando la sua rilevanza nel ambito della lessicografia bilingue basca e spagnola del XIX secolo. Dopo aver illustrato le caratteristiche di questo tipo di lessico e contestualizzato l'opera nella storia della lessicografia basco-romanza, vengono brevemente descritti la biografia dell'autore e le sue principali idee in merito alle lingue e al loro insegnamento, e

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

vengono analizzate la macrostruttura e la microstruttura del glossario basco-spagnolo. I risultati dimostrano che, nonostante le sue dimensioni ridotte e l'inserimento in un'opera letteraria, il glossario impiega strategie di lemmatizzazione e presentazione delle parole simili a quelle riscontrate in altri glossari contemporanei, e costituisce un'ulteriore prova dell'interazione tra le due lingue nei Paesi Baschi. In definitiva, questo studio ribadisce la rilevanza dei glossari di piccole dimensioni come fonti documentarie per la storia della linguistica e per la lessicografia basco-romanza.

Parole chiavi: Agustín Pascual Iturriaga, glossario nascosto, lessicografia basco-romanza, storia della linguistica

Trabalho lexicográfico de Agustín Pascual Iturriaga: seu glossário oculto basco-castelhano em *Fábulas e outras composições em verso basco* (1842)

Resumo

Este estudo tem como objetivo analisar o glossário contido na obra *Fábulas e outras composições em verso basco* (1842), do mestre e padre de Guipúzcoa Agustín Pascual Iturriaga, levando em conta sua relevância na lexicografia bilíngue em basco e espanhol do século XIX. Após a explicação das características desse tipo de repertório e a contextualização da obra na história da lexicografia basco-românica, a biografia e as principais ideias do autor são descritas brevemente em torno das línguas e de seu trabalho, e a macroestrutura e a microestrutura do glossário basco-castelhano são analisadas. Os resultados mostram que, apesar de seu caráter reduzido e de sua inserção em uma obra literária, o glossário inclui estratégias de lematização e apresentação das entradas semelhantes às de outros repertórios contemporâneos, constituindo mais um exemplo da interação entre ambas línguas no território basco. Em suma, este estudo reafirma a relevância dos glossários menores como fontes documentais para a história da linguística e para a lexicografia basco-românica.

***Palavras-chave*:** Agustín Pascual Iturriaga, glossário oculto, lexicografia basco-românica, história da linguística

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

1. Introducción, objetivos y metodología

Este artículo se ajusta a los supuestos y a los métodos de la historiografía lingüística propuestos por Swiggers (2004, 2009). Por tal razón, tiene como fin profundizar en el trabajo filológico del escritor guipuzcoano Agustín Pascual Iturriaga y, más concretamente, en su quehacer lexicográfico bilingüe entre la lengua vasca y la española.

El sintagma *glosarios escondidos* se utiliza para etiquetar a los repertorios lexicográficos que, por su pequeña entidad o por su singular ubicación, han sido obviados por la comunidad investigadora. Cabe apuntar que dicho olvido ha sido debido al desconocimiento de su propia existencia en la mayor parte de las ocasiones. Así las cosas, las líneas que siguen buscan responder a la llamada de atención de Ahumada Lara a este respecto: "No es misión sino de la investigación filológica y lingüística proporcionar la información necesaria sobre los mismos [los glosarios escondidos]" (2000, p. 118).

En función de lo expuesto, el fin último del presente trabajo es dar a conocer, estudiar y poner el valor el glosario escondido titulado "Diccionario de algunas voces de este libro", contenido en la obra *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos* (Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, 1842), compuesto por Pascual Iturriaga.

Para ello, en primer lugar y a modo de marco, se da a conocer un estado de la cuestión vertebrado en torno a dos ejes: por un lado, se familiariza al lector con el concepto de *glosarios escondidos*, junto a su desarrollo y tratamiento en la lexicografía hispánica y, por otro, se presenta un breve panorama sobre la lexicografía bilingüe vasco-castellana anterior o contemporánea al texto analizado y se señalan las investigaciones que se han realizado sobre dicho particular. En segundo lugar, se presenta la biografía del autor del texto analizado, así como una somera descripción de su obra filológica. En tercer lugar, se inserta una descripción minuciosa del "Diccionario de algunas voces de este libro". Finalmente, se enuncian unas sucintas conclusiones.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

CC BY NC SA

2. Estado de la cuestión

2.1. Los *glosarios escondidos*

Ahumada Lara (2000, p. 118) apunta que el término *glosarios escondidos* es un calco del inglés *hidden glossaries*. El original anglosajón comenzó a emplearse en los años finales de la década de 1950 en el entorno traductológico. En concreto, en 1957, la revista *Babel* —publicación de la Federation Internatinale des Traducteurs— incluyó un nuevo apartado dentro de la sección *Lexicographical Information*, que recibió el nombre de *Hidden glossaries (monolingual)*. A partir de aquel momento, tal sintagma "fue asociado a la terminología" (Sánchez Mora, 2018, p. 114). El origen de dicho término y concepto, "vinculado a las voces cientificotécnicas o de artes y oficios" (Ahumada Lara, 2000: p. 118), justifica que algunos investigadores siguieran otorgándole su significado original (Martínez de Sousa, 1995, p. 206) a finales de la centuria pasada.

Con independencia de lo anterior, la primera mención a los *glosarios escondidos* en la metalexicografía hispánica fue obra del lexicógrafo alemán Gunter Haensch (1982, p. 146). No obstante, unos años después, Ahumada Lara (2000) recuperó el término y lo puso en circulación tras aplicarlo al estudio del léxico andaluz. Este investigador abundó en el concepto, dando cobijo en él a todos los repertorios lexicográficos menores de difícil acceso, y creó una clasificación interna:

1.º) Vocabularios de especialidad. En consonancia con el significado original del término.

2.º) Glosarios de obras literarias. De acceso complicado por no encontrarse recogidos en los repertorios bibliográficos al no dar nombre a una obra completa.

3.º) Vocabularios de hablas locales y comarcales. Normalmente, publicados de forma independiente, pero con una muy escasa difusión.

Abierta una nueva vía de estudio, han sido muchas las aportaciones aparecidas en los últimos años. Así, y a partir de la clasificación recién apuntada, podemos mencionar los siguientes trabajos:

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

1.º) Vocabularios de especialidad. Gómez Martínez (2012), sobre astronomía; Gutiérrez Rodilla y García Jáuregui (2012), sobre medicina; Torres Martínez (2018) y Carpi y De Beni (2021), sobre cocina; o Moreno Moreno (2023), sobre botánica.

2.º) Glosarios de obras literarias. Sánchez Mora (2018), sobre los incluidos en la literatura de Costa Rica; Abad Canós (2018), en obras teatrales decimonónicas españolas; Peña Arce (2021), en las novelas costumbristas montañesas, perteneciente a la región española de Cantabria, o Ciro (2023), en la narrativa colombiana de los siglos XIX y XX.

3.º) Vocabularios de hablas locales y comarcales. Martín Cuadrado (2024) sobre las variantes nicaragüense y chilena.

Incluso, en fechas recientes, se han ido añadiendo nuevas categorías a la clasificación anterior, como los glosarios escondidos en la prensa periódica (Torres Martínez, 2023) o en las plataformas digitales de aprendizaje (Matesanz del Barrio, 2021).

En resumen, tal desarrollo evidencia la vitalidad de esta línea de estudio y justifica más que sobradamente que se dedique a ella, por ejemplo, el presente número monográfico.

2.2. La lexicografía bilingüe vasco-castellana

El origen de la lexicografía bilingüe vasco-castellana hay que buscarlo en el siglo XVI (Zulaika Hernández, 2012, p. 52). En esa temprana fecha destacan los acercamientos realizados por el humanista Lucio Marineo Sículo o el más extenso de Nicolao Landuchio, estudiado este último por Pablo Núñez (2009). En el siglo XVII persistió el interés por la cuestión, aunque los resultados fueron algo más pobres que en la centuria anterior (Zulaika Hernández, 2012, pp. 54-57). No obstante, pueden mencionarse los intentos de Arnaud Oihenart, Rafael de Micoleta o Dominique de Bidegaray. Los trabajos lexicográficos vasco-español realizados durante los Siglos de Oro han sido estudiados por, entre otros, Arzamendi (1981), Azkarate (1991), Lakarra (1992) o Gómez-López y Urgell Lázaro (2010).

Sea como fuere, es en la centuria ilustrada cuando comienzan a publicarse repertorios de mayor entidad. En esta línea, contamos con noticias de diccionarios perdidos, como los de "Joanes d'Etcheberry de Sara (diccionario cuatrilingüe euskera-francés-latín-castellano), el de Jacques Belarena, el del franciscano Dominique Bidegaray y el de Melchor Oyanguren"

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

(Cid Abasolo, 2010, p. 168). Sin embargo, la obra por antonomasia del periodo fue el *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*, publicada en 1745 por el jesuita Manuel de Larramendi. El quehacer lexicográfico de este ignaciano andoainense también ha sido abundantemente estudiado (Lakarra, 2001; Urgell Lázaro, 2000, 2002a, entre otros).

Durante el siglo XIX, fecha en la que se inserta el glosario que va a ser estudiado en estas páginas, se acentuó la composición y publicación de este tipo de obras. Las principales figuras del periodo —muchas de ellas, contemporáneas a nuestro protagonista— fueron el azcoitiano José Francisco de Aizquíbel, el segurano Luis de Astigarraga y Ugarte, el elguetano Juan María de Eguren, el bilbaíno Emiliano de Arriaga o el vascofrancés Arnaud Aguirre Iribarnegaray, conocido como Frère Juvenal Martyr. De la misma manera que en etapas anteriores, toda esta actividad ha sido ampliamente analizada por Echenique Elizondo (1997), Fernández de Gobeo (2019), García Aranda, (2009 y 2011), entre otros.

En ese mismo siglo, y en la línea de Pascual Iturriaga, contamos con aportaciones más modestas, que también podrían calificarse como *glosarios escondidos*. Entre ellos, cumple aludir a los escritos de José María de Lacoizqueta; de Eugenio de Aranzábal, analizado por Fernández de Gobeo (2014); de Sotero de Goicoechea, también estudiado por Fernández de Gobeo (2021); de José de Manterola, o de Felipe Picatoste.

Como se ha podido comprobar, el trabajo de Pascual Iturriaga siguió una importante tradición y estaba en consonancia con trabajos análogos contemporáneos.

3. Agustín Pascual Iturriaga (1778-1851): vida y obra

Agustín Pascual Iturriaga —conocido también de forma más abreviada como Agustín Iturriaga—, nació en la localidad Guipuzcoana de Hernani en 1778 y falleció en el mismo lugar en 1851[2]. Inició su formación en la escuela de este pueblo y, posteriormente, cursó estudios en el seminario de Andoáin. Más adelante ingresó en la Universidad de Oñate, donde estudió Filosofía y Teología y es probable que continuara con sus estudios en Pamplona. Fue

[2] Su biografía completa se encuentra en Alberdi (1990), Zalbide (2007) y Fernández de Gobeo (2018, s. f.).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

ordenado sacerdote en 1804 y, al año siguiente, regresó a Hernani, donde recibió el nombramiento de beneficiado del cabildo eclesiástico.

En 1818 fundó un colegio en su localidad natal que, al parecer, gozó de notable reconocimiento, pues atrajo a un número considerable de alumnos procedentes no solo de diferentes lugares de su provincia, sino también de Navarra. La institución continuó en funcionamiento, al menos, hasta el año 1823, dado que, tras la restauración absolutista de Fernando VII (1823-1833), Iturriaga fue separado de su cargo eclesial y se le impidió proseguir con su actividad docente (Alberdi, 1990). Pese a ello, mantuvo su empeño en promover mejoras en la enseñanza y en combatir el retroceso del euskera. En este sentido, por encargo de las Juntas Generales de Guipúzcoa en 1830, redactó una *Memoria sobre el decreto de las últimas Juntas Generales de Mondragón relativo a la conservación de la lengua bascongada*, en la que abogaba por su incorporación en las escuelas vascas (Zalbide, 2007). Este interés por introducir el euskera en los centros educativos se reflejó asimismo en la creación de obras escolares en euskera y castellano para que pudieran ser usadas por el alumnado del País Vasco.

Con el estallido de la Primera Guerra Carlista (1833-1840), en 1834 se vio obligado a exiliarse en la localidad labortana de Arcangues, lugar en el que residió hasta 1841. Como indica Zalbide (2007, p. 18), durante este periodo se dedicó principalmente a la escritura de carácter literario y colaboró en la propaganda del movimiento *Paz y Fueros*, liderado por su amigo José Antonio Muñagorri (1794-1841). Después del exilió, regresó a Hernani y trató de publicar algunos de los textos que había escrito. Procuró que estos fueran impresos en la renombrada casa editorial de los Baroja, en San Sebastián, pero solo logró que se publicaran allí las mencionadas *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842). Tanto el *Arte de aprender a hablar la lengua castellana. Para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa* (1841) como los *Diálogos basco-castellanos. Para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa* (1842) fueron publicadas por el propio Pascual Iturriaga (Fernández de Gobeo s. f.).

El *Arte*, un texto eminentemente didáctico, fue el primero en publicarse y su autor lo firmó con sus iniciales y su cargo eclesiástico: D. A. P. I. P. (don Agustín Pascual Iturriaga,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

Presbítero). Contiene una explicación comparativa de la morfosintaxis, tanto nominal como verbal, de ambas lenguas. Para ello se apoyó en el uso de los casos latinos y acompañó esas observaciones con una abundante ejemplificación y con una serie de frases y refranes tanto en euskera como en castellano. No obstante, parece que la obra no alcanzó una gran difusión, pues únicamente se tiene constancia de una edición.

Uno de los dos textos que vieron la luz en 1842 fueron los *Diálogos basco-castellanos*, que gozaron de mayor reconocimiento y conocieron varias reimpresiones y reediciones. Entre ellas, destaca la reedición la reedición londinense de 1857, con el título *Dialogues basques: guipuscoans, biscaïens, labourdins, souletins. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française*, en la que los diálogos se adaptaron al resto de los dialectos literarios de la lengua vasca y se acompañan, asimismo, de la traducción francesa (Villasante, 1979; Urgell, 2018).

La obra, que también lleva las iniciales del autor, tiene asimismo un contenido claramente didáctico. De hecho, el autor afirma en su prólogo que es un claro complemento al *Arte* que había publicado un año antes y que ayudaría al alumnado en el aprendizaje del español:

> Su lectura los grabará bien pronto en la memoria de los chicos, y pondrá a estos en disposición de empezar a hablar en castellano sin la ridícula jerigonza a que dan origen la falta de voces, y la diferencia de la sintaxis de una y otra lengua. (Iturriaga, 1942a, p. I-II).

Los *Diálogos* están compuestos por 23 conversaciones mantenidas entre dos interlocutores, Basilio y Antonio, en las que se van abordando temas cotidianos para la sociedad agraria de la época: los beneficios (abejas) y perjuicios (arador de la sarna) de algunos animales, cuestiones de higiene elemental, nociones sobre rendimiento agrario y ganadero, meteorología, fabricación de productos básicos (mantequilla, aceites vegetales o sal) u observaciones sobre la relación entre los labradores y los propietarios de los caseríos.

Finalmente, el otro texto publicado en 1842, las *Fábulas*, sí que alcanzó una presencia más significativa dentro de la historia de la literatura vasca. Redactada en euskera, la obra

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

reúne "cincuenta y cinco fábulas en verso, traducidas de las de Samaniego, más la traducción de la primera y de la tercera égloga de Virgilio, la letra de la Marcha de San Ignacio y la de la ezpata-dantza ['baile de espadas', en castellano]" (Villasante, 1979, p. 259). La obra fue editada nuevamente en 1884 en Tolosa con el título *Ipuiac eta beste moldaera batzuec Guipuzcoaco izqueran neurtubac* ('Fábulas y otras composiciones en dialecto de Guipúzcoa') y conoció otras ediciones en la centuria posterior.

El objetivo de la publicación de estas fábulas se manifiesta claramente en el poema introductorio a ellas (pp. I-III), dirigido a la juventud vasca, en el que se reflejan sus ideas sobre la situación lingüística del territorio vasco y sobre la necesidad de la extensión del euskera a otros ámbitos que estaban copados por los idiomas de prestigio como el latín y las lenguas romances[3] (cf. Zalbide, 2007, p. 21):

> Nere euscal errico
> Gazteri ederra,
> Ez det uste derala
> Eguin lan alferra
> Ipuiac ifintcean
> Gure zorcicoan,
> Cantatceco, nai bada,
> Arturic gogoan.
> Badirade latiñez,
> Badira erderaz,
> Ez alditugu bear
> Guc ere euscaraz? (p. I)

> [Excelente juventud de mi País Vasco, no creo que haya hecho trabajo en vano al poner las fábulas en nuestro verso, para cantarlas, si se quiere, de memoria. Las hay en latín, las hay en *erdera*, ¿no las necesitamos nosotros también en euskera?][4]

[3] Es la idea que nos encontramos asimismo en la mencionada memoria, en la que aboga por cultivar y extender el uso de la lengua para su conservación: "Ya hemos probado que las lenguas dominantes prevalecen sobre las que no lo son porque se cultivan con preferencia a ellas. Cultivemos el vascuence; y veremos que la misma causa produce el mismo efecto" (Lasa, 1968, p. 153, *apud* Fernández de Gobeo, 2018, p. 171).

[4] La traducción es nuestra. En euskera, la voz *erdera* se usa para denominar las lenguas que no son la vasca; generalmente, se utiliza para hacer referencia al castellano o al francés. El propio Pascual Iturriaga lo recoge de esta manera en su vocabulario bilingüe: "*Erdera, lengua estrangera, castellana*" (1842b, p. 193).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

CC BY NC SA

Los últimos versos del poema introductorio ponen igualmente de manifiesto el interés de Iturriaga por la educación de la juventud vasca y por elaborar materiales que puedan ser de utilidad para ello:

Ipuien acaballan
Dauden sentenciac
Aguiri da dirala
Eguia andiac.
Eta sartcen badira
Zuen biotcetan
Damutuco ez zazute
Ceren egunetan
Orra Esopo jaunac
Nai duen saria
Eta orra nie ere
Nai de dan gucia. (p. III)

[Es evidente que las sentencias que están al final de los cuentos son grandes verdades y, si entran en vuestros corazones, no os arrepentiréis de ello en vuestros días. Ese es el premio que quería el señor Esopo y es lo único que quiero yo también.]

4. Su glosario escondido en *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842)

Como ya hemos adelantado, Iturriaga incluye un "Diccionario de algunas voces de este libro" (pp. 187-199) al final de sus *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) en el que incluye una serie de voces vascas que aparecen en las fábulas y que se encuentran acompañadas de sus equivalentes en castellano. A pesar de que no da ninguna explicación sobre los objetivos de la inclusión del vocabulario, teniendo en cuenta lo que se indica en el título de la obra —*Fábulas y otras composiciones en verso vascongado, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos*—, podemos inferir que Iturriaga incluye en el repertorio aquellas palabras que considera que pueden generar dificultades en la comprensión para los hablantes de otros dialectos del euskera. A este respecto —y salvo alguna excepción—, nuestro autor no incluye los equivalentes de las voces en dialecto guipuzcoano en otras variedades, sino que opta por ofrecer las correspondencias castellanas.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

En cuanto a la macroestructura, el glosario de Iturriaga consta de 663 entradas ordenadas alfabéticamente según las voces vascas, con la siguiente distribución[5]:

Tabla 1

Artículos según la letra inicial en el glosario de Iturriaga

Letra inicial	N.º de entradas	Letra inicial	N.º de entradas
A	128	M	40
B	77	N	12
C	52	O	38
D	10	P	25
E	57	Qu	5
F	4	S	24
G	48	T	11
I	47	U	23
J	15	Z	17
L	30		

En general, las entradas son simples, pero, como veremos, también hallamos unidades pluriverbales en ambas lenguas. Aunque predominan las voces pertenecientes a las denominadas categorías léxicas (principalmente, sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios), también nos encontramos con otras clases de palabras, como posposiciones, pronombres, conectores u otras partículas: "Bezala / Bezela, *como*" (p. 190), "Cein, *quien*" (p. 191), "Ceren, *por que*" (p. 191), "Oi, *soler*" (p. 197).

Los sustantivos y adjetivos vascos se encuentran lematizados generalmente en absolutivo, en la forma determinada con el artículo, en consonancia con la forma de mención canónica en los diccionarios vascos de este periodo (Gómez-López, 2001, p. 468; Gómez-López y Zulaika, 2020, p. 51), si bien las correspondencias castellanas aparecen sin él, como se puede observar en estos fragmentos del vocabulario:

Cilarra, *plata*.
Cimurra, *arrugado.*

[5] En el vocabulario no se marca tipográficamente el cambio de letra inicial, sino que las voces se incluyen de forma continuada.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

Cimurtu, *arrugarse*.
Cincilic, *colgando*.
Cinguira, *laguna*.
Cintza, *asomo*.
Ciñez, *de veras*.
Ciquindu, *ensuciar* (p. 192).

[…]
Samurra, *tierno.*
Saquela, *bolsa*.
Sarea, *red*.
Saria, *pago*.
Sartu, *entrar*.
Saiatu, *ensayarse* (p. 198).

Solo en algunos casos, el lema aparece en plural y, en consecuencia, también su equivalente en lengua castellana: "Aurrecoac, *antepasados*" (p. 189), "Zañac, *raices*" (p. 199).

En cuanto a los verbos, se lematizan en participio[6], que igualmente concuerda con la forma habitual en los repertorios vascos peninsulares de esa época (Urgell, 2002b, p. CX, *apud* Gómez-López y Zulaika, 2020, p. 54); las correspondencias castellanas, por su parte, se introducen en infinitivo: por ejemplo, "Aguindu, *mandar*" (p. 187), "Beguiratu, *mirar*" (p. 189), "Etzarri, *poner, tender*" (p. 193) o "Mintzatu, *hablar*" (p. 196).

La estructura de las entradas está formada por la voz en euskera, en redonda, seguida de la correspondencia en castellano, marcada en cursiva. En algún caso, no se incluye una unidad léxica equivalente en la otra lengua, sino una definición en la que se explica el significado de la voz: "Pocho, *nombre que por cariño se da á varios animales*" (p. 198). En la microestructura del vocabulario no se identifican otras marcas ni precisiones relativas al uso de las voces, ni se aporta información de carácter gramatical, ortográfico o fonético.

Por otro lado, en varias ocasiones, se incluyen variantes del lema vasco, de la manera en la que se observa en la siguiente imagen:

[6] Hay alguna excepción, como las entradas "Badoa, *vá*" (p. 189), "Doa, *va*" (p. 192), en las que se incluye el verbo *joan* ('ir') en 3.ª persona singular del presente de indicativo; o también "Oa/Oaquit, *vete*" (p. 197).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Eztia, *miel, suave.*
Eztiqui } *suavemente.*
Eztiro }
Farra, *risa.*
Far-irria, *sonrisa.*
Faza, *magestad.*
Funsa, *fundamento.*
Gaua } *noche.*
Gaba }
Gabiroia, *gabilan.*
Gai, *capaz.*
Gaia, *material.*
Gaisoa } *pobre, infeliz.*
Gajoa }
Gaitzeztatu, *odiar.*

Imagen 1. Fragmento del vocabulario de Iturriaga (p. 194)

En diversos casos, también se incorporan varios equivalentes castellanos a la palabra vasca, con intención de matizar el significado o de ofrecer posibles sinónimos: "Gordailua, *provision; reserva*" (p. 194), "Latza, *nervudo, vigoroso*", "Oquerra, *torcido, tuerto, entuerto*" (p. 197). Nos encontramos también algún caso como el de "Eztia, *miel, suave*", en el que se incluyen como correspondencias el sustantivo *miel* y el adjetivo *suave*[7], o el artículo "*Bea*, bajo-balido de oveja", en el que Iturriaga introduce en una misma entrada las equivalencias de dos formas homógrafas.

Teniendo en cuenta las propias características del repertorio como glosario de una obra literaria y su brevedad, no hemos observado una clara influencia del repertorio de Iturriaga en obras lexicográficas vascas posteriores, aunque las *Fábulas* sí que aparecen mencionadas como fuente en el *Diccionario vasco-español-francés* (1906), del vascólogo vizcaíno Resurrección María de Azkue (1864-1951). En concreto, se utiliza la mencionada edición de 1884, con el título de *Ipuiac eta beste moldaera batzuec* (Azkue 1984[1906], p. XLIV). Así, por ejemplo, lo cita en la voz *naiz*, en la forma verbal *oa*, en *urriki izan* o en la entrada *-te*. Como indica Villasante (1979, p. 259), el propio Azkue había ido publicando las fábulas de Iturriaga en su revista *Euskalzale*, Junto con esto, parece que las *Fábulas* de

[7] Según hemos podido comprobar, ambas voces aparecen en el cuerpo del texto: "[…] Zure cantu eztia, / Zure edertasuna" ('tu canto suave, / tu belleza') (p. 56); "Cebiltzan triparaño / Sarturic eztian ('[las moscas] andaban metidas en la miel hasta la tripa')" (p. 67).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

Iturriaga también fueron usadas como fuente en el diccionario manuscrito en francés y euskera del vascólogo labortano Maurice Harriet (1814-1904) (Hirigoyen, 2003).

5. Conclusiones

El estudio del glosario escondido elaborado por Agustín Pascual Iturriaga en *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842) permite rescatar y valorar un testimonio lexicográfico que, pese a su discreta extensión y a su inserción en una obra literaria, constituye una aportación de interés dentro de la tradición lexicográfica bilingüe vasco-castellana. Enmarcado en la línea de investigación sobre glosarios escondidos, este repertorio refleja, por un lado, la voluntad pedagógica y promotora de la lengua vasca de su autor, estrechamente vinculada a su trayectoria como docente y defensor de extensión del euskera a los diferentes ámbitos de la vida; y, por otro, el esfuerzo por facilitar la comprensión del texto, escrito en el dialecto guipuzcoano de la lengua vasca, mediante el recurso de la presentación de las equivalencias castellanas.

A pesar de su configuración como un breve anexo de la obra literaria y de la falta de sistematicidad en la inclusión de las voces, el análisis de su macroestructura y microestructura pone de manifiesto que Iturriaga hace uso de procedimientos de lematización similares a los de autores vascos coetáneos, al mismo tiempo que revela estrategias particulares, como la inclusión de variantes, sinónimos o alguna definición, con el objetivo de ofrecer una información más precisa al lector, procedimientos estos que también nos encontramos en otros repertorios similares.

En definitiva, la recuperación de este repertorio no solo amplía el conocimiento de la labor lexicográfica decimonónica vasco-románica, sino que contribuye también a visibilizar la importancia de los glosarios menores como fuentes documentales para la historia de la lingüística. De una forma más concreta, el texto de Iturriaga es una muestra de la materialización de las ideas lingüísticas del autor en torno a la situación del euskera y su interacción con el castellano en este periodo de la historia lingüística peninsular.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Referencias

Abad Canós, G. (2018). Tres glosarios teatrales escondidos. *RILEX: Revista sobre investigaciones léxicas*, 1(2), 85-104.

Ahumada Lara, I. (2000). Los glosarios escondidos: contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas. En I. Ahumada Lara (Ed.), *Estudios de lexicografía regional del español* (117-125). Universidad Nacional de Educación a Distancia-Centro Asociado de la Provincia de Jaén.

Alberdi, A. (1990). *Paskual Iturriaga, Agustin*. Hizkuntza Politikarako Sailordetza / Viceconsejería de Política Lingüística.

Arzamendi, J. (1981). Euskal lexikografiaren historiarako hastapenak. En A. Tovar y L. Michelena (Eds.), *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak* (163-193). Universidad de Deusto-Deustuko Unibertsitatea.

Azkarate, M. (1991). Basque Lexicography. En R. Gouws, U. Heid, W. Schweickard y H. E. Wiegand (Eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires* (2371-2375). Walter de Gruyter.

Azkue, R. M.ª de (1984 [1906]). *Diccionario vasco-español-francés. Introducción de Luis Michelena.* Euskaltzaindia.

Carpi, E. y De Beni, M. (2021). El glosario escondido en *El arte culinario* (1900) de Adolfo Solichón. *Scripta: revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 18, 100-114. https://doi.org/10.7203/scripta.18.22766

Cid Abasolo, K. (2010). La lexicografía vasca a lo largo de la historia, *Revista de filología románica*, 27, 163-178.

Ciro, L. A. (2023). Glosarios escondidos en la novelística colombiana de los siglos XIX y XX. En A. Róbinson Grajaes y L. A. Ciro (Eds.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (359-380). Peter Lang. https://doi.org/10.3726/b20761

Echenique Elizondo, M.ª T. (1997). Los diccionarios trilingües en la lexicografía vasca. Teoría y práctica de un ideal multisecular. En *Estudios lingüísticos vasco-románicos* (209-225). Istmo.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2014). La lexicografía vasco-románica del siglo XIX: el "Vocabulario vasco-castellano" de Eugenio de Aranzábal, *Revista de lexicografía*, 20, 19-33.

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2018). *La enseñanza del castellano en las aulas vascas del siglo XIX: estudio histórico y lingüístico*. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2019). Apuntes acerca del *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto* (1896) de Emiliano Arriaga. En M.ª C. Cazorla Vivas, M.ª Á. García Aranda y M.ª P. Nuño Álvarez (Eds.), *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerra* (173-186). Axac.

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2021). Los repertorios léxicos en *A Luminous Guide for the British Cooperative Forces in Spain* de Sotero de Goicoechea (1836), *Anuario de estudios filológicos*, 44, 337-358.

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (s.f.). Pascual Iturriaga, Agustín (1778-1851). *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Recuperado el 12 de diciembre de 2025 de https://bvfe.es/es/autor/10395-pascual-iturriaga-agustin.html]

García Aranda, M.ª Á. (2009). La enseñanza del español en las escuelas del País Vasco: la labor lexicográfica de Juan María de Eguren (1867-1876). *Boletín de filología: (Universidad de Chile)*, 44(1), 97-124

García Aranda, M.ª Á. (2011). La evolución de la lexicografía vasco-románica: las obras de Astigarraga, Jáuregui, Eguren y Juvenal Martyr, *Oihenart. Cuadernos de lengua y literatura*, 26, 197-215.

Gómez Martínez, M. (2012). Un glosario de astronomía escondido en las páginas de un manual traducido en el siglo XVII, *Quaderns de filología. Estudis lingüístics*, 17, 97-110.

Gómez-López, R. (2001). Artículo y "artículo" en la tradición gramatical vasca. En M. Maquieira Rodríguez, *et al.* (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (pp. 465-478). Arco/Libros.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Gómez-López, R. y Urgell Lázaro, B. (2010). Descripción y defensa de la lengua vasca durante los siglos XVI y XVII. En A. M. González (Ed.), Post tenebras spero lucem: *Los estudios gramaticales en la España medieval y renacentista* (257-320). Universidad de Granada.

Gómez-López, R. y Zulaika, J. M. (2020). *El Vocabulario Pomier. Edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español*. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.

Gutiérrez Rodilla, B. M.ª y García Jáuregui, C. (2012). Repertorios lexicográficos "escondidos" del Renacimiento: el glosario médico de Bartolomé Hidalgo de Agüero. En G. M.ª Rio-Torto (Ed.), *Léxico de la ciencia: tradición y modernidad* (132-140). LINCOM.

Haensch, G. (1982). Tipología de las obras lexicográficas. En G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner (Eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (95-117). Gredos.

Hirigoyen, A. (2003). Maurice Harriet eta euskal idazleak. *Euskal Gramatikari eta literaturari buruzko Jardunaldiak XXI. mendearen atarian* (v. II, 125-156). Euskaltzaindia.

Lakarra, J. A. (1992). Larramendirekin aurreko hiztegigintzaren historiaz: aztergai eta gogoeta. En J. A. Lakarra (Ed.), *Manuel Larramendi hirugarren mendeurrena 1690-1990* (279-312). Andoaingo Udala.

Lakarra, J. A. (2001). Práctica lexicográfica y teoría lingüística en el País Vasco (siglos XVII-XVIII). En M. Maquieira Rodríguez, M.ª D. Martínez Gavilán y M. Villayandre Llamazares (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (León, 2-5 de marzo de 1999)* (603-621). Arco/Libros.

Lasa, J. I. *et al*. (1968). *Sobre la enseñanza primaria en el País Vasco*. Auñamendi.

Martín Cuadrado, C. (2024). Estudio del léxico incluido en el glosario escondido de Anselmo Fletes Bolaños: "Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua" (1928).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica, 50(2), 31 pp. https://doi.org/10.15517/rfl.v50i2.60559

Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Bibliograf.

Matesanz del Barrio, M.ª. (2021). Los glosarios de las plataformas de aprendizaje: un subgénero entre los glosarios escondidos y las herramientas digitales. En M. Márquez Cruz y V. Ferreira Martins (Eds.), *La lexicografía didáctica: Reflexiones y recursos orientados al aprendizaje de lenguas* (13-33). Guillermo Escolar Editor.

Moreno Moreno, M.ª Á. (2023). Un glosario escondido de etimologías árabes en el diccionario de especialidad botánica de Simón de Rojas Clemente y Rubio (1807). *BSEHL: Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 17, 129-157. https://doi.org/10.5281/zenodo.10421545

Núñez, L. (2009). Los vocabularios bilingües manuscritos de Nicholao Landuchio (1562). *Fontes Linguae Vasconum*, 110, 47-62.

Pascual Iturriaga, A. (1842a). *Diálogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*. s. i.

Pascual Iturriaga, A. (1842b). *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos*. Ignacio Ramón Baroja.

Peña Arce, J. (2021). Los glosarios escondidos de la literatura costumbrista montañesa: aportación bibliográfica, estudio y análisis de su trayectoria lexicográfica. En M.ª Á. Moreno Moreno y M. Torres Martínez (Eds.), *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica* (400-413). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.

Sánchez Mora, A. (2018). Los glosarios escondidos de la literatura costarricense. Aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Káñima. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, 42(2), 113-131. http://dx.doi.org/10.15517/rk.v42i2.34600

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

Vol. 66 (108), 2026, pp. 45-66 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Swiggers, P. (2004). Modelos, métodos y problemas en la historiografía de la lingüística. En C. Corrales Zumbado, J. Dorta, A. N. Torres González, D. Corbella Díaz y F. M. Plaza Picón (Eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (La Laguna, 22-25 de octubre de 2003)* (113-146). Arco/Libros.

Swiggers, P. (2009). La historiografía de la lingüística: apuntes y reflexiones. *RAHL: Revista argentina de historiografía lingüística*, 1, 67-76.

Torres Martínez, M. (2018). Léxico culinario decimonónico: el "glosario escondido" incluido en *El Practicón. Tratado completo de cocina* (1894) de Ángel Muro. *Diálogo de la lengua: Revista de filología y lingüística españolas*, 10, 56-75.

Torres Martínez, M. (2023). Glosarios escondidos en la prensa española del siglo XIX. En M.ª J. García Folgado y M. Silvestre Llamas (Eds.), *Lengua, prensa y enseñanza en el siglo XIX* (205-224). Peter Lang.

Urgell Lázaro, B. (2000). *Sobre los elementos constitutivos del diccionario trilingüe de Larramendi* [Tesis de doctorado no publicada]. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.

Urgell Lázaro, B. (2002a). *Larramendiren Hiztegi hirukoitza-ren eranskina: saio bat hiztegigintzaren testukritikaz*. Seminario Julio de Urquijo de la Diputación Provincial de Guipúzcoa.

Urgell Lázaro, B. (2002b). *Euskal Lexikografia. Irakaskuntza proiektua*. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.

Urgell Lázaro, B. (2018). Primer Vasco Moderno. En J. Gorrochategui, I. Igartua y J. A. Lakarra (Eds.), *Historia de la lengua vasca* (599-715). Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.

Villasante, L. (1979). *Historia de la literatura vasca.* Aranzazu.

Zalbide, M. (2007). Pedagogoa Batzar Nagusietan. Hizkuntzen azterbideak, Iturriagaren argitan. *Euskera*, 52, 61-157.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

CC BY NC SA

Zulaika Hernández, J. M. (2012). Breve panorámica de la lexicografía vasca anterior al *Diccionario trilingüe* de Larramendi (1745). *BSEHL: Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 8, 43-71.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5532

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 67-84 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

¿Qué sería de su producción lingüística sin las fuentes "no canónicas"? Análisis de tres de los glosarios escondidos de Fletes Bolaños

Carmen Martín Cuadrado

carmem25@ucm.es

https://orcid.org/0000-0002-1838-3607

Universidad Complutense de Madrid, España

Doctora en Lengua Española y sus Literaturas en la Universidad Complutense de Madrid. Ahora mismo, contratada de orientación posdoctoral en la misma universidad. Además, forma parte del proyecto de la Biblioteca Virtual de la Filología Española. Ha publicado en diversas revistas especializadas, a saber, Lexis, Lengua y sociedad, Boletín de la Academia Peruana de la Lengua, Boletín de Filología (Chile), Philologica Canariensia, entre otras.

Recibido: 21/04/2025 **Aceptado:** 01/07/2025

Resumen

El presente trabajo analiza tres de los glosarios escondidos ("*Nicaraguanismos*", "*Diccionario de Nicaraguanismos*" y "*Fraseología comparada de Chile y Nicaragua*") que forman parte de la producción lingüística de Anselmo Fletes Bolaños y que fueron publicados durante las tres primeras décadas del siglo XX. Tras describir la trayectoria vital del autor y su relación con el folclore y el nacionalismo, se examina el concepto de *glosario escondido* para aplicarlo a los tres textos que son objeto de estudio. La finalidad principal es realzar el valor que estos textos "no canónicos" adquieren para el estudio lexicográfico e historiográfico del español de América, pues son los únicos textos con los que contamos para conocer la labor lingüística del nicaragüense.

Palabras clave: glosarios escondidos, siglo XX, historiografía, nicaragüense

What would become of his linguistic output without 'non-canonical' sources? An analysis of three of Fletes Bolaños's hidden glossaries

Abstract

This paper analyzes three of the hidden glossaries *("Nicaraguanismos," "Diccionario de Nicaraguanismos," and "Fraseología comparada de Chile y Nicaragua"*) that are part of Anselmo Fletes Bolaños' linguistic output and were published during the first three decades

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

of the 20th century. After describing the author's life and his relationship with folklore and nationalism, the concept of the hidden glossary is examined and applied to the three texts under study. The main objective is to highlight the value that these 'non-canonical' texts hold for the lexicographical and historiographical study of American Spanish, as they are the only texts available to us for understanding the Nicaraguan's linguistic work.

Keywords: hidden glossaries, 20th century, historiography, Nicaraguan

Que deviendrait sa production linguistique sans les sources « non canoniques » ? Analyse de trois des glossaires cachés de Fletes Bolaños

Résumé

Le présent travail analyse trois des glossaires cachés («*Nicaraguanismos*», «*Diccionario de Nicaraguanismos*» et «*Fraseología comparada de Chile y Nicaragua*») qui font partie de l'œuvre linguistique d'Anselmo Fletes Bolaños et qui ont été publiés au cours des trois premières décennies du XXe siècle. Après avoir décrit le parcours de l'auteur et son rapport au folklore et au nationalisme, nous examinons le concept de glossaire caché afin de l'appliquer aux trois textes qui font l'objet de cette étude. L'objectif principal est de mettre en valeur l'importance que ces textes « non canoniques » revêtent pour l'étude lexicographique et historiographique de l'espagnol d'Amérique, car ce sont les seuls textes dont nous disposons pour connaître l'œuvre linguistique de ce Nicaraguayen.

Mots-clés: glossaires cachés, XXe siècle, historiographie, Nicaraguayen

Che cosa ne sarebbe della sua produzione linguistica senza le fonti "non canoniche"? Un'analisi di tre glossari nascosti di Fletes Bolaños

Riassunto

Questo articolo analizza tre dei glossari nascosti (*Nicaraguanismi, Dizionario dei nicaraguensi e Fraseologia comparata di Cile e Nicaragua*) che fanno parte della produzione linguistica ddell'autore Anselmo Fletes Bolaños e che furono pubblicati nei primi tre decenni del XX secolo. Dopo aver descritto la vita dell'autore e il suo rapporto con il folklore e il nazionalismo, il concetto di glossario nascosto viene esaminato per essere applicato ai tre testi in studio. Lo scopo principale è quello di evidenziare il valore che questi testi "non canonici" acquisiscono per lo studio lessicografico e storiografico dello spagnolo americano,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 67-84 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

in quanto sono gli unici testi a nostra disposizione per comprendere l'opera linguistica di quest'autore nicaraguense.

Parole chiavi: Glossari nascosti, XX secolo, Storiografia, Nicaraguense

O que seria da produção linguística de Fletes Bolaños sem as fontes "não canônicas"? Análise de três de seus glossários ocultos

Resumo

O presente trabalho analisa três dos glossários ocultos ("Nicaraguanismos", "Dicionário de Nicaraguanismos" e "Fraseologia comparada do Chile e da Nicarágua") que fazem parte da produção linguística de Anselmo Fletes Bolaños e que foram publicados durante as três primeiras décadas do século XX. Após descrever a trajetória de vida do autor e sua relação com o folclore e o nacionalismo, o conceito de glossário oculto foi examinado para aplicá-lo aos três textos que são objeto de estudo. O objetivo principal é destacar o valor que esses textos "não canônicos" adquirem para o estudo lexicográfico e historiográfico do espanhol da América, pois são os únicos textos com os quais contamos para conhecer a obra linguística do nicaraguense.

Palavras-chave: glossários ocultos, século XX, historiografia, nicaraguense

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

CC BY NC SA

1. Introducción, objetivos y metodología

Desde finales del siglo XIX y principios del XX, tiene lugar una exaltación del nacionalismo en América, que se desarrolla aún más con la llegada del folclore. Escritores, antropólogos, historiadores, educadores, literatos, etc. comienzan a interesarse en el elemento popular y convierten el estudio del folclore en un campo de investigación cultural (Blache, 1991, p. 71; Fischman, 2018, p. 24). En el caso específico de Nicaragua, la influencia folclorista se reflejó a partir de las primeras décadas del siglo XX y perseguía los siguientes objetivos: defender la identidad nacional, fortalecer las expresiones lingüísticas propias del pueblo y rescatar el patrimonio del país (Cuadra y Pérez Estrada, 1978, p. 7). Aunque intelectuales nicaragüenses como Juan Eligio de la Rocha, Juan Bautista, Monseñor José Antonio Lezcano realizan puntuales investigaciones folclóricas, es a Anselmo Fletes Bolaños a quien se le considera el primer folclorista nicaragüense. En este sentido, el intelectual no solo publicó obras literarias de carácter folclórico, sino que se interesó en la recopilación de voces nicaragüenses a través de glosarios escondidos durante las primeras tres décadas del siglo XX.

Así pues, el presente estudio pretende cubrir los siguientes propósitos: a) destacar la figura de Anselmo Fletes Bolaños como folclorista y lexicógrafo aficionado, b) analizar tres de los glosarios escondidos publicados y c) esclarecer las diferencias entre los glosarios incorporados como anexos a las obras literarias y aquellos publicados de manera independiente en la prensa.

Para lograrlos, en primer lugar, nos acercamos, de manera general, a la trayectoria vital de Anselmo Fletes Bolaños y, de manera más específica, a su obra lingüística, conformada en su mayoría por la publicación de glosarios escondidos. Seguidamente, analizamos tres de ellos: el "Diccionario de nicaraguanismos", incorporado en la revista *Centro-América Intelectual* (1909); el glosario reflejado en el interior del cuento titulado *La medicina del comando* (1929); y una "Fraseología comparada de Chile y Nicaragua" publicada en la *Revista Chilena de Historia y Geografía* (1930). Por último, reflexionaremos sobre el quehacer lingüístico de Fletes Bolaños y el valor que adquieren estos documentos desde un punto de vista historiográfico.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 67-84 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

2. Anselmo Fletes Bolaños: periplo vital y producción lingüística

Anselmo Fletes Bolaños (1878-1930) fue un escritor, folclorista, literato y lexicógrafo aficionado que se formó de manera autodidacta y se preocupó, a lo largo de todo su periplo vital, por la exaltación del elemento nicaragüense a través de la cultura, la historia y la lengua. Alejado de las convenciones sociales por su carácter bohemio y fruto de sus publicaciones polémicas (Martín Cuadrado, en prensa), nunca llegó a ocupar un lugar destacado dentro de la literatura y las letras nicaragüenses. De hecho, tuvo que firmar muchos de sus trabajos con diferentes pseudónimos como *Gil Blas, Capichín, José de la Aguja, Pascual Bailón, Juan de la Tierra,* etc. En una carta que remite a Rubén Darío (9 de abril de 1909), Fletes Bolaños anuncia que el pseudónimo con el que firma su trabajo inédito "La letra A del Diccionario de Nicaraguanismos", *Gil Blas,* ha sido censurado.

En relación con su producción lingüística y literaria la mayoría de sus trabajos se vinculan con el folclore: "yo que casi todo lo que he escrito es más o menos folklore, y creo ser el único folklorista nicaragüense en el sentido científico de la palabra" (Fletes Bolaños, 1929, p. 3). Se pueden distinguir dos vertientes en su producción:

a) Obras de carácter histórico y literario: *Ajiaco* (1903), *Cuentos y cuentas* (1909), *La Rifa* (1909), *Oso verde* (1909), *Recuerdos de los treinta años* (1914), *Episodios, anécdotas y leyendas del descubrimiento y la conquista* (1915), *Regionales* (1922), *Puntitos históricos* (1923), *Hechos* (1925), *El Fraile Andrés* (1926), *Adivinanzas nicas* (1929), etc.

b) Obras de carácter lingüístico: "Diccionario de nicaraguanismos" (*Centro-América Intelectual,* 1909), "Conversaciones con el pueblo" (*Los Domingos,* 1919-1922), "Explicación de los nicaraguanismos usados en esta obra" (*Regionales,* 1922), "Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua" (*Revista Chilena de Historia y Geografía,* 1928), "Nicaraguanismos" en *La medicina del comando* (1929), "Fraseología comparada de Chile y Nicaragua" (*Revista Chilena de Historia y Geografía*, 1930), etc.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

Como se puede observar, la mayoría de las publicaciones lingüísticas no se publican de manera independiente, sino que son materiales lexicográficos que forman parte de la estructura general de otras obras o revistas. Por esta razón, los trabajos lingüísticos de Fletes Bolaños se consideran glosarios escondidos (*hidden glossaries*, Haensch, 1982). Aunque en un primer momento, el término *glosario escondido* solo referenciaba a aquellos incorporados en obras científico-técnicas de artes u oficios[1], Ahumada Lara (2000, p. 118) confirió al concepto un carácter más amplio e introdujo los estudios dialectológicos y los glosarios de regionalismos. A su vez, Pérez (2007, p. 141) los denominó *microdominios lexicográficos*, pues son materiales tipológicos muy diversos, no formalizados diccionario lógicamente y dependientes, en muchas ocasiones, de géneros textuales no lexicográficos. De acuerdo con Fajardo (2024, p. 318), los glosarios escondidos presentan unas características comunes: a) son obras dependientes de otras mayores, que no siempre tienen interés principal en la lengua, b) los autores pretenden reflejar el significado de voces poco claras para el lector con definiciones sencillas, c) son obras de difícil acceso y d) han recibido nombres muy dispares, a saber, *tabla*, *índice*, *declaración*, *nota*, *vocabulario*, etc.

En América, desde finales del siglo XVI, numerosos textos literarios incorporan glosarios para explicar el significado de los regionalismos, pero no fue hasta finales del XIX y principios del XX, con la eclosión de la novela en Hispanoamérica, cuando se extendió la costumbre de reflejar estos materiales (Fajardo, 2024, p. 323). El estudio de estos glosarios literarios ha llamado la atención de los investigadores en los últimos años (Pérez, 2007; Coll, 2018; Peralta de Aguayo, 2018; Sánchez Mora, 2018, etc.), pues son materiales que nos permiten vincular la lengua con la realidad social, cultural o histórica de un lugar de un momento determinado.

La definición de glosarios escondidos a la que nos acogemos es mucho más abarcadora, pues no solo consideramos como tal los glosarios anexos a las obras literarias o a tratados especializados, sino que incluimos también los glosarios publicados como artículos

[1] Pueden consultarse los trabajos de Gutiérrez Rodilla (2010), Torres Martínez (2018), Abad Canós (2018), Carpi y De Beni (2021) o García Aranda (2021).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 67-84 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

independientes en números completos de periódicos o revista. En el caso específico de Fletes Bolaños, diferenciamos, al menos, dos tipos de glosarios escondidos:

a) Glosarios literarios: se incorporan al final de sus obras literarias para explicar la peculiaridad de ciertas voces que aparecen en el cuerpo del texto principal (poesía, cuento, narración, etc.) y que pueden ser desconocidas para el lector no nicaragüense. Las definiciones son breves, tienen una función utilitaria (resolver el significado de las voces) y no presentan técnica lexicográfica. Dentro de este grupo, encontramos la "Explicación de nicaraguanismos usados en esta obra" en *Regionales* (1922) o "Nicaraguanismos" en *La medicina del comando* (1929).

b) Glosarios incorporados en la prensa: en este caso, el intelectual nicaragüense publica artículos en revistas o periódicos de la época, donde pretende reflejar el léxico propio de Nicaragua bien de manera independiente, o bien por comparación con otras variedades. Las definiciones son más largas y se observa, por lo general, una técnica lexicográfica (marcas gramaticales, marcas diatópicas, ejemplos, fuentes, etc.), aunque no homogénea, como consecuencia de su carácter de lexicógrafo aficionado. Se integran dentro de esta sección el "Diccionario de nicaraguanismos" (*Centro-América Intelectual*, 1909), el "Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua" (*Revista Chilena de Historia y Geografía*, 1928)[2] y la "Fraseología comparada de Chile y Nicaragua" (*Revista Chilena de Historia y Geografía*, 1930).

3. Análisis del corpus

3.1. "Diccionario de nicaraguanismos: refranes, modismos, expresiones, etc. (fragmentos)" en *Centro-América Intelectual* (1909)

El primero de los glosarios escondidos analizados se encuentra en el volumen de la revista *Centro-América Intelectual* (junio, julio y agosto de 1909) bajo el título de "Diccionario de nicaraguanismos: refranes, modismos, expresiones, etc. (fragmentos)"

[2] El análisis de esta publicación ya ha sido objeto de estudio en investigaciones previas (Martín Cuadrado, 2024a).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

(págs. 91-96). En este caso, Fletes Bolaños incorpora únicamente unidades léxicas complejas, a las que, al igual que en su repertorio *Regionales* (1922) (Martín Cuadrado, 2024b), denomina de maneras muy diversas: refranes, modismos, frases proverbiales, frases familiares, expresiones, etc. El hecho de que se sirva de este tipo de UF (unidades fraseológicas, en sentido amplio) no sorprende, pues no hay que olvidar que el estudio de los refranes ocupa un espacio independiente en los estudios del folclore (Montoro del Arco, 2009a,2009b, 2010).

El conjunto de las 31 unidades que forman el glosario aparece ordenado alfabéticamente por la que se considera palabra clave. Además, Fletes Bolaños refleja en esta publicación algunos conocimientos de técnica lexicográfica, es decir, no es una mera recopilación de voces nicaragüenses, sino que aporta definiciones más completas e informaciones acerca del género, del número, de las fuentes, del contexto de uso, etc. Así pues, la estructura de los artículos lexicográficos incorporados es la siguiente: (i) palabra clave (mayúsculas), (ii) referencia si la palabra clave se encuentra en el diccionario académico, (iii) género gramatical de la palabra (m. y f.), (iv) UF que reflejan la palabra clave (cursiva), (v) tipología de la UF (ref., m. adv. fr. fig., fr. fam., expr.), (vi) definición y (vii) variantes sinónimas peninsulares (comillas). Sirvan como ejemplo las siguientes dos entradas:

(1) INDIO. (Acad.). m. *Indio comido, puesto al camino.* Ref. con que que [sic] se zahiere á los ingratos, que después de haber recibido el beneficio, se olvidan de él y no hacen caso, ó se apartan de aquel de quien lo recibieron. "El pan comido y la compañía deshecha", "Ama sois, ama, mientras el niño mama".

(2) SAPO. (Acad.). m. *Cuando el sapo eche cola.* Expr. Fig. y fam. Que se usar para dar á entender un largo plazo en que se ejecutará una cosa, ó que se duda de la posibilidad de que suceda. "Cuando la rana críe", "Cuando meen las gallinas", "Cuando vengan los nazarenos".

En cuanto a la tipología de UF incorporadas, hemos identificado cinco denominaciones distintas: *frase familiar, refrán, frase proverbial, modo adverbial, expresión*

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 67-84 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

familiar y *expresión proverbial*. Además, Fletes Bolaños da cuenta de la peculiaridad de estas UF en el territorio nicaragüense, pues en la mayoría de los lemas incorpora la variante peninsular. Las siguientes tablas reflejan cada uno de los tipos de UF con la correspondencia castellana.

Tabla 1

Ejemplos de frase familiar

Frase familiar (Nicaragua)	Frase familiar (España)
Estar ó verse uno en alas ó alitas de cucaracha	*Tener el alma entre los dientes*
Amarrado quien no camina	*A la fuerza ahorcan*
Ser más bajo que un caite / ¿Para qué sirve un caite sin coyunda?	*¿Qué aprovecha candil sin mecha?*
Hacer uno horizonte	*Hacer raya*
Echar ó decir jotas	*Echar verbos*
Volar lengua	*Hablar á destajo*
Servir una persona para nada ó solo para nada	*Ser buena sólo para echada á la calle / ser un cero á la izquierda*
No conocer uno la O por lo redondo, ó ni por lo redondo	*No entender el abecé*
Zorros de un mismo piñal	*Lobos de una camarada*
Estar ó quedarse uno en la real quema	*Quedarse en cruz y en cuadro*
Ponerse uno en cuatro uñas	*Ponerse en veinte uñas*
Salirle á uno la venada careta	*Salirle el tiro por la culata*
No tener uno ni zorra / no quedarle ni zorra	*No quedar cera en el oído*

Tabla 2

Ejemplos de expresión familiar

Expresión familiar (Nicaragua)	Expresión familiar (España)
Estar ó verse uno en alas ó alitas de cucaracha	*Tener el alma entre los dientes*
El que manda no suplica, y si se equivoca vuelve á mandar	*Quien manda, manda y cartuchera en el cañón*
Á pie se hacen las romerías	*A quien lo quiere celeste, que le cueste*
Cuando el sapo eche cola	*Cuando la rana críe ó tenga pelos / cuando meen las gallinas / cuando vengan los nazarenos*

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

Tabla 3

Ejemplos de refranes

Refrán (Nicaragua)	Refrán (España)
Al que te cuca, cúcalo	*A quien le da el capón, dale la pierna y el alón*
Al bagazo, poco ó ningún caso	*Dejar para quien es*
Hasta los chingos colean	*Hasta los gatos quieren zapatos/ hasta los gatos tienen tos / hasta los escarabajos tienen tos*
Espaldas vueltas, memorias muertas	*A muertos y á idos, no hay amigos*
Lo que no nos cuesta hagámoslo fiesta	*De cuero ajeno, correas largas*
Indio comido, puesto al camino	*El pan comida y la compañía deshecha / ama sois ama, mientras el niño mama*
Según el muchacho, así el muñeco	*Cuales barbas, tales tobajas*
La planta hace la trampa	*Una buena capa todo lo tapa*

Tabla 4

Ejemplos de frase proverbial

Frase proverbial (Nicaragua)	Frase proverbial (España)
Haya caite que no faltará coyunda	*Cuando nace la escoba, nace el asno que la roya*

Tabla 5

Ejemplos de expresión proverbial

Expresión proverbial (Nicaragua)	Expresión proverbial (España)
Todo trigo es limosna	Algo es queso, pues se da por eso
Los golpes hacen tutuca	Potros cayendo y mozos perdiendo, van asenando

Tabla 6

Ejemplos de modo adverbial

Modo adverbial (Nicaragua)	Modo adverbial (España)
Á la garnacha	A la fuerza
A la yanca	Á lo yanqui, a la fuerza

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 67-84 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

3.2. "Nicaraguanismos" en *La medicina del comando* (1929)

La medicina del comando es un cuento de carácter folclórico muy breve incorporado en el n.º 1 de octubre de la *Revista de Nicaragua* (Managua, Tipografía de El Diarito), número dedicado íntegramente a la labor literaria de Fletes Bolaños. Dentro de este número, se incorporan dos de sus trabajos: *Adivinanzas nicas* (págs. 6-36), que introduce 100 ejemplos de adivinanzas con un solucionario final, y *La medicina del comando* (págs. 37-44), cuento folclórico que introduce una lista de nicaraguanismos en su última página. Dentro de la tipología de los glosarios escondidos establecida por Fajardo (2024, p. 327), se integra, por el género, en las obras literarias; por la estructura de la información, al final, exentas del texto con referencia directa; y por la autoría, se considera un glosario de autor.

En este caso, Fletes Bolaños incorpora un listado de 14 voces encabezadas bajo el epígrafe de "Nicaraguanismos". El autor pretende reflejar el significado de términos que pueden resultar confusos o de difícil entendimiento para el lector con el objetivo de explicar la peculiaridad de ciertas palabras. Estas no aparecen ordenadas alfabéticamente ni como entradas independientes, sino a manera de ensayo, separando los términos por la numeración. Únicamente se marcan los lemas en cursiva, coincidiendo con aquellos resaltados en la narración principal. En cuanto a la tipología de voces reflejadas, se recogen unidades simples (ejemplos 1-3) y pluriverbales (ejemplos 3-6):

(1) *Pirucano, piruquero*: bebedor, especialmente de *piruca*, la venenosa bebida hecha de alcohol benzolado o piridinidado.
(2) *Soncuán*: cierta colmena cuya abeja es tan mansa que le dicen *soncuán* al bobo, baboso, zonzo, etc.
(3) *Lempo, pa*: de piel negra y más propiamente morada tirando a negra
(4) *De a maleta:* grande, deforme, fenomenal, etc.
(5) *Romper la nambira*: entregarse imprudentemente a la bebida alcohólica.
(6) *Arrancando troncos*: expresión de sentido claro, distinta de *arrancando escobas*, que se dice del borracho "arrimado a las paredes", académico.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

3.3. "Fraseología comparada de Chile y Nicaragua" en *Revista Chilena de Historia y Geografía* (1930)

El tercero de los glosarios analizados, "Fraseología[3] comparada de Chile y Nicaragua", ocupa diez páginas del tomo 64 de la *Revista Chilena de Historia y Geografía* (págs. 185-194). En esta ocasión, el autor no pretende dilucidar el significado de algunas voces, sino analizar, de manera comparativa términos de carácter popular (simples y compuestos) de dos variedades distintas (chilena y nicaragüense). Específicamente, se trata de la segunda contribución del autor en este sentido, pues dos años antes a la publicación de este artículo ya había visto la luz el "Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua" (1928) en la misma revista, identificado como el primer vocabulario comparativo entre dos variedades dialectales distintas (Martín Cuadrado, 2024a).

Sin embargo, difiere de la primera publicación en varios aspectos. En primer lugar, mientras que para la elaboración de "Lenguaje vulgar […]" utiliza como fuentes las obras de Rodolfo Lenz y de Ramón A. Laval, para la redacción de "Fraseología comparada […]" se sirve únicamente de la figura de Laval[4] y su obra *Contribución al Folklore de Carahue* (1910). Tal y como argumentamos en trabajos previos, la selección de estos autores no es aleatoria, sino que son los máximos representantes del folclore en Chile, país americano donde más se había escrito al respecto de dicha disciplina (Fletes Bolaños, 1929, p. 15). En segundo lugar, Fletes Bolaños, en "Fraseología comparada […]" no presenta las entradas ordenadas alfabéticamente, sino que está escrita a modo de ensayo, diferenciándose en gran medida del "Lenguaje vulgar […]". Por último, aunque ambos trabajos se ocupen de la comparación de voces propias de Chile y Nicaragua, la extensión de "Fraseología comparada […]" es mucho menor: cinco hojas frente a las treinta que ocupaba el "Lenguaje vulgar […]".

A pesar de las disimilitudes, hemos seguido la misma metodología de análisis que en el trabajo previo (Martín Cuadrado, 2024a), esto es, comparar las informaciones lingüísticas de las definiciones en función de la semejanza o no entre los términos nicaragüenses y chilenos:

[3] Fletes Bolaños utiliza el término *fraseología* de manera distinta a cómo lo concebimos hoy, pues incorpora en su estudio unidades simples y compuestas, propias de la tradición popular.
[4] Para profundizar en la figura de Laval, consúltese el trabajo de Manuel Dannemann (2017).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 67-84 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

a) Mismos términos con distintos significados

Tabla 7

Ejemplificación de unidades con distinto significado en Nicaragua y Chile

Voz	Nicaragua	Chile
Chancho (p. 186)	Incidente en cualquier sentido	Aplicado en el juego del pillarse, al que es lerdo en uno de sus lances, burlándose de él
Doble (p. 187)	Copa doble de aguardiente	Nombre vulgar de una bebida de dos litros

b) Mismos términos y significados

Tabla 8

Coincidencia en término y significado

Voz/expresión	Significado
Agarrar a pencazos[5]	p. 186
Mercar	Comprar (p. 187)
Échale que suene	Saque plata para pagar (p. 188)
A la fuerza / a la garnacha[6]	De todos modos, necesariamente (p. 190)
No le hace	No le importa (p. 192)
Practicar el torcido	Se aplica a aquellos que han sido practicantes de derecho (p. 192)

c) Distintos términos y mismo significado

Tabla 9

Distintos términos para el mismo significado

Significado	Nicaragua	Chile
Beber mucho, emborracharse (p. 187)	*Estar en la molienda* *Romper la nambira*[7] *Coger la pierna al freno*	*Tener remolienda*

[5] *Pencazos* aparece en "Lenguaje vulgar y folclórico […]" (1928) y se refiere a un golpe dado con la penca (azote de cuero).
[6] Aparece en el primero de los glosarios escondidos analizados.
[7] Se refleja en el segundo de los glosarios analizados.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

No lograr lo que se desea (p. 188)	*Quedarse uno gueliendo (oliendo el dedo)*[8]	*Volarse*
Toda ayuda es buena (p. 188)	*Una ayuda aunque sea de agua fría*	*Una ayuda, hermano, aunque sea de agua*
Genio y figura hasta la sepultura (p. 188)	*El que nació para triste, tras de una música llora / el que nació para olote, aunque el invierno sea copioso / el que nació para chancho, del cielo le baja la horqueta / el que ha de morir de curso, aunque coma pedernales / la que se ha de perder, desde chiquita busca a los hombres*	*El que nació para chicharra tiene que morir cantando / el que nació para corneta no pasará de trompeta*
Robarle a un rico una pequeña cantidad de dinero (p. 189)	*Quitarle un pelo a un gato*	*Sacarle pelos a un buey*
Quedarse en el camino, no llegar a algo (p. 190)	*No sacar la tarea / le cogen los días grandes*	*Ese pájaro no alcanza la bandada*
	El que busca, halla y se come la pitajaya, o pitahaya, más colorada	*El que busca camorra, pone la zorra para que se la agarren*
Al solicitar algo, dudas en si lo van a conceder (p. 190)	*Veremo en ello*	*El no lo tenemos seguro, el sí lo andamos buscando*
Quién dejo su asiento y a la vuelta, se halla ocupado por otro (p. 191)	*El que se va a Portugal, pierde su lugar*	*Quien se fue a Sevilla, perdió su silla*[9]
Personas que se toman confianza cuando no deben (p. 192)	*Confianzudos*	*No preguntan por vado*

4. Conclusiones

A lo largo de estas páginas se ha intentado destacar el valor que adquieren los glosarios escondidos para el estudio de la historiografía y la historia del léxico del español de América. Desde comienzos del siglo XX, florecen en América el nacionalismo y el

[8] Identificado también en "Lenguaje vulgar y folclórico […]" (1928), con la variante chilena, *quedarse uno con los crespos hechos* (p. 273).
[9] Anselmo Fletes Bolaños admite que Laval se sirve de la Real Academia y de Rodríguez Marín para la incorporación de esta unidad en su obra.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 67-84 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

movimiento folclorista, que pretenden, entre otras cosas, conformar una identidad lingüística propia. En relación con ambos movimientos, Anselmo Fletes Bolaños identifica lo nicaragüense a través de la lengua y contribuye a la lexicografía regional, es decir, sus trabajos permiten conocer la variación diatópica de la lengua de Nicaragua.

Además, gracias a su producción lingüística ha sido posible ampliar el concepto de glosario escondido: no solo identificamos como tal a textos anexados a obras literarias o a tratados científicos de artes u oficios, sino que también incorporamos bajo esta definición a aquellos glosarios publicados como artículos independientes en números completos de revistas. Dependiendo del género en el que se incorporen, los glosarios adquieren formas distintas: mientras que en "Explicación de los nicaraguanismos usados en esta obra" (*Regionales*, 1922) y "Nicaraguanismos" (*La medicina del comando,* 1929) Fletes Bolaños se sirve de definiciones muy sencillas para esclarecer el significado de ciertas voces dialectales incorporadas en la narración principal, en "Diccionario de nicaraguanismos" (*Centro-América Intelectual,* 1909), "Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua" (*Revista Chilena de Historia y Geografía,* 1928) y "Fraseología comparada de Chile y Nicaragua" (*Revista Chilena de Historia y Geografía,* 1930) se percibe una mayor técnica lexicográfica, aparecen definiciones más completas, utiliza fuentes de autoridad (Diccionario de la Real Academia, Rodolfo Lenz o Ramón A. Laval) e incluso realiza comparaciones entre dos variedades dialectales diferentes (Nicaragua y Chile). Finalmente, es conveniente señalar el interés de Fletes Bolaños de revindicar el valor del elemento nicaragüense a través de las unidades fraseológicas (UF), herramientas vinculadas con el elemento popular y folclórico.

Con todo, a pesar de que el estudio de los glosarios escondidos ha quedado relegado a un eslabón inferior por su carácter dependiente a otras obras, el presente trabajo revindica la necesidad de acudir y analizar estos textos, pues permiten conocer la producción lingüística de algunos intelectuales. Anselmo Fletes Bolaños no lleva a la imprenta de manera independiente ningún trabajo de corte lingüístico, sino que han sido los glosarios escondidos los materiales que nos han permitido reconstruir y conocer los trabajos lexicográficos del nicaragüense.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

Referencias

Abad Canós, G. (2018). Tres glosarios teatrales escondidos. *RILEX: Revista sobre investigaciones léxicas*, *1*(2), 85-104. https://doi.org/10.17561/rilex.v1.n2.4

Ahumada Lara, I. (2000). Los glosarios escondidos: contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas. En I. Ahumado Lara (ed.), *Estudios de lexicografía regional del español* (pp. 117-235). Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

Blache, M. (1991). Folklore y nacionalismo en la Argentina: su vinculación de origen y su desvinculación actual. Runa, *20*, 69-89. https://doi.org/10.34096/runa.v20i1.2313

Carpi, E. y De Beni, M. (2021). El glosario escondido en *El arte culinario* (1900) de Adolfo Solichón. *Scripta: Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval y Moderna,* 18, 100-114. https://doi.org/10.7203/scripta.18.22766

Carta de Anselmo Fletes Bolaños a Rubén Darío. 9 de abril de 1909. Ref: 23/13333. Seminario-Archivo Rubén Darío. Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid. https://patrimoniodigital.ucm.es/s/patrimonio/item/969668

Coll, M. (2018). Lexicografía en clave literaria. El caso de Alejandro Magariños Cervantes», *Nueva revista de filología hispánica,* 66(1), 43–70. https://doi.org/10.24201/nrfh.v66i1.3392

Cuadra, P.A. y Pérez Estrada, F. (1978). *Muestrario del folklore nicaragüense*. Banco de América.

Dannemann, M. (2017). *Ramón Arminio Laval Alvear: cuentos populares y folclóricos chilenos.* Editorial Universitaria de Santiago de Chile.

Fajardo, A. (2024). Los glosarios escondidos del español: fuentes y tipología. En A. Fajardo, D. Torres y C. Díaz (eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización* (pp. 315-332). Peter Lang

Fletes Bolaños, A. (1909). Diccionario de nicaraguanismos: refranes, modismos, expresiones, etc. (fragmentos). *Centro-América Intelectual,* 7-8-9, junio-julio-agosto de 1909, 91-96.

Fletes Bolaños, A. (1922). *Regionales.* Tipografía Nacional.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

Vol. 66 (108), 2026, pp. 67-84 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Fletes Bolaños, A. (1928). Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua. *Revista chilena de Historia y Geografía*, *59*(63), 271-299.

Fletes Bolaños, A. (1929). La medicina del comando. *Revista de Nicaragua* (Managua, El Diarito), n.º 1 de octubre de 1929, 37-44.

Fletes Bolaños, A. (1930). Fraseología comparada de Chile y Nicaragua. *Revista Chilena de Historia y Geografía*, 68, 185-193.

Fischman, F. (2018). Folklore e interculturalidad. Enfoques para pensar las identidades sociales. En A. Dupey (Ed.), *Cosechando todas las voces: folklore, identidades y territorios* (pp. 22-35). Choele-Choel Río Negro Argentina.

García Aranda, M. Á. (2021). Una aproximación a los vocabularios, glosarios y repertorios léxicos del español en Estados Unidos (siglo XIX). *RILEX: Revista de Investigaciones Léxicas*, 4(3), 85-108. https://doi.org/10.17561/rilex.4.3.6148

Gutiérrez Rodilla, B. M. (2010). Sobre lexicografía médica del renacimiento castellano: los vocabularios de Andrés Laguna y Bartolomé Hidalgo de Agüero. *Revista de lexicografía*, 16, 59-74. https://doi.org/10.17979/rlex.2010.16.0.3805

Haensch, G. (1982). Tipología de las obras lexicográficas. En G. Haensch, L. Wolf y S. Ettinger (Eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp. 95-187). Editorial Gredos.

Martín Cuadrado, C. (2024a). Estudio del léxico incluido en el glosario escondido de Anselmo Fletes Bolaños: "Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua (1928)". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 50 (2), 31 págs. https://doi.org/10.15517/rfl.v50i2.60559

Martín Cuadrado, C. (2024b). El nacionalismo de Anselmo Fletes Bolaños: un análisis de su repertorio Regionales (1922). *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 49, 201-222. https://doi.org/10.25145/j.refiull.2024.49.10

Martín Cuadrado, C. (en prensa). Anselmo Fletes Bolaños y su posición contraria a la creación de la Academia Nicaragüense de la Lengua: un análisis de las cartas y recortes de prensa enviados al secretario de la RAE. *Káñina, Revista de artes y letras de la Universidad de Costa Rica* (s.n. y s.p.).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

Montoro del Arco, E.T. (2009a). El lugar de Francisco Rodríguez Marín (1855-1943) en la historia de la Fraseología Española. En J. M. García Martín, T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (Coords.), *Estudios de historiografía lingüística* (pp. 531-549). Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Montoro del Arco, E.T. (2009b). La relevancia del movimiento internacional del Folklore para el desarrollo de la fraseología en España. En K. Wieland, K. Süselbeck y V. Eliers (Eds.), *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos* (pp. 67-84) Helmut Buske Verlag.

Montoro del Arco, E.T. (2010). Folklore y lingüística. *ELUA: Estudios lingüísticos de la Universidad de Alicante*, *24*, 225-252. https://doi.org/10.14198/elua2010.24.09

Peralta de Aguayo, E.M. (2018). Periodización y taxonomía de la lexicografía diferencial paraguaya. *Revista GTLEX*, 3(2), 313-253. https://doi.org/10.14393/lex6-v3n2a2018-5

Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, 42, 137–155.

Sánchez Mora, A. (2018). Los glosarios escondidos de la literatura costarricense. Aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Káñina: Revista Arte y Letras de la Universidad de Costa Rica*, *42*(2), 113-131. http://dx.doi.org/10.15517/rk.v42i2.34600

Torres Martínez, M. (2018). Léxico culinario decimonónico: el glosario escondido incluido en El Practicón. Tratado completo de cocina (1894) de Ángel Muro. *Diálogo de la lengua*, 10, 56-75. https://www.dialogodelalengua.com/en/articulo/numero10.html

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Un aporte escondido para la historia lexicográfica de Ecuador: El glosario de *Juyungo* (1943)

Valeria Guzmán Pérez

valeria.guzman@udla.edu.ec

https://orcid.org/0009-0002-5900-018X

Academia Ecuatoriana de la Lengua, Ecuador

Es maestra en Lingüística Hispánica por la Universidad Nacional Autónoma de México y máster en Lexicografía Hispánica por la Real Academia Española y la Universidad de León. Formó parte de la Comisión de Lexicografía de la Academia Mexicana de la Lengua como lexicógrafa en la segunda edición del *Diccionario de mexicanismos propios y compartidos*. Actualmente trabaja en la Academia Ecuatoriana de la Lengua como lexicógrafa coordinadora, a cargo de las distintas ediciones del *Diccionario académico de ecuatorianismos*. Además, coordina el equipo de investigación del *Corpus ASALE Ecuador*. Ha impartido docencia en México (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Escuela de la Letra Psicoanalítica) y en Ecuador (Universidad Andina Simón Bolívar, Universidad de las Américas), en asignaturas como semántica, teorías lingüísticas, lexicografía, escritura académica, comunicación efectiva y lingüística para psicoanalistas. Su ámbito de investigación se centra en la lexicografía y la historiografía lingüística.

José Luis Ramírez Luengo

joseluis.ramirezluengo@gmail.com

https://orcid.org/0000-0002-5564-2372

Instituto de Lengua, Literatura y Antropología. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (ILLA -CSIC), España

Es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto (España) y actualmente se desempeña como Científico Titular en el CSIC (España). Ha investigado e impartido docencia en diferentes instituciones de enseñanza superior de Europa e Iberoamérica, y es académico correspondiente en Madrid de la Academia Mexicana de la Lengua, la Academia Hondureña de la Lengua y la Academia Guatemalteca de la Lengua, así como académico honorario de la Academia Ecuatoriana de la Lengua. Su ámbito de investigación fundamental lo constituye la historia de la lengua española en América, el contacto lingüístico del español con el portugués desde un punto de vista histórico y la configuración de la ortografía moderna; sobre tales temas ha publicado casi dos centenares de trabajos.

Recibido: 09/09/2025 **Aceptado:** 06/12/2025

Resumen

Dada la inexistencia por el momento de una historia de la lexicografía ecuatoriana, este trabajo pretende contribuir al conocimiento de esta cuestión por medio del estudio del glosario escondido que acompaña a la novela *Juyungo* (1943), del novelista esmeraldeño

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

Adalberto Ortiz. De este modo, tras contextualizar la obra en el marco de la literatura del país, se procede a describir en primer lugar las características básicas de la macroestructura y microestructura del repertorio léxico mencionado, para analizar después desde el punto de vista lexicológico los vocablos que recopila y demostrar, así, la notable importancia que posee para el conocimiento de la historia léxica del español de Ecuador.

Palabras clave: lexicografía ecuatoriana, *Juyungo*, glosario, dialectología histórica

A hidden contribution to the history of lexicography in Ecuador:
The glossary of *Juyungo* (1943)

Abstract

Given the current lack of a history of Ecuadorian lexicography, this study aims to contribute to our understanding of this field by examining the hidden glossary accompanying the novel *Juyungo* (1943) by the Esmeraldas-based novelist Adalberto Ortiz. Thus, after contextualizing the work within the framework of the country's literature, this study first describes the basic characteristics of the macrostructure and microstructure of the aforementioned lexical repertoire, and then analyzes the terms it compiles from a lexicological perspective, thereby demonstrating its significant importance for understanding the lexical history of Ecuadorian Spanish.

Keywords: ecuadorian lexicography, *Juyungo*, glossary, historical dialectology

Une contribution méconnue à l'histoire de la lexicographie en Équateur:
Le glossaire de Juyungo (1943)

Résumé

En l'absence, pour l'instant, d'une histoire de la lexicographie équatorienne, ce travail vise à contribuer à la connaissance de cette question à travers l'étude du glossaire caché qui accompagne le roman *Juyungo* (1943), du romancier Adalberto Ortiz, originaire d'Esmeraldas. Ainsi, après avoir replacé l'œuvre dans le contexte de la littérature du pays, nous décrivons tout d'abord les caractéristiques fondamentales de la macrostructure et de la microstructure du répertoire lexical mentionné, pour ensuite analyser d'un point de vue lexicologique les mots qu'il recense et démontrer ainsi l'importance notable qu'il revêt pour la connaissance de l'histoire lexicale de l'espagnol de l'Équateur.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Mots-clés: lexicographie équatorienne, Juyungo, glossaire, dialectologie historique

Un contributo nascosto alla storia lessicografica dell'Ecuador:

Il glossario di *Juyungo* (1943)

Riassunto

Data l'attuale mancanza di una storia esaustiva della lessicografia ecuadoriana, quest'articolo si propone di contribuire alla comprensione di questo ambito studiando il glossario nascosto che accompagna il romanzo *Juyungo* (1943) dello scrittore ecuadoriano Adalberto Ortiz. Così e dopo aver contestualizzato l'opera nel quadro della letteratura ecuadoriana, l'articolo descrive innanzitutto le caratteristiche fondamentali della macrostruttura e della microstruttura del suddetto repertorio lessicale. Dopo sono analizzate le parole che lo compongono da una prospettiva lessicologica, dimostrandone la notevole importanza per la comprensione della storia lessicale dello spagnolo ecuadoriano.

Parole chiavi: lessicografia ecuadoriana, *Juyungo*, glossario, dialettologia storica

Uma contribuição pouco conhecida para a história lexicográfica do Equador:

Glossário de *Juyungo* (1943)

Resumo

Dada a ausência, , por enquanto, de uma história da lexicografia equatoriana, este trabalho contribui para o conhecimento dessa questão por meio do estudo do glossário oculto que acompanha o romance *Juyungo* (1943), do romancista Adalberto Ortiz, natural de Esmeraldas. Desta forma, após contextualizar a obra no âmbito da literatura do país, as características básicas da macroestrutura e da microestrutura do repertório léxico mencionado são descritas, em primeiro lugar, para, em seguida, analisar os termos compilados -do ponto de vista lexicológico- e demonstrar, assim, a notável importância que possui para o conhecimento da história léxica do espanhol do Equador.

Palavras-chave: lexicografia equatoriana, *Juyungo*, glossário, dialetologia histórica

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

CC BY NC SA

1. La historia de la lexicografía ecuatoriana: una tarea aún por realizar

A pesar de contar con una notable producción diccionarística (Cordero de Espinosa, 2004; Miño-Garcés, 2016; Araujo, 2021; DAE, 2024, entre otros) y con una tradición que se puede retrotraer al menos hasta las primeras décadas del siglo XVII (Corbella, Fajardo y Díaz, 2024, p. 276), lo cierto es que los estudios dedicados a trazar el devenir histórico de la lexicografía ecuatoriana son todavía insuficientes para poder tener una visión profunda y abarcadora de la cuestión: en efecto, más allá de investigaciones específicas sobre figuras relevantes de esta tradición como Alcedo (Buesa Oliver, 2005; Kamenetskaia, 2018) o Cevallos (Martínez González, 1996; Ramírez Luengo, 2025), los trabajos al respecto se reducen a las notas puntuales que presentan Córdova (1995, p. 1-5; 1996, p. 187) y Estrella Santos (2007, p. 33-35) y, sobre todo, a la relevante aportación de Cordero de Espinosa (2020), que ofrece un primer catálogo sistemático en el que se consignan las principales obras existentes acerca del vocabulario del español ecuatoriano. De este modo, si bien es verdad que se cuenta ya con ciertos materiales que pueden servir de base para posteriores análisis, no lo es menos que, como bien señala esta última autora, por el momento "no existe un estudio pormenorizado ni sistemático del trabajo lexicográfico y lexicológico ecuatoriano" (Cordero de Espinosa, 2020, p.117), algo que contrasta con la atención que se ha prestado a esta materia en otras zonas del continente americano, como por ejemplo Cuba (Camacho Barreiro, 2024) y que, en consecuencia, dibuja una clara situación de desventaja de Ecuador a este respecto que es necesario paliar a la máxima brevedad.

Teniendo en cuenta lo anterior, cabe preguntarse ahora cuáles pueden ser las causas que han desembocado en la situación que se acaba de exponer, y aunque las razones son sin duda muchas y de muy variada índole, es probable que una de ellas sea el desconocimiento que todavía existe sobre muchos de los materiales que conforman la producción lexicográfica del país: en efecto, si bien algunos de sus grandes hitos como el *Vocabulario* (1789) de Alcedo, el *Breve catálogo* (1880) de Cevallos o la *Semántica* (1920) de Lemos son sobradamente conocidos, quizá no se haya prestado tanta atención a otras obras que también pueden resultar de interés desde este punto de vista, tales como la *Descripción de Guayaquil*

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

de Francisco Requena (1774), la *Historia del Reino de Quito* (1789) de Juan de Velasco[1] o la *Cartilla del cochero* (1908) de Sosa, por poner algunos ejemplos. Así mismo, tampoco se han tenido en cuenta hasta el momento en la historia de la lexicografía ecuatoriana los glosarios escondidos —entendidos estos como "obras dependientes de otras mayores", las cuales "no siempre enfocan su interés a la lengua, sino, por ejemplo, a la historia, la geografía, la sociedad colonial, la minería, etc." (Fajardo Aguirre, 2024, p.318)— que atesoran algunas obras de distinta naturaleza, pero muy especialmente literarias, en lo que constituye un ejemplo prototípico del desconocimiento señalado más arriba, pues por el momento no solo no existen estudios que tomen como base tales textos, sino que ni siquiera se cuenta con un listado que permita al investigador conocer cuáles son y dónde se encuentran tales repertorios lexicográficos generados en el territorio nacional.

Dadas las circunstancias, parece necesario hacer hincapié una vez más en la necesidad de que los estudiosos interesados en la producción diccionarística del país vuelvan la vista a unas obras, si se quiere, menores desde este punto de vista (Nieto, 2000, p. 23), pero que en todo caso forman parte de ella y se deben tener en cuenta a la hora de ofrecer una visión lo más completa posible de los esfuerzos realizados en el pasado para recopilar, consignar y explicar el vocabulario del español que utilizan los hablantes de Ecuador. Precisamente, a describir y analizar uno de estos glosarios escondidos es a lo que se van a dedicar estas páginas, que persiguen —a la par de exponer un posible modelo de análisis de estos materiales— convertirse en una llamada de atención sobre la necesidad de acercarse, desde el punto de vista lexicográfico y lexicológico, a unos repertorios injustamente olvidados hasta ahora por la bibliografía especializada.

2. Un nuevo aporte a la lexicografía de Ecuador: el glosario de *Juyungo*

Teniendo en cuenta, por tanto, lo que se ha señalado en el apartado anterior, este estudio tiene como propósito dar a conocer y apuntar la relevancia lexicográfica del glosario

[1] La importancia lingüística y lexicográfica de esta obra ha sido ya apuntada en Ramírez Luengo (2022), donde se incide en la necesidad de "desarrollar nuevos estudios que permitan obtener y sistematizar los muchos datos que, para la historia léxica del español de Ecuador, encierran las páginas del jesuita riobambeño" (Ramírez Luengo, 2022, p. 282); precisamente, es esta constatación la que justifica la incorporación del texto al TLEAM.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

que, bajo el nombre de *Vocabulario de provincialismos*, aparece en las páginas finales de *Juyungo*, la novela de carácter costumbrista que publica en 1943 el escritor esmeraldeño Adalberto Ortiz[2]. Más concretamente, los objetivos específicos que se pretenden alcanzar son los siguientes: a) establecer, a partir de sus características formales y contextuales, el subtipo de 'glosario escondido' al que este pertenece dentro de la clasificación que plantea Fajardo Aguirre (2024); b) describir esta obra desde el punto de vista lexicográfico, tomando para ello en consideración asuntos tan variados como la cantidad de vocablos que la componen, la macroestructura que presenta o algunos aspectos concretos de su microestructura; y c) analizar el léxico del glosario y calibrar su interés para la dialectología (histórica) de Ecuador, para lo cual se tendrán en cuenta cuestiones como las estrategias de americanización que se evidencian en sus páginas, el carácter más o menos restringido desde el punto de vista diatópico de las voces consignadas, la valoración de tales ocurrencias como primeras dataciones o su ausencia en la tradición lexicográfica del español, sea general o sea propiamente ecuatoriana. En definitiva, lo que se pretende con estas líneas es apuntar nuevos datos que contribuyan a la más rigurosa confección de la historia lexicográfica del español de Ecuador, pero, sobre todo —dado el carácter preliminar de esta primera aproximación— poner de manifiesto el indudable interés que, según se ha sugerido más arriba, poseen para esta tarea repertorios lexicográficos como el aquí analizado.

Respecto del autor, Adalberto Ortiz Quiñónez (Esmeraldas, 1914 – Guayaquil, 2003) es un escritor, pintor y diplomático cuyo aporte se extiende tanto a la narrativa como a la poesía. Su poemario *Tierra, son y tambor* (1945) rescata la tradición oral de la décima esmeraldeña y la musicalidad del habla afroecuatoriana. Ortiz incursiona también en el cuento con textos como *La entundada*, *La mala espalda*, *Los hijos blancos*, *Los amores de Fernand Muret*, entre otros que, en sus propias palabras, responden a "la temática negra" (Ortiz, 2013 [1993], p. 289). Y aunque su obra se diversifica hacia lo que él llama una literatura "blanca y occidental" —pues es mulato y las tensiones raciales forman parte de su

[2] En concreto, la novela -cuyo título completo es *Juyungo. Historia de un negro, una isla y otros negros*- aparece el año mencionado en Buenos Aires, a cargo de la Editorial Americalee. Cabe señalar que es esta la edición que se utiliza en el estudio, y a la que hacen referencia las páginas que se citan a lo largo del mismo.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

obra y de su vida— se lo recuerda por haber mostrado las luchas y cosmovisiones de los pueblos negros del litoral ecuatoriano.

Aunque cabe decir que la escritura de Ortiz no surge de una vocación inicial: "hasta mis 23 años no me había preocupado mayormente por la literatura…No fue hasta 1937, cuando retorné a Esmeraldas […], que tropecé con un libro que despertaría en mí, una seria afición por las letras" (Ortiz, 2013[1993], p.289); el *Mapa de la poesía negra americana* de Ballagas (1946) lo "deslumbró" y se ve de pronto en un espejo y con una herida abierta. Desde entonces, la literatura se vuelve no solo destino, sino instrumento. Pero antes de eso, hay otras travesías: en la infancia, por ejemplo, cuando su abuela lo lleva desde Guayaquil a Esmeraldas en un viaje de tres meses por el río, con largas escalas en la selva y los pueblos de las orillas, en el que "Ortiz quedó impresionado por su primer encuentro con la selva. Miraba deslumbrado todo: los animales, plantas y costumbres, para él exóticas, las mismas que aparecerían 50 años más tarde en su obra literaria y pictórica" (Smith, 2013, p. 286).

De sus viajes y periplos, del paisaje contemplado y de sus interrogantes personales; de haber nacido en Esmeraldas, crecido en Guayaquil, estudiado en Quito y retornado a su pueblo; de haberse hecho consciente, de pronto, al tener entre manos la antología de Emilio Ballagas, de que hay una dura realidad que necesita ser contada —de esa sumatoria de circunstancias aparentemente dispersas, como la vida misma— nace la obra de Adalberto Ortiz. Su literatura se presenta atravesada por dicotomías identitarias, conflictos lingüísticos, raciales y sociales que se funden en su escritura y que traslucen, inevitablemente, en la piel del léxico con que escribe. Y aunque retoma palabras de origen africano, Ortiz —como él mismo admite— no hereda una lengua ni una religión africanas, por tanto, en su obra lo que se hace visible es el inevitable mestizaje lingüístico. Así pues, este autor encuentra un lenguaje para contar un mundo que no había sido narrado. Como bien afirma Edmundo Ribadeneira (1981, p. 117), "estaba haciendo falta la novela del negro, y quién sabe hasta cuándo hubiera durado este vacío, si es que no hubiese surgido, de sus mismas fuentes, el cantor de su raza".

En cuanto a la novela, *Juyungo*, esta es publicada en 1943 y galardonada un año antes con el Premio Nacional de Novela, convocado por el Grupo América. Esta obra marca un

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

hito en la literatura ecuatoriana al poner como sujetos de enunciación a los afrodescendientes. Su éxito es inmediato en Ecuador, aunque su reconocimiento en América Latina es más bien parco, pese a que entre 1949 y 1988 es traducida a ocho lenguas (Alemán, 2025, p. 97)[3] —hecho que la convierte en una de las novelas ecuatorianas más traducidas, solo después de *Huasipungo*—. Esta circulación internacional, aunque dispersa, confirma que *Juyungo* no es solo una obra de resonancia local, sino que tiene también una repercusión literaria más amplia en la literatura de la Negritud y de la novela social latinoamericana de mediados del siglo XX.

La novela cuenta la vida de Ascensión Lastre, un hombre negro nacido en la región selvática de Esmeraldas, desde su infancia hasta su muerte en el conflicto bélico entre Ecuador y Perú en 1941. El nombre que da título a la obra, *Juyungo*, es una palabra peyorativa impuesta por los cayapas al protagonista. La historia cuenta las migraciones de Lastre, su paso por territorio indígena, los diversos trabajos que ejerce, su amistad con estudiantes de izquierda, su relación con María de los Ángeles —mestiza y madre de su hijo— y su exilio final en la isla utópica de Pepepán, que terminará destruida por el extractivismo. La muerte de su hijo, la pérdida de cordura de su compañera y su propia decisión de integrarse al ejército constituyen el cierre trágico de un itinerario vital marcado por la violencia estructural y la exclusión. La novela, además de construir un relato biográfico del personaje principal, también visibiliza la historia, las costumbres, el lenguaje, el sufrimiento y la resistencia de una comunidad negra que había sido sistemáticamente ignorada por la literatura ecuatoriana.

Juyungo no solo da un lugar al afrodescendiente en el relato nacional de Ecuador, sino que lo coloca como sujeto histórico con voz propia y pleno derecho lingüístico. Y con ese acto escritural Adalberto Ortiz funda una corriente literaria afroecuatoriana junto a Nelson Estupiñán Bass y posteriormente Antonio Preciado, Luz Argentina Chiriboga, entre otros, de la que hoy son herederas, por ejemplo, Yuliana Ortiz Ruano o Juana Francis Bone.

[3] La lista completa de las traducciones, en orden de aparición es la siguiente: checo (1949), francés (1955), alemán (1957), ucraniano (1959), croata (1961), esloveno (1963), inglés (1981) y ruso (1988) (Alemán, 2025, p. 97).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

3. El glosario de *Juyungo*: una descripción lexicográfica

Uno de los elementos más singulares de la novela *Juyungo* es, sin duda, su apéndice, el *Vocabulario de provincialismos*, elaborado por el propio autor. Este repertorio no surge de una práctica lexicográfica ni responde a una metodología definicional sistemática, sino que nace de la necesidad comunicativa de dar cuenta del universo de la novela y explicar sus particularidades léxicas para facilitar la comprensión del lector.

Así pues, el *Vocabulario de provincialismos* se corresponde con lo que Fajardo Aguirre (2024, p.318) llama "glosario escondido", es decir, un repertorio léxico incorporado dentro de una obra no lexicográfica —en este caso, la novela *Juyungo*— cuya función es apoyar la comprensión lectora mediante la explicación de voces marcadas lingüística o culturalmente. Se trata de un glosario de carácter semasiológico simple**,** ya que parte de la forma léxica para ofrecer una definición directa, sin agrupaciones temáticas, ni remisiones cruzadas o codificación gramatical. Este tipo de estructura, si bien rudimentaria en términos técnicos, permite recuperar voces por lo general no recogidas en los diccionarios normativos. Por lo tanto, se sitúa en el ámbito de la prelexicografía**,** esto es, de los repertorios que anticipan un interés lexicográfico, aunque no logren cumplir los estándares metodológicos de la disciplina.

En ese sentido, el glosario de *Juyungo* es una contribución de gran valor, pues recoge voces que no solo circulan en la ficción, sino que pertenecen al español de Ecuador y muestran la contribución léxica del pueblo afroecuatoriano de la región de Esmeraldas, pero también el mestizaje, a través de la gran influencia de las lenguas indígenas y las variaciones del español en tierras americanas. La existencia del vocabulario muestra el esfuerzo de Adalberto Ortiz por fijar, describir y definir palabras no registradas en obras lexicográficas de corte tradicional, porque, como menciona Carrión (2013, p. 182), "es importante anotar que Ortiz es muy minucioso en el trabajo diatópico del léxico", pues "incluye tantos provincialismos" que necesita "anexar un vocabulario, integrado mayoritariamente por términos referentes a la botánica y zoología de la provincia de Esmeraldas". No obstante, este esfuerzo —aunque intuitivo— puede y debe analizarse a la luz de la técnica lexicográfica, no con el fin de descalificarlo, sino para comprender cómo es estructurado,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

qué criterios subyacen a su lematización, qué tensiones existen entre el registro oral y la forma canónica que exige la organización de un vocabulario, etc. Para ello, se llevará a cabo un análisis de su macro- y microestructura.

3.1 Sobre la macroestructura

El *Vocabulario de provincialismos* consta de 271 entradas. En cuanto a la organización de la macroestructura, el autor intenta seguir un orden alfabético, aunque este no se mantiene con rigor en toda la secuencia, pues hay tramos desordenados. Se observan inversiones simples entre pares de palabras contiguas, como *gualpas* que aparece antes de *gualgura*, o *jarto* que está ubicado antes de *janeiro*. También hay desplazamientos más notorios, como el caso de *bambas*, *bambuco* y *bayona*, que se encuentran erróneamente después de *batatillas*, o *verbena*, que aparece entre *viches* y *viringo*, cuando su ubicación correcta sería entre *uvillas* y *verejú*. Estos desajustes afectan a la consistencia del orden alfabético y dificultan la consulta rápida y secuencial del glosario.

En el *Vocabulario* son lematizadas tanto palabras que aparecen una sola vez dentro de la novela como otras que no se registran en lo absoluto. Resulta aún más llamativo que, en cambio, no se lematicen algunas palabras que sí aparecen al menos una vez en el cuerpo narrativo. Este contraste entre las palabras efectivamente usadas en la novela y los lemas incluidos en el *Vocabulario* permite una primera revisión cuantitativa que arroja datos significativos sobre los criterios de selección, las ausencias notables y la forma en que se organiza el léxico glosado en relación con el texto literario.

Así, el análisis cuantitativo de la frecuencia de aparición de las palabras glosadas respecto de su número de apariciones en la novela muestra una lematización altamente concentrada en vocablos de baja frecuencia. De las 271 palabras lematizadas, 134 (es decir, el 49 %) aparecen una sola vez en la novela. El rango intermedio —palabras con 2 a 4 apariciones— reúne 89 lemas, lo que representa un 32 % del total. Solo 20 voces (8%) se repiten entre 5 y 10 veces, mientras que apenas 10 palabras (4 %) superan las diez apariciones, lo que las destaca como núcleos léxicos relevantes para la construcción del mundo narrativo. Por otro lado, 18 palabras incluidas en el glosario (7 %) no figuran en el

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

texto de la novela, lo que invita a reflexionar críticamente sobre la relación entre la lengua representada —es decir, la que el glosario busca preservar como parte del imaginario lingüístico de la obra— y la lengua documentada —esto es, la que aparece y puede comprobarse en el discurso narrativo—.

Las diez voces de mayor frecuencia están encabezadas por *juyungo* (98 veces), seguido de *marimba* (41), *tagua* (35), *cayapas* (23), *pepepán* (17), *tunda* (17), *buba*, *cununos*, *guadúa o guadua* y *puro* (11 veces cada una). Algunas de estas palabras configuran los campos semánticos centrales de la novela: etnicidad, música, trabajo y materia prima, entre otros. En contraste, el *Vocabulario* incluye 18 palabras que no se documentan en el cuerpo narrativo: en efecto, las voces *aquerezado*, *caguas*, *chambas*, *chananas*, *chandas*, *charranguero*, *chobozo*, *conuco*, *covar*, *enchimados*, *enzumban*, *faite*, *latillas*, *mano'e piedra*, *piguiguas*, *rumbos*, *susunguedo* y *zratana* forman un conjunto de lemas fantasmales que están definidos en el vocabulario, pero ausentes del discurso narrativo. Esta dislocación entre el glosario y el texto las vuelve afuncionales para cualquier lector que intente resolver dudas semánticas durante la lectura de la novela.

Así mismo, hasta donde se registró en una revisión preliminar, existen al menos unas 65 palabras que aparecen en el texto de *Juyungo* y que ameritarían haber sido incorporadas al glosario por su aparición o especificidad. Algunas de ellas son *amancay* 'azucena' (p. 258), *bolsón* 'persona tonta' (p.45), *chuchaqui* 'resaca' (p.65), *cuarenta* 'juego de cartas' (p.79), *entundar* 'embrujar' (p. 153), *follonudo* 'persona tonta' (p.48), *fregar* 'molestar' (p.17), *jodido* 'referido a alguien o a algo, complicado' (p.56), *manigua* 'bosque pantanoso' (p.19), *ñaruzo* 'referido a persona con picaduras de viruela', *rotoso* 'andrajoso' (p. 83), *teyo* 'paquete de sal envuelto en hojas' ("Si tú no queriendo collar ni tela bonita yo dando bastante teyo", 38), entre otros[4]. Estos lemas, ausentes del glosario, no solo resultarían funcionales al lector, sino que consolidarían la representación del léxico ecuatoriano usado en la novela.

[4]Algunas de sus apariciones en el cuerpo de la novela son las siguientes: "Ría limosa cubierta de bancos trashumantes, de lechugines y amancayes, venidos de las sabanas y de los esteros" (p. 258); "Ahí sí, lo coge de la mano y se lo lleva muy oronda pa *entundarlo*" (p. 153); "De los seis caminantes, el uno era un arriero ñaruzo y rotoso" (p. 83); "Si tú no queriendo collar ni tela bonita yo dando bastante teyo" (p. 38).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

Por lo que toca a la configuración gráfica de las entradas, cada lema se presenta en negrita, inicia con mayúscula y se separa con punto de la definición. Respecto de la lematización, siguiendo la perspectiva de Lara (2006) y Porto Dapena (2002), la unidad de cita —forma en que se presenta cada entrada en el glosario— debe corresponder a un vocablo lematizado, es decir, a una forma neutral, abstracta y representativa del paradigma gramatical. Sin embargo, en el glosario de *Juyungo* se observa que Ortiz ha optado, en muchos casos, por transcribir las palabras tal como aparecen en la novela. Así pues, respecto de los sustantivos —que deberían estar lematizados en masculino, a menos que estén lexicalizados en plural, femenino, con diminutivo o con algún tipo de variante morfológica— 59 lemas, es decir el 22 % del total, están registrados en plural: *bacatazos, badeillas, batatillas, bambas, bledos, bimbes, bolas, caliches, cascorvas, caguas, cardumas, carraos, canquigües, caucheras, catanudos, cayapas, cocadas, cucarrones, cununos, cutumbos, chácharas, chandas, changos, chambas, chananas, charos, chinchorros, chiparos, chontaduros, escobillas, guabos, gualpas, guandales, guánamos, guañas, huacas, huaicos, jejenes, jureles, juros, latillas, macumberos, ñangas, panchanas, pianguas, piadraimanes, polines, quinquinas, rumbos, sachos, sábalos, talambos, tagüeros, titibras, tintoreras, toros, tulas, uvillas* y *yarumos*.

En cuanto a los adjetivos, la lematización presenta varias inconsistencias si se considera que deben registrarse en singular masculino seguido de la terminación femenina —cuando son posibles las dos terminaciones—, o en la forma común si solo tienen una, y siempre en grado positivo. De las 271 entradas del glosario, al menos 22 corresponden a adjetivos, lo que representa un 8% del total[5]. Sin embargo, la gran mayoría de ellos está mal lematizada. En primer lugar, diecinueve lemas carecen de la indicación de flexión de género femenino, a pesar de tratarse de adjetivos variables: *angurriento, aquerezado, cotudo, corvinero, charranguero, chiringo, choto, chunchoso, enchimado, enhorquetado, empampanillado, lambuso, maltoncito, manganzón, muérgano, pureado, rumbeado,*

[5]Se debe indicar que hay un error de lematización en *charranguero* 'que toca mal la guitarra', el cual se lematiza como adjetivo, pero en la novela se usa como sustantivo; por tanto, el lema no debe ser *charranguero*, sino *charrangueo*: "con el charrangueo de una guitarra de escasa sonoridad, que tenía calcomanías y tarjetas postales visibles en el interior" (p. 69).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

rumbero y *viringo*; por su parte, *desgarronada* no presenta la flexión en masculino. En segundo lugar, cinco adjetivos aparecen en plural, lo cual contradice el principio de lematización en singular: *cotudos*, *chiringos*, *enchimados*, *enhorquetados*, *empampanillados*. También se registra al menos un caso en diminutivo: *maltoncito*. Los únicos adjetivos correctamente lematizados por su forma común invariable son *balambá*, *faite* y *tenteenelaire*. En el caso de los trece verbos presentes, ocho están correctamente lematizados en infinitivo: *despelucar*, *enchimbar*, *taguar*, *cantear*, *cauchar*, *churear*, *mariscar y pitar*. En cambio, otros dos se lematizan en gerundio (*cufiando* y *quimbando*), mientras que *tetea*, *enchumba y enzumba* aparecen conjugados en presente de indicativo.

Así mismo, el glosario incorpora algunas unidades pluriverbales, en su mayoría sustantivos compuestos[6]: *cabello de ángel*, *rabo'e hueso*, *mano'e piedra*, *mantas blancas*, *perico ligero* y *pato-cuervo*. Aquí se observan distintos recursos formales para representar la composición, tales como el uso de espacios, apóstrofos, contracciones e incluso guiones. En relación parcial con este aspecto, se detectan inconsistencias en la segmentación léxica: lemas como *aguacorta*, *agualarga* y *malaire* se presentan como palabras simples, cuando en realidad aparecen en la novela como dos palabras. Por ejemplo, Ortiz escribe "y vinieron andarieles, y llegaron aguas cortas, aguas largas, carambas, más carambas y el diabólico verej" (p. 205) o bien "ve, cogé a ese chico y llevátelo pa' dentro, que le va a dá mal aire" (p. 188), donde *agua corta*, *agua larga* y *mal aire* aluden a formaciones sintagmáticas que han sido simplificadas al momento de su incorporación en el glosario. Otro aspecto relevante es la inclusión de formas dobles, es decir, lemas que presentan dos variantes unidas por la conjunción disyuntiva *o*, como mecanismo de simplificación macroestructural. En el vocabulario, se identifican varios casos que cumplen con este principio: *guadúa o guadua*, *damajuana o demajagua*, *guascama o guascauna*, *sabino o saímo* y *penco o pelenco*.

Por otra parte, algunas palabras generan dudas respecto de su lematización, ya que no es posible determinar con certeza si se trata de errores tipográficos en la novela o de variantes propias de la oralidad. Tal es el caso de *papatús* y *chirringo*, que aparecen escritas de esta

[6]Cabe recalcar que no se registran propiamente locuciones, pese a que estas unidades aparecen en el cuerpo de la novela.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

manera en el interior de la novela ("cuando de la mañana a la noche, que se casa la niña Rosana con el negro Hipólito. El golpe pa el padre fue tan terrible, que le dio un papatús, y al otro mundo", p. 164; "desde chirringos hasta maltones abobados a quienes por un lado les entraba y por el otro les salía", p. 49), pero que en el glosario son lematizadas como *patatús* y *chiringo*[7]. También se observa un error de transcripción en el lema *guánamos*, ya que en la novela se emplea cinco veces la variante *guánanos* y en ninguna ocasión *guánamos.*

Así pues, la macroestructura es —en su mayor parte— cerrada y dependiente de la obra literaria de la cual deriva. Las decisiones de lematización y organización del *Vocabulario de provincialismos* muestran una macroestructura inestable y poco sistemática. Se presentan inconsistencias formales, tales como la frecuente lematización de sustantivos en plural, la inclusión de algunos verbos en formas conjugadas y gerundio, la presencia de palabras compuestas lematizadas de forma arbitraria o la falta de flexión de género en la mayor parte de los adjetivos citados. No obstante, también se observa un afán por registrar la mayor cantidad de léxico *diferencial* utilizado en la novela. Así, más que una herramienta lexicográfica, la lista de palabras del glosario se presenta, como se verá más adelante, como un registro de léxico con un valor documental significativo para la historiografía lingüística ecuatoriana.

3.2 Sobre la microestructura

Por lo que se refiere a esta cuestión, hay que señalar en primer lugar que las definiciones que preceden a los lemas del vocabulario son, en general, breves. En algunos casos, esta brevedad compromete la claridad del significado, al caer en generalidades que no necesariamente ilustran al lector, según evidencian ejemplos como *cojojo* 'variedad de planta', *pangulango* 'variedad de pez', *caucheras* 'catapultas' o *chiringos* 'pequeños'.

Al menos una tercera parte de las definiciones es construida mediante sinonimia simple o acumulativa, sin mayor elaboración: *angurriento* 'ansioso, avariento', *coto* 'bocio', *cufiando* 'aguaitando, atisbando', *curado* 'fermentado', *chimbo* 'brujería', *guatín* 'coatí', etc.

[7]Dado que en la novela solo se registran un par de ejemplos de cada forma, no es posible establecer una conclusión definitiva.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

En muchos casos, el equivalente lingüístico se confunde con el referente definido, como ocurre, entre otros, en *guanta* 'roedor parecido a la liebre', *quebracho* 'arbusto que produce frutitos parecidos a la mora', *fico* 'árbol, muy común en los parques', *gualgura* 'ave noctívaga y de mal agüero, conocida por muy pocos', *charos* 'pájaro amarillo de bastante valor' o *madurero* 'pájaro de lindo plumaje amarillo y negro, que se alimenta de plátanos maduros'.

Otro grupo importante corresponde a definiciones perifrásticas sencillas, de una sola línea o un par de ellas: *aguacorta* 'pieza musical del baile de la Marimba Esmeraldeña', *bamburé* 'sapo gigantesco de las montañas', *bala* 'plátano cocido y molido en piedra', o también a definiciones pseudoperífrasticas, como en *mano'e piedra* 'piedra de mano que sirve para moler' o *quimbando* 'haciendo esguinces'. En contraste, se documentan pocos casos con definiciones cercanas a lo enciclopédico, pese a que hay una cantidad considerable de léxico referente a flora y fauna: *pitahaya* 'planta parásita que crece entre las ramas de los árboles. Su flor es roja y su fruto exquisito, es una enorme baya', *rampira* 'planta cuya hoja de forma abanicada sirve para tejer diversos utensilios y entechar', *gualpas* 'orugas de un coleóptero que perforan los troncos de las palmas' o *pato-cuervo* 'especie de pato salvaje con pico ganchudo que llega en grandes bandadas a las costas. Su carne no es aprovechable'.

Por otro lado, debido a que no hay división entre los niveles de información léxica ni separación entre signo y contenido, no se consignan marcas gramaticales (categoría, género o número) ni marcas diatópicas, diacrónicas, diastráticas o diafásicas. La organización semántica interna es irregular, pues el 97 % de los lemas cuenta con una sola acepción, y en los pocos casos con más de un significado —por lo general dos— las acepciones no se numeran ni se organizan jerárquicamente. A veces aparecen separadas por comas o disyunciones (*berraco* 'hombre bravo, o cerdo no castrado'), otras veces por punto seguido de alguna fórmula introductoria del estilo "es al mismo tiempo", "llámese también", "dícese también" (*platanal* 'sembrío de plátanos. Dícese también de las cantidades de dinero'), y en otros casos por punto o punto y coma seguido de una yuxtaposición (*tambo* 'machete corto. Término de jornada en los caminos de la selva en donde hay una o más casas'; *chigualo*

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

'juego vernacular que se realiza con cantos, en coros circulares; ritual fúnebre que se hace a los niños muertos en su velorio').

Dentro de las definiciones, también aparecen aclaraciones lingüísticas que, aunque útiles, se presentan de forma dispersa e inconsistente. Así, algunos lemas proponen, junto a la mencionada definición, equivalencias con el español peninsular (*cascorvas* 'piernas torcidas hacia afuera. Patizambas'; *chirona* 'cuartel de policía. Prisión'), mientras que en otros casos se ofrecen denominaciones alternativas que no se encuentran en fuentes externas al propio vocabulario (*discancel* 'llámase también escancelo o discancer. Es una planta de hojas rojiza'; *masato* 'plátano maduro, cocinado y molido, que se bate en leche o en agua. Chucula'); se emplea también ocasionalmente una forma de remisión interna, como en *bambolla* 'lo mismo que balambá', y de ahí *balambá* 'dícese de las personas que no poseen la fortaleza física que representan'[8].Así mismo, se detectan cinco casos encabezados por lo que se han dado en llamar *expresiones parásitas*, es decir, fórmulas introductorias innecesarias como "dícese de", que se observan principalmente en adjetivos: *corvinero* 'dícese del que debe varias muertes', *platanal* 'dícese también de las cantidades de dinero' o *tenteenelaire* 'dícese de los mulatos'.

Desde el punto de vista etimológico, también se consignan algunos casos que reconocen el origen de ciertas voces, como por ejemplo *juyungo* 'voz cayapa que significa 'mono, hediondo, diablo, o malo, pero que los indios cayapas se la aplican al negro', *yunga o junca* 'selva (voz cañari)' o *verejú o berejú* 'palabra de origen yoruba que significa demonio'[9]. Además, hay dos lemas definidos explícitamente como barbarismos (*covar* 'barbarismo de cavar' y *chontaduros* 'barbarismo de chontaruros. Variedad de dátiles de montañas que se comen cocinados'), lo que sugiere una percepción de desvío respecto a la

[8]Resultan también reveladoras ciertas pistas perdidas en torno a variantes denominativas. Por ejemplo, el lema *guacharaca* se define como 'instrumento de marimba llamado también *guasá*' y se añade que es 'al mismo tiempo el nombre del ave selvática conocida como *pacharaca*'; ambas variantes (*guasá* y *pacharaca*) están documentadas en la novela ("una pava de monte, un coatí, una guanta, un par de *pacharacas*, caían con frecuencia bajo el certero plomo de Cangá o de Lastre", p. 158) y, sin embargo, no se incluyen como lemas independientes. Esto genera una ambigüedad, al estar ambos elementos subordinados dentro de una definición, por lo que se limita el desarrollo de sus significados específicos y se les priva de su potencial remisión, antes concedido a *bambolla* y *balambá*.

[9] Aunque el autor atribuye a la voz *verejú* o *berejú* un origen yoruba, dicha etimología resulta cuestionable, como se verá más adelante.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

norma culta que deja ver una conciencia de la variación lingüística y de los límites entre norma y uso oral.

En definitiva, se puede concluir que la microestructura del glosario presente en *Juyungo* se elabora a través de definiciones breves, en su mayoría monosemánticas, hechas por sinonimia o perífrasis simples. Así, el repertorio lexicográfico busca orientar al lector de la novela, más que ofrecer una descripción lingüística exhaustiva. La ausencia de marcas gramaticales, la dispersión en el tratamiento de variantes y remisiones, así como el uso ocasional de expresiones parásitas o de valoraciones correctivas como *barbarismo*, evidencian una microestructura poco regulada, pero no por ello despreciable en su economía expresiva.

4. El léxico del glosario y su interés para la dialectología (histórica) de Ecuador

Más allá de todo lo expuesto hasta el momento, la revisión de este glosario literario desde el punto de vista lexicológico permite extraer también una serie de informaciones que resultan relevantes para el más profundo conocimiento del léxico que caracteriza al español ecuatoriano, y más específicamente de la provincia de Esmeraldas. En necesario señalar, con todo, que los mismos objetivos del repertorio lexicográfico —explicar voces de la novela que pueden resultar de difícil comprensión para un lector ajeno a la región— y la falta de especialización filológica de su autor determinan que, como suele ser habitual en estos casos, no todos los elementos recopilados posean la misma relevancia desde el punto de vista dialectal, y que en el texto se localicen, por ejemplo, voces generales y extendidas por prácticamente todo el mundo hispánico —entre otras muchas, *bola* 'noticias falsas', *chirona*, *escobilla*, *mico*, *patatús*, *plaga* o *sobaquina*—, así como otras que se incorporan a él por reflejar fenómenos fónicos presentes en la zona con los que se caracteriza lingüísticamente a determinados personajes, tales como la sustitución de líquidas (*gualanga*), la vacilación de

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

vocales átonas (*covar*, *fico*)[10] y sobre todo el mantenimiento de la aspirada /h/, evidente en *jarto* y *jecho* y con más dudas en *ajumo* o *jumera*[11] (Toscano Mateus, 1953, p. 65, 992, 5-6).

Dentro ya de los elementos que presentan cierta restricción diatópica, la revisión de un corpus lexicográfico de referencia —compuesto por el DLE (2014), el *DAMER* (2010) y Morínigo (1998)— permite detectar diferencias muy marcadas entre ellos, lo que implica que su interés dialectológico no sea siempre el mismo. Así, cabe señalar en primer lugar las voces que se extienden por zonas muy amplias del continente (*cantaleta*, *jején*, *marimba*, *ramada*)[12] y que, si bien identifican al español americano en su conjunto, no individualizan a las variedades de Ecuador dentro de este, de manera que poseen un valor relativo para la caracterización lingüística del habla esmeraldeña; junto a estas, se detectan también otras geográficamente más restringidas según el *DAMER* y el DLE que se recogen en las páginas de tales obras, sin embargo, sin la marca diatópica *Ecuador* —por ejemplo, *carrao* (Co, PR, RD, Ve), *latido* 'ladrido' (Bo, CR, ES, Gu, Pa, Ve), *pericoligero* (Bo, Co, Pa) o *quebracho* (Ar, Bo, Py)—, por lo que su localización en el glosario de *Juyungo* permite precisar más su extensión diatópica y añadir al conjunto de zonas en las que se emplean, si no todo el país, al menos la provincia de Esmeraldas.

Ahora bien, no cabe duda de que las unidades léxicas más interesantes del glosario son aquellas que en la bibliografía se adscriben al español ecuatoriano. A este respecto, es importante señalar en primer lugar que en muchas ocasiones estas voces permiten detectar las grandes áreas a las que, desde el punto de vista del vocabulario, se incorporan las hablas

[10] Por lo que se refiere al primero de los vocablos, se ha dicho ya que el propio Ortiz lo define como "barbarismo de cavar" (p. 261), si bien la aparición de tal forma en Venezuela con el valor de 'levantar y mover la tierra con la azada' (*DAMER*, 2010: s.v. *covar*) obliga a preguntarse si el cambio vocálico se debe interpretar como fenómeno fónico; en cuanto al segundo, téngase en cuenta que la modificación vocálica se puede entender también como una regularización de la marca de género, mediatizada, por tanto, por lo morfológico.

[11] Por supuesto, en ninguno de estos dos últimos ejemplos se duda de la presencia de una aspiración, si bien en ambas unidades léxicas el interés dialectal no se circunscribe específicamente a lo fónico, al mostrar un significado regional o si se quiere *no estándar*: en el primer caso, 'del verbo *ajumarse*, que significa emborracharse'; en el segundo, 'borrachera' (p. 259, 263).

[12] Se consideran como tales aquellas que, de acuerdo con *DAMER* (2010) y DLE (2014), se emplean en al menos diez países de Hispanoamérica. En concreto, la distribución de las citadas es la siguiente: *cantaleta* (Bo, Co, Cu, Ec, ES, Gu, Ho, Mx, Ni, Pa, Pe, PR, RD, Ve), *jején* (Ar, Bo, Ch, Co, CR, Cu, Ec, ES, Gu, Ho, Mx, Ni, Pa, Pe, Py, RD, Uy, Ve), *marimba* (Bo, Co, CR, Ec, ES, Gu, Ho, Mx, Ni, Pa, PR, Py, RD, Ve) y *ramada* (Ar, Bo, Ch, Co, Cu, Ec, ES, Ho, Mx, Ni, Pe, RD, Ve).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

del país, y así no sorprende que con frecuencia los elementos se compartan con la región andina— y especialmente con Perú, pero también con Bolivia, Chile y el noroeste argentino (*curcuncho*, *sampedro*, *tabladillo*, *yunga*/*yunca*)— o con la que componen Colombia y Venezuela (*cauchera*, *guadual*, *peinilla*), es decir, con los dos grandes ámbitos culturales con los que históricamente se ha relacionado el actual territorio ecuatoriano; desde este punto de vista, no parece que sean casuales las abundantes coincidencias que, según el *DAMER* (2010), se dan entre el vocabulario esmeraldeño recopilado en la obra y la zona suroriental de Colombia—a manera de ejemplo, *catanga*, *chigualo*, *chunchoso*, *pondo*, *potro*/*potrillo*, *susunga*, *tatabra*[13]—, pues este hecho parece constatar la existencia de una continuidad léxica entre ambas regiones que trasciende las fronteras políticas y que las unifica, a causa sin duda del continuado contacto que establecen entre sí a lo largo del tiempo y de los numerosos aspectos socioculturales que comparten.

Por otro lado, resultan así mismo de gran relevancia aquellas unidades que la bibliografía (*DLE*, 2014; *DAMER*, 2010) identifica como exclusivamente ecuatorianas, bien en sí mismas (*barraganete*, *chapil*, *llacta*, *mocora*, *pambil*, *rampira*, *taguar*) o bien en algunos de sus significados (*cháchara*, *chimbo*, *guácharo*, *mataserrano*, *puro*, *tambo*), pues su identificación con este territorio les confiere un alto peso dialectal[14] y una especial trascendencia en la configuración léxica que presenta hoy el español de Ecuador. En este sentido, se debe señalar que la notable variación que caracteriza a las hablas ecuatorianas—constatada sobradamente en todos los niveles del sistema (Lipski, 1996, p. 264-271)— se evidencia también en el glosario que se está analizando, pues se registran vocablos en él que, de acuerdo con *DAMER* (2010), se adscriben a una zona específica del país (*mampora*, *masato*, *tagüero*, *tetear*), y entre ellos destacan, como no podía ser de otro modo, los que resultan propios de Esmeraldas (*lambuso*, *tapao*, y quizá *tula* y *verejú*[15]), algo que—al tiempo

[13] Es posible que a tales elementos se puedan sumar también *cununo*—que *DAMER* (2010, s.v. *cununo*) localiza en el noroeste de Ecuador y la "costa pacífica de Colombia"— y *cusumbí*, a juzgar por la existencia en el suroeste de Colombia de un *cusumbé* con el mismo significado (*DAMER*, 2010, s.v. *cusumbé*).
[14] Entendido este concepto como la capacidad que poseen ciertas unidades léxicas a la hora de dialectalizar una variedad diatópica y, por tanto, de dotar de personalidad a su vocabulario (Ramírez Luengo, 2024b, p. 24).
[15] Por lo que toca a *tula*, el hecho de que *DAMER* (2010, s.v. *tula*) incorpore el término como propio de Ecuador pero con un significado diferente al documentado en *Juyungo* ("troncos o ramas que el mar arroja a las playas", p. 267) permite entender este como propio de la zona de Esmeraldas; en cuanto a *verejú*, es probable que su

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

que refuerza la singularidad léxica de esta provincia— demuestra la atención que dedica Adalberto Ortiz a la construcción y caracterización lingüística de sus personajes literarios.

Al mismo tiempo, la revisión de este vocabulario permite evidenciar también las distintas estrategias de americanización que se emplean para dar respuesta a "la perentoria necesidad que los emigrados tienen de aprehender todo lo que les rodea para poder desarrollarse como sociedad" (Ramírez Luengo, 2024a, p. 21) y que, a la larga, van a terminar generando la dialectalización léxica que —además de transformarse, según se dijo ya, como un rasgo de identidad— constituye precisamente la razón de ser de esta tipología textual; a este respecto, conviene recordar que tal americanización del vocabulario del español del Nuevo Mundo tienen lugar por medio de cuatro procedimientos fundamentales: a) la *incorporación*, que supone el empleo de préstamos de otras lenguas; b) la *modificación*, entendida como la manipulación significativa de voces patrimoniales para su aplicación a las nuevas realidades; c) la *creación*, esto es, la conformación de nuevos vocablos por medio de los recursos lexicogenésicos del idioma; y d) la *prelación* que implica la preferencia por un vocablo específico frente a posibles sinónimos presentes también en el sistema (Ramírez Luengo, 2024a, p.20). Pues bien, la revisión del glosario de *Juyungo* permite detectar la presencia reiterada de la mayor parte de tales estrategias, pero también la inexistencia de casos de prelación, algo que en realidad no puede sorprender si se tiene en cuenta que la misma finalidad del texto—explicar voces desconocidas a los potenciales lectores de la novela— justifica la no incorporación al mismo de unos elementos que, empleados también fuera de Esmeraldas, no suponen ningún problema de comprensión para un hispanohablante.

Todavía en relación con esto, la revisión de las unidades léxicas que evidencian las otras tres estrategias aporta datos de interés que ayudan a comprender mejor el vocabulario que identifica a la variedad de español que se emplea en la novela. Así, por lo que se refiere a la incorporación, es de destacar —en línea con lo que sucede desde antiguo en el país (Ramírez Luengo, 2022, p. 290, 292)— una abundante presencia de voces quichuas (por ejemplo, *catanga*, *chonta*, *coto*, *guácharo*, *huaca*, *tambo*) y antillanas (entre otras, *bijao*,

ausencia en la tradición lexicográfica hispánica —tanto general como ecuatoriana— permita identificarla por el momento, y a la espera de más estudios, como un esmeraldeñismo.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

guásimo, *hobo*, *pitahaya*) que, junto con las procedentes de otras lenguas amerindias (*guacharaca*, *pian*), se concentran sobre todo en ciertos campos nocionales concretos como la flora, la fauna o los enseres/utensilios[16];a estas se deben añadir, además, elementos de otras procedencias que en principio contribuyen a individualizar el español esmeraldeño dentro de las variedades lingüísticas del país: por un lado, los préstamos tomados de la lengua cayapa[17], que se reducen al propio etnónimo *cayapa* y al vocablo que da nombre a la novela, *juyungo*, que el mismo Ortiz define como 'mono, hediondo, diablo, o malo, pero que los indios cayapas se la aplican al negro' (p. 264) y que es recogido con este último valor por el *DAMER* (2010: s.v. *juyungo*); por otro, los afroamericanismos procedentes de las lenguas de este continente (*bambuco*, *bongo*, *cachimba*, *conga*, *mandinga*, *marimba*, *ñinga*)[18], cuya relativa abundancia en el glosario se explica no solo desde la fuerte impronta africana que impregna a toda la cultura tradicional de Esmeraldas, sino probablemente también desde el interés del autor de resaltar los rasgos más idiosincrásicos y diferenciados de la región respecto al resto del país.

En cuanto a la modificación, quizá lo más relevante sea su distribución por campos nocionales muy variados, que van desde los usos y costumbres (*berraco*, *cháchara*, *corvinero*, *mariscar*) hasta la geografía (*tranca*, *trocha*), pasando por la flora y la fauna (*bledo*, *lagartija*, *platanillo*, *sábalo*, *uvilla*) o el léxico especializado del ámbito musical, más concretamente relacionado con la marimba (*caderona*, *torbellino*). Todavía dentro de esta esfera de la realidad —y a pesar de las dificultades que implica su estudio—, la estrategia de creación parece ponerse de manifiesto en el nombre de piezas musicales como *aguacorta*, *agualarga* o *andariele*, a los que se pueden sumar otros vocablos como *angurriento*, *curcuncho* o *matapalo*, términos que en CORDE se localizan exclusivamente en textos americanos; es precisamente este hecho el que permite considerarlo en principio como voces que, al generarse en el Nuevo Mundo y no extenderse nunca más allá de sus fronteras,

[16] Es decir, en aquellos que guardan una relación más estrecha con la realidad indígena y cuyas realidades, desconocidas para los españoles, son incorporados por estos desde muy pronto a su vida cotidiana.
[17] La lengua cayapa o cha'palaa es un idioma de la familia barbacoana hablado todavía hoy en la provincia; para un estudio detallado del mismo, véase Vittadello (1988).
[18] A estos primeros es posible que se puedan sumar otros como *balambá*, *bimbe*, *macumba* y su derivado *macumbero*, sin entrada en el corpus lexicográfico consultado o carente de etimología en el mismo, pero probablemente de este mismo origen a juzgar por su forma y en ocasiones su significado.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

contribuyen en gran medida a la dialectalización léxica del español esmeraldeño y justifican, en consecuencia, la necesidad de confeccionar un glosario como el que acompaña a *Juyungo*.

Más allá de todo lo anterior, es relevante también revisar la aparición de los vocablos del texto en la tradición lexicográfica hispánica[19], pues este hecho permite valorar de forma más adecuada el interés que presenta la obra de Ortiz para la historia lexicográfica de Ecuador. Así, junto a voces o significados presentes en diferentes obras de la tradición hispánica —en concreto, en Salvá (*figueroa*), Castro y Rossi (*bayona*), Zerolo (*cucarrón*, *guacuco*) y sobre todo Alemany (*guascama*, *janeiro*, *jurón*, *panchana*)—, es posible detectar otras que están ausentes de esta, pero que se encuentran en la lexicografía ecuatoriana, muy especialmente en el DAE[20] (*balumoso*, *chillangua*, *cununeo*, *enchimbar*, *guaña*, *titibra*, *mamapunga*, *piande*), al igual que un gran número que solo se consignan en la obra de García (2006) (*aguacorta*, *bimbe*, *carduma*, *chanana*, *chíparo*, *chirarán*, *imbabura*, *pildé*, *mariscar*), algo que no sorprende si se tiene en cuenta su especialización diatópica; por último, se deben citar también otros elementos del listado cuya no aparición en los repositorios consultados permitiría catalogarlos en principio como fantasmas lexicográficos (Quirós García, 2009, p. 136) (*carama*, *charo*, *cojojo*, *cutumbo*, *enchumba*, *mialo*, *pangulango*, *piguala*, *quinquina*, *ranconcha*, *salango*, *verejú*), si bien las coincidencias que se dan entre los datos del glosario y la obra de García (2006) —así como la demostrada sensibilidad lingüística del autor de *Juyungo* a la hora de reproducir el habla esmeraldeña— lleva a pensar más bien que se trata de vocablos que efectivamente existen en esta variedad lingüística, pero cuya referencia a realidades muy específicas de la zona ha determinado su no inclusión hasta el momento en las obras lexicográficas.

Para terminar, tampoco carece de interés el texto analizado, a pesar de su modernidad (1943), para la historia del vocabulario ecuatoriano, pues la escasa presencia de este en los corpus diacrónicos —así como el carácter diatópica y temáticamente restringido de muchas

[19] A este efecto, se han consultado las voces —más allá de en el *DLE* y el *DAMER*— en el NTLLE; además, como tal repositorio no cuenta con diccionarios regionales, se ha optado también por buscar en una selección de obras dedicadas al léxico ecuatoriano, en concreto el DAE (2024), Araujo (2021) y Miño-Garcés (2016), así como García (2006) por dedicarse exclusivamente al vocabulario de Esmeraldas.

[20] Donde, cabe señalar, algunos de tales vocablos —como *mamapunga*, *piande* o *yampa*— se ejemplifican precisamente con una cita de la propia novela del autor esmeraldeño.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

de las voces presentes en el glosario— implica que, de acuerdo con los datos de CORDE, CORDIAM y LEXHISP, los ejemplos que se consignan en él constituyan la primera datación de *bototo*, *chapil*, *chillangua*, *juyungo*, *mampora*, *rampira*, *tagüero*, así como nuevas constataciones de otros poco documentados históricamente (*barraganete* 'tipo de banana', *mataserrano*, *tapao*) o cuya concentración en un único texto los convertía prácticamente en *hápax* léxicos (*mocora*, *pambil*, *pechiche*)[21]. No cabe duda, por tanto, de que también desde esta perspectiva el glosario que acompaña a *Juyungo* resulta de interés, y de ahí que sea preciso hacer hincapié una vez más en la necesidad de llevar a cabo no solo nuevas investigaciones que profundicen en muchas de las cuestiones que aquí simplemente se esbozan, sino también nuevas búsquedas que sirvan para localizar los otros glosarios escondidos de la literatura ecuatoriana, pues parece evidente a la vista de estas páginas que su análisis puede contribuir en mucho a esa historia lexicográfica de Ecuador que está aún por escribirse.

5. Unas primeras conclusiones y unas ideas para el futuro

A partir, pues, de todo lo dicho hasta el momento, es posible extraer una serie de conclusiones que no solo dan respuesta a los objetivos que se han planteado al comienzo de esta investigación, sino que, además, y sobre todo, permiten valorar de una forma más ajustada el interés que posee el glosario de *Juyungo*—y, por extensión, los glosarios escondidos en las obras literarias— para la historia de la lexicografía ecuatoriana. Tales conclusiones son las que se presentan detalladamente en los párrafos siguientes.

En primer lugar, es importante mencionar que, aunque el *Vocabulario de provincialismos* que acompaña a *Juyungo* constituye un documento valioso, su elaboración no responde a criterios lexicográficos, pues su función como glosario de acompañamiento lo sitúa dentro de la categoría de *glosario escondido*, en el sentido propuesto por Fajardo Aguirre (2024, p. 318). En cuanto a la macroestructura, su análisis detallado desde el punto

[21] En concreto, las tres bases de datos consultadas solo aportan para *pambil* dos apariciones, ambas en la novela *María* (1867), del colombiano Isaacs; en cuanto a *mocora* y *pechiche*, se localizaba una mayor cantidad de ocurrencias —cinco y siete respectivamente—, pero todas en la *Descripción de Guayaquil* (1774) de Francisco de Requena, ya citada anteriormente.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

de vista cuantitativo revela un desfase significativo entre los lemas registrados en el glosario y el léxico empleado en la novela: del total de 271 entradas, 134 de los lemas se registran una sola vez en el cuerpo narrativo, lo que evidencia el uso puntual de gran parte del léxico glosado, mientras que solo diez palabras superan las diez apariciones (*juyungo*, *marimba*, *tagua*, *cayapas*, *pepepán*, etc.), lo que las sitúa como núcleos léxicos centrales en la construcción del universo narrativo; además, se identifican 18 lemas que no figuran en el texto, así como más de 65 palabras presentes en la novela —muchas de ellas con evidente valor cultural o semántico— que no son incluidas en el glosario. Este desajuste deja entrever que la selección léxica de Ortiz responde únicamente a la voluntad de preservar ciertas voces usadas en Esmeraldas que considera representativas o importantes de fijar, incluso si no tienen un alto nivel de aparición textual. Por otro lado, hay que señalar también que la organización alfabética y las decisiones de lematización resultan irregulares e inestables. La presencia de numerosos sustantivos en plural, adjetivos sin marca de género, verbos conjugados y formas sintagmáticas compuestas da cuenta de un registro espontáneo, cuya única función es consignar el léxico diferencial.

Desde el punto de vista de la microestructura, las definiciones del glosario son breves, monosemánticas y construidas por sinonimia o perífrasis simples. Aunque presentan inconsistencias formales —como la falta de marcas gramaticales o la inclusión de expresiones parásitas—, cumplen con la función esencial de mediar entre el lector y el léxico diferencial de la novela. En ese sentido, el glosario se convierte en un documento de interpretación. Además, a pesar de que un par de entradas presentan valoraciones prescriptivas como la de *barbarismo*, en general se observa una voluntad de explicar, no de juzgar, lo que lo distingue de obras lexicográficas ecuatorianas de finales del siglo XIX e inicios del XX. Desde este punto de vista, se puede decir que el valor de este glosario radica, precisamente, en su capacidad de documentar un universo lingüístico ausente de los diccionarios canónicos.

Finalmente, el glosario de *Juyungo* debe ser comprendido como parte integral del proyecto literario de Adalberto Ortiz. A pesar de sus limitaciones técnicas, constituye un archivo léxico valioso para la historiografía lingüística de Ecuador, al ofrecer una muestra

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

llamativa del léxico afroecuatoriano y sus cruces con otras lenguas como, por ejemplo, el quichua. La minuciosidad del registro responde al interés de dar visibilidad y legitimidad a las variantes lingüísticas de una comunidad históricamente marginada. Por lo tanto, el autor no solo escribe una novela pionera en términos de representación étnica, sino que construye, al margen del canon, un testimonio lingüístico que hoy exige un análisis riguroso que se deberá realizar de manera mucho más profunda en el futuro.

Pasando ya al interés lexicológico del texto, es importante señalar ante todo que circunstancias como la falta de preparación filológica de Ortiz o la propia finalidad del glosario, ya mencionada, determinan que la inclusión en él de vocablos que —por ser generales (*chirona*, *patatús*, *sobaquina*) o por representar determinados fenómenos fónicos locales (*gualanga*, *covar*, *fico*, *jecho*)— carecen de interés desde el punto de vista dialectal, si bien la revisión del listado demuestra que la mayor parte de ellos pueden, en efecto, considerarse diatópicamente restringidos. Dentro de estos últimos, se debe indicar también el distinto ámbito de empleo que muestran, pues junto a voces de extensión cercana a lo continental (*cantaleta*, *jején*, *marimba*) o presentes en múltiples países (*carrao*, *pericoligero*, *quebracho*), se localizan también otras de distribución más circunscrita, cuya relevancia para la identidad léxica del español esmeraldeño es por ello mucho mayor: de este modo, no resulta difícil localizar en este listado voces que, según la bibliografía consultada, Ecuador comparte con la zona andina (*curcuncho*, *sampedro*, *tabladillo*) o con Venezuela y Colombia (*cauchera*, *guadual*, *peinilla*)—es decir, con las áreas culturales con las que el país se ha relacionado históricamente—, así como otras presentes exclusivamente en el español ecuatoriano (*barraganete*, *chapil*, *mocora*, *pambil*, *rampira*, *taguar*) o incluso en Esmeraldas (*lambuso*, *tapao*, *tula*, *verejú*), todo lo cual ayuda a calibrar mejor el juego entre lo común/compartido y lo propio/identitario que caracteriza el vocabulario hispánico en general y, por supuesto, también el de la variedad esmeraldeña.

Por otro lado, una observación del glosario permite detectar en él ejemplos de las mayor parte de las estrategias de americanización que los españoles desarrollan para dar cuenta de la desconocida realidad del Nuevo Mundo (Ramírez Luengo, 2024a: 21); como única excepción, se debe señalar la no aparición de ejemplos de *prelación*, si bien esto no

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

puede sorprender si se considera el objetivo declarado del texto, que no es otro que explicitar el significado de aquellos vocablos que, por ser propios de Esmeraldas, resultan de difícil comprensión para un lector ajeno a esta variedad lingüística, presupuesto que no cumple esta estrategia americanizadora. Por lo que se refiere a las otras, en el caso de la *incorporación* se descubre una abundante presencia de indigenismos quichuas y antillanos (*chonta*, *coto*, *huaca*, *tambo*; *bijao*, *guásimo*, *hobo*, *pitahaya*), pero a estos se deben añadir también los aportes cayapas (*cayapa*, *juyungo*) y con más frecuencia de origen africano (*bambuco*, *bongo*, *conga*, *mandinga*, *ñinga*), algo que refleja la historia de la región y que lingüísticamente resulta relevante porque individualiza a su variedad del español respecto a las empleadas en el resto del país; en cuanto a la *modificación*, esta se hace presente en múltiples esferas de la realidad como los usos y costumbres, la flora y fauna o el vocabulario musical (*berraco*, *corvinero*, *bledo*, *sábalo*, *caderona*, *torbellino*), algo que se detecta también en la *creación* (*aguacorta*, *angurriento*, *curcuncho*, *matapalo*) y que contribuye del mismo modo a conformar la identidad léxica que identifica a los hablantes de Esmeraldas.

Finalmente, la revisión si se quiere *historiográfica* del listado inserto en *Juyungo* permite comprobar no solo la ausencia de la mayor parte de sus voces de la tradición lexicográfica hispánica general, sino incluso la no presencia de muchas de ellas en el corpus diccionarístico ecuatoriano seleccionado (*charo*, *cojojo*, *cutumbo*, *enchumba*, *guánamo*, *mialo*, *pangulango*, *piguala*, *quinquina*, *ranconcha*, *salango*, *verejú*), algo que probablemente se explique por la relación de tales elementos en numerosas ocasiones con las realidades locales y, en consecuencia, con su falta de uso más allá de los límites provinciales. Así mismo, el glosario ofrece también las que por el momento parecen ser primeras dataciones de determinados vocablos (*bototo*, *chapil*, *chillangua*, *juyungo*, *mampora*, *rampira*, *tagüero*) o una nueva atestiguación de otros caracterizados por una notable escasez histórica o por su concentración en un texto específico (*barraganete* 'tipo de banana', *mataserrano*, *tapao*; *mocora*, *pambil*, *pechiche*), todo lo cual refuerza la idea, mencionada ya en múltiples ocasiones, del notable aporte que supone este texto para la más completa reconstrucción de la historia léxica de Ecuador.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

En definitiva, no cabe duda de que todo lo que se ha expuesto hasta el momento confirma la relevancia lexicográfica del glosario escondido que resguardan las páginas de *Juyungo*, y esta confirmación sin duda se debe entender como un doble acicate: por un lado, para seguir profundizando desde diferentes puntos de vista en el vocabulario que atesora; por otro, y muy especialmente, para desarrollar más pronto que tarde una búsqueda que permita, siguiendo el modelo de Sánchez Mora (2018), detectar, recopilar y editar todas las obras pertenecientes a esta tipología textual, pues a la vista de estos resultados se hace evidente que sus datos pueden contribuir—y no poco— a la confección de ese estudio pormenorizado y sistemático del trabajo lexicográfico y lexicológico ecuatoriano cuya falta lamenta Cordero de Espinosa (2020, p. 117). Así las cosas, parece claro cuál es el camino; no queda ahora sino comenzar a trabajar.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

Referencias

Alemán, Á. (2025). Circulación de las traducciones de *Juyungo* (1942) de Adalberto Ortiz a través de Europa (1949-1988). Una aproximación histórica y culturalista. En R. Dando y (Ed.), *Primer Congreso de Estudios Europeos 2023* (pp. 96-104). Universidad de San Francisco de Quito.

Araujo, E. (2021). *Diccionario de ecuatorianismos con citas*. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Buesa Oliver, T. (2005). Un dato más de la influencia de Cosme Bueno sobre Antonio de Alcedo. En M. Lozano Ramírez (Coord.), *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo: estudios de dialectología, lexicografía, lingüística general, etnolingüística e historia cultural* (pp. 643-654). Instituto Caro y Cuervo.

Camacho Barreiro, A. M. (2024). Estudio preliminar para una historia de la lexicografía cubana. En A. Fajardo Aguirre, D. Torres Medina y C. Díaz Rodríguez (Eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización* (pp. 251-267). Peter Lang.

Carrión, C. E. (2013). La poesía de Adalberto Ortiz. De la convicción del negrismo al desencanto de la antipoesía. *Re/incidencias. Revista del Centro Cultural Benjamín Carrión*, *7*, 177-202.

Corbella Díaz, D., Fajardo Aguirre, A., Díaz Rodríguez, C. (2024). *TLEAM: Tesoro lexicográfico del español en América* o cómo atesorar el patrimonio léxico en la era digital. En A. Fajardo Aguirre, D. Torres Medina y C. Díaz Rodríguez (Eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización* (pp. 269-285). Peter Lang.

CORDE. Real Academia Española (2025). *Banco de datos CORDE. Corpus diacrónico del español*. http://corpus.rae.es/cordenet.html.

Cordero de Espinosa, S. (2004). *Diccionario del uso correcto del español en el Ecuador*. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Cordero de Espinosa, S. (2020). De muy antiguos tesoros. *Memorias de la Academia Ecuatoriana de la Lengua*, *80*, 113-121.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

CORDIAM. Academia Mexicana de la Lengua/Asociación de Academia de la Lengua Española (2025). *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América*. http://www.cordiam.org.

Córdova, C. J. (1995). *El habla del Ecuador. Diccionario de ecuatorianismos*, I. Universidad del Azuay.

Córdova, C. J. (1996). Ecuador. En M. Alvar (dir), *Manual de dialectología hispánica. El español de América* (pp. 184-195). Ariel.

DAE. Academia Ecuatoriana de la Lengua (2024). *Diccionario académico de ecuatorianismos*. Academia Ecuatoriana de la Lengua.

DAMER. Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos.* Santillana.

DLE. Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Espasa-Calpe.

Estrella Santos, A. T. (2007). *Estudio del léxico del Ecuador* [Tesis de Doctorado, UNED]. https://e-spacio.uned.es/entities/publication/c3c8aeff-5c6d-4235-8806 6800b6c21d34

Fajardo Aguirre, A. (2024). Los glosarios escondidos del español: fuentes y tipología. En A. Fajardo Aguirre, D. Torres Medina y C. Díaz Rodríguez (Eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización* (pp. 315-332). Peter Lang.

García, E. A. (2006). *Diccionario de esmeraldeñismos*. Editorial El Conejo.

Kamenetskaia, S. (2018). Léxico novohispano en el Vocabulario de Antonio de Alcedo. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, *66* (2), 628-649.

Lara, L. F. (2006). *Curso de Lexicología*. Colegio de México A. C.

LEXHISP. Boyd-Bowman, P. (2003). *Léxico Hispanoamericano*. *1493-1993*. http://textred.spanport.lss.wisc.edu.

Lipski, J. M. (1996). *El español de América*. Cátedra.

Martínez González, A. (1996). Sobre la norma lingüística: el español del siglo XIX y la norma purista de P. F. Cevallos. En A. Martínez González (Ed.), *Estudios de filología hispánica*, I (pp. 11-47). Universidad de Granada.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

Miño-Garcés, F. (2016). *Diccionario del español ecuatoriano*. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Morínigo, M. A. (1998). *Nuevo Diccionario de Americanismos e Indigenismos.* Claridad.

Nieto, L. (2000). Repertorios lexicográficos españoles menores en el siglo XVI. En I. Ahumada (Ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica* (pp. 203-223). Universidad de Jaén.

NTLLE. Real Academia Española (2025). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle.

Ortiz, A. (2013 [1993]). La negritud en la cultura latinoamericana. *Re/incidencias. Revista del Centro Cultural Benjamín Carrión*, *7*, 309-328.

Porto Dapena, J.Á. (2002). *Manual de Técnica Lexicográfica.* Arco Libros.

Quirós García, M. (2009). De *trocar* sale *trocante*: creatividad léxica y diccionarios académicos. *Revista de Lexicografía*, *15*, 135-143.

Ramírez Luengo, J. L. (2022). El indigenismo en la configuración léxica del español ecuatoriano dieciochesco: los datos de la *Historia del Reino de Quito* de Juan de Velasco (1789). *Memorias de la Academia Ecuatoriana de la Lengua*, *82*, 276-305.

Ramírez Luengo, J. L. (2024a). *La identidad léxica del español mexicano en el siglo XVIII*. Academia Mexicana de la Lengua/UNAM.

Ramírez Luengo, J. L. (2024b). El contacto de lenguas en la construcción de una identidad léxica: los indigenismos del español filipino en el siglo XIX. *Études Romanes de Brno*, *45* (1), 11-29.

Ramírez Luengo, J. L. (2025). El indigenismo en los orígenes de la lexicografía ecuatoriana: el *Breve Catálogo* de Pedro F. Cevallos (1880). *Boletín de la Real Academia Española*, *105* (331), 257-281.

Ribadeneira, E. (1981). *La moderna novela ecuatoriana*. Editorial Universitaria.

Sánchez Mora, A. (2018). Los glosarios escondidos de la literatura costarricense. Aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Káñina*, *42* (2), 113-131.

Smith, R. (2013). Vida de Adalberto Ortiz. *Re/incidencias. Revista del Centro Cultural Benjamín Carrión*, *7*, 285-308.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 85-116 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Toscano Mateus, H. (1953). *El español en el Ecuador*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Vittadello, A. (1988). *Cha'palaa: El idioma cayapa*. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5534

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 117-134 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Un pequeño vocabulario de la Amazonía peruana: el glosario de *Aserradero* de Manuel Tamayo Vargas (1939)

Carlos Arrizabalaga
carlos.arrizabalaga@udep.edu.pe
https://orcid.org/0000-0003-3097-057X

Departamento de Lengua y Literatura
Universidad de Piura, Perú

Doctor en Filología Hispánica y profesor de la Universidad de Piura, con especialización en estudios léxicos y gramaticales del español americano y de historiografía lingüística peruana. Ha publicado los libros: "La perífrasis concomitante norperuana" (2010), "El dejo piurano" (2012) y "Lingüística peruana. Introducción a los estudios del castellano en el Perú" (2017). Docente en la Universidad de Piura desde 1996, ha sido profesor visitante en la Universidad Estatal de California.

Recibido: 09/09/2025 **Aceptado:** 09/01/2026

Resumen

El artículo analiza el glosario inserto a continuación del relato *Aserradero* de Manuel Tamayo Vargas (1939), como una temprana descripción del vocabulario del español peruano amazónico de la región de San Ramón (Chanchamayo). El estudio toma en cuenta los recientes aportes de la lexicografía dedicada a glosarios literarios en Sudamérica, así como su aplicación al estudio de la historia de la lengua y de sus contactos con otras modalidades idiomáticas. El análisis de las entradas ofrece indicios de la singularidad del léxico regional y demuestra que en el español amazónico no ha influido solamente una sola modalidad de quechua, sino varias diferentes. Se evidencian algunas formas léxicas ausentes en el vocabulario amazónico de la selva baja o diferentes de la selva alta norperuana, con influencia del quechua I, junto con algunos términos de origen incierto y varios derivados del castellano que han adquirido significaciones particulares. Las noticias del viajero francés Theodore Ber (1820-1900) confirman la vitalidad de parte de ese léxico a finales del siglo XIX.

Palabras clave: Perú, léxico, español amazónico peruano, selva central, glosarios literarios

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

CC BY NC SA

Artículo

A brief vocabulary of the Peruvian Amazon: The glossary from *Aserradero* by Manuel Tamayo Vargas (1939)

Abstract

This article analyzes the glossary included at the end of Manuel Tamayo Vargas's short story *Aserradero* (1939) as an early description of the vocabulary of Peruvian Amazonian Spanish from the San Ramón region (Chanchamayo). The study takes into account recent contributions to lexicography on literary glossaries in South America, as well as their application to the study of the history of the language and its contact with other linguistic varieties. The analysis of the entries provides evidence of the uniqueness of the regional lexicon and demonstrates that Amazonian Spanish has been influenced not by a single Quechua variety but by several. Some lexical forms are evident that are absent from the Amazonian vocabulary of the lowland jungle or differ from that of the northern Peruvian highland jungle, showing influence from Quechua I, along with some terms of uncertain origin and several derivatives from Castilian Spanish that have acquired specific meanings. The accounts of the French traveler Theodore Ber (1820–1900) confirm the vitality of part of that lexicon at the end of the 19th century.

Keywords: Peru, lexicon, peruvian amazonian spanish, central jungle, literary glossaries

Petit vocabulaire de l'Amazonie péruvienne : le glossaire de *Aserradero* de Manuel Tamayo Vargas (1939)

Résumé

Cet article analyse le glossaire inséré à la fin de la nouvelle *Aserradero* de Manuel Tamayo Vargas (1939), en tant que description précoce du vocabulaire de l'espagnol amazonien péruvien de la région de San Ramón (Chanchamayo). L'étude tient compte des contributions récentes de la lexicographie consacrée aux glossaires littéraires en Amérique du Sud, ainsi que de son application à l'étude de l'histoire de la langue et de ses contacts avec d'autres variétés linguistiques. L'analyse des entrées met en évidence la singularité du lexique régional et démontre que l'espagnol amazonien n'a pas été influencé par une seule variété de quechua, mais par plusieurs variétés différentes. On observe certaines formes lexicales absentes du vocabulaire amazonien de la basse jungle ou différentes de celles de la haute jungle du nord du Pérou, avec une influence du quechua I, ainsi que certains termes

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

Vol. 66 (108), 2026, pp. 117-134 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

d'origine incertaine et plusieurs dérivés de l'espagnol qui ont acquis des significations particulières. Les récits du voyageur français Théodore Ber (1820-1900) confirment la vitalité d'une partie de ce lexique à la fin du XIXe siècle.

Mots-clés: Pérou, lexique, espagnol amazonien péruvien, forêt centrale, glossaires littéraires

Un piccolo vocabolario dell'Amazzonia peruviana: Il glossario di *Aserradero* di Manuel Tamayo Vargas (1939)

Riassunto

Questo articolo analizza il glossario incluso nel racconto *Aserradero*, di Manuel Tamayo Vargas (1939), come una prima descrizione del vocabolario dello spagnolo amazzonico peruviano della regione di San Ramón (Chanchamayo). Lo studio considera i recenti contributi della lessicografia dedicata ai glossari letterari in Sud America e anche la loro applicazione allo studio della storia della lingua e del suo contatto con altre varietà linguistiche. L'analisi delle voci offre indizi sull'unicità del lessico regionale e dimostra che lo spagnolo amazzonico non è stato influenzato da una singola varietà di quechua, ma da diverse. Sono evidenti alcune forme lessicali assenti dal vocabolario amazzonico della foresta pluviale di pianura o diverse da quelle della foresta pluviale degli altipiani del Perù settentrionale, che mostrano influenze del Quechua, insieme ad alcuni termini di origine incerta e a diversi derivati dallo spagnolo che hanno acquisito significati particolari. I resoconti del viaggiatore francese Théodore Ber (1820-1900) confermano la vitalità di parte di questo lessico alla fine del XIX secolo.

Parole chiavi: Perù. lessico, spagnolo amazzonico peruviano, foresta pluviale centrale, glossari letterari

Uma pequena amostra do vocabulário da Amazônia peruana: o glossário de *Serraria*, de Manuel Tamayo Vargas (1939)

Resumo

O artigo analisa o glossário incluído ao final do conto Serraria (*Aserradero)*, de Manuel Tamayo Vargas (1939), como uma descrição precoce do vocabulário do espanhol peruano amazônico da região de San Ramón (Chanchamayo). O estudo leva em consideração as recentes contribuições da lexicografia dedicada a glossários literários na América do Sul,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

CC BY NC SA

bem como sua aplicação ao estudo da história da língua e seus contatos com outras modalidades linguísticas. A análise oferece indícios da singularidade do léxico regional e demonstra que o espanhol amazônico não foi influenciado por uma única modalidade de quíchua, mas por várias. Formas léxicas ausentes no vocabulário amazônico da selva baixa ou formas léxicas diferentes da selva alta do norte do Peru foram evidenciadas, com influência do quíchua I, juntamente com alguns termos de origem incerta e vários derivados do castelhano que adquiriram significados particulares. Os relatos do viajante francês Theodore Ber (1820-1900) confirmam a vitalidade desse léxico no final do século XIX.

Palavras-chave: Peru, léxico, espanhol amazônico peruano, selva central, glossários literários

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 117-134 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Introducción

El periodo comprendido entre 1935 y 1950 permitió un desarrollo notable de la lexicografía literaria en el Perú que recién empieza a ser reconocido (Arrizabalaga, 2024).[1] El detonante del glosario que incorpora Ciro Alegría (1935) a su primera novela, publicada en Chile, es acompañado por el que incluye Arguedas a su cuento *Agua* (1935),[2] y continuado por muchos otros, por los mismos años en que se publican los vocabularios de Ugarte Chamorro (1942), Vargas Ugarte (1946) y Hildebrandt (1949). En general, el interés por los regionalismos es marcado en su aparición en la literatura costumbrista de ámbito local.[3] Hubo glosarios incluso para obras que se habían publicado décadas antes sin ellos. En la primera edición de *Aves sin nido* (1889), de Clorinda Matto de Turner, no se incluyó ninguno, pero apareció uno en la cuarta edición con 64 términos, casi todos quechuas, "que deben conocerse antes de leer esta novela" (Matto de Turner, 1948, p. 267). Igualmente, *Cuentos andinos* (López Albújar, 1950) no tiene glosarios en las dos primeras ediciones de 1920 y 1924, pero en la tercera oportunidad fue Juan Mejía Baca quien añadió un listado con 43 voces de la sierra central.

A ellos podemos añadir otros repertorios lexicográficos como el *Vocabulario surperuano* de Vásquez (1940), así como el *Glosario de quechuismos y regionalismos* de Barrionuevo (1950), también referido a esa zona; al mismo tiempo que se registran voces del valle del río Mantaro, en Laña Santillana (1948), entre otros. La lexicografía regional nace también estrechamente vinculada con el creciente interés por los estudios folcloristas, como

[1] En ese periodo "la literatura peruana acentúa la tendencia hacia el culto del folclore rural y selvático" (Toro Montalvo, 2000, p. 473). Para mayores referencias Reyes (1986) ofrece un recuento muy completo de obras y autores. Los estudios regionalistas se han abordado también desde otros puntos de vista, como la antropología (Tord, 1978).

[2] Arguedas (1935) señala el significado de algunos indigenismos procedentes del quechua sureño: "La mayor parte de las voces no españolas que Arguedas recoge deliberadamente en sus novelas son quechuismos introducidos en el español, con una misión muy clara, la de remitirnos al mundo indígena, a su cultura" (Aleza Izquierdo, 1999, p. 27).

[3] Utilizamos el término regionalismo, en general, para referirnos a "voces de uso geográfico limitado" (Guerrero, 1992, p. 155), aunque en este contexto se aplica más concretamente a las voces de ámbito local que no abarcan un uso reconocido en el conjunto del país. De hecho, Benvenutto (1936) trató de reunir materiales para un gran diccionario de peruanismos que no llegó a realizar nunca.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

ocurre, por ejemplo, en la zona altopiurana de Morropón, caracterizada por la fuerte presencia afroperuana (Ramírez, 1950).[4]

La función de los glosarios es puramente instrumental, y consiste en "ofrecer a los desconocedores del dialecto el acceso a la comprensión del mismo" (Tejera, 1983, p. 13). Ello, mediante el esclarecimiento del significado de palabras de uso particular, imprescindible para tener una lectura satisfactoria de un texto literario. En este sentido, el glosario no debe responder tanto a un recuento de la extensión y exhaustividad del léxico; sino a satisfacer con una explicación útil de aquellos vocablos poco comunes utilizados por el autor,[5] con lo que se limita a dar la acepción pertinente al texto en cuestión.

El lugar de los glosarios, por lo general, tiene una posición marginal, como paratexto aclaratorio, por lo que suele ir en letra pequeña ocupando las páginas finales, lo que les condena a ser recursos "ocultos" o "escondidos" (Ahumada, 2007. Suelen aparecer bajo los membretes de "vocabulario", "glosario" o, simplemente, "vocablos", sin que el uso de uno u otro término tenga aquí mayor importancia.[6] Son fuentes habituales de las lexicografías nacionales, que se nutren del acopio y ejemplos de uso proporcionados por los escritores, además de que los glosarios ofrecen importante información para el estudio histórico y dialectal del léxico (Pérez, 2007, p. 142). Permiten además hacer inferencias sobre el grado de normalización y la autonomía funcional de los sectores del idioma a nivel diatópico, así como contribuyen a la formalización de la ortografía (Corrales, 2004, p. 65).

Este trabajo analiza un pequeño glosario del español amazónico para resaltar su valor como testimonio temprano de la conciencia metalingüística respecto de esa variedad dialectal en el espacio nacional y por su significación para el conocimiento de la historia del léxico hispanoamericano. Más concretamente, se plantea la posibilidad de que el análisis de los glosarios permita confirmar o corregir planteamientos formulados por la dialectología posterior y se apoya en la lexicografía hispánica como disciplina lingüística desde un enfoque

[4] Sobre referencias de estudios de folklore peruano de aquellos años, se puede ver la bibliografía de Ángeles Caballero (1952).
[5] Los glosarios, por supuesto, no siempre son elaborados por el propio autor.
[6] Campos Souto (2011, p. 55) resalta también el halo de vaguedad que rodea al término. Fajardo (2018) señala, sin embargo, que la denominación de las obras lexicográficas "suele llevar aparejados aspectos conceptuales" (p. 79).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 117-134 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

funcional (Azorín, 2011), esto es, entendiendo los repertorios léxicos como resultado de una actividad que depende siempre del destinatario y la finalidad para la que se elabora el registro del conocimiento activo y pasivo del léxico, en este caso por parte de una persona con formación jurídica, pero con ciertas inquietudes literarias.

El español amazónico peruano

La región amazónica, la más extensa del país, está representada también por los glosarios que acompañan las obras regionalistas de Fernando Romero (1934) y Francisco Izquierdo Ríos (1949 y 1950), entre otros posteriores.[7] Asimismo, en su primera novela, Ciro Alegría (1935) incluye ochenta y nueve voces, con definiciones muy concisas: "*ardilosa*: enredadora, donairosa" (p. 204), registradas en la zona del alto Marañón. Escobar (1993) refiere que en la obra se registra una elaboración del lenguaje que busca "resaltar los rasgos peculiares de un ambiente diverso" (p. 46) y que con ello contribuye a "asimilar al lector al ambiente y la experiencia" (p. 51), mediante un conjunto de recursos sintácticos, léxicos y fraseológicos. Años más tarde reflexiona sobre la idea de que la literatura regional de aquellos años establece algo parecido a una "doble norma lingüística" (Escobar, 1999, p. 168).[8]

Menos conocida por entonces era la región de la selva baja y así Romero (1934) justificaría la publicación de sus relatos por "el propósito de divulgar un poco las cosas y gentes de nuestro Oriente, mal comprendidas, cuando no ignoradas" (p. 17).[9] Habrá que esperar al vocabulario de Enrique Tovar (1966), para tener un repertorio extenso de los aportes léxicos regionales del castellano amazónico peruano.[10]

[7] Dos recopilaciones relativamente recientes se presenten en Huamán Ramírez (1994) y Chavarría (2013).

[8] En 1960 Alberto Escobar recibía el doctorado por la Universidad de Munich, en Alemania, con un estudio descriptivo sobre las características del lenguaje de la primera novela de Ciro Alegría, principalmente orientadas al análisis de la fonética y la morfosintaxis de los castellanos que se representan en la novela: del alto Marañón y de la región andina norperuana (Escobar, 1993).

[9] "La importancia del contingente dialectal de *Doce novelas* se demuestra al considerar que en las 100 páginas que propiamente ocupan, hay 205 voces loretanas que han menester, casi todas, de nota que las explique para el lector costeño o serrano", para lo cual "ha colocado al final de cada uno de sus cuentos sendos y utilísimos glosarios" (Benvenutto, 1936, p. 182)

[10] Apenas hay referencias a la montaña entre los regionalismos recogidos por Arona (Arrizabalaga, 2025). El español amazónico de la selva baja, especialmente de la zona loretana, se estudia con cierto detalle en Ramírez (1993) y en Marticorena (1994 y 2010). Valenzuela y Jara (2020) ofrecen una panorámica general del español peruano amazónico, si bien se enfocan en una selección de rasgos lingüísticos del llamado "español

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

CC BY NC SA

La selva central comprende un espacio bien distinto de los dos anteriores. Fueron los franciscanos, desde el tiempo del conde Chinchón, quienes avanzaron por el lado de Huánuco y de Tarma y Jauja hasta el Pachitea y Ucayali por el río Perené, y fundaron como base de operaciones el convento de Santa Rosa de Ocopa. San Ramón fue una fortificación militar creada en la época del presidente Castilla y no sería hasta fines del siglo XIX que empezaría a colonizarse a raíz del contrato con la Peruvian Company.

> La región de la selva central, que estuvo menos comprometida que la del norte y la del sur en la economía cauchera, y más fácilmente conectada a mercados urbanos, como los de la sierra central y la propia capital de la república, desarrolló una activa producción agrícola a partir de las colonias europeas instaladas en la zona, en algunos casos desde el siglo XIX. (Contreras y Cueto, 2013, p. 293)

En 1875, el gobierno de Pardo y Lavalle ofreció a los colonos chacras o pequeños fundos formados con un terreno de 500 m por 2000 m con un pequeño resguardo militar y una subvención económica para asentarse en la zona de Chanchamayo. Un viajero que vivió varios años junto a esos colonos fue el francés Teodoro Ber, quien hacia 1881 describía así San Ramón:

> Este fuerte simple y llanamente es un amontonamiento de tierra y cantos de unos metros en el extremo conformado por el encuentro del Chanchamayo y el Tulumayo. Fue construido hace unos treinta años para atemorizar a los indios chunchos y para detener sus correrías. (p. 271)

Años más tarde, el gobierno peruano, mediante la *Ley General de Tierras de Montaña* de 1909, declaró a los campos selváticos tierras de libre colonización, y desplazó definitivamente a los pobladores nativos ashaninkas. Primero fue la explotación maderera de cedro y caoba (Contreras y Cueto, 2013, p. 297) y luego vinieron las plantaciones de café, establecidas en Chanchamayo, "que tenían cerca a Tarma como puente hacia el mercado nacional y la costa" (Contreras y Cueto, 2013, p. 295).

loretano". El análisis de una novela amazónica contemporánea (Pau, 2020) se concentra principalmente en algunos aspectos fonéticos y en el uso de posesivos y la discordancia nominal.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 117-134 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Si bien el castellano hablado en la región amazónica no se describe con suficiente profundidad en Benvenutto (1936), este autor ya detectaba a grandes rasgos la profusión dialectal y la gran variación léxica de esa zona dialectal. La región llamada entonces "de la montaña", habría sufrido múltiples influencias debido al contacto con diversas familias idiomáticas nativas.[11] Escobar (1978) vinculaba el español amazónico con el español costeño peruano por la presencia del yeísmo, mientras que Ramírez (2003) lo relaciona más con el español andino por diversos aspectos entre los que destaca especialmente el léxico regional. Es notable la influencia del contacto de muy diversas lenguas, fenómeno que apenas "empieza a tomar real importancia" en los estudios lingüísticos a principios del presente siglo (Romaní, 2008, p. 167).

Francisco Izquierdo Ríos (1963) destacaría que la selva peruana "tiene un rico acervo de narraciones", debido a que la fuerza de la naturaleza "es un poderoso incentivo para la imaginación popular" (p. 142). El autor distingue entre la Selva Alta y la Selva Baja, pero añade que en todos estos lugares "se hallan en la imaginería popular de la selva peruana referencias a árboles que ríen, aves que lloran y ríos que cantan" (p. 143). Asimismo, al explicar la variedad temática de estos relatos, señala que "siempre se escuchan en la selva historias de mujeres adúlteras amarradas por sus maridos al árbol tangarana" (p. 145).

Un pequeño glosario

Precisamente, la infidelidad es el tema escogido por el abogado limeño Manuel Tamayo Vargas[12] para su pequeño relato: *Aserradero* (1939). Constituye un caso singular de un joven abogado que no publicó ninguna otra obra de creación, y este pequeño "cuento regional" lo ofrece con un propósito algo testimonial a su amigo Juan Lanfranco Monier, quien le habría proporcionado el vocabulario y también alojamiento en su hermosa hacienda (ubicada, por supuesto, en el escenario del cuento). San Ramón es uno de los seis distritos

[11] "La región de la montaña posee una fonética más compleja, resultado de las muy varias influencias que ha sufrido" (Benvenutto, 1936, p. 109).
[12] Manuel Tamayo Vargas (1910-1982) ejerció como juez de menores en Lima y llegó a ser vocal de la Corte Suprema. Desde 1952 formó parte de la comisión de redacción de la *Revista del Foro* del Colegio de Abogados de Lima, junto con Estuardo Núñez, José Barreda Moller y Fernando Tola.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

CC BY NC SA

que conforman la provincia de Chanchamayo, en el departamento de Junín, perteneciente geográficamente a la cuenca del río Perené.

> En el espejo del riachuelo la enramada frondosa hace boscajes: lavan las indias, golpeando la ropa sobre maderos tiernos. Como el agua, susurradora salta Fidela de la "cutupa", cuenta de ayer, en la ranchería, que con "chalanca" Martín frotó fuerte el cuerpo de la "Yegua" hasta romperlo como tronco en aserradero. (Tamayo, 1939, p. 76)

La crudeza con la que afronta el asunto anticipa el tono tremendista de los relatos de otros escritores posteriores como Cronwell Jara. El estilo del relato adolece de una pretensión algo forzada que recuerda el preciosismo modernista y también se asemeja, con algo de acierto ciertamente, al lenguaje elaborado de las primeras novelas de Ciro Alegría, especialmente por sus comparaciones con elementos de la naturaleza amazónica: "fuerte como congona"; "apretada como planta de montaña"; "igual que tigre cimarrón" (Tamayo, 1939, p. 73 y 75). En ese sentido, detectamos también tempranos ejemplos del uso comparativo de "mismo", ahora bastante extendido en el español peruano: "mismo que ucush por la casa"; "mismo que hombre" (Tamayo, 1939, p. 74 y 75).

El relato denuncia la extracción masiva de madera en la región, pero es que toda la circunstancia del aserradero hace posible el clímax del relato con su final terriblemente siniestro: "fue con hacha, dice, que tumbó su cabeza que rodó como árbol copudo". Respecto al plano léxico, finalmente, los términos incluidos en el "vocabulario" son los siguientes:

bicharra: cocina de barro.

casinete: pantalón.

congona: árbol de madera de ese nombre.

cutupa: pedazo de tronco que queda una vez cortado el árbol.

chalanca: yerba como la ortiga.

chacta: aguardiente de caña.

jobeo: curación por frotamiento, generalmente con animales como el cuy.

lliclla: manta de mujer.

ranchería: casa de peones de una hacienda.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 117-134 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

schaschia: perfume de unas hojas, que usan las indias.

siguetear: seguir.

supaypa huahua: hijo del diablo.

ucush: pericote.

umiro: hojas que usan para techar. (Tamayo, 1939, p. 76).

El glosario, pese a sus limitadas dimensiones, refleja bien la heterogeneidad del léxico diferencial de la región amazónica. Encontramos, en primer lugar, dos americanismos bastante extendidos procedentes del castellano: *casinete* y *ranchería*, junto a otro derivado castellano de uso local: *siguetear*, que en conjunto manifiestan la propensión de los dialectos hispanoamericanos por el procedimiento de derivación para crear nuevos significados.[13] El caso de *casinete* (cierta tela de calidad inferior)[14] merece un comentario, pues es algo singular, como diminutivo popular de *casimir*, gentilicio de una región montañosa del Himalaya de donde se sacaba una lana de excelente calidad, pero que aquí, por un procedimiento de metonimia, ha pasado a designar el pantalón que se confeccionaba con dicho material.

La mayor parte de los términos proceden del quechua, de donde se explica también la expresión: "supaypa huahua". También proceden de ese origen los vocablos *congona*, *chacta*, *lliclla* y *ucush*. La voz *congona* está ampliamente registrada en los repertorios lexicográficos (Álvarez Vita, 1990, p. 146; Ugarte, 1997, p, 105). Respecto a *chacta* y *lliclla*, vale decir que no están registrados en los repertorios léxicos amazónicos, sino que más bien estarían más referidos al área andina;[15] mientras que, en el último término, estos registran

[13] En el caso de *ranchería*, aparece definido como "conjunto de viviendas" (Ugarte, 1997, p. 253), "barracas" (Álvarez Vita, 1990, p. 454), o "conjunto de casa de adobe" (*DiPerú*, 2026, p. 838), aunque el rasgo semántico constante y pertinente es que constituían el alojamiento de los peones o empleados de las antiguas haciendas.

[14] Así lo definen Álvarez Vita (1990, p. 127), Ugarte (1997, p. 74) y el *DiPerú* (2016, p. 212).

[15] Respecto a *chacta*, procedente del quechua *chaqtay,* 'golpear' (porque para elaborar el aguardiente hay que golpear y machacar la caña en el trapiche o molienda), Álvarez Vita (1990, p. 168) lo ubica en Ayacucho, Ugarte (1997, p. 78) en Huánuco y el *DiPerú* (2016, p. 323), de manera menos precisa, en la sierra central. Sin embargo, el verbo en quechua huanca para moler, frangollar con una piedra es *chamqay*, con su variante *chamkay* (Cerrón-Palomino, 1976, p. 37). Teodoro Ber (2020) recoge el término en sus diarios: "La caña para el aguardiente (chacta) y la chancaca, el café el arroz, el maíz, la yuca, el camote, los frejoles, el achiote, el plátano son los productos principales del valle" (Ber, 2020, p. 272).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

solo la forma *ucucha*, 'ratón' (Tovar, 1966, p. 199). En realidad, *ucush* parece reflejar una forma propia del quechua central de las regiones próximas de Tarma y Jauja (Junín), donde se registra *ukush*, 'ratón' (Cerrón-Palomino, 1976, p. 138),[16] mientras que *ucucha* correspondería más bien al quechua sureño.[17] También procede mediante adaptación fonética desde el quechua, el vocablo *jobeo* (de *kupay*, 'frotar'), variante de *jubeo*, que designa una actividad muy conocida en todo el Perú con el nombre general de 'limpia' o 'pasada de cuy' (también *qaqoy*). Cabe indicar aquí la definición ofrecida por el embajador Álvarez Vita (1990):

> **jubeo**. - Práctica usada por algunos curanderos para sanar a sus pacientes y que consiste en frotar un cuy por el cuerpo del enfermo. (p. 306).[18]

Son vocablos de origen amazónico *chalanca*, 'ortiga' (Tovar, 1966, p. 75) y *humiro*, 'hoja de palma' (Tovar, 1966, p. 107).[19] Este último es uno de los nombres que recibe una variedad amazónica de palmera que también se conoce como *yarina*, *tagua* y *marfil vegetal*. Es de origen incierto la voz *bicharra*, ampliamente documentada y registrada en los repertorios de peruanismos, así como *cutupa*, que no se registra en ninguno. Ugarte (1997) describía *bicharra* como "cocina de hierro fundido" y también como "horno hecho de adobes" (p. 47). Es más precisa la definición de Álvarez Vita (1990, p. 82), como "fogón o cocina" de adobes, la que repite el *DiPerú* (2016, p. 126). En todos los repertorios se marca el término como usual en la zona andina o en el área rural, pero aquí se registra en la selva

[16] Un rasgo arcaizante el quechua central o huanca es que conserva la sibilante palatal /š/ (Cerrón-Palomino, 1987, p. 111).
[17] Ugarte (1997, p. 180) señala para *llicllа* una extensión limitada a la sierra sur. Para el vocablo *ucucha*, en cambio, indica una extensión amplia a todo lo largo de la sierra y por todo el oriente (Ugarte, 1997, p. 296).
[18] No lo traen Ugarte (1997) ni Tovar (1966); mientras que el *Diperú (*2016, p. 533) trae con la misma acepción el término *jubeo*, junto a los derivados *jubear* y *jubeador*.
[19] Ber (2020) trae el término en femenino: "La casita de Las Palmas [una hacienda a una legua de La Merced en la orilla derecha del Chanchamayo] es como todas las casas de la chacra: una pajarera de cañas o *camanu*, bien cubierta con *humira*, dos estacas y un pequeño vestíbulo techado que sirve de comedor, un gallinero un poco más lejos, un techo que cubre un espacio que sirve de cocina al aire libre y otro cobertizo para el caballo, el conjunto en una extensión de veinte metros de lado" (Ber, 2020, p. 306).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 117-134 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

central. No lo recoge el diccionario de Tovar (1966), que describe el léxico de la selva baja. Respecto a *cutupa*, tal vez podría venir del quechua *kutipa*, 'residuo', pero el término *cutipa*, en la región amazónica, tiene otra acepción muy diferente (*DiPerú*, 2016, p. 354), y podría tratarse de un término ya desaparecido.

Finalmente, tampoco se advierte en ningún repertorio o fuente documental el vocablo *schiaschia*, que en el relato remite al 'perfume de unas hojas' de manera bastante imprecisa. Ugarte Chamorro (1997) refiere una planta silvestre amazónica cuyas hojas son muy olorosas (se usan, sin embargo, como condimento) llamada *chicchipa* (p. 85). Ciertamente, la selva amazónica posee una enorme diversidad biológica y cuenta con centenares de plantas aromáticas diferentes.

Tampoco una inspección lingüística permite hallar una solución al enigma. En quechua huanca existe el verbo *asyay*, 'apestar' (Cerrón-Palomino, 1976, p. 31). Con todo, lo más probable es que el término se refiera a la *acacia* o aromo, nombre que se le da aquí a un pequeño árbol andino con flores amarillas como pequeños pompones y largas espinas, usado habitualmente para extraer perfumes. Otra hipótesis que tampoco se puede afirmar con seguridad es que podría provenir como un préstamo al quechua local desde el castellano *chía* nombre de una planta propia del centro y norte del continente (*Salvia hispánica*), de la que se extraen aceites esenciales. La adaptación fonética del vocablo habría sufrido la tendencia a la reduplicación que es muy común en el español amazónico, por ser un procedimiento habitual del quechua y otras lenguas para formar el plural (Ramírez, 2003, p. 44). También es probable que Tamayo Vargas (1939) escuchara o anotara mal el término, aunque aparece muy destacado al final del cuento, representando casi el símbolo central del relato.

Conclusión

El glosario de Tamayo Vargas es significativo en cuanto reproduce la complejidad del español amazónico, además de que ofrece información léxica sobre un espacio no considerado en la división dialectal que propuso Marticorena (2010). Dentro de la gran variedad de contactos que han influido sobre el castellano, se demuestra aquí también una presencia importante del quechua. En efecto, el idioma quechua adoptó el papel de lengua general en tiempos incaicos, pero más especialmente en la época virreinal, por el empuje de

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

las misiones franciscanas. Ello no quita que el castellano haya ejercido también influencia en las lenguas amazónicas o que algunas de ellas adquirieron el papel de lenguas de relación, por lo que este espacio ofrece toda una variedad de situaciones que han tenido efectos en la realidad lingüística actual (Romaní, 2008, p. 168).

El glosario de *Aserradero* (Tamayo, 1939) constituye un testimonio entusiasta de un visitante que conoce muy superficialmente la región amazónica, pero que igualmente nos ofrece noticias significativas Al menos, brinda un indicio claro de que no solo fue el quechua sureño o quechua II el que se extendió e influyó en la región amazónica, puesto que muestra indudable influencia de quechua huanca o quechua I, en términos de Cerrón-Palomino (1987). Se confirmaría así la propuesta de Zariquiey (2023) con relación a que los préstamos del quechua al español amazónico peruano no provienen de una sola variedad de quechua. Queda por considerar cuál es la antigüedad y extensión de estas incorporaciones léxicas y de qué manera coexisten y compiten aún por mantenerse o han podido desaparecer en los vocabularios regionales.

Ninguno de los términos incluidos en el glosario de *Aserradero* figura en las notas de vocabulario que, bajo el título de *Glosario de localismos*, reúne la segunda edición de los cuentos de Fernando Romero Pintado (1905-1996). Este otro glosario se compone de un total de 139 voces (Romero, 1958, pp. 99-104), que también podrían analizarse para conocer mejor el "clamor silvestre" de las características y la evolución de estas variedades, dentro de las cuales, el castellano amazónico peruano de la selva central presentaba a mediados del siglo XX algunos rasgos muy particulares.[20]

[20] Las definiciones aparecen en nota a pie de página en la primera edición de los relatos (Romero, 1934), pero en la edición que prepara el editor Juan Mejía Baca (Romero, 1958) se colocan todas juntas al final del libro.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 117-134 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Referencias

Ahumada, I. (2007). Panorama de la lexicografía regional del español. *Káñina, Revista de Artes y Letras*, *31*(1), 101-115. https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/4604

Alegría, C. (1935). *La serpiente de oro*. Nascimiento.

Aleza Izquierdo, M. (1999). La narrativa de José María Arguedas: estudio de algunos procedimientos lingüísticos. En M. Aleza e J. M. Enguita, *Estudios lingüísticos de textos literarios hispanoamericanos* (pp. 23-57). Tirant lo Blanch.

Álvarez Vita, J. (1990). *Diccionario de peruanismos*. Studium.

Ángeles Caballero, C. (1952). *Bibliografía del folklore peruano (primera contribución)*. Rimac.

Arguedas, J. M. (1935). *Agua*. Compañía de Impresiones y Publicidad.

Arrizabalaga, C. (2024). Los inicios de la lexicografía norperuana: los glosarios de López Albújar, Ortiz Reyes, Castro Pozo y Camino Calderón. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, (18), 111-133. https://doi.org/10.5281/zenodo.14529023

Arrizabalaga, C. (2025). Regionalismos en el Diccionario de peruanismos de Juan de Arona. *Boletín de Filología*, *60*(1), 131–153. https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/79955

Azorín, D. (2011). La lexicografía como disciplina lingüística. En A. M. Medina (Coord.), *Lexicografía española* (pp. 31-52). Ariel.

Barrionuevo, R. (1950). *Catacha: Un libro de cuentos*. Talleres Gráficos de la Empresa Editorial Cuzco.

Benvenutto, P. (1936). *El lenguaje peruano*. Sanmartí.

Ber, T. (2020). *Una vida en los Andes: Diario (1864-1896)*. Instituto Francés de Estudios Andinos.

Calvo Pérez, J. (Dir.). (2016). *DiPerú: Diccionario de peruanismos*. Academia Peruana de la Lengua. https://diperu.apl.org.pe/

Campos Souto, M. (2011). El diccionario y otros productos lexicográficos. En A. M. Medina (Coord.), *Lexicografía española* (pp. 53-78). Ariel.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

Cerrón-Palomino, R. (1976). *Diccionario quechua: Junín-Huanca*. Instituto de Estudios Peruanos.

Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas.

Chavarría, M. C. (2013). Contribución lexicográfica de Los dueños del mundo shipibo al castellano amazónico. En M. Martos y G. Flores (Eds.), *Lexicología y lexicografía en Hispanoamérica: Homenaje a Martha Hildebrandt* (pp. 231-248). Academia Peruana de la Lengua.

Contreras, C., y Cueto, M. (2013). *Historia del Perú contemporáneo*. Instituto de Estudios Peruanos.

Corrales Zambrano, C. (2004). Causas y efectos de la lexicografía dialectal. En C. Corrales, J. Dorta y otros (Eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística* (pp. 47-73). Arco Libros.

Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos.

Escobar, A. (1993). *La serpiente de oro o el río de la vida*. Lumen.

Escobar, A. (1999). *Patio de Letras*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Fajardo, A. (2018). La lexicografía dialectal: aspectos teóricos, metodológicos y tipológicos. En M. Álvarez de la Granja y E. X. González Seoane (Eds.), *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania* (pp. 77-100). Iberoamericana Vervuert.

Guerrero, G. (1992). Dialectalismos en el Diccionario de Esteban de Terreros y Pando. En M. Ariza, R. Cano Aguilar, J. M. Mendoza y A. Narbona (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Vol. 2, pp. 151-160). Arco Libros.

Hildebrandt, M. (1949). El español en Piura: Ensayo de dialectología peruana. *Letras*, (43), 256-272.

Huamán Ramírez, C. (1994). Vocabulario regional. En *Los secretos de la Amazonía* (pp. 252-300). Ediciones Grafitel.

Izquierdo, F. (1949). *Selva y otros cuentos*. Ediciones Selva.

Izquierdo, F. (1950). *Cuentos del tío Doroteo*. Ediciones Selva.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

Vol. 66 (108), 2026, pp. 117-134 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Izquierdo, F. (1963). Folklore peruano: Relatos populares de la selva. Sus fuentes. *Revista Peruana de Cultura*, (1), 142-166.

Laña Santillana, P. (1948). *En el valle de Huánchar*. Editora Médica Peruana.

López Albújar, E. (1950). *Cuentos andinos*. Juan Mejía Baca Editor.

Marticorena Quintanilla, M. (1994). El castellano amazónico peruano. *Amazonía*, (221), 33-38.

Marticorena Quintanilla, M. (2010). *El castellano amazónico del Perú*. Instituto de Investigaciones Educativas e Históricas de la Amazonía Peruana.

Matto de Turner, C. (1948). *Aves sin nido*. Librería e Imprenta H. G. Rozas.

Pau, S. (2020). El castellano amazónico en la novela Paiche: Análisis dialectológico. *Lexis*, *44*(1), 245-267. https://doi.org/10.18800/lexis.202001.008

Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, (42), 137-155.

Ramírez, L. H. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú*. Juan Gutemberg.

Ramírez, M. J. (1950). *Lo que el cholo Cano me dijo: Folklore morropano*. Imprenta Castillo.

Reyes, R. (1986). Producción intelectual y literaria: 1930-1960. *Revista de la Universidad Ricardo Palma*, (8/9), 43-53.

Romaní Miranda, M. M. (2008). Reflexiones sobre el estudio del castellano amazónico en el Perú: algunas particularidades en el uso de las preposiciones castellanas por los ashaninka. En L. Miranda (Ed.), *II Foro el problema de la enseñanza del español en el Perú "Elena Figueroa de Amorós"* (pp. 167-174). Universidad Ricardo Palma.

Romero, F. (1934). *12 novelas de la selva (precedidas de un ensayo sobre el oriente peruano)*. CIP.

Romero, F. (1958). *12 novelas de la selva*. Juan Mejía Baca.

Tamayo Vargas, M. (1939). Aserradero. *Revista 3*, (3), 74-76.

Tord, L. E. (1978). *El indio en los ensayistas peruanos 1848-1948*. Editoriales Unidas.

Tovar, E. (1966). *Vocabulario del oriente peruano*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Ugarte, M. A. (1942). *Arequipeñismos*. Edición del autor.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

CC BY NC SA

Ugarte, M. A. (1997). *Vocabulario de peruanismos*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Valenzuela, P., y Jara, M. (2020). El español peruano amazónico: aportes al conocimiento de su perfil lingüístico. En L. Andrade y S. Sessarego (Eds.), *Los castellanos del Perú: Historia, variación y contacto lingüístico* (pp. 36-79). Routledge.

Vargas Ugarte, R. (1946). Notas lexicográficas. *Revista de la Universidad Católica del Perú*, *14*(2), 151-179.

Zariquiey, R. (2023). Dialectal affiliation of the Quechua loanwords in Peruvian Amazonian Spanish: A first approximation. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela y A. M. Escobar (Eds.), *Spanish diversity in the Amazon: Dialect and language contact perspectives* (pp. 283-299). Brill.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5536

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

El "Vocabulario" (tomo XIII) de *Impresiones de un viaje a América*: Un peculiar glosario escondido[1]

Lirian Astrid Ciro

lirian.ciro@correounivalle.edu.co

https://orcid.org/0000-0002-2778-738X

Universidad del Valle, Santiago de Cali, Colombia

Doctora en Humanidades y Educación por la Universidad de Lleida (España), Magíster en Lexicografía Hispánica (Universidad de León / Asociación de Academias de la Lengua Española, España) y Licenciada en Español y Literatura por la Universidad de Antioquia (Colombia). Actualmente es profesora titular de la Universidad del Valle (Santiago de Cali, Colombia), en el Departamento de Lingüística y Filología, Facultad de Humanidades. Además de su competencia docente en las áreas de lingüística y pedagogía, tiene experiencia en el ámbito lexicográfico, en el cual se ha desempeñado como redactora de diccionarios. Entre sus líneas de investigación se encuentran: lexicografía, lenguajes de especialidad, fraseología, escritura académica, didáctica de la lengua española.

Recibido: 20/10/2025 **Aceptado:** 04/02/2026

Resumen

En *Impresiones de un viaje a América*, José María Gutiérrez de Alba documentó, a lo largo de trece tomos, la historia material y cultural de la Colombia decimonónica. El presente artículo se centra en el glosario escondido que constituye el último tomo (XIII) de su obra, titulado *Vocabulario explicativo*, un texto inédito de especial interés tanto por su concepción lexicográfica innovadora como por la perspectiva singular de un observador extranjero que ofrece una lectura etnográfica de los usos y costumbres de la nación colombiana. Mediante una investigación cualitativa de enfoque descriptivo, se caracteriza y analiza la estructura lexicográfica del *Vocabulario* en sus tres niveles: hiperestructura, macroestructura y microestructura. El principal hallazgo del estudio revela que este repertorio léxico, si bien no

[1] Esta publicación forma parte del proyecto PID2023-149847NB-100 (2024-2027), titulado *Tesoro lexicográfico del español en América* (TLEAM), del Ministerio de Ciencia e Innovación (MCIN/AEI), Gobierno de España. Asimismo, se deriva de la investigación "Compilación y análisis de repertorios lexicográficos en Colombia" (código CI-4434), proyecto de presentación interna registrado en la Vicerrectoría de Investigaciones de la Universidad del Valle (Cali, Colombia), para el periodo 2023-2025.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

cumple con todas las características prototípicas de los glosarios escondidos, representa un aporte significativo a la historia de la lexicografía colombiana y constituye un testimonio invaluable del patrimonio histórico, lingüístico y cultural del país en el siglo XIX. Asimismo, el análisis pone en evidencia la tensión entre descripción y normatividad que atraviesa la obra: mientras el autor registra con minuciosidad voces y expresiones propias del español colombiano, su mirada peninsular introduce, en ocasiones, juicios valorativos que oscilan entre la curiosidad etnográfica y la corrección idiomática, lo cual refleja los debates lingüísticos característicos de la época en torno a la legitimidad de las variedades americanas del español.

***Palabras clave*:** glosario escondido, Gutiérrez de Alba, estructura lexicográfica, Colombia decimonónica, *Impresiones de un viaje a América*

The "Vocabulary" (volume XIII) of *Impressions of a journey to America*:
A unique hidden glossary

Abstract

In Impressions of a Journey to America, José María Gutiérrez de Alba documented, across thirteen volumes, the material and cultural history of nineteenth-century Colombia. This article focuses on the hidden glossary that constitutes the final volume (XIII) of his work, titled *Vocabulario explicativo*, an unpublished text of special interest both for its innovative lexicographical conception and for the unique perspective of a foreign observer who offers an ethnographic reading of the customs and traditions of the Colombian nation. Through qualitative research with a descriptive approach, the lexicographical structure of the *Vocabulario* is characterized and analyzed at its three levels: hyperstructure, macrostructure, and microstructure. The study's main finding reveals that this lexical repertoire, while not meeting all the prototypical characteristics of hidden glossaries, represents a significant contribution to the history of Colombian lexicography and constitutes an invaluable testimony to the country's historical, linguistic, and cultural heritage in the 19th century. Furthermore, the analysis highlights the tension between description and normativity that runs through the work: while the author meticulously records words and expressions

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

characteristic of Colombian Spanish, his peninsular perspective occasionally introduces evaluative judgments that oscillate between ethnographic curiosity and linguistic correctness, reflecting the linguistic debates characteristic of the era regarding the legitimacy of the American varieties of Spanish.

Keywords: hidden glossary, Gutiérrez de Alba, lexicographical structure, nineteenth-century Colombia, *Impressions of a Journey to America*

Le « Vocabulaire » (tome XIII) d'Impressions d'un voyage en Amérique:
Un glossaire caché singulier

Résumé

Dans Impressions d'un voyage en Amérique, José María Gutiérrez de Alba a retracé, à travers treize tomes, l'histoire matérielle et culturelle de la Colombie du XIXe siècle. Le présent article se concentre sur le glossaire caché qui constitue le dernier tome (XIII) de son œuvre, intitulé Vocabulaire explicatif, un texte inédit présentant un intérêt particulier tant par sa conception lexicographique novatrice que par la perspective singulière d'un observateur étranger qui offre une lecture ethnographique des us et coutumes de la nation colombienne. À travers une recherche qualitative à visée descriptive, la structure lexicographique du Vocabulario est caractérisée et analysée à ses trois niveaux : l'hyperstructure, la macrostructure et la microstructure. La principale conclusion de l'étude révèle que ce répertoire lexical, bien qu'il ne présente pas toutes les caractéristiques prototypiques des glossaires cachés, représente une contribution significative à l'histoire de la lexicographie colombienne et constitue un témoignage inestimable du patrimoine historique, linguistique et culturel du pays au XIXe siècle. De même, l'analyse met en évidence la tension entre description et normativité qui traverse l'œuvre : alors que l'auteur consigne minutieusement les voix et les expressions propres à l'espagnol colombien, son regard péninsulaire introduit parfois des jugements de valeur oscillant entre curiosité ethnographique et correction linguistique, ce qui reflète les débats linguistiques caractéristiques de l'époque autour de la légitimité des variétés américaines de l'espagnol.

Mots-clés: glossaire caché, Gutiérrez de Alba, structure lexicographique, Colombie du XIXe siècle, *Impressions d'un voyage en Amérique*

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA
Artículo

Il "Vocabolario" (Volume XIII), *di Impressioni di un viaggio in America*: Un peculiare glossario nascosto

Riassunto

In *Impressioni di un viaggio in America*, José María Gutiérrez de Alba ha documentato, in tredici volumi, la storia materiale e culturale della Colombia del XIX secolo. Quest'articolo si concentra sul glossario nascosto che costituisce l'ultimo volume (XIII) della sua opera, intitolato "Vocabolario esplicativo", un testo inedito di particolare interesse sia per il suo approccio lessicografico innovativo che per la prospettiva unica di un osservatore straniero che offre una lettura etnografica degli usi e costumi della nazione colombiana. Attraverso una metodologia qualitativa con un approccio descrittivo, la struttura lessicografica del "Vocabolario" viene caratterizzata e analizzata a tre livelli: iperstruttura, macrostruttura e microstruttura. La principale conclusione di questo studio rivela che il repertorio lessicale, pur non possedendo tutte le caratteristiche prototipiche dei glossari nascosti, rappresenta un contributo significativo alla storia della lessicografia colombiana e costituisce una preziosa testimonianza del patrimonio storico, linguistico e culturale del paese, nel XIX secolo. Allo stesso modo, l'analisi prova la tensione tra descrizione e prescrittività che permea l'opera: mentre l'autore registra meticolosamente parole ed espressioni caratteristiche dello spagnolo colombiano, la sua prospettiva peninsulare introduce occasionalmente giudizi di valore che oscillano tra curiosità etnografica e correttezza idiomatica. Questo riflette i dibattiti linguistici tipici del periodo sulla legittimità delle varietà americane dello spagnolo.

Parole chiavi: glossario nascosto, Gutiérrez de Alba, struttura lessicografica, Colombia del XIX secolo, *Impressioni di un viaggio in America*

"Vocabulário" (volume XIII) de Impressões de uma viagem à América: Um glossário peculiar e pouco conhecido

Resumo

Em Impressões de uma viagem à América (*Impresiones de un viaje a América*), José María Gutiérrez de Alba documentou, ao longo de treze volumes, a história material e cultural da Colômbia do século XIX. O presente artigo centra-se no glossário oculto que constitui o

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

último volume (XIII) de sua obra, intitulado Vocabulário explicativo, um texto inédito de especial interesse tanto por sua concepção lexicográfica inovadora quanto pela perspectiva singular de um observador estrangeiro que oferece uma leitura etnográfica dos usos e costumes da nação colombiana. Por meio de uma pesquisa qualitativa de enfoque descritivo, a estrutura lexicográfica do Vocabulário foi caracterizada e analisada em três níveis: hiperestrutura, macroestrutura e microestrutura. A principal conclusão do estudo revela que esse repertório léxico, embora não atenda a todas as características prototípicas dos glossários ocultos, representa uma contribuição significativa para a história da lexicografia colombiana e constitui um testemunho inestimável do patrimônio histórico, linguístico e cultural do país no século XIX. Além disso, a análise evidencia a tensão entre descrição e normatividade que permeia a obra: enquanto o autor registra minuciosamente vozes e expressões próprias do espanhol colombiano, seu olhar peninsular introduz, em algumas ocasiões, julgamentos valorativos que oscilam entre a curiosidade etnográfica e a correção idiomática, o que reflete os debates linguísticos característicos da época em torno da legitimidade das variedades americanas do espanhol.

***Palavras-chave*:** glossário oculto, Gutiérrez de Alba, estrutura lexicográfica, Colômbia do século xix, *Impressões de uma viagem À América*

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA

Introducción

El glosario escondido de *Impresiones de un viaje a América* (1870-1884), de José María Gutiérrez de Alba (2 de febrero de 1822 - 27 de enero de 1897), constituye un documento insuficientemente explorado hasta el presente[2]. Titulado por su autor *Vocabulario explicativo. Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra*[3], no solo se evidencia como una recopilación de voces, sino que constituye un archivo cultural de la Colombia decimonónica (Ciro, 2026; Espejo *et al*, 2026).

Gutiérrez de Alba, escritor, periodista y dramaturgo español, llegó a los Estados Unidos de Colombia en 1870 con el propósito de cumplir una misión diplomática: restablecer las relaciones entre la recién constituida nación y España (Campos, 2015; Martínez, 2017. Sin embargo, el territorio americano le ofreció algo mucho más valioso que los protocolos diplomáticos, esto es, un laboratorio viviente donde observar y registrar las transformaciones de una sociedad en construcción. Durante sus catorce años de permanencia en el país (1870-1884), Gutiérrez de Alba recorrió gran parte del territorio nacional, documentando no solo paisajes y costumbres, sino también las peculiaridades lingüísticas de una nación que buscaba definir su identidad cultural (Ciro, 2026; Espejo *et al*, 2026).

El *Vocabulario*, que cuenta con más de mil doscientas entradas, representa un ambicioso esfuerzo decimonónico por crear una síntesis lexicográfica de los colombianismos. A diferencia de otros repertorios léxicos de la época, este glosario no se limita a consignar términos regionales, sino que funciona como un archivo etnográfico donde confluyen la botánica, la zoología, las costumbres sociales, las prácticas políticas y las peculiaridades idiomáticas de la Colombia de finales del siglo XIX (Ciro, 2026).

En el año 2012 se publicó parcialmente *Impresiones de un viaje a América* bajo el título *Diario ilustrado de viajes por Colombia 1871-1873*. Esta edición incluyó todas las imágenes del manuscrito original, pero omitió el tomo XIII, el *Vocabulario*. Según Efraín

[2] En el libro *Los inicios de la lexicografía del español en América* (2026), obra editada por Dolores Corbella, Alejandro Fajardo y Cristian Díaz Rodríguez, se incluye el capítulo "Los inicios de la lexicografía en el español de Colombia (siglo XIX)", a cargo de María Bernarda Espejo, Nancy Rozo y Lirian Ciro. Dicho capítulo presenta una descripción panorámica de esta obra, sin entrar en un análisis detallado.

[3] También se conoce, simplemente, con el nombre de *Vocabulario explicativo*; es decir, sin el subtítulo. En este artículo lo denominamos *Vocabulario.*

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Sánchez (2012), responsable de la transcripción, la obra de Gutiérrez de Alba documenta detalles poco consignados previamente sobre la sociedad colombiana decimonónica, mientras que las ilustraciones constituyen no solo un aporte significativo al archivo visual de Colombia, sino la empresa individual más ambiciosa del siglo XIX por lograr una representación pictórica integral de la nación (Espejo *et al*, 2026).

Existe, además, una edición digital[4] del Banco de la República que resulta de gran utilidad para los investigadores interesados en esta obra. La plataforma digital reúne de manera sistemática diversos manuscritos de la obra de Gutiérrez de Alba, acompañados de transcripciones que permiten cotejar la versión paleográfica con el documento original.

Además de los textos, la edición incorpora material complementario de considerable valor: a) contexto histórico que sitúa la obra en su momento de producción. b) Información sobre los itinerarios y viajes del autor por Colombia (elemento clave para comprender la diversidad dialectal registrada). c) Las láminas originales que ilustran costumbres y paisajes de la época. d) El *Vocabulario*, propiamente dicho. Este repositorio digital se convierte, así, en una herramienta indispensable para abordar el estudio lexicográfico de la obra desde diversas perspectivas.

Recientemente, hemos editado un volumen que aborda diversos aspectos de esta obra. El título del libro es, precisamente, *El Vocabulario de Impresiones de un viaje a América de Gutiérrez de Alba (1884)*. El propósito principal de este libro es analizar el léxico americano del siglo XIX, a partir de un estudio multidisciplinario del *Vocabulario* de José María Gutiérrez de Alba (1884). En este marco, se examinan sus aportes a la lexicografía histórica, la terminología especializada, la variación diastrática y los procesos de mediación cultural entre España y América (Ciro, 2026).

En esta ocasión se examina el *Vocabulario*[5] desde una perspectiva estructural, analizando sus tres niveles constitutivos: hiperestructura (paratextos y anexos), macroestructura (lemario y criterios de ordenación) y microestructura (composición de los

[4] Véase: https://www.banrepcultural.org/impresiones-de-un-viaje/index.php?r=inicio%2Findex

[5] La versión del *Vocabulario* que se cita en este libro corresponde a la transcripción y edición digital realizada por el Banco de la República, la cual puede consultarse en la siguiente página: https://www.banrepcultural.org/impresiones-de-un-viaje/index.php?r=vocabulario%2Findex

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

artículos lexicográficos). Este análisis permite evidenciar tanto las particularidades metodológicas de la obra como su valor documental para la historia de la lexicografía colombiana.

En definitiva, con el presente artículo se tiene como objetivo caracterizar y analizar la estructura lexicográfica del *Vocabulario* en tanto glosario escondido, tomando como marco de referencia los postulados de la metalexicografía contemporánea. Se parte de la hipótesis de que, pese a su carácter subsidiario respecto de la obra mayor en la que se inserta, este repertorio exhibe una organización interna coherente y sistemática que permite reconocerlo como una pieza lexicográfica con entidad propia, cuyo estudio contribuye a ampliar el conocimiento sobre las prácticas lexicográficas del periodo y la región.

Metodología

Este estudio, enmarcado en la metalexicografía, es cualitativo; asimismo, adopta un enfoque descriptivo para caracterizar la estructura lexicográfica del *Vocabulario explicativo* de José María Gutiérrez de Alba (1884). La investigación se fundamenta en el análisis directo de este repertorio léxico, accesible a través de la edición digital del Banco de la República de Colombia.

De acuerdo con lo anterior, el corpus de análisis principal está constituido por el tomo XIII de *Impresiones de un viaje a América*, titulado *Vocabulario explicativo. Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra*. Como se ha mencionado, este manuscrito, datado en 1884, contiene más de mil doscientas entradas lexicográficas que documentan el léxico colombiano decimonónico. Para contextualizar el *Vocabulario* como glosario escondido, se consultó también el tomo I de *Impresiones*, donde el autor explicita su propósito de elaborar este repertorio.

El análisis se estructura a partir del modelo de descripción lexicográfica tripartito, que distingue tres niveles estructurales en las obras lexicográficas (Haensch *et al.*, 1982; Haensch y Omeñaca, 2004; Porto Dapena, 2002; Seco, 2003):

1. *Hiperestructura*: comprende los elementos paratextuales (prólogos, introducciones, advertencias) y los anexos que acompañan al cuerpo principal del repertorio léxico.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

En este nivel se examina la presencia o ausencia de textos introductorios, la declaración de principios metodológicos del autor y los materiales complementarios.

2. *Macroestructura*: abarca el conjunto del lemario y su organización sistemática. El análisis se centra en el criterio de ordenación de las entradas (alfabético, temático, etc.), los procedimientos de lematización (forma canónica elegida para registrar cada término), y el tratamiento de unidades pluriverbales.
3. *Microestructura*: se refiere a la composición interna de los artículos lexicográficos individuales. Se analizan las modalidades definitorias empleadas (definiciones enciclopédicas, definiciones lexicográficas estrictas, definiciones por sinonimia, definiciones por remisión), así como la presencia de observaciones de uso, marcas diatópicas o diastráticas, y elementos valorativos o prescriptivos.

La metodología se desarrolló en las siguientes fases:

- *Exploración general*: lectura completa del *Vocabulario* para identificar sus características estructurales globales y detectar patrones recurrentes en la presentación de la información lexicográfica.
- *Análisis de la hiperestructura*: identificación y caracterización de los elementos paratextuales y anexos del *Vocabulario*.
- *Análisis de la macroestructura*: examen sistemático del lemario para documentar el criterio de ordenación, los procedimientos de lematización (singular/plural, unidades simples/complejas), y la colematización de variantes. Se seleccionaron ejemplos representativos de cada fenómeno identificado.
- *Análisis de la microestructura*: clasificación de las modalidades definitorias presentes en el *Vocabulario*, mediante el análisis de una muestra representativa de entradas. Se identificaron y caracterizaron las definiciones enciclopédicas, las definiciones lexicográficas, estrictamente dichas; las definiciones por sinonimia y las definiciones por remisión. Se prestó especial atención a los elementos valorativos y prescriptivos contenidos en las definiciones.
- *Síntesis interpretativa*: integración de los hallazgos de los tres niveles estructurales, para caracterizar globalmente la obra *Vocabulario*, determinar su tipología

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

lexicográfica (glosario escondido) y evaluar su valor como documento histórico, lingüístico y cultural.

Dada la extensión del *Vocabulario*, se adoptó un criterio de ejemplificación selectiva que privilegia la representatividad y la diversidad. Los ejemplos citados ilustran los distintos fenómenos identificados en cada nivel estructural y reflejan la heterogeneidad característica de la obra.

Esta metodología consciente mostrar tanto las particularidades estructurales de la obra aludida, como su valor documental para la historia de la lexicografía colombiana, sin perder de vista su carácter de texto en formación, característico de la práctica lexicográfica decimonónica hispanoamericana.

Resultados

El análisis estructural del *Vocabulario explicativo* revela una obra compleja que articula diversas dimensiones lexicográficas, etnográficas y naturalistas. Como se ha indicado, los resultados obtenidos se organizan siguiendo los tres niveles constitutivos de toda obra lexicográfica: hiperestructura, macroestructura y microestructura. En cada uno de estos niveles se identifican tanto rasgos convencionales de la práctica lexicográfica decimonónica como particularidades que configuran el carácter singular de este repertorio. La heterogeneidad metodológica emerge como el rasgo transversal más significativo. Desde la ausencia de paratextos formales hasta la coexistencia de varias modalidades definitorias, el *Vocabulario* muestra una variabilidad que, lejos de constituir una inconsistencia, refleja la naturaleza experimental de la lexicografía latinoamericana, en un momento de consolidación disciplinar.

Los hallazgos evidencian que nos encontramos ante un peculiar glosario escondido, que transgrede los límites tipológicos de este género textual, debido a que no se limita a definir unas pocas palabras, y a que ocupa todo un volumen independiente, sino que, también, se convierte en un ambicioso proyecto de documentación cultural que excede su función subsidiaria respecto a las *Impresiones de un viaje a América*. A continuación, se detallan los resultados obtenidos en cada uno de los tres niveles estructurales analizados.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Hiperestructura

La hiperestructura abarca las secciones introductorias y anexas de una obra lexicográfica. Su importancia radica en que brinda información sobre las concepciones lexicográficas de los redactores del repertorio, así como datos complementarios al cuerpo principal. En lo que respecta a la hiperestructura, el *Vocabulario* carece de paratextos convencionales y, únicamente, como lo advertimos en apartados anteriores, presenta un subtítulo aclaratorio: *Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra*. Este subtítulo corrobora que nos encontramos ante un glosario escondido que, sin embargo, no presenta todas las características habituales de este tipo de textos, puesto que como lo hemos señalado, por ejemplo, aparece en un volumen independiente y cuenta con un número considerable de artículos lexicográficos, lo cual lo convierte en una obra de extensión significativa.

En el tomo I de *Impresiones*…, Gutiérrez de Alba expone su intención inicial de elaborar este *Vocabulario*:

> Llevándome por compañero de viaje, no encontrarás en mí el cicerone indigesto, que busca el tecnicismo de sus explicaciones, para muchos ininteligibles, suplir la falta de verdadero interés o de amena variedad en el relato, sino el camarada franco y sencillo, que describe lo que ve o expresa lo que siente, sin frases ampulosas, aplicando a los objetos con preferencia los nombres vulgares que llevan en cada comarca, sin perjuicio de consignar en un apéndice, que formará parte del último tomo, una especie de vocabulario, en que consten los nombres científicos, la explicación de frases o palabras de uso especial en cada región, y donde se amplíen algunas ideas ligeramente apuntadas en el relato. (1870, s. p.).

Este pasaje permite inferir que, desde el inicio de la escritura de las *Impresiones*…, Gutiérrez de Alba había proyectado la elaboración del *Vocabulario*, aunque este terminó siendo mucho más que un apéndice, al constituir un extenso tomo completo. La cita evidencia también el carácter subsidiario del *Vocabulario* respecto a las *Impresiones* y, por tanto, su clasificación tipológica como glosario escondido. En este punto, es importante destacar las características que definen este tipo de repertorios léxicos: 1) su condición de obra lexicográfica dependiente y no autónoma, subordinada a un texto principal; 2) su función

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA

eminentemente explicativa, orientada a facilitar la comprensión del texto al que acompañan; 3) una macroestructura restringida y condicionada por el vocabulario, efectivamente utilizado en la obra principal; 4) la selección de voces que presentan alguna dificultad comprensiva para el lector, ya sea por su carácter dialectal, técnico, obsoleto o poco frecuente; 5) su ubicación, generalmente apendicular o marginal, respecto al texto principal; y 6) la ausencia de pretensiones de exhaustividad léxica general, limitándose al vocabulario específico de la obra que glosan (Ahumada, 2000; Porto Dapena, 2002; Haensch & Omeñaca 2004; Pérez, 2007; Hernández, 2014; Sánchez, 2018; Peralta, 2023; Ciro, 2023).

Por otra parte, al final del tomo XIII aparecen dos anexos titulados *Animales* y *Plantas*, bajo el título general de *Correspondencia*, los cuales establecen la relación entre términos zoológicos y botánicos del *Vocabulario* y su nomenclatura científica (mostrando la correspondencia entre el nombre común o vulgar y el científico). Se presentan sesenta y cuatro nombres de animales y noventa y cuatro de plantas. Nos encontramos, así, ante una especie de muñeca *matrioska*: dos glosarios escondidos dentro de otro glosario, también escondido.

La hiperestructura del *Vocabulario*, en definitiva, revela una obra de concepción singular. Si bien su ausencia de paratextos formales podría interpretarse como una limitación, esta característica refuerza su naturaleza de glosario escondido y su estrecha vinculación con el texto principal. La declaración de intenciones del autor en el tomo I, junto con los anexos de correspondencias científicas, develan un proyecto lexicográfico sistemático que se constituye en un aparato documental complejo. Esta arquitectura textual —con sus capas superpuestas de información lingüística, científica y cultural— anticipa la riqueza descriptiva que caracterizará la macroestructura y microestructura del repertorio.

Macroestructura

La macroestructura comprende el conjunto del lemario y su organización sistemática dentro del repertorio lexicográfico. En el caso del *Vocabulario*, las entradas se disponen siguiendo el orden alfabético clásico, lo que facilita su consulta y refleja una práctica lexicográfica convencional para la época. Sin embargo, al analizar los criterios de

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

lematización —es decir, la forma canónica bajo la cual se registra cada entrada—, se observa cierta falta de sistematicidad. Esta irregularidad se manifiesta, principalmente, en la alternancia entre formas singulares y plurales como lemas, sin que se advierta un criterio unificador que justifique esta variación. En algunos casos, los sustantivos aparecen lematizados en singular, siguiendo la norma lexicográfica más extendida; en otros, sin embargo, el autor opta por el plural, posiblemente motivado por el uso preferente de estas formas en el contexto americano o por consideraciones pragmáticas relacionadas con la frecuencia de uso.

Esta heterogeneidad en la lematización, aunque pueda parecer una inconsistencia metodológica desde una perspectiva lexicográfica contemporánea, resulta característica de muchos repertorios del siglo XIX, donde la práctica lexicográfica aún no había alcanzado la estandarización que conocemos hoy. Los siguientes ejemplos ilustran esta particularidad. Cabe anotar que primero se ilustran algunas entradas en plural; posteriormente, otras en singular:

> **adornos.** Al hablar de las costumbres de los indígenas que se hallan en el primitivo estado de barbarie, expresaremos detalladamente los más usados entre ellos, y los que constituyen sus signos especiales de mando o de jerarquía.
>
> **alpargates.** Es un calzado hecho con el filamento de una pita llamada fique, usado generalmente por las clases pobres que no van completamente descalzas.
>
> **alpujarras.** Distínguese con este nombre una parte de la Cordillera Oriental de los Andes, situada en el Estado del Tolima, y que tiene alguna semejanza en los accidentes del terreno con la sierra del mismo nombre, próxima a Granada, en la península española.
>
> **tejidos.** Véase Lienzos y Fábricas.
>
> **telégrafos.** La telegrafía eléctrica se halla todavía muy poco extendida en Colombia, y generalmente las líneas están muy mal servidas y cerrada la comunicación durante la noche y en los días de fiesta. Por otra parte, la gran distancia que hay entre las poblaciones unidas por el alambre eléctrico y la escasez de vigilantes, ocasionan en las líneas frecuentes entorpecimientos, debidos a la casualidad a la ignorancia y mala fe de los campesinos, y esto contribuye en gran manera a que este útil invento no ofrezca aquí todos los resultados que deberían esperarse.
>
> **tempestades.** Véase Electricidad.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA

almojábana. Llámase así una pequeña torta o panecillo, hecho de harina de maíz, y que generalmente se toma, en lugar del bizcocho, con el dulce de almíbar o con el chocolate.

temblador. Véase Anguila eléctrica.

temperatura. Véase Climas.

La lematización del *Vocabulario* incluye también unidades pluriverbales —locuciones, colocaciones y expresiones complejas—, cuyo tratamiento, asimismo, denota limitaciones en la sistematicidad. El registro de estas unidades léxicas complejas presenta dos modalidades primordiales que alternan sin un criterio aparentemente definido. En algunos casos, la unidad pluriverbal se lematiza de forma completa, presentándose como una entrada independiente en el orden alfabético que le corresponde, según su primera palabra; en otros casos, el autor opta por lematizar únicamente una palabra clave —generalmente, el núcleo semántico de la expresión— y consignar el resto de la unidad entre paréntesis a modo de complemento explicativo. Esta segunda estrategia, si bien tiene la ventaja de agrupar expresiones relacionadas bajo un mismo núcleo léxico, puede dificultar la localización de ciertas unidades por parte del usuario, en especial cuando la palabra clave elegida no coincide con el elemento inicial de la expresión.

Esta vacilación metodológica en el tratamiento de las unidades pluriverbales refleja una problemática teórica y práctica común en la lexicografía decimonónica, que ha llegado hasta la actualidad: la dificultad para establecer criterios uniformes de lematización frente a la diversidad de construcciones fraseológicas. Cabe señalar que este tipo de inconsistencias no son exclusivas del *Vocabulario*, sino que caracterizan a diversos repertorios de la época, cuando la teoría lexicográfica aún no había desarrollado soluciones sistemáticas para el tratamiento de unidades complejas. Los siguientes ejemplos ilustran esta doble estrategia de lematización:

cruz (palo de). Dase este nombre a un árbol bastante común en la tierra caliente, cuyo tronco de madera blanquecina contiene muchas fibras longitudinales de color oscuro, unas a manera de radios y otras como círculos que frecuentemente se cruzan de un modo más o menos perfecto, apareciendo en los cortes transversales la forma de cruz de que el árbol toma el nombre. Pero no es esta sola la cualidad que lo distingue entre los demás de las selvas, sino la bellísima flor, que

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

brota en su tronco y ramas, compuesta de un grupo de flores unidas en su base por un pedúnculo delgado, que, ensanchándose en su extremidad y dejando en su centro los pistilos y estambres de que están adornadas, forma el conjunto una especie de borla de color rojo muy vivo y de un diámetro que a veces pasa de doce o quince centímetros. Los bosques en que este árbol abunda, presentan un aspecto bellísimo en la época de su florescencia. En su lugar correspondiente ofrecemos a nuestros lectores una lámina en que copiamos esta bellísima flor en las tres formas bajo las cuales puede considerársela, dejando a los botánicos la tarea de hacer su descripción detallada y científica, así como la del árbol que la produce, y a cuya corteza se atribuyen admirables cualidades hemostáticas.

horqueta (palma de). Es una palma bellísima, de hoja bifurcada y sin tronco, que abunda mucho en los bosques de tierra templada, y es muy útil para techar las cabañas o ranchos improvisados. Véase la lámina que la representa, copiada durante nuestro viaje por la Cordillera Oriental.

molinillo (palma de). Es una palma muy elegante, aunque de escasa corpulencia, y debe su nombre vulgar al uso que se hace de la parte inferior de su tallo, que tiene muchas raíces adventivas, y que generalmente se emplea para batir el chocolate.

primaria (instrucción). Véase Escuelas.

problema político-social. Aunque aquí se hallan planteados todos los que agitan a las naciones de Europa, su carácter no es tan pavoroso como en el viejo mundo, por no existir esas grandes masas de proletariados que aspiran a mejorar de posición y no hallan otro medio que el de destruir las bases de la sociedad existente.

torito de monte. Ave de color negro intenso y del tamaño de una gallina pequeña. Tiene la cabeza adornada de un gran penacho que arranca desde la base del pico, y lleva en el pecho una especie de borlón de las mismas plumas, que se prolongan casi hasta el arranque de las patas. Debe el nombre que lleva a la semejanza que tiene su canto con el mugido del toro cuando está en celo.

toros (fiestas de). España transmitió a sus colonias entre otras costumbres la de las fiestas de toros, que ella a su vez heredó de los árabes, pero si bien en la península se ha elevado el toreo a una especie de arte, donde el lidiador educa sus facultades físicas para luchar con las fieras y triunfar de su bravura, uniendo la agilidad a la inteligencia, razón por la cual rara vez ocurren desgracias personales, toda vez que no se permite tomar parte en la lidia, sino a los que tiene práctica y destreza aquí, por el contrario, conserva esta diversión el bárbaro carácter que debió tener en los tiempos primitivos, sin estar amenizado sino muy rara vez por los lances agradables

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA

[…].

Asimismo, la lematización en este repertorio léxico presenta otra particularidad de interés: la inclusión conjunta de un término y sus variaciones formales dentro de una misma entrada léxica. Esta estrategia lexicográfica, que podemos denominar lematización múltiple o colematización, consiste en registrar de forma simultánea dos o más formas relacionadas —ya sean variantes fonéticas, morfológicas o gráficas— bajo un mismo artículo. El autor no establece, necesariamente, una jerarquía entre estas formas, sino que las presenta con un estatus equivalente, reconociendo así la coexistencia de variantes en el uso lingüístico real. Esta práctica resulta valiosa desde una perspectiva dialectológica y sociolingüística, en virtud de que permite documentar la variación diatópica, diastrática o diafásica, característica del español colombiano.

El hecho de que Gutiérrez de Alba optara por incluir estas variaciones conjuntamente, en lugar de remitir mediante un sistema de referencias cruzadas de una forma a otra, sugiere una voluntad descriptiva de captar la riqueza y diversidad del uso lingüístico, más que una intención normativa de privilegiar una forma sobre otra. Esta actitud muestra, una vez más, el carácter innovador y descriptivo del *Vocabulario*, frente al prescriptivismo dominante en la lexicografía hispánica de su tiempo. Los siguientes ejemplos ilustran esta modalidad de lematización:

> **alentar o alentarse.** Empléase este modismo, no para designar como alentadas a las personas de ánimo valeroso, sino a las que disfrutan de buena salud. Así se dice: Fulano está alentado, cuando está completamente sano, o se alentó, cuando ha salido de alguna enfermedad, o se ha librado de alguna dolencia.
>
> **balbacoa o barbacoa.** Especie de cañizos más o menos elevados del suelo, que en las casas pobres suelen servir de cama, o destinarse a la conservación de ciertos artículos de consumo.
>
> **barbasco o berbasco.** Hay varias plantas conocidas con este nombre, y todas ellas se emplean en la pesca, arrojando ya las hojas, ya el tronco machacado, en los remansos de los ríos o en las lagunas, y con la sustancia narcótica o cáustica que la planta contiene, los peces asfixiados o poseídos de un vértigo, salen a la superficie y se acercan a las orillas, donde se les pesca con mucha facilidad y en grandes cantidades. El barbasco que hemos visto emplear con gran éxito a los indios salvajes del Caquetá, es un bejuco cuya corteza contiene una sustancia amarga y

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

sumamente acre; pero no pudimos examinar las hojas porque los indios no nos mostraron sino el tronco.

cinchona o chinchona. Denomínase así el árbol que produce la quina, por haber sido dedicado en su descubrimiento al Conde de Chincho, virrey del Perú. En la cordillera andina se encuentran varias especies más o menos estimadas, según la cantidad de quinina que producen; pero todas ellas se dan en las regiones elevadas, desde las 428 varas hasta las 3.919 sobre el nivel del mar, según Caldas; y desde las 700 hasta las 3.500, según el Barón de Humboldt. Los datos del primero dan a la zona quinífera una anchura de 3.491 varas; y los del segundo sólo 2.800 (últimamente se ha descubierto otra especie muy rica en alcaloides, llamada cuprea, que vive en las tierras cálidas de la cuenca del Magdalena).

La extracción de quinas es aquí una de las especulaciones más importantes, y su exportación para Europa y los Estados Unidos de América, ascendió en el año de 1871 a 2.347.883 kilogramos.

cocuy o cocuyo. Luciérnaga volante, de una pulgada de longitud, que despide una luz tan viva, que con sólo su resplandor se puede leer una carta aun en la noche más oscura. Vive en las tierras templadas y calientes, y se alimenta del jugo de algunas plantas, sobre todo de la caña de azúcar. Algunas señoras han tenido el poético capricho de adornar con estos insectos sus trajes de baile, sin que las luces del salón hayan podido eclipsar el brillo de estos admirables insectos.

guaca o huaca. Llámase así a las sepulturas de los indígenas, generalmente ocultas por un montecillo artificial, perceptible sólo a la vista ejercitada de los que se ocupan en sus descubrimientos. En estos sepulcros suelen encontrarse a veces objetos de oro y esmeraldas de gran valor, que acostumbraban enterrar con sus poseedores; pero lo más común es hallar utensilios de barro cocido.

hobo o jobo. Árbol de tierra caliente, de más que mediana corpulencia, cuyas flores son muy aromáticas, y cuyo fruto de color amarillo, tiene alguna semejanza con las ciruelas y un sabor que no deja de ser agradable.

icaco o hicaco. Arbusto de tierra caliente, que produce una fruta algo insípida, de forma ovoidal y del tamaño de una ciruela mediana. Generalmente se emplea para hacer dulce, el cual no deja de ser agradable.

quipos o quipus. Sarta de cuentas o de piedrecillas que usaban los indígenas para su contabilidad, y que todavía se usan en algunas comarcas. Generalmente estas piedrecillas o cuentas no pasan de catorce cada sarta. También contaban por manos y pies, y en sus jeroglíficos

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA

se observa: Una mano significa cinco; dos manos, diez; dos manos y un pie, quince, y la figura humana veinte.

uyama o auyama. Especie de calabaza muy común en las tierras templadas y calientes. Generalmente se designa con el mismo nombre a todas o casi todas las cucurbitáceas.

vijao o vihao. Especie de platanillo, cuyas hojas de muy grandes dimensiones y de una tenacidad considerable, suelen emplearse para envolver ciertos artículos de comercio, como en Europa el papel de estraza y otros elaborados con el mismo objeto.

zonso o sonso. El animal que tiene pocos bríos y es tardo y perezoso en sus movimientos.

La diversidad en los procedimientos de lematización del *Vocabulario* y la consiguiente falta de sistematicidad se manifiestan, igualmente, en el tratamiento de los sinónimos, aspecto recurrente en la estructura de las entradas. El registro de relaciones sinonímicas constituye, de hecho, uno de los recursos más frecuentes empleados por Gutiérrez de Alba para ampliar la información lexicográfica y establecer vínculos entre las distintas denominaciones de un mismo referente; no obstante, la ubicación, presentación y función de los sinónimos varían de modo considerable a lo largo de la obra.

En ocasiones, los sinónimos aparecen en el propio lema, haciendo parte de la entrada principal, mediante el uso de la conjunción copulativa *o*, lo que sugiere una equivalencia total entre las formas registradas. En otros casos, los sinónimos se incorporan dentro del cuerpo del artículo lexicográfico, ya sea inmediatamente después del lema —a modo de equivalentes directos— o bien, integrados en el desarrollo de la definición o del comentario enciclopédico. Esta segunda modalidad permite al autor introducir matices sobre el uso geográfico, social o contextual de cada variante, aunque no siempre se aprovecha esta posibilidad de manera sistemática.

Se destaca que en algunas entradas los sinónimos cumplen una función de remisión implícita, orientando al lector hacia otras formas que aparecen lematizadas de manera independiente en el *Vocabulario*, mientras que en otros casos constituyen variantes que no reciben tratamiento lexicográfico autónomo. Esta heterogeneidad en el manejo de las relaciones sinonímicas refleja, nuevamente, las limitaciones metodológicas de la época, pero también la voluntad del autor de capturar la riqueza léxica del español colombiano en toda

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

su complejidad, incluso a costa de la uniformidad formal. Los siguientes ejemplos ilustran la presentación de sinónimos en los lemas:

añil o índigo. Esta planta, exclusiva de las tierras calientes, se produce muy bien en algunas comarcas de Colombia. Hace algunos años que se dedicaron algunos capitales a su cultivo, remitiendo a varios puntos de Europa los productos de su elaboración, que en un principio rivalizaron con los de la India, pero el deseo de mayor lucro de algunos especuladores, los llevó a la adulteración del artículo, lo cual en poco tiempo le acarreó el desprestigio natural en los mercados de Europa, siendo la consecuencia el abandono repentino y casi general de esta industria, ocasionando perjuicios muy graves a los que de buena fe se dedicaron a ella.

atocha o esparto. Esta planta filamentosa abunda mucho en ciertas comarcas, principalmente en los Estados de Boyacá y Santander, situados al norte de la república. Muchas familias indias se ocupan en el tejido de pleitas para esteras ordinarias, que llevan a vender a Bogotá y otras poblaciones de las altiplanicies, donde el frío hace indispensable cubrir de algún modo el pavimento de las habitaciones. En estas manufacturas son tan diestros algunos indígenas, que en la ciudad de Tunja, capital de Boyacá, hemos visto habitaciones tapizadas con esteras hechas de una sola pleita.

cacahuete o maní. Se produce en grande abundancia en los terrenos templados y medianamente cálidos; pero su uso está reducido a la elaboración de algunas confituras, cuyo consumo es insignificante. Se han hecho recientemente algunos ensayos para extraer el aceite fijo que contiene; pero los resultados han sido poco satisfactorios.

guala, aura o aurora. Especie de buitre, de cabeza implume cubierta de piel rojiza, y de plumaje pardo oscuro. En sus costumbres es algo parecido al gallinazo, cuyo tamaño tiene; pero suele alimentarse, más que de inmundicias, de reptiles y otros animales, que caza como las demás aves carniceras (Véase la lámina).

icotea o morrocoy. Especie de tortuga terrestre, que vive en los bosques y se alimenta de hierbas e insectos. La parte superior de su concha tiene una convexidad mucho mayor que la de las tortugas ordinarias, y el tamaño del animal excede muy rara vez de 20 a 25 centímetros.

lengua de vaca o platanillo. Llámase así una planta herbácea, semejante al plátano o banano, aunque de más pequeñas dimensiones, que se produce espontáneamente en los lugares húmedos de los climas templados y cálidos. Los largos pedúnculos de sus hojas contienen muchas fibras textiles que podrían utilizarse.

moniatos o boniatos. Tubérculo muy semejante a la batata.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

picaflores o chupaflores. Suele darse este nombre al pájaro-mosca o colibrí.

pita o aloe. Se da espontáneamente en las tierras medianamente frías y templadas; pero nadie se ha ocupado hasta ahora de su cultivo.

tribuna o barra. Véase Parlamento.

tulcán o yátaro. Ave del tamaño de una paloma, de muy bello plumaje, y cuyo pico grueso y dentado llega casi a la longitud del cuerpo. Vive en los bosques de tierra caliente, y por lo común se alimenta de frutas.

uchuva o capulí. Planta herbácea que produce una fruta amarilla y redonda, del tamaño de una avellana, y de la cual se hace un dulce muy exquisito. Pertenece a las solanáceas.

yuca o manioc. Arbusto de raíz tuberculosa. Se produce en las tierras calientes, y es uno de los principales artículos alimenticios de sus habitantes.

El *Vocabulario* también incorpora nomenclatura científica dentro de las propias entradas lexicográficas, práctica que devela el interés naturalista de Gutiérrez de Alba y su voluntad de ofrecer información técnica rigurosa junto con el registro del léxico popular. Esta inclusión de terminología científica —fundamentalmente, nomenclatura binomial linneana para especies botánicas y zoológicas— resulta valiosa, pues permite la identificación precisa de las especies mencionadas y facilita la labor de investigadores contemporáneos interesados en reconstruir el conocimiento botánico y zoológico de la Colombia decimonónica.

Además, valida el carácter híbrido del *Vocabulario*, una obra que transita entre el registro lexicográfico del habla cotidiana y el tratado de historia natural y cultural, respondiendo, por tanto, a las necesidades del lector en general como a los intereses de un público más especializado. Los siguientes ejemplos muestran la inclusión de la nomenclatura científica, entre paréntesis, luego del lema:

borrachero (*Datura arbórea*). Tal es el nombre que se da a un arbusto, a veces de proporciones arbóreas, de hoja ancha y lanceolada, de madera muy frágil, y de flores blancas, amarillas o rojizas, en forma de trompeta, las cuales, principalmente las de color blanco, exhalan un aroma bastante intenso y que no deja de ser agradable. Tanto las hojas como la flor de este arbusto tienen cualidades narcóticas, de las cuales se ha derivado el nombre vulgar con que se les designa.

perezoso o perico-ligero (*Bradypus tridactilus L.*). Cuadrúpedo edentado, tridáctilo e

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

inofensivo, que habita en los bosques suspendido constantemente de las ramas de los árboles de cuyas hojas se alimenta. Sus movimientos, de extremada lentitud, le han acarreado el nombre con el que se distingue.

El análisis de la macroestructura de *Vocabulario* revela una obra que, si bien carece de la sistematicidad que caracteriza a los repertorios lexicográficos contemporáneos, manifiesta una riqueza descriptiva y una complejidad estructural dignas de atención. La heterogeneidad observada en los criterios de lematización —evidente en la alternancia de formas singulares y plurales, en el tratamiento variable de unidades pluriverbales, en la colematización de variantes, en la presentación diversa de sinónimos y en la inclusión irregular de nomenclatura científica— no debe interpretarse únicamente como una deficiencia metodológica, sino también como el reflejo de una práctica lexicográfica en formación.

Paradójicamente, esta aparente inconsistencia formal permite a Gutiérrez de Alba capturar con mayor fidelidad la variación y riqueza del español colombiano decimonónico. La coexistencia de múltiples formas de lematización, lejos de obstaculizar la consulta, amplía las posibilidades de acceso al repertorio y documenta la diversidad diatópica, diastrática y diafásica, característica de la lengua española en Colombia.

En suma, la macroestructura de *Vocabulario* constituye un testimonio valioso de las prácticas lexicográficas del siglo XIX en el contexto hispanoamericano, y su estudio permite comprender mejor los procesos de sistematización del léxico regional y la progresiva construcción de una tradición lexicográfica nacional en Colombia.

Microestructura

La microestructura de un artículo lexicográfico comprende el lema y su predicación, los cuales se concretan, de acuerdo con Seco (2003), en dos enunciados fundamentales. El primero de ellos contiene información lingüística muy variada, que puede incluir aspectos relativos a la ortografía, pronunciación, etimología, marcas de uso, información gramatical y morfológica, datos de tipo normativo, entre otros. El segundo enunciado, por su parte, alberga la información semántica, es decir, la definición lexicográfica propiamente dicha. Este último

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

componente será el objeto de análisis de este apartado.

En el *Vocabulario* predominan las definiciones de carácter enciclopédico sobre las puramente lingüísticas. Este rasgo resulta coherente con el perfil intelectual de Gutiérrez de Alba y con los propósitos que guiaron la elaboración de su obra. El autor es considerado un cronista tardío de la tradición costumbrista hispanoamericana, cuyo interés primordial no radicó en la delimitación semántica de los términos, sino en la descripción minuciosa de las costumbres, prácticas sociales, realidades geográficas y manifestaciones culturales de la Colombia decimonónica.

Las definiciones enciclopédicas en el *Vocabulario* (tomo XIII) se extienden con frecuencia más allá de la identificación del referente, para incluir información sobre usos, contextos de aparición, variedades regionales, datos históricos, consideraciones etnográficas y observaciones personales del autor. Esta amplitud informativa convierte muchos artículos lexicográficos en auténticos cuadros de costumbres, donde el lenguaje funciona como punto de partida para una reflexión más amplia sobre la realidad colombiana. En este sentido, el *Vocabulario* trasciende su función lexicográfica para constituirse en un documento etnográfico, sociológico e histórico de primer orden.

Esta orientación enciclopédica, si bien puede considerarse una desviación respecto a los modelos lexicográficos más estrictos, resulta perfectamente funcional dentro del proyecto global de *Impresiones de un viaje a América*, por cuanto no se trata solo de explicar palabras, sino de explicar, a través de ellas, un mundo cultural complejo y fascinante que el autor descubrió durante su prolongada estancia en el país. Los siguientes ejemplos ilustran esta tendencia enciclopédica característica del *Vocabulario*:

> **abuelita.** Con este nombre es conocida en las tierras calientes y algunas templadas, sobre todo en las primeras, una tortolita que apenas llega al tamaño de una alondra y que tiene todos los caracteres propios del género *Columbus*. Su color es de un rojo tostado o de canela bastante uniforme, y en las coberteras de las alas y de la cola tiene algunas plumas de un bello azul oscuro con brillo tornasolado. Las costumbres de estas simpáticas avecillas son dulces y suaves; se domestican muy fácilmente; viven generalmente en bandadas, y con frecuencia descienden a las calles de las poblaciones y a los patios de las casas en busca de los granos de maíz o de arroz que constituyen su principal alimento. Estos hábitos de domesticidad,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

unidos a su bella y elegante forma, las hacen todavía más simpáticas al hombre, que rara vez las persigue o mata, a pesar de ser su carne un manjar delicado y sabroso.

La definición enciclopédica de *abuelita* resulta ejemplar del tratamiento que Gutiérrez de Alba dispensa a los términos de fauna y flora, ámbitos léxicos que demandan, por su propia naturaleza, descripciones detalladas del referente. A diferencia de los vocablos abstractos o de uso común, cuya definición puede resolverse mediante breves perífrasis sinonímicas o explicaciones funcionales, los nombres de especies animales y vegetales requieren información más extensa que permita al lector identificar, sin equivocarse, el objeto designado. Esta necesidad se vuelve especialmente acuciante cuando se trata de especies endémicas o poco conocidas fuera del contexto americano, como es el caso de gran parte de la fauna y flora documentadas en el *Vocabulario*.

En estos artículos lexicográficos de temática naturalista, el autor despliega un aparato descriptivo que incluye características morfológicas (tamaño, color, forma), datos sobre el hábitat y la distribución geográfica, información sobre comportamiento o propiedades, y, frecuentemente, la nomenclatura científica correspondiente. Este tipo de definición responde no solo a una voluntad divulgativa, sino, también, a un interés científico por documentar la biodiversidad colombiana para un público europeo que desconocía en gran medida estas realidades. De este modo, el *Vocabulario* funciona de manera simultánea como obra lexicográfica dialectal y como catálogo de historia natural, anticipando, en cierta medida, lo que en la lexicografía contemporánea se denominaría un *glosario terminológico especializado.*

La riqueza descriptiva de estas entradas convierte al *Vocabulario* en una fuente documental de gran valor no solo para los estudios lingüísticos, sino también para la historia de las ciencias naturales en Colombia, y para la reconstrucción del conocimiento botánico y zoológico decimonónico. El ejemplo *abuelita* ilustra de modo paradigmático este enfoque enciclopédico aplicado a la terminología naturalista.

En esta misma dirección, el artículo *academias* resulta revelador desde una perspectiva metalexicográfica y biográfica. En esta entrada, Gutiérrez de Alba adopta una estrategia discursiva poco frecuente en el *Vocabulario*; en otras palabras, se refiere a sí

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

mismo en tercera persona, manteniendo así la distancia objetiva propia del discurso lexicográfico, aun cuando aborda un asunto que le concierne directamente. Esta elección retórica evidencia la voluntad del autor de preservar el tono impersonal y descriptivo de la obra, incluso en aquellos pasajes donde su experiencia personal podría haber justificado el uso de la primera persona; veamos:

> **academias.** En 10 de mayo del año de 1871 se instaló en Bogotá, por Acuerdo de la Academia Española, una Academia correspondiente de la misma, compuesta por los señores: D. José María Vergara y Vergara, Director; D. José Manuel Marroquín, Secretario; y D. Pedro Fernández Madrid, D. José Joaquín Ortiz, D. José Caicedo Rojas, D. Santiago Peréz, D. Rufino José Cuervo, D. Manuel María Mallarino, D. Venancio G. Manrique, D. Felipe Zapata, D. Joaquín Pardo Vergara y D. Miguel Antonio Caro, que fueron los fundadores, y cuyos nombramientos se aprobaron por la Española en 23 de Noviembre del mismo año. Desde aquella fecha empezó a funcionar la Academia Colombiana, publicando desde luego un anuario, en que llevan dados a luz algunos trabajos importantes. El autor de esta obra obtuvo el honor de ser nombrado por ella Académico correspondiente.

A través de esta entrada, el autor del *Vocabulario* nos proporciona un valioso dato biográfico: su nombramiento como académico de la Academia Colombiana de la Lengua, institución fundada en 1871, adscrita a la Real Academia Española. Este reconocimiento no constituye un detalle menor, pues sitúa al escritor dentro de las redes intelectuales y académicas más prestigiosas del país, y sugiere que su labor intelectual fue valorada por las autoridades lingüísticas colombianas de la época. El hecho de que haya decidido consignar esta información en el *Vocabulario*, aun con la discreción que supone el uso de la tercera persona, revela la importancia que él mismo otorgaba a esta distinción y, probablemente, su deseo de legitimar su trabajo lexicográfico mediante la autoridad institucional que dicho nombramiento le confería.

Desde una perspectiva más amplia, esta entrada permite constatar la integración del autor español en los círculos culturales e intelectuales colombianos, y su reconocimiento, tanto como observador externo, como participante activo en la vida académica del país. En este sentido, el artículo *academias* se convierte en un testimonio de la recepción de Gutiérrez

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

de Alba en Colombia, y de su legitimación como autoridad en materia lingüística y cultural.

Finalmente, es importante ejemplificar un tipo de definición enciclopédica en la cual se traslucen los elementos ideológicos y representacionales que caracterizan la mirada de Gutiérrez de Alba sobre la sociedad colombiana decimonónica. Estas entradas revelan las percepciones, los prejuicios y las valoraciones del autor respecto a la realidad que observa. En ellas se manifiestan diversos estratos de análisis social; por un lado, las alusiones que el cronista tardío realiza sobre las características étnicas, económicas y sociales de los distintos grupos poblacionales; por otro, las valoraciones explícitas o implícitas que expresa sobre las condiciones de vida, los comportamientos colectivos y los atributos —positivos o negativos— que el autor atribuye a determinados sectores de la población. La entrada *aguardiente* constituye un ejemplo paradigmático de esta modalidad definitoria, en la que confluyen descripción léxica, observación etnográfica y valoración social:

> **aguardiente.** En toda Colombia, y con especialidad en las tierras calientes, se hace un extraordinario cuanto nocivo consumo de este artículo. Extráese comúnmente del jugo de la caña de azúcar; pero de un modo tan imperfecto, que por lo general conserva un aceite empireumático, propio de esta gramínea, que lo hace de un sabor desagradable.
>
> Por lo general usan de esta bebida las clases pobres, que destinan a su adquisición la mayor parte del fruto de su trabajo. Las gentes acomodadas lo sustituyen con el Brandy o Coñac importado de Europa, y que pagan a un precio exorbitante; pues una botella de tres cuartos de litro, y de clase mediana, suele costar por lo menos dos pesos fuertes.
>
> La elaboración de aguardientes en casi todos los Estados es objeto de un monopolio, que eleva extraordinariamente su precio, por hallarse estancado, a pesar de la libertad de industria. Este es uno de los errores económicos que aún se conservan, no obstante las franquicias del sistema republicano.
>
> En el país se producen abundantemente algunas frutas, como la guayaba, que sometidas a fermentación y destiladas convenientemente, producirían una bebida agradable y superior acaso a muchos licores importados de Europa; pero este ramo de industria se halla en tal estado de atraso, que, a pesar de cubrir los guayabales silvestres en algunas comarcas muchas leguas consecutivas de terreno, como sucede en el Estado del Tolima, nadie se ha cuidado hasta ahora de explotar el precioso y espontáneo fruto de este árbol, sino en pequeñas cantidades, para la elaboración de conservas que suelen ser muy estimadas.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

Este tipo de definiciones, que constituyen una parte sustancial del *Vocabulario*, adquieren un valor documental ambivalente: si bien proporcionan información valiosa sobre las prácticas sociales, las costumbres y las dinámicas culturales de la época, también reflejan la perspectiva de un observador extranjero europeo, cuya mirada está inevitablemente mediada por sus propios marcos culturales, sus expectativas y, en ocasiones, por estereotipos o juicios morales propios del contexto decimonónico. Por ello, la lectura de este tipo de entradas requiere una aproximación crítica que contextualice las afirmaciones del autor y reconozca tanto su aportación etnográfica como las limitaciones ideológicas inherentes a su posición enunciativa.

Las definiciones de este tipo son relevantes para los estudios de historia social y análisis del discurso colonial y poscolonial, pues permiten reconstruir no solo las realidades objetivas de la Colombia del siglo XIX, sino también las formas en que dichas realidades fueron percibidas, interpretadas y representadas por los viajeros europeos.

Por otra parte, el *Vocabulario* presenta, además, definiciones de carácter estrictamente lexicográfico, en las cuales el enfoque se centra en la delimitación semántica del término, sin extenderse en consideraciones enciclopédicas o etnográficas. Aunque estas definiciones constituyen una proporción menor respecto a las de tipo enciclopédico, resultan significativas por cuanto evidencian que Gutiérrez de Alba era consciente de las convenciones del género lexicográfico y podía ajustarse a ellas cuando lo consideraba apropiado.

Debe señalarse que, incluso en estos casos aparentemente más acotados, resulta difícil establecer una separación tajante entre lo puramente lingüístico y lo enciclopédico. Como se observa en los ejemplos que presentamos a continuación, aún las definiciones más breves suelen incorporar elementos descriptivos o contextuales que exceden la sola equivalencia semántica, lo cual confirma el carácter híbrido y transdisciplinario que caracteriza la obra *Vocabulario* en su conjunto:

> **anime.** Gomo-resina, producto de un árbol de las tierras calientes, a la cual se atribuyen muchas propiedades medicinales.
>
> **arepa.** Especie de torta de harina de maíz, de trigo o de arroz, amasada con agua y asada sobre

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

las brasas, entre el rescoldo, o en una vasija de barro plana. Sustituye muy bien al pan, y es más usada que éste en todas las tierras bajas.

zambo. El que resulta de la mezcla de la raza africana con la indígena.

En otra dirección, conviene recordar que las relaciones sinonímicas no se manifiestan únicamente en el nivel de la lematización; también suceden dentro del segundo enunciado del artículo lexicográfico, es decir, en las propias definiciones. No obstante, un análisis detallado revela que, en ocasiones, estas relaciones responden más propiamente a vínculos de hiperonimia que de sinonimia estricta, como se observa en el siguiente ejemplo: "**aguará.** Palma".

Asimismo, identificamos en el corpus definiciones que responden estrictamente al criterio de *sinonimia*, entendida como la relación de equivalencia semántica entre dos o más términos que pueden intercambiarse en determinados contextos, manteniendo el mismo valor referencial. En estos casos, el autor proporciona denominaciones alternativas que funcionan como sinónimos del lema, explicitando dicha relación semántica:

chirriado. Sinónimo de gracioso.

fregar. Este verbo se emplea aquí como sinónimo de molestar, aburrir, fastidiar y de todo aquello que causa disgusto o enojo.

guanajo. Sinónimo de pavo; tonto o bobo.

ñapangas. Sinónimo de Cintureras. Véase este nombre.

pendejos. [...] Aplícase este adjetivo como sinónimo de simple, tonto, sencillo en demasía y poco avisado [...].

pepitos. Sinónimo de lechuguino, pisaverde y elegante afeminado.

rodeo. Sinónimo de Recogida. Véase esta palabra.

tinterillos. Sinónimo de rábulas o pica-pleitos, que entendiendo algo de asuntos curiales y teniendo audacia y travesura, mortifican y enredan a las gentes sencillas en asuntos judiciales, con lo cual se hacen temibles y adquieren una especie de respetabilidad que nace del temor y del odio.

volada. Sinónimo de engaño, burla, pega o mala pasada.

zamuro. Nombre que en algunas comarcas se da al gallinazo.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA

Otro recurso microestructural presente en *Vocabulario* es la definición por remisión, procedimiento mediante el cual el autor dirige al lector hacia otra entrada donde se proporciona la información solicitada. Este mecanismo lexicográfico permite conectar términos relacionados y evitar la repetición innecesaria de contenidos, aunque también puede revelar asimetrías en el tratamiento de entradas relacionadas:

cantares. Véase Poesía popular.

cepo. Véase Cárceles.

cera. Véase Abejas.

declamación. Véase Teatro.

dehesas. Véase Potreros.

delitos. Véase Criminalidad.

derechos. Véase Legislación.

distritos. Véase División territorial.

escorpión. Véase Alacrán.

escrutinio. Véase Elecciones.

genealogía. Véase Blasones.

guacarito. Véase Caribitos.

gusto literario. Véase Literatura.

hechizos. Véase Credulidad del vulgo.

viajes. Véase Locomoción.

víboras. Véase Culebras.

vid. Véase Uva.

vihuela. Véase Guitarra.

zumbador. Véase Zancudo.

Junto a las definiciones enciclopédicas y lexicográficas, el *Vocabulario* presenta observaciones de uso que introducen una dimensión evaluativa y prescriptiva en determinadas entradas. Estas anotaciones, particularmente centradas en cuestiones de corrección idiomática y en aspectos pragmáticos, reflejan el posicionamiento del autor frente a ciertos fenómenos lingüísticos del español colombiano. En ellas, Gutiérrez de Alba señala usos que considera impropios, desviaciones respecto a la norma culta o empleos que

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

requieren precisión, como se observa en los siguientes ejemplos:

niño/a. Entre las clases del pueblo suelen darse este tratamiento, que es a la vez de respeto y de cariño.

ñua, ña, ñora, ñor. Síncope de señora y señor. Se usa mucho entre las clases del pueblo.

ojalá. Esta palabra suele emplearse como sinónimo de ruego. Por ejemplo, cuando se va a pedir un favor, generalmente se dice: "ojalá hiciera U. tal cosa", en lugar de decir "quisiera merecer de U. tal servicio", o "desearía que U. hiciera tal o cual cosa".

vusted. Síncope de Vuesa merced, que se usa todavía entre las clases del pueblo.

Por último, el artículo lexicográfico correspondiente a *lenguaje* merece especial atención, pues en él se manifiesta la orientación prescriptiva del autor. A diferencia de otras entradas de carácter predominantemente descriptivo, esta se configura como un tratado normativo, donde Gutiérrez de Alba expone sus juicios sobre la corrección idiomática y establece jerarquías valorativas entre distintos usos lingüísticos:

lenguaje. La misma anarquía que se observa en la naturaleza, se ha introducido también en el lenguaje castellano. Los galicismos, particularmente, abundan de tal manera, que es muy raro encontrar, aun entre las personas más ilustradas, quien se exprese con alguna corrección, así hablando como escribiendo. Generalmente se habla en impersonal, confundiendo los pronombres. El tú ha sido sustituido por el vos en el lenguaje familiar, y la terminación de la segunda persona del singular del presente de indicativo de todos los verbos, se ha cambiado por la del plural, quitándole la i y haciéndola aguda. Por ejemplo: en lugar de decir: "tú puedes hacer tal cosa", se dice vos podés hacer tal cosa. Entre las clases del pueblo jamás se dice "me hizo a mí", sino "me hizo a yo" o "te hizo a tú" o a vos en lugar de "te hizo a ti". De la palabra menester se ha hecho también un verbo perfecto, conjugándolo de este modo:

Presente: Yo menesto - Tú menestes - Él meneste.

Pretérito imperfecto: Yo menestía, etc.

Pretérito perfecto: Yo menestí - Tú menestiste - El menestió.

Futuros: Yo menesteré - Habré menestido.

Infinitivo: Menester.

Gerundio: Menestiendo.

Participio: Menestido, etc., etc., etc.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA

> En una obrita que recientemente ha empezado a publicar el ilustrado filólogo Sr. D. Rufino Cuervo, sobre los defectos del lenguaje colombiano, se dan a conocer éstos en toda su extensión, y creemos que la citada obra hará un gran beneficio a la literatura del país, contribuyendo a restablecer en lo posible la pureza del lenguaje.

El anterior artículo lexicográfico expone la tensión fundamental entre la documentación del uso real y el ideal normativo del castellano peninsular. Gutiérrez de Alba no se limita a registrar las variantes lingüísticas colombianas, sino que las jerarquiza, las censura y las presenta como desviaciones de un modelo que considera superior. Su mención elogiosa a la obra de Rufino José Cuervo —*Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (1867-1872)— no hace sino reforzar esta postura: el lenguaje americano requiere corrección, depuración, y retorno a la pureza perdida. Paradójicamente, al condenar estos usos como "anarquía", Gutiérrez de Alba nos lega un testimonio de la vitalidad lingüística del español colombiano decimonónico, cuyas formas —el voseo, las conjugaciones populares, los galicismos— siguen siendo objeto de estudio y reflexión en la dialectología hispanoamericana contemporánea.

El análisis realizado de la microestructura de *Vocabulario* revela la complejidad y riqueza de una obra que resiste cualquier clasificación unívoca. La coexistencia de varias modalidades definitorias —desde las extensas descripciones enciclopédicas hasta las sucintas equivalencias sinonímicas, pasando por las remisiones y las observaciones de uso— configura un tejido lexicográfico heterogéneo que refleja tanto las posibilidades como las tensiones inherentes al proyecto de Gutiérrez de Alba.

El predominio de las definiciones enciclopédicas confirma que el *Vocabulario* trasciende los límites del género lexicográfico tradicional para constituirse en un archivo cultural polifacético, donde confluyen el interés lingüístico, la vocación etnográfica, la curiosidad naturalista y, ocasionalmente, la preocupación normativa. Esta multiplicidad de enfoques enriquece el valor documental de la obra y amplía sus posibilidades de lectura e interpretación; de ahí que el *Vocabulario* puede consultarse simultáneamente como glosario dialectal, tratado de costumbres, catálogo de historia natural y testimonio de las ideologías lingüísticas decimonónicas.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

En este marco, resulta significativa la tensión entre descripción y prescripción que atraviesa la microestructura. Mientras que en la mayoría de los artículos lexicográficos se adopta un tono descriptivo y neutral, propio del observador científico, otros revelan juicios valorativos, jerarquías normativas y actitudes prescriptivas que sitúan al autor en una posición de autoridad lingüística. Esta ambivalencia refleja las contradicciones propias de la lexicografía hispanoamericana del siglo XIX, dividida entre la voluntad de documentar la diversidad del español americano y el deseo de someterla a los criterios normativos de la tradición peninsular (Huisa, 2013, 2014 y 2018).

En definitiva, la microestructura del *Vocabulario* de Gutiérrez de Alba constituye un laboratorio donde se ensayan diversas formas de aproximación al léxico y a la realidad cultural que este designa. Su estudio permite comprender no solo qué palabras circulaban en la Colombia decimonónica; se trata, además, de saber cómo eran percibidas, valoradas y explicadas por un observador europeo culto que participó activamente en la vida intelectual del país. Esta doble dimensión, documental e ideológica, lo convierte en una fuente imprescindible para la historia de la lexicografía colombiana, de una parte; de otra, es fuente imprescindible para los estudios acerca de la construcción discursiva de la identidad lingüística nacional.

Conclusiones

El análisis de la estructura lexicográfica del peculiar glosario escondido de *Impresiones de un viaje a América* permite caracterizar esta obra como un texto de singular complejidad que desafía las categorizaciones convencionales. El examen de sus tres niveles estructurales —hiperestructura, macroestructura y microestructura— configura un hilo conductor común: la heterogeneidad metodológica como rasgo definitorio. La ausencia de paratextos formales en la hiperestructura, la diversidad de criterios de lematización en la macroestructura (alternancia singular/plural; tratamiento variable de unidades pluriverbales; colematización de variantes, sinónimos y nomenclatura científica), y la coexistencia de diversas modalidades definitorias en la microestructura (desde extensas descripciones enciclopédicas hasta escuetas equivalencias sinonímicas) configuran una obra que, si bien carece de la sistematicidad de los repertorios lexicográficos contemporáneos, manifiesta una

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA

riqueza descriptiva y un valor documental excepcionales. Esta aparente inconsistencia formal no debe interpretarse como una limitación metodológica, sino como el reflejo de una práctica lexicográfica en formación, característica de una época en que los principios teóricos de la disciplina aún no se habían consolidado plenamente en el contexto hispanoamericano.

Desde una perspectiva tipológica, el *Vocabulario* de Gutiérrez de Alba constituye lo que hemos denominado un peculiar glosario escondido. Si bien cumple con la característica definitoria de este tipo textual —su carácter subsidiario respecto a una obra principal—, transgrede significativamente las convenciones del género, pues no se trata de un breve apéndice, sino de un extenso tomo independiente con más de mil doscientas entradas que funciona, en simultaneidad, como diccionario dialectal, tratado de costumbres, crónicas de viaje, catálogo de historia natural y ensayo metalingüístico.

Esta peculiaridad tipológica enriquece nuestra comprensión de los glosarios escondidos como categoría lexicográfica y evidencia que, en el siglo XIX, las fronteras entre géneros textuales eran más porosas y flexibles de lo que sugieren las taxonomías actuales. El *Vocabulario* se constituye, por ende, en un archivo cultural polifacético donde confluyen diversos intereses intelectuales: lingüísticos, etnográficos, naturalistas y normativos.

Cabe destacar la tensión entre descripción y prescripción que atraviesa toda la obra, especialmente visible en la microestructura. Mientras que la mayoría de las entradas adoptan un enfoque descriptivo —documentando sin jerarquizar las variedades lingüísticas, registrando formas coexistentes, proporcionando información etnográfica—, otras revelan juicios valorativos y actitudes prescriptivas que sitúan al autor en una posición de autoridad lingüística. Esta ambivalencia cobra especial relevancia al considerar la posición enunciativa de Gutiérrez de Alba: un observador español, europeo y culto que documenta el léxico colombiano en un contexto poscolonial de construcción nacional. Su mirada, inevitablemente mediada por marcos culturales peninsulares y por las jerarquías epistémicas de la época, produce un texto ambivalente que oscila entre el reconocimiento de la legitimidad de las variedades americanas y la nostalgia por la "pureza" del castellano normativo.

Esta tensión no constituye una contradicción individual del autor, sino el reflejo de las contradicciones propias de la lexicografía hispanoamericana decimonónica, dividida entre

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

la voluntad de documentar la diversidad del español americano y el deseo de someterla a los criterios normativos de la tradición metropolitana (Huisa, 2013; 2014; 2018). El *Vocabulario* se convierte en un testimonio privilegiado de las ideologías lingüísticas de la época y de los procesos —con regularidad, conflictivos— de legitimación de las variedades americanas del español.

La recuperación y análisis de textos lexicográficos como este resulta fundamental para comprender la evolución del español americano, particularmente las especificidades del español colombiano en un momento histórico crucial de consolidación nacional. El *Vocabulario* de Gutiérrez de Alba constituye un testimonio de gran valor, no solo del léxico decimonónico, sino también del pensamiento lingüístico de la época y de los procesos de construcción identitaria a través del lenguaje. Su valor patrimonial trasciende el ámbito estrictamente lexicográfico para proyectarse hacia diversos campos disciplinarios: la historia de las ciencias naturales (por su documentación de la biodiversidad colombiana), la historia social y de las ideas (por sus descripciones de prácticas culturales y estructuras sociales), los estudios del discurso colonial y poscolonial (por las representaciones ideológicas que contiene), y la dialectología histórica (por el registro de variación lingüística). En definitiva, su estudio enriquece nuestra comprensión de la historia lexicográfica colombiana, como también aporta elementos valiosos para los debates contemporáneos en torno a la diversidad lingüística, derechos lingüísticos y legitimación de las variedades americanas del español.

Finalmente, consideramos que futuras investigaciones podrán abordar aspectos que este análisis descriptivo no ha podido desarrollar plenamente: el estudio comparativo sistemático con otros repertorios lexicográficos del periodo (como los diccionarios de Rufino José Cuervo y de Rafael Uribe Uribe, por ejemplo), el análisis cuantitativo de la distribución de campos semánticos y su relación con los intereses intelectuales de la época, el examen detallado de las representaciones de género, etnia y clase social contenidas en las definiciones, o la reconstrucción de las redes intelectuales y los circuitos de circulación del conocimiento que hicieron posible esta obra. Resultaría pertinente realizar una edición crítica y metalexicográfica del *Vocabulario* que lo haga accesible a un público amplio y facilite su incorporación a los estudios lexicográficos contemporáneos. Confiamos en que este ejercicio

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

académico contribuya a difundir el conocimiento de esta obra fundamental y a estimular nuevas aproximaciones que continúen revelando la riqueza y complejidad del patrimonio lexicográfico colombiano decimonónico.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 135-170 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Referencias

Ahumada, I. (2000). *Estudios de lexicografía regional del español*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Centro Asociado de la Provincia de Jaén.

Campos, J. (2015). *José María Gutiérrez de Alba (1822-1897): Biografía de un escritor viajero* [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla]. https://core.ac.uk/download/pdf/51401785.pdf

Ciro, L. (2023). Glosarios escondidos en la novelística colombiana de los siglos XIX y XX. En R. Grajales y L. Ciro (eds.). *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 359-380). Peter Lang. https://doi.org/10.3726/b20761

Ciro, L. (Ed.). (2026). *El Vocabulario de las Impresiones de un viaje a América de Gutiérrez de Alba (1884)*. Anexos de la *Revista de Lexicografía*, 46. Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións.

Cuervo, R. J. (1867-1872). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Arnulfo M. Guarín.

Espejo, M. B.; Rozo, N. y Ciro, L. (2026). Los inicios de la lexicografía en el español de Colombia (siglo XIX). En D. Corbella, A. Fajardo y C. Díaz (eds). *Los inicios de la lexicografía del español en América*. Iberoamericana Vervuert. https://www.iberoamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=266053

Gutiérrez de Alba, J. M. (1870). *Impresiones de un viaje a América. Tomo I*. Banco de la República – Biblioteca Luis Ángel Arango. https://www.banrepcultural.org/blaavirtual/gdea/transcripcion-tomoI.pdf

Gutiérrez de Alba, J. M. (1884). Vocabulario explicativo. Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra. En *Impresiones de un viaje a América* (Tomo XIII). Banco de la República. https://www.banrepcultural.org/impresiones-de-un-viaje/index.php?r=vocabulario

Gutiérrez de Alba, J. M. (2012). *Impresiones de un viaje a América: Diario ilustrado de viajes por Colombia, 1871-1873* (J. M. Santos, Pról.; M. Deas, Intr.; J. M. Campos Díaz, G. I. Ospina y E. Sánchez, Textos). Villegas Editores.

Gutiérrez de Alba, J. M. (sin fecha). *Imágenes y relatos de un viaje por Colombia*. Banco de la República de Colombia. https://www.banrepcultural.org/impresiones-de-un-viaje/index.php?r=inicio%2Findex

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

CC BY NC SA

Haensch, G. *et al*. (1982). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos.

Haensch, G. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Universidad de Salamanca.

Hernández, M. (2014). La lexicografía informal regionalista: Noción y algunos casos del ámbito costarricense actual. *Revista Káñina*, *38*, 89-111.

Huisa, J. (2013). La impronta política en la primera lexicografía hispanoamericana: Republicanismo y antirrepublicanismo. *Lexis*, *37*(2), 269-303.

Huisa, J. (2014). Representaciones sociales a través del lenguaje en la lexicografía hispanoamericana decimonónica. *Boletín de Filología*, *49*(2), 139-159.

Huisa, J. (2018). Lexicografía del español de América. En M. Álvarez de la Granja y E. X. González Seoane (Eds.), *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania* (pp. 247-266). Vervuert/Iberoamericana.

Martínez, A. (2017). José María Gutiérrez de Alba: De agente secreto de España a librero y agrónomo en Colombia. *Credencial Historia*, *17*. https://www.banrepcultural.org/biblioteca-virtual/credencial-historia/numero-17/jose-maria-gutierrez-de-alba

Peralta, E. (2023). Sobre la práctica lexicográfica en tres glosarios paraguayos. En R. Grajales y L. Ciro (Eds.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 333-357). Peter Lang. https://doi.org/10.3726/b20761

Pérez, F. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, *42*, 137-155.

Porto Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco/Libros.

Sánchez, A. (2018). Los glosarios escondidos de la literatura costarricense: Aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Revista Káñina*, *42*(2), 113-131.

Sánchez, E. (2012). *Entre escritos y viajes: La vida de José María Gutiérrez de Alba*. Banco de la República.

Seco, M. (2003). *Estudios de lexicografía española* (2.ª ed. aum. y rev.). Gredos.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5537

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Glosarios ocultos en la literatura paraguaya: El caso de *La babosa*

Estela Mary Peralta de Aguayo

estmary@gmail.com

https://orcid.org/0000-0002-9108-0514

Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

Doctora en Educación y Desarrollo Humano, magíster en Ciencias del Lenguaje y máster en Lexicografía Hispánica. Se desempeña como docente e investigadora en el Instituto Superior de Lenguas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (UNA). Ha sido colaboradora en proyectos de la ASALE-RAE entre 2005 y 2014, y actualmente integra la Red Panhispánica del Lenguaje Claro. Es miembro del comité editorial de diversas revistas científicas. Asimismo, forma parte del Grupo de Investigación en Estudios del Lenguaje y sus Tecnologías (CONACYT, CGIN01-151). Sus líneas de investigación se centran en la lexicografía, la sociolingüística y la enseñanza de la lengua.

Ximena Méndez Cataldo

ximemeca@gmail.com

https://orcid.org/0009-0000-8906-0306

Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

Docente e Investigadora de la Universidad Nacional de Asunción. Máster en Lexicografía Hispánica. Especialista en Didáctica Universitaria. Licenciada en Letras. Actualmente, cursa el segundo ciclo de la Maestría en Lengua y Literatura Hispanoamericana (Facultad de Filosofía, UNA). Colaboradora en los proyectos de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2019-2022). Integrante del equipo de elaboración del Diccionario histórico de la lengua española (2023). Líneas de investigación disponibilidad léxica, lexicografía diferencial.

Recibido: 21/09/2025 **Aceptado:** 09/12/2025

Resumen

La literatura y la lexicografía tienen un punto de encuentro en los glosarios literarios. Se trata de textos breves, usualmente embutidos de manera discreta en las obras, lo que ha contribuido a su escasa visibilidad. Esta labor la llevan a cabo los propios autores o editores, con el propósito de dar aclaraciones semánticas sobre determinadas unidades léxicas. El presente artículo se centra en el análisis *de La babosa*, obra escrita por Gabriel Casaccia (1907-1980), novela fundacional de la narrativa paraguaya moderna. Publicada en la segunda mitad del siglo XX, la obra incluye 91 notas al pie, a modo de glosas, en la misma página en

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

la que se utiliza el término definido. Mediante una metodología cualitativa, descriptiva con enfoque metalexicográfico, se objetiva identificar la función de las glosas, el tipo de vocablos seleccionados, sus campos semánticos, las definiciones ofrecidas y las estrategias utilizadas. Entre los principales hallazgos, se destaca que la mayoría de las glosas corresponden a equivalencias y traducciones de expresiones guaraníes, aunque también se registran paraguayismos, vulgarismos fonéticos, indigenismos e, incluso, nombres propios. El glosario resultante se caracteriza por su naturaleza híbrida: bilingüe guaraní-español y monolingüe. Las definiciones se presentan en forma de equivalencias plenas o parciales, explicaciones metalingüísticas y paráfrasis. Se concluye que se trata de un glosario de autor, con rasgos dialectales, cuya función principal es informativa, que pone de manifiesto la situación de contacto lingüístico en el país.

***Palabras clave**:* glosarios escondidos, literatura paraguaya, metalexicografía, Gabriel Casaccia

Hidden glossaries in paraguayan literature: The case of *La Babosa*

Abstract

Literature and lexicography intersect in literary glossaries. These are brief texts, usually discreetly embedded within works, which have contributed to their limited visibility. This work is carried out by the authors or editors themselves, with the aim of providing semantic clarifications on specific lexical units. This article focuses on the analysis of *La Babosa*, a work written by Gabriel Casaccia (1907–1980), a seminal novel of modern Paraguayan fiction. Published in the second half of the 20th century, the work includes 91 footnotes, in the form of glosses, on the same page where the defined term appears. Using a qualitative, descriptive methodology with a metalexicographic approach, the aim is to identify the function of the glosses, the types of words selected, their semantic fields, the definitions provided, and the strategies employed. Among the main findings, it is noteworthy that most of the glosses correspond to equivalents and translations of Guaraní expressions, although Paraguayanisms, phonetic vulgarisms, indigenous terms, and even proper names are also recorded. The resulting glossary is characterized by its hybrid nature: bilingual (Guaraní-Spanish) and monolingual. The definitions are presented in the form of full or partial

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

equivalents, metalinguistic explanations, and paraphrases. It is concluded that this is an author-compiled glossary with dialectal features, whose primary function is informative, highlighting the situation of linguistic contact in the country.

Keywords: hidden glossaries, paraguayan literature, metalexicography, Gabriel Casaccia

Glossaires cachés dans la littérature paraguayenne: Le cas de *La babosa*

Résumé

La littérature et la lexicographie se rejoignent dans les glossaires littéraires. Il s'agit de textes brefs, généralement dissimulés discrètement dans les œuvres, ce qui a contribué à leur faible visibilité. Ce travail est réalisé par les auteurs ou les éditeurs eux-mêmes, dans le but d'apporter des éclaircissements sémantiques sur certaines unités lexicales. Le présent article se concentre sur l'analyse de *La babosa*, œuvre écrite par Gabriel Casaccia (1907-1980), roman fondateur de la fiction paraguayenne moderne. Publiée dans la seconde moitié du XXe siècle, l'œuvre comprend 91 notes de bas de page, sous forme de gloses, sur la même page où le terme défini est utilisé. À l'aide d'une méthodologie qualitative et descriptive, avec une approche métalexicographique, l'objectif est d'identifier la fonction des gloses, le type de mots sélectionnés, leurs champs sémantiques, les définitions proposées et les stratégies utilisées. Parmi les principales conclusions, il convient de souligner que la plupart des gloses correspondent à des équivalences et à des traductions d'expressions guarani, bien que l'on recense également des paraguayismes, des vulgarismes phonétiques, des indigénismes et même des noms propres. Le glossaire qui en résulte se caractérise par sa nature hybride : bilingue guarani-espagnol et monolingue. Les définitions se présentent sous forme d'équivalences complètes ou partielles, d'explications métalinguistiques et de paraphrases. On en conclut qu'il s'agit d'un glossaire d'auteur, présentant des traits dialectaux, dont la fonction principale est informative et qui met en évidence la situation de contact linguistique dans le pays.

Mots-clés: glossaires cachés, littérature paraguayenne, métalexicographie, Gabriel Casaccia

Glossari nascosti nella letteratura paraguaiana: il caso di *La babosa*

Riassunto

Letteratura e lessicografia convergono nei glossari letterari. Si tratta di brevi testi, di solito discretamente inseriti all'interno delle opere. Questo ha contribuito alla loro scarsa visibilità. Tale compito è stato svolto dagli autori stessi o da curatori, con lo scopo di fornire chiarimenti

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

semantici su specifici termini lessicali. Questo articolo si concentra sull'analisi di *La babosa*, opera di Gabriel Casaccia (1907-1980), che costituisce uno dei romanzi fondamentali della narrativa paraguaiana moderna. Pubblicata nella seconda metà del XX secolo, l'opera include 91 note a piè di pagina, sotto forma di glosse, sulla stessa pagina in cui viene utilizzato il termine definito. Utilizzando una metodologia qualitativa descrittiva con un approccio metalessicografico, questo studio vuole identificare la funzione delle glosse, le tipologie di parole selezionate, i loro campi semantici, le definizioni offerte e le strategie impiegate. Tra i principali risultati, è degno di nota che la maggior parte delle glosse corrisponde a equivalenze e traduzioni di espressioni guaraní, sebbene siano registrati anche paraguaianismi, volgarismi fonetici, parole indigene e persino nomi propri. Il glossario risultante è caratterizzato dalla sua natura ibrida: bilingue guaraní-spagnolo e monolingue. Le definizioni sono presentate come equivalenze complete o parziali, spiegazioni metalinguistiche e parafrasi. Si conclude che si tratta di un glossario autoriale con caratteristiche dialettali, la cui funzione principale è informativa, evidenziando la situazione del contatto linguistico nel paese.

Parole chiavi: glossari nascosti, letteratura paraguaiana, metalesicografia, Gabriel Casaccia

Glossários ocultos na literatura paraguaia: o caso de Lesma *(La babosa)*

Resumo

A literatura e a lexicografia encontram-se nos glossários literários. Trata-se de textos breves, geralmente inseridos de forma discreta nas obras, o que contribuiu para sua escassa visibilidade. Esse trabalho é realizado pelos próprios autores ou editores, com o objetivo de fornecer esclarecimentos semânticos sobre determinadas unidades léxicas. O presente artigo centra-se na análise de *A Lesma*, obra escrita por Gabriel Casaccia (1907-1980), romance fundacional da narrativa paraguaia moderna. Publicada na segunda metade do século XX, a obra inclui 91 notas de rodapé, a modo de glosas, na mesma página em que o termo definido é utilizado. Por meio de uma metodologia qualitativa e descritiva com enfoque metalexicográfico, o objetivo é identificar a função das glosas, o tipo de vocábulos selecionados, seus campos semânticos, as definições oferecidas e as estratégias utilizadas.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Entre as principais descobertas, destaca-se que a maioria das glosas corresponde a equivalências e traduções de expressões guarani, embora também sejam registrados paraguaiismos, vulgarismos fonéticos, indigenismos e, inclusive, nomes próprios. O glossário resultante caracteriza-se por sua natureza híbrida: bilíngue guarani-espanhol e monolíngue. As definições são apresentadas na forma de equivalências plenas ou parciais, explicações metalinguísticas e paráfrases. Conclui-se que se trata de um glossário de autor, com traços dialetais, cuja função principal é informativa, que evidencia a situação de contato linguístico no país.

Palavras-chave: glossários ocultos, literatura paraguaia, metalexicografía, Gabriel Casaccia

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

CC BY NC SA

1. Introducción

La literatura y la lexicografía son disciplinas complementarias. Por un lado, la primera ha servido como fuente para recolectar las voces contenidas en las distintas obras escritas a lo largo de la historia. Por otro lado, algunos escritores han recurrido a prácticas lexicográficas para señalar ciertas informaciones destinadas a sus posibles lectores. Este quehacer ha servido, en varias ocasiones, como fuente de inspiración para otros autores.

En la literatura paraguaya, se ha recurrido a este recurso para indicar los significados de ciertas palabras que, a criterio del autor, requieren acotaciones. Por lo general, se trata de guaranismos (Peralta de Aguayo, 2023), aunque también se incluyen otros tipos de piezas léxicas.

Este estudio explora los datos lingüísticos y lexicográficos presentes en la obra narrativa primigenia *La babosa* de Gabriel Casaccia. El objetivo general es analizar las glosas insertas en la obra; los objetivos específicos incluyen identificar los tipos de voces descritas, las definiciones empleadas y el tratamiento dado a los guaranismos.

2. Fundamentación teórica

2.1. Glosarios escondidos: delimitaciones del término

El término "glosarios escondidos" surgió en el ámbito traductológico en la década de 1950, en la revista Babel en 1957, en la que se vinculó a la terminología especializada de organismos internacionales. En principio, estuvo asociado a lenguajes científico-técnicos y de oficios. Posteriormente, el concepto fue retomado en la metalexicografía hispánica por Günther Haensch (1982), mientras que Ahumada Lara (2000) amplió su alcance y propuso tres tipos: los de especialidad, los de obras literarias y los de hablas locales.

Sánchez Mora (2018) recuperó esta clasificación para estudiar la literatura de Costa Rica. Sin embargo, incluso antes del trabajo de Ahumada Lara, ya existía interés en estas piezas dentro de la lexicografía dialectal, como lo evidencian estudios sobre el bable, el leonés, el andaluz, el canario y el riojano.

Ahumada Lara (2021) sostiene que la necesidad de comunicación impulsa a los autores a incluir glosarios en sus obras, basados en su intuición como usuarios de

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

diccionarios. Estos glosarios son valiosos para entender el léxico histórico, tanto general como especializado, y su recuperación con rigor lexicográfico permite un mejor conocimiento del pasado lingüístico. Además, la edición metalexicográfica aporta el respaldo del uso de las citas originales y facilita el análisis contrastivo con fuentes contemporáneas y estudios posteriores.

Por su parte, Pérez (2007) subraya que las relaciones entre lexicografía y literatura se han consolidado en dos áreas principales: a) la naturaleza ficcional del diccionario, puesto que este no solo describe voces con exactitud, sino que también refleja una visión particular del mundo y de la realidad; b) el texto literario como fuente documental, es decir, las obras literarias han servido como semillero léxico para la creación de diccionarios, entre los cuales destacan los glosarios literarios como un género rico y productivo.

La teoría de los pequeños dominios lexicográficos (Pérez, 2007) distingue entre los macrodominios, que abarcan diccionarios y obras similares, como tesauros y enciclopedias, y los microdominios, que incluyen textos como glosarios y léxicos vinculados a géneros no lexicográficos. Aunque marginales, estos microdominios, presentes en novelas, crónicas y tratados, aportan una vitalidad y riqueza significativa a la lexicografía, ya que resultan relevantes para la descripción del léxico.

En ese sentido, Barcia (2002, s. p.) señala que "las voces locales, regionales, nacionales acuden con su propiedad, precisamente, a dar color, relieve y vivacidad a la expresión", es decir, que la labor promovida por los diversos autores da cuenta de la vitalidad y los usos lingüísticos de cada comunidad social descrita en los textos literarios.

2.2. Glosarios ocultos en la literatura paraguaya

Como señala Pérez (2011), la labor lexicográfica en el Paraguay se ubica entre las más relegadas y menos favorecidas en el ámbito americano. La producción de diccionarios, así como su estudio, resulta escasa; en consecuencia, el interés por indagar en este tipo de recursos también tiende a ser limitado. En este contexto, Peralta de Aguayo (2023) exploró la macroestructura y microestructura, así como las ideas lingüísticas presentes en los

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

glosarios escondidos en *El trueno entre las hojas* (1953) de Augusto Roa Bastos, *Mancuello y la perdiz* (1965) de Carlos Villagra Marsal y *Vagos sin tierra* (1999) de Renée Ferrer.

Estos repertorios se disponen como elementos anexos a las narraciones. Roa Bastos reúne unas 182 unidades léxicas en un apéndice al final del relato; Villagra Marsal opta por la inserción de 125 glosas o notas al pie, a las que se suma, en ediciones posteriores, un anejo elaborado por Juan Vicente Peiró que incorpora 225 lemas. Por su parte, Ferrer incluye cerca de 79 voces (Peralta de Aguayo, 2023).

3. Metodología

Se adopta una metodología cualitativa, descriptiva y de base documental, orientada al análisis metalexicográfico del corpus constituido por 91 glosas o notas insertas en la novela[1]. El procedimiento metodológico contempló, en primer lugar, la extracción sistemática de las glosas presentes en el texto literario, seguida de su clasificación conforme a las unidades de análisis definidas: tipo de unidades léxicas glosadas, origen (etimológico, geográfico y/o sociolingüístico), tipología de las definiciones proporcionadas y tipo de información registrada en cada glosa.

Adicionalmente, se llevó a cabo una revisión lexicográfica comparada mediante la consulta de diversas fuentes normativas y documentales, entre ellas el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (*NTLLE*), el *Diccionario de la lengua española* (*DLE*), el Corpus Diacrónico del Español (*CORDE*) y el *Diccionario del castellano paraguayo* (*DCP*), con el fin de contextualizar y validar las formas léxicas analizadas.

4. Resultados y análisis

4.1. Vida y obras de Benigno Gabriel Casaccia Bibolini (1907-1980)

Hijo de inmigrantes italianos, cursó estudios secundarios en Paraguay y Argentina, se graduó como abogado en la Universidad Nacional de Asunción y a la par, incursionó en el periodismo, en diarios como El Liberal y El Diario (Feito, 2007).

[1] Para el análisis se utilizó la edición de 1996 de la editorial El Lector.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Refiere Plá (2007) que el narrador ha tenido una existencia equilibrada, sin aparentes conflictos entre la obligación de ejercer su profesión de abogado y la constante exigencia creativa. Una vida sin grandes sobresaltos externos, marcada apenas por algunos hechos relevantes: su paso como estudiante por un colegio en Buenos Aires; la renuncia a un cómodo cargo en la retaguardia para asumir una auditoría en el Chaco durante la guerra con Bolivia (1933); y, más tarde, su exilio autoimpuesto en Argentina, donde ejerció su profesión y dedicó los últimos cuarenta años a consolidarse como escritor .

Casaccia produjo siete novelas: *Hombres, mujeres y fantoches* (1930), *Mario Pareda* (1940), *La babosa* (1952), *La llaga* (1963), *Los exiliados* (1966), *Los herederos* (1975) y *Los Huertas* (1981, póstuma). Dos libros cuentos: *El guajhú* (1938) y El pozo (1947) y solo escribió una obra dramática: *El bandolero* (1932); cabe subrayar que la mayoría de sus producciones se publicaron en Buenos Aires. Asimismo, unos 17 cuentos que se hallan integrados en antologías, revistas y periódicos paraguayos e internacionales (Feito, 2007).

Entre sus obras más influyentes se destacan *La babosa*, considerada el primer cimiento de la narrativa paraguaya moderna, también despuntan *La llaga* y *Los exiliados*, ambas premiadas en certámenes internacionales. La estética del autor se inscribe en el realismo crítico, con personajes complejos y contradictorios, y una exploración de la psicología individual y colectiva. Sus textos abordan la decadencia moral, la frustración existencial y las tensiones sociales, que ponen de relieve la miseria humana y el conflicto cultural del Paraguay del siglo XX (Plá, 2007; Feito, 2007).

4.2. Características literarias de *La babosa*

Como se expresó anteriormente, Gabriel Casaccia ocupa una posición central en la literatura paraguaya contemporánea, debido a que sus obras introducen elementos narrativos, temáticos y estructurales que elevan la narrativa nacional a un nivel comparable con las mejores producciones hispanoamericanas y con él se inaugura el ciclo de la narrativa del exilio. Su técnica innovadora y su enfoque crítico-realista, con una marcada introspección psicológica, han influido en generaciones posteriores, tanto dentro como fuera del país (Méndez Faith, 1985).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

La obra se publicó en 1952 en Buenos Aires, por la editorial Losada. Este hecho, según Méndez Faith (2010), marcó un hito singular para la ficción paraguaya. La obra aborda temas de la realidad nacional: la división entre el campo y la ciudad, la vida en los pueblos pequeños, la pobreza del campesinado y sus consecuencias sociales. Asimismo, pone de relieve aspectos culturales —entre ellos la falta de apoyo al arte, el papel del escritor, la religión y la superstición— y manifiesta sentimientos de frustración, resignación y pesimismo.

Bareiro Saguier (2007) afirma que *La babosa* expone los rasgos mezquinos de una pequeña y mediana burguesía presumida, junto con la condena del campesino a una condición de explotación. El relato describe a Ramón Fleitas, quien busca ascender en la escala social mediante el título de abogado y un matrimonio ventajoso, pero fracasa tanto en su carrera profesional como en su intento literario. Atribuye sus derrotas al aislamiento de Areguá, pueblo que se convierte en un espacio infernal marcado por la mediocridad, los rumores y la maledicencia. En este escenario, doña Ángela Gutiérrez, apodada "la babosa", encarna la fuerza destructiva que, bajo la máscara de virtud cristiana, precipita el fracaso y la ruina de todos. De esta manera, la novela configura a Areguá como el verdadero protagonista: una aldea asfixiante, símbolo de decadencia moral y social.

Pese a haber tenido una buena acogida en el extranjero, en el Paraguay la obra causó polémica; excepto por un pequeño grupo intelectual, muchos la rechazaron. Casaccia fue criticado, incluso tildado de vendepatria y traidor, porque se atrevió a representar al paraguayo sin idealización, pues mostraba tanto sus defectos como sus virtudes. Esta reacción negativa se explica por el contexto cultural de la época, en el que aún predominaban la idealización y un fuerte sentimiento nacionalista. Por ello, cualquier obra que rompiera con esa imagen era vista como una amenaza (Méndez Faith, 2010).

4.3. Aspectos macroestructurales: la nomenclatura

El análisis se realizó sobre la edición de *La babosa* publicada por El Lector (1996), que contiene 91 glosas o notas al pie insertas en la misma página del término glosado. Estas acotaciones son breves, por lo general de una a dos líneas, y presentan información semántica

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

sin datos enciclopédicos, lo que confirma su función aclaratoria más que documental. Las glosas no siguen una estructura lexicográfica convencional, ya que no se organizan como entradas normalizadas ni incluyen marcas gramaticales, diatópicas o diafásicas; se limitan a ofrecer equivalencias, explicaciones o traducciones en forma periférica, como puede verse en la Imagen 1.

Imagen 1

Voces glosadas en La babosa.

le señalaba como únicos culpables a su esposa Adela, y a su suegro, el abogado Félix Cardozo.

Ramón encendió un cigarrillo, y se pasó varias veces la mano por el pelo lacio y áspero, que le caía con frecuencia sobre la frente sudorosa. Estaba en calzoncillos, sin nada más sobre el cuerpo. Siguió por unos minutos con la vista el revolotear de una mariposa alrededor de la pantalla de la lámpara. Después, levantóse y se dirigió hacia la ventana. De sus facciones, de su pelo, de sus manos, de su andar, de sus movimientos todos desprendíase un no sé qué de campesinado. Era el clásico hijo de la campaña venido a la ciudad y no absorbido ni devastado del todo por ella. La mayoría de los habitantes de Asunción son como Ramón. Asunción está llena de estos seres híbridos, mitad ciudadano mitad campesinos, que en edad temprana llegan del campo para estudiar y colman el Colegio Nacional, la Escuela Militar y el Seminario. Más tarde, ocupan los primeros puestos en la política y se cuelan en el mundo social. Pero siempre queda en ellos, en su espíritu, en su físico, en su hablar, algo de *coyguá* (1), que los diferencia del asunceño nativo.

Apoyó Ramón la frente caliente en los hierros fríos de la ventana. A la difusa claridad de la noche se vislumbraba la "calle principal" de Areguá, y del otro lado, enfrente, la masa oscura y baja de una arboleda de mangos de un terreno baldío, sin cerco; un poco más hacia la derecha, los pilares encalados del soportal del almacén de Teófilo Barrios, conocido entre sus amigos simplemente por Teó.

Ramón sentía en el rostro el aliento cálido de Areguá, el *caaguy-pytú* (2) como si Areguá fuese un enorme ser viviente que alentase en la oscuridad. Se volvió de la ventana, y su mirada cayó sobre las hojas de papel diseminadas sobre la mesa. Aquellos papeles le producían una suerte de espanto. Le asustaba tener que sentarse otra vez frente a ellos, como ante un muro blanco e infranqueable contra el cual golpease en vano la cabeza. Lejos, los olvidaba y se distraía en otra cosa. Cerca, le descubrían cruelmente su impotencia creadora, su falta de fecundidad, y el penoso esfuerzo que debía realizar para llenarlos. Se consoló diciéndose que toda obra literaria verdaderamente de mérito era una cuesta escabrosa y difícil de subir. "Es el calor y esta mala luz. Mañana procuraré seguir" —se dijo, dando unos pasos por la habitación.

(1) Campesino.
(2) Valso del monte.

26

Nota: Casaccia, 1996, p. 26.

Tomando las unidades léxicas glosadas como corpus, se constató que estas se conforman mayoritariamente por unidades simples (casi el 60 %), mientras que el 40 %

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

CC BY NC SA

restante corresponde a unidades pluriverbales, entre frases y enunciados completos, en su mayoría guaranismos. Los vocablos y expresiones se distribuyen en diversos campos semánticos: personas/antropónimos (18,4 %), como *pa'í* 'sacerdote', mita-i 'muchachito'; expresiones (16,3 %), como *¡e'a!* 'expresión de sorpresa'; fauna (10,2 %), *yaguá* 'perro'; flora (6,1 %), como *pirí* 'junco'; objetos y materiales (8,2 %), como *cambuchí* 'cántaro' y *ñay-ú*[2] 'arcilla'; alimentos y bebidas (6,1 %), como chipá 'pan de almidón' y tereré 'infusión fría'; además de categorías menores como gentilicios (2 %) e indumentaria (2 %).

Resulta significativo que el autor documente hipocorísticos que reflejan el registro coloquial y familiar de los hablantes. Entre ellos se encuentran *Sinfó*, apócope de Sinforiano; *Jhoché*, derivado de José; *Teó*, de Teófilo; y *Vito-care*, a partir de Victoriano, que combina truncamiento hipocorístico con apodo.

En cuanto a las categorías gramaticales, las unidades léxicas glosadas corresponden mayoritariamente a sustantivos (alrededor del 80 %), lo que incluye nombres comunes y propios vinculados a personas, fauna, flora, objetos y alimentos. En menor proporción se registran adjetivos (aproximadamente el 8 %), como *caté* 'distinguido' y *carapé* 'petiso', y expresiones fijas o interjecciones (cerca del 12 %), entre ellas *¡E'a!* 'expresión de sorpresa' y *Ekiriri* 'cállate'. Por ende, se privilegian las denominaciones referenciales sobre calificativos, aunque se observa la presencia de fórmulas pragmáticas que cumplen funciones discursivas y culturales.

El corpus incluye también locuciones nominales, como *caaguy-pytú* 'vaho del monte', *curé-jurú* 'boca de cerdo' y *jhová yaguá* 'cara de perro', que funcionan como expresiones estables con valor figurado. Asimismo, se consignan locuciones nominales de uso cultural, como *so'o yosopy* 'caldo de carne pisada con arroz y cebolla', vinculada al campo gastronómico, y locuciones adjetivas, como *plata pirirí* 'plata nueva'. Junto a estas unidades fraseológicas, se registran también frases de carácter pragmático, como anína nde pochytei "no te enojes", e incluso enunciados completos, como *Peteí ca'ú-chí. Oicó umi* 'Es

[2] Las voces guaraníes se transcriben respetando la forma en que aparecen en el corpus analizado.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

un borrachín. Anda por los boliches jugando' (p. 310, n. 91), lo que evidencia la diversidad estructural de las unidades glosadas en la obra.

Respecto del origen de las voces, se advierten guaranismos (aproximadamente el 60% del total), así como voces híbridas en las que se combinan guaraní y español, fenómeno conocido en el contexto paraguayo como yopará (mezcla en guaraní): *plata pirirí* 'plata nueva', *cigarro poguazú* 'cigarro grueso'; además de lusismos, como *capuera* 'chacra', y vulgarismos fonéticos, como *güey* 'buey'.

Las definiciones: un ensayo lingüístico

Como se ha dicho en las líneas precedentes, la situación lingüística nacional impone documentar las formas en que los hablantes resuelven sus interacciones comunicativas en distintos contextos. El autor incluye algunas voces hispanas, que las describe mediante sinónimos, paráfrasis o explicaciones, y con ello lleva a cabo un ensayo lexicográfico que se constituye en definiciones.

Las definiciones brindadas en la novela se distribuyen de la siguiente manera: cerca de cuatro décimas partes corresponden a definiciones sinonímicas (alrededor del 41 %); aproximadamente una décima parte son perifrásticas (8 %); una proporción menor, en torno al 5 %, son aproximativas; cerca de una quinta parte se presentan como equivalencias bilingües (20 %); y finalmente, alrededor de una cuarta parte corresponden a traducciones completas (25 %).

Tras el análisis, se verifica la prevalencia de definiciones propias, expresadas en metalengua de contenido, y son escasas las definiciones impropias, es decir, aquellas descritas en metalengua de signo (Seco, 2007). Estas últimas se aplican principalmente a unidades lingüísticas, como se ilustra en los ejemplos (a) y (b):

(a) *Tereré* 'Refresco hecho con yerba mate y agua fría' (p. 225, n. 73).

(b) *¡E'a!* 'Expresión de sorpresa' (p. 61, n. 10).

El ejemplo (a) presenta una definición explicativa o perifrástica, que incluye el hiperónimo seguido de las características específicas. La voz corresponde a un paraguayismo de uso frecuente, ya que forma parte de la cultura y los hábitos cotidianos del país. Se destaca

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

que esta voz se registra en el diccionario académico desde la versión de 1936, aunque sin tilde; recién en la edición de 1970 se consigna la forma tildada. Los respaldos documentales en el CORDE corresponden a obras literarias paraguayas, siendo esta la datación más antigua.

En tanto, la definición (b) se realiza mediante metalengua de signo y corresponde a una interjección guaraní, muy común en el lenguaje oral paraguayo. Aunque se trata de una nota lingüística, también proporciona información léxica.

Por otra parte, se percibe que, hasta cierto punto, las definiciones propias o perifrásticas efectuadas por el autor cumplen con el principio de identidad categorial, pese al nivel intuitivo con el que el escritor formula sus acotaciones.

4.3.1. **Definiciones perifrásticas**

Este tipo de definición es la que ofrece una información analítica o conceptual (Porto Dapena, 2014), el ejemplo (a) es del tipo perifrástica con incluyente positivo.

(c) *argel* 'sin gracia' (p. 202, n. 57).

La definición (c) es del tipo perifrástica de incluyente negativo. Se trata de una nueva acepción de esta voz que se incorpora en el *Diccionario de la Real Academia Española* en la edición de 1983, de acuerdo con los registros del *NTLLE*, se consigna como "Dícese de la persona que no tiene gracia ni inspira simpatía" (*DRAE*, 1983 en *NTLLE*, 2025). Esta unidad léxica es particular del país y se comparte con el nordeste argentino. Uno de los testimonios en el *CORDE* (2025) corresponde precisamente a esta obra.

4.3.2. **Definiciones aproximativas**

De acuerdo con Porto Dapena (2014), la definición aproximativa se utiliza para describir sustantivos de significados de carácter impreciso. Se establece por medio del sustantivo "especie" seguido de un complemento que funge de núcleo semántico y establece una analogía semántica.

(d) *chipá* 'Especie de pan hecho de almidón, queso y huevo' (p. 309, n. 90).

(e) *ñandubay* 'Especie de árbol' (p. 70, n. 15).

(f) *pacú* 'Una clase de pez' (p. 251, n. 70).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

El ejemplo (d), se advierte que la relación semántica se realiza entre los sustantivos *chipá* y *pan*, ambos corresponden a un mismo campo semántico, pero son cohipónimos, no hiperónimos, no obstante, el autor añade las diferencias específicas de este alimento. Esta voz se registra en los diccionarios desde 1917, por primera vez se incorpora en la obra de Alemany y Bolufer (*NTLLE*, 2025), ya con la marca geográfica del país: "En el Paraguay y Corrientes, torta de harina de mandioca o maíz" (Alemany y Bolufer, 1917, p. 515 en *NTLLE*, 2005), el diccionario académico se incorpora en la edición de 1927, pero con marca de Río de la Plata, la versión actual la restringe a Paraguay y Argentina. Esta obra también atestigua el uso en el *CORDE*.

El ejemplo (e) define una voz guaraní, ya recogida desde 1855, en Gaspar y Roig (*NTLLE*, 2025), indicada como un americanismo. Los documentos que avalan su uso en el *CORDE* corresponden a obras latinoamericanas y la única fuente paraguaya es esta novela.

En el caso de la voz *pacú* (f), el autor lo define de manera aproximativa como "una clase de pez" (p. 251, n. 70), recurso explicativo que sitúa al lector en un campo semántico reconocible, pero sin aportar mayores precisiones técnicas. En contraste, el *DLE* (2025) describe el término con mayor rigor: "pez de agua dulce, de forma oval…, con carne comestible", con marca de uso en Argentina y Paraguay y origen guaraní. De acuerdo con los registros del *NTLLE*, la voz ya figura en el *Diccionario de la lengua española* de Alemany y Bolufer (1917) con localización geográfica en el Río de la Plata, y su empleo se remonta incluso al *Tesoro de la lengua guaraní* de Ruíz de Montoya (1639), que lo registra como "pescado conocido", lo que confirma su vigencia temprana en la tradición lexicográfica. En el *CORDE*, *La babosa* aparece como uno de los primeros testimonios literarios paraguayos del término, lo que otorga a la obra una triple validez lexicográfica: literaria, como registro del español paraguayo en contexto narrativo; académica, al coincidir con el repertorio del *DLE*; e histórica, al enlazar con fuentes lexicográficas de los siglos XVII y XX.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

CC BY NC SA

4.3.3. Definiciones sintéticas o sinonímicas

La definición sintética o sinonímica es la que el definido se presenta por medio de un sinónimo, esta puede ser simple o acumulativa (Porto Dapena, 2014).

(g) *capuera* 'chacra' (p. 227, n. 62).

(h) *bolicho* 'boliche' (p. 251, n.71).

(i) *marcante* 'apodo' (p. 261, n. 75).

El ejemplo (g) *capuera*, lexía de origen portugués y esta a su vez proveniente del guaraní que, en el *DLE*, se define por medio del americanismo "chacra", voz quechua según el *DLE* (2025), con marca diatópica de Argentina y Paraguay, incorporado en el suplemento del diccionario académico, edición 1970. Igualmente, es *La babosa*, en cronología, es el primer respaldo de este uso en el *CORDE*.

En el caso (h), se trata de una variante de la voz *boliche* que es la que recoge el *DLE* en la acepción 8: "establecimiento comercial o industrial de poca importancia, especialmente el que se dedica al despacho y consumo de bebidas y comestibles". Casaccia opta por consignar *bolicho*, que no aparece en los repertorios académicos generales, pero sí en diccionarios locales como el *DCP* (2017). Esta coexistencia de dos manifestaciones de la misma palabra revela un fenómeno propio del español paraguayo y rioplatense, en que la oralidad produce una forma divergente respecto de la normativa. De cierto modo, al elegir *bolicho*, el autor refuerza la verosimilitud sociolingüística de la obra, ya que reproduce fielmente el habla popular de la época y legitima en el plano literario una forma que la lexicografía académica ha marginado.

En este sentido, se puede entender que la novela testimonia un paraguayismo vivo de la época y al mismo tiempo anticipa registros que los corpus posteriores (CORDE y CORPES XXI) confirman en la zona del Río de la Plata, lo que confiere al texto un valor documental en el ámbito de la lexicografía dialectal.

En el caso (i) se utiliza un geosinónimo, ya que esta lexía es propia del contexto paraguayo y no se recoge en el *DLE*; tampoco se identifica en el *NTLLE*. No obstante, el término está atestiguado en el *DCP* (2017), en el que se define precisamente como

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

"Sobrenombre, generalmente humorístico y basado en algún defecto físico o psicológico de la persona". En el *CORDE*, se registran unos nueve documentos, ocho de estos pertenecen a tres obras literarias, siendo la más antigua la obra estudiada aquí. Esto permite trazar una continuidad entre el uso literario de mediados del siglo XX y su vigencia en el español paraguayo contemporáneo.

4.4. Las equivalencias bilingües

Casaccia recurre al principio de los diccionarios bilingües, pues ofrece la equivalencia léxica entre dos sistemas lingüísticos mediante traducción (Garrido y Montesa, 1994). Este procedimiento busca establecer una correspondencia entre un término de entrada y otro de salida, aunque no siempre se logra un correlato perfecto. En términos técnicos, la equivalencia puede ser plena; sin embargo, en algunos casos, una palabra de la lengua de origen (L1) puede tener múltiples equivalentes en la lengua meta (L2), lo que requiere explicaciones, comentarios y restricciones para aclarar su uso (Garrido y Montesa, 1994).

En ese sentido, las equivalencias pueden clasificarse como plenas, cuando el equivalente puede reemplazar al signo lemático en casi todos sus usos; parciales, si el significado del signo lemático se traduce con varios equivalentes; y de equivalencia cero, cuando no existe un equivalente léxico directo en la otra lengua (Gouws, 2002).

4.4.1. **Equivalencias plenas**

(j) *pirí*[3] '*j*unco' (p. 131, n. 34).

(k) *Cambuchí* 'cántaro o tinaja' (p. 247, n. 66).

(l) *pa'í* 'padre' (p. 134, n. 37).

(m) *mboreví*[4] 'rebenque' (p. 132, n. 35).

[3] Registrado en el *Diccionario del castellano paraguayo* (2017, p. 191) como "Planta palustre de tallos largos con cuya fibra se tejen bolsos, esteras, cortinas. = **totora**".

[4] Se registra dos veces, a modo de unidad simple y una segunda de forma compuesta "*mborevi piré*. Rebenque hecho de cuero" (p. 101, n., 26). La primera es una forma elíptica, la segunda es la más usual, en la cual el autor ofrece una definición perifrástica.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

Las glosas citadas se definen mediante equivalencias léxicas directas. En los ejemplos (j), (l) y (m), el autor ofrece un solo correlato, mientras que en el ejemplo (k) se brinda más de uno, lo que constituye una definición de carácter disyuntivo con matiz aditivo. Referente a estas voces, se destaca que *pirí* y *pa'í* forman parte del castellano usual paraguayo, e incluso se hallan registradas en el *DCP* (2017).

4.4.2. Equivalencias parciales

(n) *Coyguá* 'campesino, aldeano' (p. 22, n. 2).

(ñ) vyro 'necio, tonto' (p. 113, n. 29).

En estos casos, un mismo guaranismo se traduce mediante más de un equivalente en castellano. En cuanto a las glosas de (n) *coyguá*, ambos términos se superponen semánticamente, pero no son totalmente idénticos, según el *DLE*, (2025) la voz *campesino* se define como "persona que vive y trabaja habitualmente en el campo"; mientras que *aldeano* corresponde a "natural de una aldea". Puede advertirse que estas formas se solapan, pero la primera destaca la vinculación laboral con el ámbito rural, en tanto la segunda enfatiza la procedencia geográfica.

De modo análogo, ocurre con el caso de (ñ) *vyro*, el *DLE* (2025) define "necio" como "falto de inteligencia o razón" y también "terco y porfiado en lo que hace o dice", en tanto "tonto" se describe como, "referido a persona, falta o escasa de entendimiento o de razón". Documentalmente, ambas remiten a la falta de entendimiento, pero la primera implica rigidez intelectual, mientras que la segunda se percibe como más coloquial, cuyo uso es habitual en la oralidad. Ambos ejemplos evidencian la necesidad de equivalencias múltiples para abarcar la carga semántica de la voz original.

4.4.3. Equivalencia cero

(o) *soóyosopy* Caldo de carne pisada con arroz y cebolla (p. 29, n. 3).

El caso de *soóyosopy* se trata de un ejemplo de equivalencia cero**,** en el sentido de Gouws (2002), ya que no existe en castellano un correlato léxico directo que reproduzca de manera exacta el referente cultural. La glosa perifrástica solo aproxima el significado mediante el

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

hiperónimo *caldo* y la enumeración de ingredientes, pero se pierde el matiz cultural ligado al proceso tradicional de majar la carne en mortero.

El CORPES XXI registra la voz en la obra *Cocinas del Paraguay* de Carlos Villagra Marsal (2010), bajo la forma "So'o josopy (soyo) –cocina mestiza", en un bloque de divulgación gastronómica, lo que confirma su vigencia en textos no literarios de carácter cultural. Igualmente, el *DCP* (2017) incorpora *soyo* como "sopa espesa, hecha con carne picada, ajo, orégano y otros ingredientes". En este sentido, la novela de Casaccia constituye un testimonio literario temprano de una voz que, a su vez, ha sido validada tanto en corpus académicos como en repertorios lexicográficos especializados.

4.5. Traducciones

Otro recurso implementado por el escritor es la traducción de frases y enunciados completos. Tal como lo sostiene Meliá (2013), el dinamismo que caracteriza las situaciones cotidianas del habla paraguaya es muy particular y se materializa en los diálogos. En el relato, se pone de relieve esta interacción cotidiana y común en la sociedad paraguaya.

El narrador refleja la alternancia de código entre ambas lenguas. Así, cuando incorpora segmentos en guaraní, ofrece una traducción del enunciado, para ello recurre a diversas estrategias para ofrecer las glosas. En las líneas subsiguientes, se listan algunos ejemplos identificados.

(p) Pa'í Reinaldo gente *icaraiguasújha imarangatú vaecué.* 'El padre Reinaldo fue muy bueno y piadoso'. (p. 50, n. 9).

En el ejemplo (p), se observa una traducción completa del enunciado, que permite al lector no familiarizado con el guaraní comprender el contenido semántico. Este tipo de glosa cumple una función interpretativa y aclaratoria, que va más allá de la simple equivalencia léxica, ya que traduce estructuras sintácticas y significados culturales.

(q) *Omendá vaichá oicó Paulina.* (p.161, n. 49).

(r) *Mba'e pikó oñe antojáva upé paípe. Tera pikó oimo'a la tupahó imba'é.* 'Qué se le antoja a este cura. Creerá que la iglesia es suya'. (p. 71, n. 16).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

(s) *Eyejheyá upéagüi, Teó. Jhá ñambaapo pa oñondivé Paraguaype.* 'Déjese de eso, Teófilo. Vamos a trabajar juntos en Asunción'. (p. 72, n. 17).

(t) *I tepoti co la nde rú.* 'Tu padre es una porquería'. (p. 136, n. 40).

(u) *Upé yaguá co amanó vaera che ayucá mbaero manté.* 'Ese perro va a morirse solamente cuando yo lo mate'. (p. 139, n. 43).

(v) *¡Ekiriri!* 'Cállate'. (p. 286, n. 85).

En el ejemplo (q), se presenta una frase en guaraní sin traducción explícita por parte del autor, lo que podría indicar una omisión voluntaria, o bien una invitación al lector a inferir el significado desde el contexto.

El enunciado (r) presenta una traducción total del guaraní al castellano. La glosa no se limita a la equivalencia léxica, sino traduce la actitud discursiva **y** la función social de la enunciación. Mientras que en (s) se observa la traducción de un mandato exhortativo. El fragmento ilustra una interacción conversacional de la narración. La traducción mantiene el sentido pragmático de conciliación.

El ejemplo (t) es una traducción directa, que permite al lector captar la carga insultante del enunciado. Por su parte, en (u), no se está solo ante una frase circunstancial, sino que se percibe cierta semejanza con las estructuras proverbiales del guaraní y del castellano rural, esto es, construcciones intensas, el insulto se proyecta en castellano en tanto conserva la fuerza metafórica del guaraní.

A diferencia de las otras glosas, (v) es un caso de imperativo breve traducido. Esta sirve más como aclaración mínima que como paráfrasis cultural y devela el valor funcional de los mandatos en la oralidad.

Los ejemplos anteriores evidencian que la traducción de enunciados en la obra oscila entre la traducción plena o completa, la traducción parcial y la traducción interpretativa —referida a las glosas en las que el autor no traduce palabra por palabra— sino que recrea el sentido global, afectivo o cultural del enunciado, a fin de transmitirlo al lector no local.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

En todos los ejemplos mencionados, se aprecia que Casaccia traslada significados y, al mismo tiempo, intenta transmitir emociones e ideologías, así sus acotaciones léxicas se convierten en un mecanismo narrativo y no solo en un recurso lexicográfico.

De esta manera, se pudo verificar la diversidad de estrategias definitorias empleadas por el autor. De las 91 glosas identificadas, las definiciones sinonímicas representan la mayoría, con cerca de un 57 %, seguidas por las traducciones completas, que alcanzan cerca del 19 %. Las equivalencias bilingües constituyen alrededor del 13 %, mientras que las perifrásticas se sitúan en torno al 9 % y las aproximativas apenas alcanzan un 2 %. Esta distribución confirma que las glosas no solo no cumplen una función aclaratoria, sino que se convierten en un recurso discursivo y cultural: facilitan la comprensión del lector, transmiten matices ideológicos y recrean la oralidad en la escritura.

4.6. Registro de los guaranismos

Una cuestión observable en las obras paraguayas es la inclusión de guaranismos, los cuales presentan particularidades en cuanto a su escritura. En *La babosa*, se aprecia que el autor recurre a la grafía vigente en la época. No obstante, se evidencian inconsistencias en la acentuación y oscilaciones en el empleo de determinadas letras.

Las voces incorporadas, resultantes del contacto lingüístico, se constituyen en préstamos, procedimiento que consiste en la incorporación completa de un significante y su significado provenientes de otra lengua. Este fenómeno puede manifestarse de dos modos: en algunos casos, la voz se conserva con la forma de la lengua de origen, mientras que en otros se acomoda a las reglas de la lengua receptora. De este modo, se establece la distinción entre préstamo adaptado y préstamo no adaptado (Gómez Capuz, 2009). Algunas voces se conservan sin modificaciones, mientras que otras se integran mediante ajustes ortográficos. Los mecanismos de adaptación presentan variedad, pues la incorporación de los préstamos al sistema fonológico y gráfico del español puede efectuarse de distintas formas.

En lo tocante a los guaranismos no adaptados o puros, se destaca que son menores en relación con los adaptados. Las voces que se mantienen en la grafía tal cual son *e'a* (interjección), *pa'i* (sustantivo). Respecto de los préstamos adaptados, el autor aplicó ciertos

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

procedimientos que atañen a las vocales y consonantes, a modo de ejemplo, se resumen en la *Tabla 1* las estrategias implementadas.

Tabla 1

Procedimiento de usos de guaranismos

Procedimiento	**Ejemplos**	**Descripción del fenómeno**
Adecuación ortográfica de palabras agudas	*Ñandutí, Caraí, Azucá, Eguatá, Pacú, cambuchí, tereré*	Se aplica la tilde para marcar el acento prosódico conforme a las reglas del español.
Mantenimiento del dígrafo <m> al inicio de la palabra	*Mboreví*	Se conserva el dígrafo del guaraní, respetando la fonología original.
Mantenimiento de <v> en lugar de <b>	*Mboreví*	Se opta por <v>, propia del guaraní.
Mantenimiento de la consonante glotal (')	*So'o josopy, pa'i*	La consonante es propia del guaraní. Se ajusta a la fonología
Cambio de <k> por <c>	*Caraí (de Karai), Curé, Cabayú, Pacú*	Se sustituye la grafía guaraní <k> por <c> para adecuarse a la ortografía española.
Sustitución de <j> por <y>	*Cabayú (de kavaju)*	Se reemplaza la <j> guaraní por <y>. Se acomoda la grafía española.
Separación léxica y reinterpretación	*Azucá pé* (de *asukape)*	Se separan elementos léxicos y se tilda conforme a la prosodia española. El sustantivo azúcar ingresó al guaraní y dio lugar al postre "asukape" en la grafía actual. Esta escritura puede deberse a la falta de estandarización en el momento de redacción de la novela.
Adecuación ortográfica. inserción de diéresis	*coagüi*	El uso del diacrítico permite al lector reproducir de forma aproximada la fonética guaraní.

Nota: Elaboración propia.

Este tratamiento gráfico revela una intención de equilibrio entre fidelidad fonética y accesibilidad para el lector hispanohablante. En ciertas situaciones, se respeta la ortografía

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

guaraní, mientras que en otros se opta por una adaptación fonológica y ortográfica al español, lo que evidencia una estrategia de mediación lingüística.

Puede advertirse que, en relación con las vocales son menores en comparación con las consonantes, los procedimientos de sustitución y modificación envuelven un ajuste a los patrones del español. En cambio, las de mantenimiento podrían inferirse como un acto de cautela ante una situación, que hasta la fecha no se encuentra zanjada, puesto que la oclusión glotal, así como el uso de los dígrafos guaraníes no resultan extraños a los hablantes del país. Estas decisiones gráficas reflejan el contexto sociolingüístico del Paraguay, donde el contacto entre el español y el guaraní genera formas híbridas que se manifiestan tanto en la oralidad como en la escritura. Casaccia, al incorporar estas variantes, documenta el habla popular y al mismo tiempo visibiliza la riqueza y complejidad del bilingüismo paraguayo.

El análisis de las glosas insertas en *La babosa* revela una práctica lexicográfica intuitiva, pero significativa por parte de Gabriel Casaccia. Las 91 notas al pie además de la función aclaratoria reflejan una conciencia lingüística, en la que el autor reconoce la complejidad del repertorio lingüístico paraguayo. La predominancia de guaranismos y regionalismos, así como la variedad de campos semánticos abordados, evidencia un esfuerzo por representar fielmente la realidad sociolingüística del país.

5. Consideraciones finales

Estas glosas, al ser autogeneradas, se inscriben dentro del concepto de "glosarios escondidos" y constituyen un microdominio lexicográfico que enriquece la obra literaria y aporta datos para la descripción del léxico paraguayo. No se limitan a ofrecer equivalencias léxicas, sino que funcionan como un recurso interpretativo que recrea el contexto cultural y pragmático de la obra, mediante estrategias que van desde la sinonimia hasta la traducción completa. De este modo, se confirma que la literatura paraguaya ha sido un espacio fértil para la manifestación de prácticas lexicográficas no convencionales. Gabriel Casaccia, mediante sus notas al pie, facilita la comprensión de términos dialectales y guaraníes, al mismo tiempo que perfila una representación lingüística que dialoga con la identidad nacional y con las tensiones propias del bilingüismo paraguayo.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

CC BY NC SA

Asimismo, se observa que Casaccia adopta una estrategia distinta a la de otros autores paraguayos, pues integra las glosas de manera orgánica en el cuerpo narrativo. Mientras Roa Bastos y Ferrer optan por un apéndice final con un repertorio más sistemático, Villagra Marsal sigue el modelo empleado por Casaccia, con notas al pie que actualmente se complementan con un anejo externo. Esta elección sugiere una intención más estilística y funcional que documental.

Este estudio demuestra que los glosarios escondidos constituyen una herramienta valiosa para el análisis del léxico en contextos literarios, cuya recuperación y estudio desde una perspectiva metalexicográfica permite visibilizar la riqueza lingüística y cultural de las obras. Casaccia, al igual que otros autores paraguayos contemporáneos, contribuye a la documentación del español paraguayo y del guaraní en sus formas más vivas y cotidianas.

Como línea de investigación futura, se propone realizar una comparación interautoral entre *La babosa* y otras obras que contienen glosarios escondidos, con el fin de identificar patrones comunes y divergencias en el tratamiento lexicográfico, la selección de voces, la estructura de las glosas y la intención comunicativa de cada autor. Además, se sugiere ampliar el corpus a obras de otros países hispanoamericanos que también presentan glosarios literarios, para establecer paralelismos regionales y contribuir a una caracterización más amplia de los microdominios lexicográficos en la literatura latinoamericana. Esta línea permitiría explorar cómo los escritores han documentado, preservado y reinterpretado el léxico local desde la ficción, y cómo estas prácticas dialogan con la lexicografía académica y regional.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 171-196 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

6. Referencias

Academia Paraguaya de la Lengua Española. (2017). *Diccionario del castellano paraguayo*. Servilibro.

Ahumada Lara, I. (2021). El léxico histórico del español de América en las fuentes metalingüísticas: estudio y edición metalexicográfica de los glosarios. En Huisa Tellez, J. C. (Ed.). Fuentes lexicográficas del estudio histórico del léxico hispanoamericano. Peter Lang. https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/52149/9783631867594.pdf

Ahumada Lara, I. (2000). *Estudios de lexicografía regional del español*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Centro Asociado de la Provincia de Jaén.

Barcia, P. L. (2002). *Boletín de la Academia Argentina de Letras, 67*(263–264), 88–100. https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcm33c7

Bareiro Saguier, R. (2007). *La babosa y el contexto socio-cultural*. En F. Feito y T. Méndez-Faith (Eds.), *La babosa y sus críticos*. Intercontinental Editora.

Casaccia, G. (1952). *La babosa*. Losada.

Casaccia, G. (1984). *La babosa*. El Lector.

Feito, F. E. (2007). "*La babosa* o el fin de una narrativa yugulada". En F. Feito y T. Méndez-Faith (Eds.), *La babosa y sus críticos*. Intercontinental Editora.

Garrido, A., y Montesa, S. (1994). La definición lexicográfica. Selección y modificación. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo (Eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 571–582). ASELE.

Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, (17), julio 2009. Universidad de Murcia. https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm

Gouws, R. H. (2002). Equivalent relations, context and cotext in bilingual dictionaries. *Hermes, Journal of Linguistics, 28*, 195–210.

Meliá, B. (2013). *La tercera lengua del Paraguay*. Servilibro.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

Méndez Faith, T. (1985). *Paraguay: novela y exilio*. https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcrv0j8

Peralta de Aguayo, E. (2023). Sobre la práctica lexicográfica en tres glosarios literarios paraguayos. En R. Grajales y L. Ciro (Eds.), *Estudios Lingüísticos e Interdisciplinarios en Latinoamérica*. Peter Lang.

Pérez, F. (2011). Prólogo del *Glosario de paraguayismos* en *Hijo de hombre* de Augusto Roa Bastos. *Biblioteca de Estudios Paraguayos*, (95), 10.

Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, *42*, 137–155.

Plá, J. (2007). "Palabras preliminares". En F. Feito y T. Méndez-Faith (Eds.), *La babosa y sus críticos.* Intercontinental Editora.

Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco/Libros.

Porto Dapena, J. Á. (2014). *La definición lexicográfica*. Arco/Libros.

Real Academia Española. (2025). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi

Real Academia Española. (2025). *Corpus diacrónico del español (CORDE)*. https://corpus.rae.es/

Real Academia Española. (2025). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. https://apps.rae.es/ntlle

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua. (2014). *Diccionario de la lengua española*. https://dle.rae.es/

Seco, M. (2007). *Estudios de lexicografía española*. Gredos.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5538

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Lexicografía en El Salvador: glosarios escondidos en la literatura salvadoreña

José Daniel Rivas Hidalgo

josedaniel.rivas@uvigo.es

https://orcid.org/0000-0003-1470-2487

Universidad de Vigo, España

Miembro de la Academia Salvadoreña de la Lengua y profesor en las áreas de lingüística, redacción académica y metodología de la investigación. Cuenta con los siguientes grados académicos: Licenciatura en Letras, Maestría en Estudios de Cultura Centroamericana, ambas por la Universidad de El Salvador y Máster en Lexicografía Hispánica por la Real Academia Española. Ha sido ganador de los Juegos Florales en la rama de ensayo en 2023. Actualmente realiza su tesis doctoral para obtener el grado de Doctor en Estudios Lingüísticos por la Universidad de Vigo, España.

Recibido: 14/11/2025 **Aceptado:** 21/04/2026

Resumen

Los glosarios contenidos en obras pertenecientes a la literatura salvadoreña constituyen el objeto de estudio de este artículo. Los objetivos principales han sido los siguientes: a) localizar la mayor cantidad posible de glosarios agregados en obras de la literatura salvadoreña (preferentemente en su primera edición); b) describir las principales características tipológicas y léxicas que presentan los glosarios localizados. La investigación se enmarca en un enfoque documental en la fase de recolección de datos y descriptivo en su tratamiento y análisis. Esta combinación ha permitido recopilar, organizar y caracterizar los glosarios obtenidos. Consecuentemente, los resultados presentan la recolección de dieciocho obras literarias con glosarios incorporados. También presentan la descripción de dos aspectos fundamentales para el estudio de los glosarios: su clasificación tipológica y las características léxicas que presentan los glosarios. Así pues, con este artículo se ha buscado contribuir a los estudios lexicográficos de El Salvador, rescatar parte del léxico regional y diferencial del español salvadoreño, especialmente aquel que se encuentra en desuso y reivindicar el trabajo literario de escritores salvadoreños.

Palabras clave: lexicografía de El Salvador, glosarios escondidos, literatura salvadoreña, léxico diferencial

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

CC BY NC SA

Artículo

Lexicography in El Salvador: Hidden Glossaries in Salvadoran Literature

Abstract

This article examines glossaries found in works of Salvadoran literature. The main objectives were: 1. to identify as many glossaries as possible included in Salvadoran literary works, preferably in their first edition. 2. To describe the main typological and lexical characteristics of the identified glossaries. The documentary method was used for data collection; data analysis was descriptive. This combination allowed for the compilation, organization, and characterization of the glossaries. The results present a compilation of eighteen literary works with incorporated glossaries. They also describe two key aspects for the study of glossaries: their typological classification and lexical characteristics. This article seeks to contribute to lexicographical studies in El Salvador, to recover part of the regional and distinctive lexicon of Salvadoran speech, especially what has fallen into disuse, and to highlight the literary work of Salvadoran writers.

Keywords: lexicography of El Salvador, hidden glossaries, Salvadoran literature, distinctive lexicon

La lexicographie au Salvador : des glossaires cachés dans la littérature salvadorienne

Résumé

Les glossaires contenus dans des œuvres de la littérature salvadorienne constituent l'objet d'étude du présent article. Les principaux objectifs ont été les suivants : 1. Repérer le plus grand nombre possible de glossaires intégrés dans des œuvres de la littérature salvadorienne (de préférence dans leur première édition). 2. Décrire les principales caractéristiques typologiques et lexicales des glossaires repérés. La méthode a été documentaire (pour la collecte des données) et descriptive (pour leur traitement). Cette combinaison a permis de recueillir, d'organiser et de caractériser les glossaires obtenus. En conséquence, les résultats présentent une liste de dix-huit œuvres littéraires contenant des glossaires intégrés. Ils présentent également la description de deux aspects fondamentaux pour l'étude des glossaires : leur classification typologique et les caractéristiques lexicales qu'ils présentent. Cet article vise donc à contribuer aux études lexicographiques du Salvador, à faire revivre une partie du lexique régional et spécifique à la langue salvadorienne (en particulier les mots qui ne sont plus utilisés) et à mettre en valeur l'œuvre littéraire des écrivains salvadoriens.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Mots-clés: lexicographie du Salvador, glossaires cachés, littérature salvadorienne, lexique spécifique

Lessicografia in El Salvador: Glossari Nascosti nella letteratura salvadoregna

Riassunto

Gli scopi del presente articolo si concentrano sui glossari contenuti in opere della letteratura salvadoregna. I principali sono: 1. Individuare il maggior numero possibile di glossari in opere della letteratura salvadoregna (preferibilmente nelle prime edizioni). 2. Descrivere le caratteristiche tipologiche e lessicali più importanti dei glossari studiati. Il metodo utilizzato è stato quello documentario (riguardo alla raccolta dei dati) e quello descrittivo (riguardo all'analisi). Questa combinazione ha permesso la compilazione, l'organizzazione e la caratterizzazione dei glossari reperiti. Di conseguenza, i risultati mostrano diciotto opere letterarie contenenti di glossari. Anche presentano inoltre la descrizione di due aspetti essenziali per lo studio di questi glossari: la loro classificazione tipologica e le caratteristiche lessicali che mostrano. Pertanto, questo articolo ha cercato di contribuire agli studi lessicografici su El Salvador, di salvare parte del vocabolario regionale e distintivo del linguaggio parlato salvadoregno (in particolare quello obsoleto) e di valorizzare l'opera letteraria di alcuni scrittori salvadoregni.

Parole chiavi: lessicografia di El Salvador, glossari nascosti, letteratura salvadoregna, vocabolario distintivo

Lexicografia em El Salvador: glossários ocultos na literatura salvadorenha

Resumo

Os glossários contidos em obras da literatura salvadorenha constituem o objeto de estudo deste artigo. Os principais objetivos foram os seguintes: 1. Identificar o maior número possível de glossários incluídos em obras da literatura salvadorenha (de preferência em sua primeira edição). 2. Descrever as principais características tipológicas e léxicas dos glossários identificados. O método utilizado foi documental (em relação à coleta de dados) e descritivo (em relação ao seu tratamento). Essa combinação permitiu compilar, organizar e caracterizar os glossários obtidos. Consequentemente, os resultados apresentam a coleta de

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

dezoito obras literárias que contêm glossários incorporados assim como a descrição de dois aspectos fundamentais para o estudo dos glossários: sua classificação tipológica e as características léxicas que os glossários apresentam. Assim, com este artigo, contribui para os estudos lexicográficos de El Salvador, resgata parte do léxico regional e diferencial da língua salvadorenha (especialmente aquele que está em desuso) e valoriza a obra literária dos escritores salvadorenhos.

Palavras-chave: lexicografia de El Salvador, glossários ocultos, literatura salvadorenha, léxico diferencial

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Introducción

En El Salvador, la inserción de glosarios en obras literarias ha sido una práctica lexicográfica que inició durante la primera mitad del siglo XX con el auge de la 'literatura costumbrista', la cual se caracterizó por representar el lenguaje coloquial y rural de los campesinos (Gallegos Valdés, 2005; Toruño, 1958)[1]. Los autores de estas obras 'costumbristas' solían incluir un glosario al final del libro para aclarar el significado de palabras locales (salvadoreñismos), palabras regionales (regionalismos) e incluso extranjerismos. Por otra parte, la práctica de incluir glosarios se podría interpretar como una proyección del autor para llegar a un público más allá de las fronteras salvadoreñas, puesto que existe la necesidad de aclarar las palabras de uso específico dentro de una región (palabras geolocalizadas).

En este país, la lexicografía ha estado más orientada a su área práctica, es decir, a la confección de repertorios léxicos (Salazar García, 1910; Romero Coto, 2003, etc.). Por su parte, los estudios metalexicográficos son escasos en El Salvador (Rivas Hidalgo, 2023), en especial los relacionados con los glosarios escondidos en la literatura, que por ahora solo se ha esbozado el tema en el texto *Lexicografía y literatura: edición metalexicográfica del glosario de Cuentos de barro* (Rivas Hidalgo, en prensa). Esta carencia evidencia un problema fundamental: la ausencia de un corpus glosográfico de la literatura salvadoreña que permita identificar, sistematizar y analizar de manera integral las obras literarias que contienen glosarios incorporados en su configuración textual.

Por ello, en el presente trabajo, de carácter exploratorio y descriptivo, se plantean dos objetivos principales: (1) localizar la mayor cantidad posible de glosarios incorporados en obras pertenecientes a la literatura salvadoreña —preferentemente en sus primeras ediciones— y (2) describir las principales características tipológicas y léxicas que presentan los glosarios identificados. La consecución de estos objetivos tiene como finalidad establecer una base empírica inicial que permita reconocer la existencia, diversidad y configuración de

[1] En este texto no se busca ahondar en la validez o invalidez del término *literatura costumbrista*, sino que ha sido utilizado para ayudar a referenciar algunas de las obras en estudio.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

los glosarios en la literatura salvadoreña, así como sentar las bases para futuras investigaciones orientadas a la descripción y análisis de glosarios literarios.

Desarrollo teórico-metodológico

El presente estudio se desarrolló a partir de un enfoque metodológico de carácter documental y descriptivo. En lo que respecta a la parte documental), se hizo la revisión y recopilación de obras pertenecientes a la literatura salvadoreña que contienen glosarios, especialmente en sus primeras ediciones. Además, se incluyó un apartado orientado a contextualizar la lexicografía de El Salvador y a definir qué es un glosario —con énfasis en el concepto de glosario escondido—.

La recopilación de las obras literarias con glosarios fue organizada según criterios específicos: autor, año de publicación original, título de la obra, título del glosario y total de voces registradas. Esta sistematización dio lugar a la construcción de un corpus glosográfico, presentado en la tabla 1, que permitió visualizar de manera ordenada la información recolectada.

El tratamiento de los datos fue descriptivo, atendiendo dos aspectos: su tipología y sus características léxicas (ver apartado de Resultados). En cuanto a la tipología, se establecieron los distintos niveles de clasificación (prototipo, tipo, subtipo y propósito), lo que permitió caracterizar los glosarios desde una perspectiva metalexicográfica. De esto se destaca la parte del propósito, donde se aclaran dos conceptos: 1) *glosario descriptivo*, el que únicamente registra y define las voces tal como se usan, sin introducir correcciones ni juicios sobre su uso; 2) *glosario descriptivo/normativo*, que además de definir las palabras, incorpora correcciones o equivalentes del español, señalando formas consideradas "incorrectas" o no normativas.

En lo relativo a las características léxicas, nos enfocamos en describir el tipo de léxico que albergan los glosarios recopilados. Para ello, se consideraron diversos aspectos, tales como las categorías gramaticales, la presencia de arcaísmos y palabras en desuso, el uso de jerga y argot. También, se examinó el léxico diferencial (salvadoreñismos), los préstamos lingüísticos —indigenismos y anglicismos— y los vulgarismos presentes en las voces registradas.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

La lexicografía en El Salvador

El Salvador no es un país monolingüe. Desde antes de la invasión española en 1524 ha habido presencia de diversas lenguas indígenas pertenecientes tanto a Mesoamérica como al Área Intermedia de Centroamérica. En los siglos posteriores a la invasión española, diversos autores crearon listas de palabras para entender los vocablos que provenían de la gran cantidad de lenguas indígenas del territorio, así como también para describir la realidad geográfica y cultural de las tierras americanas.

Esto lo detalla Walter Lehman en su libro *Zentral Amerika* (1920), donde registró dos listas de topónimos del siglo XVI. La primera lista se titula *Mexikanische Ortsnamen aus San Salvador (Cuzcatan)* o *Nombre de lugares mejicanos de San Salvador (Cuscatlán)*[2] escrita en 1574 por Velasco G[3]. La segunda lista fue escrita en 1576 por Diego García de Palacio publicada originalmente en *Historia de Guatemala y Salvador* [*Carta de Relación*] (págs. 1025-1026). En estos textos de esta época cercana a la Conquista (cartas o crónicas) es posible encontrar los primeros glosarios escondidos (De Alvarado, García de Palacio y Ciudad Real (2000)[4] y Cortés y Larraz, 2000)[5], cuya función principal era describir la realidad geográfica, cultural y lingüística de los lugares conquistados.

Asimismo, se puede mencionar el texto *Estado general de la provincia de San Salvador: Reyno de Guatemala. Año 1807* de Antonio Gutiérrez y Ulloa, escrito en 1807, pero publicado en 1926, el cual, presenta un ordenamiento semasiológico de los lugares de la provincia de San Salvador, que estaba constituida por cuatro partidos: Santa Ana, San Salvador, San Vicente y San Miguel. Al final de la obra, el autor agregó algunas notas aclaratorias sobre medidas y otros elementos propios del contexto geográfico y temporal, por lo que se podría considerar también como un tipo de glosario.

[2] La traducción es nuestra.

[3] Posteriormente, otros autores abordaron este tipo de trabajo y confeccionaron diccionarios toponímicos, como es el caso de Jorge Lardé y Larín (1952) y Joaquín Meza (2013).

[4] Los textos fueron escritos originalmente en las siguientes fechas: De Alvarado en 1524; García de Palacio en 1576 y Ciudad Real en 1586.

[5] Obra publicada por primera vez en 1770.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

CC BY NC SA

Por tanto, teniendo en cuenta la presencia de lenguas indígenas en el territorio salvadoreño y que los glosarios escondidos en textos de los siglos XVI-XVIII no son considerados repertorios lexicográficos propiamente; hay que señalar que la lexicografía en El Salvador nace con los repertorios bilingües que elaboraron distintos americanistas sobre las lenguas indígenas de El Salvador en el siglo XIX. El primer glosario bilingüe que ha sido localizado es el de Karl Scherzer, quien registró 131 vocablos del náhuat en *Sprachen der Indianer Central-Amerika* (1855) o "Lenguas de los indios de América Central"[6]. El segundo es de G. E. Squier, en su libro *The States of Central America* (1856) o "Los Estados de América Central" (la traducción es nuestra), quien registró treinta y siete vocablos náhuat que obtuvo en la Costa del Bálsamo y en Sonsonate, con que comparó el náhuat de El Salvador y el náhuatl de México "I obtained a short vocabulary of the dialect now spoken on the Balsam Coast from one of the principal men of the village of Chiltiapam, which falls within that district. I also obtained a few words from an Indian of the large town of Izalco, near Sonsonate (Squier, 1856, p. 350)[7].

Posteriormente, se publicaron otros trabajos con mayor extensión y profundidad: *Quicheísmos: contribución al estudio del folklore americano* (1894), de Santiago I. Barberena y *Diccionario de provincialismos y barbarismos* (1907 y 1910), de Salomón Salazar García. A estos repertorios se sumaron otros que continuaron ampliando el registro del léxico, con una orientación cada vez más sistemática hacia la recopilación de voces del español de El Salvador.

Así, con esta breve descripción se ha intentado dar una panorámica de la lexicografía en El Salvador. No obstante, este trabajo está enfocado en la glosografía literaria de El Salvador, es decir, en los glosarios contenidos en obras de la literatura salvadoreña.

[6] La traducción es nuestra.

[7] He obtenido un breve vocabulario del dialecto que se habla en la Costa del Bálsamo por uno de los hombres principales del pueblo de Chiltuipán, el cual cae dentro de ese distrito. También he obtenido algunas palabras de los indios de Izalco, cerca de Sonsonate (traducción es nuestra).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Glosarios escondidos en la literatura salvadoreña

El término *glosario escondido* proviene, tal como ha señalado Sánchez Mora (2018), del campo de la traductología *hidden glossaries.* Uno de los primeros teóricos en señalar este término fue Haensch en su obra *La lexicografía* (1982). No obstante, en la lexicografía hispánica, un autor que ha trabajado ampliamente este campo es Ahumada Lara (2013), quien en su texto "Voces andaluzas en la obra del naturalista Clemente y Rubio: provincialismos de Andalucía", publicado en el *Boletín de la Real Academia Española*, ha trazado un método para la edición metalexicográfica de estos repertorios. Asimismo, hay otros autores, como Pérez (2007) en Venezuela y Sánchez Mora (2018), en Costa Rica, etc., que también han aportado a este campo de estudio específico de la metalexicografía.

En su sentido estricto, el término *glosarios escondidos* se refiere a voces que están contenidas y definidas dentro del texto mismo sin que exista un glosario al final, tal como se mencionó en los textos del siglo XVI (De Alvarado, García de Palacio y Ciudad Real, 2000 y Cortés y Larraz, 2000). Sin embargo, para este trabajo se ha retomado el término en su forma extensa, que alude, además de las voces dentro del texto, a los glosarios que han sido incluidos al final de la obra, especialmente los que están presentes desde la primera edición de la obra.

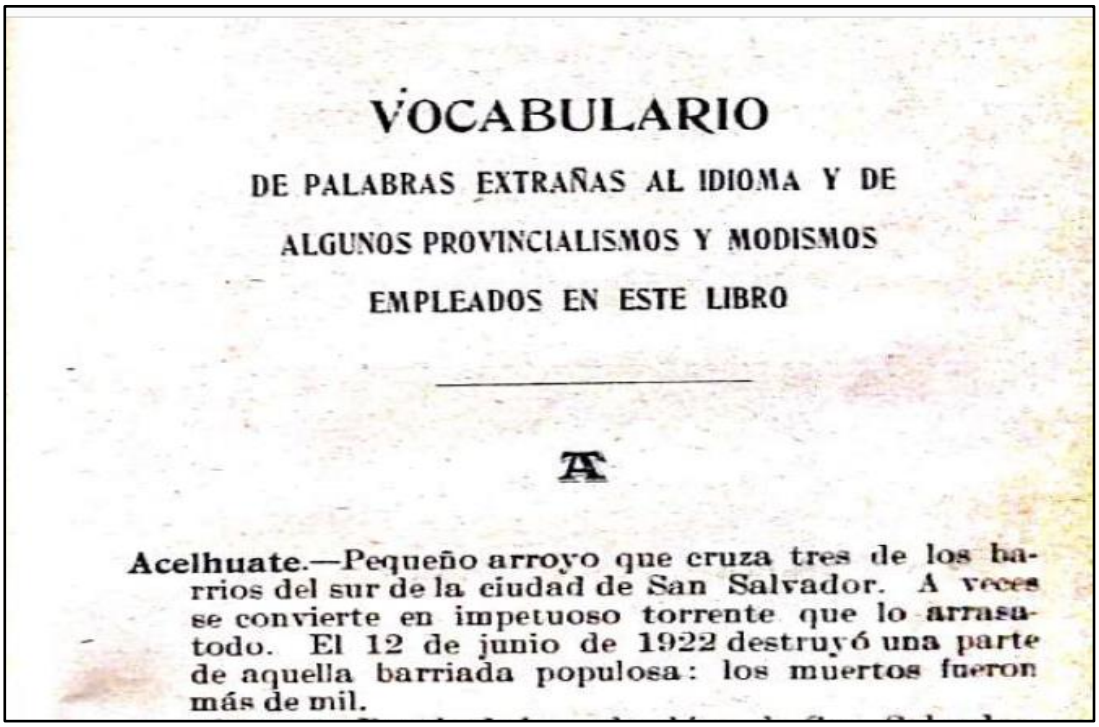
De acuerdo con los datos obtenidos hasta este momento, en El Salvador, la glosografía literaria inició en la primera mitad del siglo XX con el auge de la llamada 'literatura costumbrista'. Según los datos recopilados en este trabajo, la práctica de adjuntar glosarios a obras literarias inició con José María Peralta Lagos en su obra *Burla burlando* (1923).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

CC BY NC SA

Figura 1

Primer glosario localizado en la literatura salvadoreña



VOCABULARIO

DE PALABRAS EXTRAÑAS AL IDIOMA Y DE ALGUNOS PROVINCIALISMOS Y MODISMOS EMPLEADOS EN ESTE LIBRO

A

Acelhuate.—Pequeño arroyo que cruza tres de los barrios del sur de la ciudad de San Salvador. A veces se convierte en impetuoso torrente que lo arrasa todo. El 12 de junio de 1922 destruyó una parte de aquella barriada populosa: los muertos fueron más de mil.

Nota. Imagen tomada de la primera edición del libro *Burla burlando* (1923), de Peralta Lagos.

Seguido a la obra de Peralta Lagos, otros autores como Salarrué, Claudia Lars, José Napoleón Rodríguez Ruíz, etc., han dado continuidad a esta práctica lexicográfica, agregando glosarios al final de sus obras. De esta forma, se han localizado hasta ahora dieciocho obras literarias que contienen un glosario (ver tabla 1). De las obras recopiladas, trece registran un glosario desde su primera edición y cinco de ellas: *Mentira y verdades*, *Jaraguá*, *Tierra de Infancia*, *Miguel Mármol* y *Vato guanaco loco*, agregaron el glosario en su segunda edición.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Tabla 1

Glosarios localizados en obras de literatura salvadoreña

GLOSARIOS LOCALIZADOS EN OBRAS LITERARIAS					
	Autor	**Año**	**Título de la obra**	**Título del glosario**	**Total de voces**
1	José María Peralta Lagos	1923	*Burla burlando*	Vocabulario de palabras extrañas al idioma y de algunos provincialismos y modismos empleados en este libro	242
2	Francisco Herrera Velado	1923 (1977 2. ª ed.)	*Mentiras y verdades*	Glosario de voces nahuates y provincialismos que se hallan en este libro	157
3	José María Peralta Lagos	1925	*Brochazos*	Vocabulario	120
4	José María Peralta Lagos	1926	*Doctor Gonorreitigorrea*	Modismos y vocablos extraños empleados en este libro.	36
5	José María Peralta Lagos	1931	*Candidato*	Lista de los modismos y palabras extrañas al léxico usadas en este libro	47
6	José María Peralta Lagos	1932	*La muerte de la tórtola*	Vocabulario	88
7	Salarrué	1933	*Cuentos de barro*	Vocabulario de modismos del lenguaje cuscatleco empleados en este libro	562
8	José Napoleón Rodríguez Ruiz	1950 (1958 2. ª ed.)	*Jaraguá*	Vocabulario. Palabras extrañas al idioma, provincialismos y modismos que aparecen en esta obra	573
9	Salarrué	1954	*Trasmallo*	Vocabulario	613
10	Alberto Ordóñez Argüello	1954	*Ébano*	Significado de algunos términos extranjeros y vocablos criollos usados en esta novela	54
11	Carlos Samayoa Chinchilla	1954	*Estampas de costa grande*	Glosario	86
12	Claudia Lars	1958	*Tierra de infancia*	Glosario	120
13	Salarrué	1960	*Espada y otras narraciones*	Vocabulario de modismos del lenguaje cuscatleco empleados en esta [la primera] del libro	100
14	Ramón González Montalvo	1960	*Barbasco*	Vocabulario	245
15	José Napoleón Rodríguez Ruiz	1960	*El janiche y otros cuentos*	Vocabulario	216

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

16	Adolfo Herrera Vega	1960	*Expresión literaria de Nuestra Vieja Raza*	Léxico	89
17	Roque Dalton	1972 (1982 2. ª ed.)	*Miguel Mármol*	Salvadoreñismos	122
18	Mario Bencastro	1998 (2019 2. ª ed.)	*Vato guanaco loco*	Vato guanaco loco- Glosario del caliche	336
				Total	**3806**

Nota. Tabla elaborada a partir de los glosarios localizados en obras de literatura salvadoreña.

El caudal léxico que está representado en los glosarios localizados es de 3806 voces. A partir de este corpus glosográfico es posible analizar elementos que podrían partir de lo ideológico (la forma en que están definidas) hasta aspectos lingüísticos (cambio semántico en sus sentidos de la época y de la actualidad, etc.). Pero, en este artículo, se hará únicamente la descripción tipológica de los glosarios y se expondrán algunos elementos lingüísticos generales de las palabras registradas en estos glosarios, tal como se ha explicado en párrafos anteriores.

Resultados

En este trabajo se han obtenido dos resultados principales: el primero es la recolección de dieciocho obras literarias que contienen glosarios incorporados. Esta recopilación constituye un corpus glosográfico inicial que reúne un total de 3806 voces léxicas registradas en distintos momentos del siglo XX y principios del XXI. Además, estas dieciocho obras no solo confirman la existencia de una tradición glosográfica sostenida, sino que también proporciona una base documental para futuros estudios metalexicográficos y para la construcción de repertorios lexicográficos mayores del español de El Salvador. El segundo resultado ha sido la descripción de dos aspectos fundamentales para el estudio de los glosarios: su clasificación tipológica y las características léxicas que presentan los glosarios, tal como se explicará a continuación.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

Consideraciones tipológicas para la clasificación de los glosarios recopilados

La tipologización de los repertorios léxicos es la primera tarea de la que se encargan los estudios metalexicográficos. Esto se debe a la diversidad de obras existentes, lo cual, obliga a los teóricos a establecer una tipología que permita clasificar de forma coherente la naturaleza de cada obra. Sobre la tipologización, se han ocupado autores como Fernández-Sevilla (1974), Haensch (1997), Porto Dapena (2002), Ahumada Lara (2018), esta última propuesta es la que se ha seguido y adaptado según la naturaleza de las obras recopiladas en este trabajo (glosarios).

El primer aspecto que se ha adecuado es que los repertorios expuestos se adscriben a la lexicografía del español de El Salvador. El segundo aspecto es que para tipologizar los repertorios, se ha partido del concepto de *modelo*, entendiendo por modelo cada una de las variantes que podrían dar lugar a un repertorio lexicográfico: *diccionarios*, *vocabularios o glosarios* (siendo nuestros repertorios *glosarios*). Seguido al establecimiento del modelo se han seguido los cuatro niveles jerárquicos que a continuación se detalla:

Prototipo. En este primer nivel, se han considerado las siguientes cinco características fundamentales de los repertorios lexicográficos expuestas en variables dicotómicas:

i. Lexicografía enciclopédica y lexicografía lingüística. La primera describe los signos lingüísticos (palabras), mientras que la segunda describe las cosas (cfr. Porto Dapena, 2002).

ii. Lexicografía monolingüe y lexicografía bilingüe. Se centra en el código de entrada y salida, es decir, en las lenguas utilizadas para la descripción del léxico de cada repertorio.

iii. Perspectiva sincrónica-diacrónica. Analiza si el repertorio atiende a un lapso específico de la lengua (sincrónico) o si lo hace de manera histórica (diacrónica).

iv. Ordenamiento onomasiológico-semasiológico. Analiza si el repertorio lexicográfico ordena el léxico de forma alfabética o conceptual.

v. Perspectiva paradigmática-sintagmática. Analiza si el repertorio clasifica el léxico bajo una secuencia sintagmática (*in prasentia*) o si sigue una secuencia paradigmática (*in absentia*), es decir, presenta sinónimos, antónimos, etc.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

Tipo. Se ha establecido si los glosarios están construidos desde la generalidad de la lengua o si atienden a una variedad del español.

Subtipo. Se han analizado en función de la variedad diatópicas (ubicación geográfica); variedad sociocultural o diastráticas (lengua culta, lengua popular, etc.), variedades diafásicas: lengua formal (literario, elevado, etc.) o lengua informal (coloquial, familiar, etc.).

Propósito. Se ha analizado si se trata de un glosario *descriptivo o normativo*. Con esto, se espera exponer o identificar los objetivos explícitos o implícitos de la obra.

Tabla 2

Cuadro con características tipológicas de los glosarios recopilados

	TÍTULO	AÑO	PROTOTIPO	TIPO	SUBTIPO	PROPÓSITO
1	*Burla burlando*	1923	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
2	*Mentiras y verdades*	1923	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
3	*Brochazos*	1925	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
4	*Doctor Gonorreitigorrea*	1926	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

5	*Candidato*	1931	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
6	*La muerte de la tórtola*	1932	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
7	*Cuentos de barro*	1933	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
8	*Jaraguá*	1950/1958 -2. ª ed.	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
9	*Trasmallo*	1954	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
10	*Ébano*	1954	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
11	*Estampas de costa grande*	1954	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
12	*Tierra de infancia*	1958	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

13	*Espada y otras narraciones*	1960	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
14	*Barbasco*	1960	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
15	*El janiche y otros cuentos*	1960	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
16	*Expresión literaria de Nuestra Vieja Raza*	1960	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
17	*Miguel Mármol*	1972/1982 - 2. ª ed.	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
18	*Vato guanaco loco* *Rap en caliche*	1998/2019- 2. ª ed.	✓ Lexicografía lingüística ✓ Lexicografía monolingüe ✓ Perspectiva sincrónica ✓ Ordenamiento semasiológico ✓ Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo

Nota. Las características tipológicas de los glosarios recopilados han sido tomadas de Ahumada Lara (2018).

La lectura del cuadro permite observar que los dieciocho glosarios recopilados presentan uniformidad en sus características tipológicas. En todos los casos, los repertorios corresponden a una lexicografía lingüística, ya que su finalidad principal es describir palabras y no realidades extralingüísticas. Todos son de carácter monolingüe, puesto que la lengua de entrada y de explicación es el español. Asimismo, comparten una perspectiva sincrónica,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

dado que registran el léxico propio del momento histórico en que fueron elaborados. A ello se suma un ordenamiento semasiológico, ya que las voces aparecen organizadas alfabéticamente. Finalmente, la perspectiva paradigmática evidencia que muchas definiciones recurren a equivalencias o sinónimos del español general para explicar las voces regionales.

En cuanto al tipo y subtipo, el cuadro muestra que la totalidad de los glosarios pertenece a la variedad del español de El Salvador. Esta clasificación confirma que los repertorios están orientados al registro del léxico diferencial del país. Dentro de esta variedad se identifican simultáneamente tres dimensiones lingüísticas: la diatópica, relacionada con la localización geográfica de las voces (El Salvador); la diafásica, vinculada con los diferentes niveles de uso; y la diastrática, referida al estrato social de los hablantes.

Por otra parte, la categoría de propósito revela una diferencia significativa entre los glosarios analizados. La mayoría de los repertorios fueron clasificados como descriptivos, ya que se limitan a registrar y explicar las voces sin emitir juicios normativos sobre ellas. Sin embargo, en algunas obras como *Cuentos de barro*, *Jaraguá* o *Tierra de infancia*, se identifica un propósito descriptivo/normativo. En estos casos, además de definir las palabras, los autores introducen correcciones o equivalencias consideradas más cercanas al español estándar. Este rasgo permite advertir la coexistencia de dos enfoques dentro de la glosografía literaria salvadoreña: uno orientado a documentar el habla y otro influido por una tradición correctiva.

Características léxicas de los glosarios recopilados

El primer glosario localizado data de 1923 y el último de 2019. En este registro de la lengua (de casi un siglo) es posible identificar múltiples características de nuestra variedad dialectal en sus distintos niveles lingüísticos. Por ejemplo, en la primera mitad del siglo XX, el voseo era objeto de corrección, tal como se puede corroborar en *Cuentos de barro* (1933), *Tierra de infancia* (1958) o *Jaraguá* (1958), donde los autores resaltan en cursiva el uso del voseo dentro del texto y lo corrigen a su variante estándar (tuteo) en el glosario. No obstante, a partir de la segunda mitad del siglo XX, el voseo cobra mayor aceptabilidad en el habla salvadoreña, por lo que en el glosario de la obra *Miguel Mármol de* Dalton (1982), estos usos

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

ya no aparecen resaltados en cursiva en el texto, y, por consiguiente, no aparecen al final del glosario como incorrecciones que deban ser cambiadas a 'su forma estándar' (tuteo). En este ejemplo se evidencia un cambio lingüístico dentro de la norma lingüística del español de El Salvador que valdría la pena retomar y analizar más detenidamente en otro estudio.

En el nivel semántico, se identificaron palabras que han sufrido modificación de significado. Por ejemplo, Peralta Lagos (1923) define la palabra *bayunco* como "Pasado de moda, de mal gusto. Cursi, Paleto. Corto de genio". Por otra parte, Rodríguez Ruíz (1958) la define como "Simple, sin gracia, extravagante". En la actualidad, esta palabra se refiere a alguien que hace bromas de mal gusto o que tiene un comportamiento indeseado: *Ese bicho si es bayunco*. Además, se podría mencionar la palabra *amelcochado,* que Peralta Lagos (1925) la define como "-Pastoso -De color leonado", pero actualmente se puede referir a personas que se abrazan o se acarician: *Miralos ahí, están bien amelcochados*. Al igual que estos ejemplos, se podría encontrar otros casos en los niveles fonético (vulgarismos, metaplasmos, etc.), morfológico y sintáctico. Sin embargo, este breve análisis se centra en el plano léxico. Por tanto, producto de la revisión de los glosarios recopilados, se presentan algunas características léxico-semánticas que los vocablos presentan concernientes a la macroestructura (selección de palabras) y la microestructura (tratamiento dentro del artículo lexicográfico) de los glosarios.

Tipos de palabras. Los glosarios albergan especialmente palabras léxicas: verbos (*despenicar, cantinear*), sustantivos (*achaco, chiriviscos*), adjetivos (*canche, amolado*) y algunos adverbios (*afondamente, asina*). Asimismo, contienen algunas palabras gramaticales: interjecciones (*achís*). Por otra parte, contienen palabras simples (*cuturina, moncha*) como palabras complejas, sean locuciones, frases nominales, u otras (*guindo abajo, miando de shusha*), lo que Fernández-Sevilla (1974) denomina *lexías.*

Arcaísmos y palabras desusadas. Este tipo de palabras alude a dos aspectos: el primero sobre las palabras que para la fecha en que se confeccionaron los glosarios ya estaban desusadas y figuraban como arcaísmos; y el segundo, sobre las palabras que en la actualidad pueden considerarse como desusadas. Sobre el primer aspecto, hay algunos vocablos que para esa fecha ya habían caído en desuso y se habían confundido con léxico popular, y por

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

ello, era necesario explicarlos en el glosario, por ejemplo: *barzoniado y barzoniar* que vienen de *barzón* o *cuis* que era la "antigua moneda de plata de un cuartito de real» (Peralta Lagos, 1926). Sobre el segundo aspecto, se identifican palabras que actualmente se consideran como palabras desusadas: *güergüero, canche, juraco, mojisco, cachería, huaca, penudo, zoreca,* etc. Este aspecto es de mucha importancia, puesto que se rescatan palabras ya desaparecidas o no usadas, siendo posible registrarlas en un léxico histórico (ver Ramírez Luengo y San Martín, 2020).

Jerga y argot. En El Salvador, un fenómeno sociocultural que ha influido en la formación de nuevas palabras e incluso en la conformación de jergas ha sido el de las pandillas o maras. Estos grupos, especialmente juveniles, impulsaron un uso de la lengua que debido a las características sociales del país se ha impregnado con bastante facilidad en el habla popular de El Salvador. Por ejemplo, hay palabras provenientes de estas jergas como *jaina, hacer el paro, jura, etc.*, que no son de uso estandarizado, pero sí son de conocimiento común para la mayoría de los hablantes de El Salvador. Algunas de estas palabras aparecen en la obra de Bencastro (2019), por ejemplo: *valer verga, chota, choricera, mara,* etc.

Léxico diferencial de El Salvador (salvadoreñismos). La mayoría de los glosarios exponen vocablos que los autores consideran como salvadoreñismos. La lexicografía regional define las palabras geolocalizadas como "regionalismos" o "palabras diferenciales". Sin embargo, las fronteras lingüísticas no se establecen por límites geográficos, por lo que decir que una palabra es propia de un país podría incurrir en errores terminológicos, ya que no hay una frontera *per se* que especifique cuáles palabras pertenecen a un país y cuáles no. Por tanto, es posible que una palabra marcada como "salvadoreñismo" sea utilizada en otros países con el mismo significado o con uno diferente. No obstante, los glosarios presentan palabras señaladas como salvadoreñismos, por ejemplo: *pupusa, coishco, despenicar, chajazo, gengenal, pishirico, pandiada, maiciada,* etc.

Préstamos lingüísticos (anglicismos e indigenismos). En este aspecto se destaca el hecho que una parte de las voces localizadas en los glosarios provienen de diversas lenguas como el inglés, tal como se puede corroborar en el glosario de *Ébano* (1954). No obstante, la mayoría de estos préstamos lingüísticos provienen de las lenguas indígenas de El Salvador, específicamente del náhuat. Sin embargo, la mayoría de estas voces tienen su equivalente en

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

el náhuatl de México, por lo que, no deben entenderse como salvadoreñismos propiamente, sino como indigenismos adheridos al español general. Asimismo, el tratamiento que se les ha dado en los glosarios, especialmente en los glosarios de la primera mitad del siglo XX, es como si se tratara de voces propias del habla popular salvadoreña, lo que no puede tomarse de esa manera, pues, como se ha dicho son indigenismos adheridos al español general. Algunos ejemplos son los siguientes: *tecomate, ayote, metate, tapesco, petate, alguashte,* etc. Además, las voces suelen tener un equivalente en español, como el caso de *petate* que se define como *estera.*

Vulgarismos. Los glosarios localizados recogen gran cantidad de palabras que presentan alguna deformación lingüística (generalmente fonética), generalmente conocidas como *vulgarismos.* En los glosarios de *Cuentos de barro* (1933), *Jaraguá* (1950/1958), *Trasmallo (1954), Espada y otras narraciones* (1960), *El janiche y otros cuentos* (1960) y otros, el empleo de estas deformaciones fonéticas es muy frecuente, ya que, al exponer la forma incorrecta en que se dice, se alude a la forma correcta en que debería utilizarse. Algunos ejemplos al respecto son los siguientes: *maishtro, agüelo, jumar*, aloye, *aystán* (ahí están), *dijuntito* (difuntito), *diya* (día), *nostá* (no está), *patiar* (patear), etc.

Discusión

Los resultados de este trabajo no solo han organizado y descrito datos, sino que revelan cómo se ha concebido el léxico salvadoreño desde la literatura. En primer lugar, la fuerte homogeneidad tipológica (glosarios monolingües, sincrónicos, semasiológicos y paradigmáticos) sugiere que, aunque estos repertorios no fueron elaborados con técnica lexicográfica, sí responden a una intuición metodológica bastante consistente. Esto implica que los autores literarios, aun sin proponérselo, reproducen esquemas propios de la lexicografía, lo que refuerza la idea de que la glosografía literaria puede considerarse un antecedente válido para estudios lexicográficos sistemáticos en El Salvador.

Además, el hecho de que todos los glosarios se inscriban dentro del español de El Salvador y articulen dimensiones diatópicas, diastráticas y diafásicas tiene implicaciones importantes para la lingüística. Esto evidencia que los glosarios no solo registran palabras aisladas, sino

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

que documentan una variedad lingüística en toda su complejidad social. En consecuencia, estos repertorios pueden ser utilizados como fuentes primarias para estudios sociolingüísticos, dialectológicos e históricos, ya que permiten reconstruir cómo se distribuía y valoraba el léxico en distintos contextos y grupos sociales.

También, la coexistencia de glosarios descriptivos y descriptivo/normativos tiene implicaciones clave en el plano ideológico y metalexicográfico. Este hallazgo pone en evidencia la tensión entre dos formas de concebir la lengua: una que busca describir el uso y otra que intenta corregirlo o regularlo. Esto sugiere que los glosarios no son neutrales, sino que reflejan actitudes lingüísticas propias de su época, especialmente en contextos donde el habla popular era vista como desviación de la norma.

Por último, los resultados han implicado un análisis sobre las distintas funciones que tiene o pueden tener los glosarios literarios, tal como se expone a continuaciones.

Función lexicográfica. La adjunción de glosarios a obras literarias cumple con una de las funciones principales de la lexicografía regional: recoger y definir las voces diferenciales de un área dialectal o en un sentido más estricto, del espacio geográfico que ocupa un país, en este caso de El Salvador. Su identificación permite la realización de estudios metalexicográficos en cuanto a su edición; así también, contribuye a la confección de un repertorio lexicográfico mayor, como podría ser un diccionario diferencial del español de El Salvador que vaya acompañado de citas literarias.

Función lingüística (semántica). En primera instancia, los glosarios incluidos en las obras literarias ayudan a esclarecer aquellas palabras que podrían resultar desconocidas a lectores locales o extranjeros. No obstante, desde una perspectiva propiamente semántica, las voces recogidas en estos glosarios ayudan a conocer el significado de una palabra en un momento dado para luego identificar y registrar si han sufrido algún tipo de cambio semántico, tal es el caso de la palabra *bayunco*, que como se ha mencionado en líneas precedentes, sí sufrió un cambio de significado.

Función sociolingüística. Los glosarios en obras literarias pueden dar claridad sobre los diferentes niveles sociolingüísticos. En el nivel diastrático recoge voces del habla popular *jayán, jacha, jachuda, cinchaciada, cenefiado,* etc. En el nivel diatópico, se incluyen voces del habla rural (*gengenal, peche, tiliche, nixtamalero*, etc.). En el nivel diafásico, se destacan

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

el uso voces pertenecientes a jergas específicas, como la jerga pandilleril: *jaina, morro,* chota, etc.

Función histórica. Las voces recogidas en estos glosarios son prueba del uso de ciertos vocablos que, por razones generacionales, se han perdido o que actualmente están ya en desuso en el habla salvadoreña, tal es el caso de palabras como *melarchía* (que significa nostalgia) o *achorcholado* (que alude a un decaimiento emocional). Por tanto, con estos glosarios se registran las palabras y se da fe de su uso en un momento específico.

Función cultural. La mayoría de estos han sido elaborados por influencia de las tendencias literarias de la primera mitad del siglo XX (costumbrismo literario), por lo cual, han intentado retratar una de sus características principales: el uso del habla popular. Por tanto, incluir un glosario que explique o esclarezca el significado o uso de estas palabras, es una prueba de que el público al cual va dirigido el texto está mucho más allá de lo propiamente regional.

Conclusiones

Las conclusiones de este estudio están orientadas a dar cumplimiento a los objetivos planteados. El primero ha sido recopilar la mayor parte de obras que contuvieran un glosario. Como resultado, se han identificado dieciocho glosarios en total, de los cuales, trece de ellos fueron agregados desde la primera edición de la obra, mientras que los otros cinco (*Mentiras y verdades* (1923/1977); *Jaraguá* (1950/1958); *Tierra de infancia* (1958)*; Miguel Mármol* (1972/1982) y *Vato guanaco loco* (1998/2019), se incluyeron a partir de la segunda edición del libro.

El segundo objetivo ha sido describir las características léxicas y tipológicas de las obras localizadas, de lo cual, se han obtenido datos que resultan de gran interés para este estudio. Sobre las características tipológicas, se corroboró que, a pesar de no haber sido confeccionados con técnica lexicográfica, los glosarios comparten características tipológicas: el prototipo (lexicografía lingüística, sincrónicos, semasiológicos y paradigmáticos); el tipo (lexicografía monolingüe) y el subtipo (la variedad del habla). En cuanto al propósito, algunos glosarios son descriptivos y/o normativos debido a su naturaleza. La definición de

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

las palabras regionales recogidas en los glosarios sigue la misma forma de definición utilizada en la lexicografía bilingüe, es decir, ofrecen sinónimos o equivalentes del español.

Sobre las características léxicas, se han identificado los siguientes dos aspectos:

- En la primera mitad del siglo XX aún se conservaba la tradición normativista de siglos anteriores. Para ilustrarlo, se retoma el caso del voseo en obras como *Cuentos de barro* (1933)*, Tierra de infancia* (1957) y otras, donde los personajes (generalmente campesinos) utilizan el voseo como parte del habla popular, pero en el glosario ese uso aparece corregido a su forma estándar, como el caso de *podés* (en el habla de los personajes), corregido a *puedes* en los glosarios (forma estándar). Con este ejemplo, se evidencia que una función lingüística de los glosarios en la primera mitad del siglo XX, aparte de registrar el léxico diferencial de El Salvador, era seguir con la idea normativista de siglos anteriores; esto se debe a que los repertorios lexicográficos (especialmente los diccionarios) son vistos como autoridades que norman y garantizan el buen uso de la lengua.
- El segundo aspecto es que retrata una parte del habla del momento histórico en que se escribió la obra y se confeccionó el glosario. A partir de ello, es posible identificar la situación lingüística de la primera mitad del siglo XX, que muestra el habla popular, en especial la rural, de El Salvador, cuyas voces, la mayoría, han caído en desuso debido a los relevos generacionales y que ahora solo se tiene registro gracias a estos textos.

Para concluir, los repertorios lexicográficos son instrumentos lingüísticos que registran el léxico de una lengua o de una variedad en un momento determinado (razón por la que se consideran sincrónicos). Por ello, se considera que son fuentes confiables que ayudan a comprender el contexto lingüístico y extralingüístico (cultural) en que fueron elaborados. Por consiguiente, la confección y la adjunción de glosarios en obras literarias resulta de gran valor para la lexicografía y para la lingüística, ya que a partir de ellos se puede acceder al significado y al uso de estas palabras dentro de una comunidad en un momento específico. Por ello, con este trabajo se ha pretendido, en primer lugar, contribuir a la

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

bibliografía de los estudios lexicográficos de El Salvador. Además, representa un intento por rescatar el léxico diferencial y regional del habla popular salvadoreña de la primera mitad del siglo XX, ya que en la actualidad gran parte de estas voces han caído en desuso. Por último, se busca reivindicar el trabajo académico-literario de autores salvadoreños como José María Peralta Lagos (1873-1944); Salarrué (1899-1975); Claudia Lars (1899-1974); Ramón González Montalvo (1908); Napoleón Rodríguez Ruíz (1910-1987), entre muchos otros.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Referencias

Ahumada Lara, I. (2000). *Estudios de lexicografía regional del español*. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Ahumada Lara, I. (2013). Voces andaluzas en la obra del naturalista Clemente y Rubio: provincialismos de Andalucía. *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, *93*(308), 291-318.

Ahumada Lara, I. (2018). *Tipología de los diccionarios* [Material de curso inédito]. XVI Curso de Lexicografía Española, Real Academia Española/ASALE.

Bencastro, M. (2019). *Vato guanaco loco: Rap en caliche*. Independiente.

Cortés y Larraz, P. (2000). *Descripción geográfico-moral de la diócesis de Goathemala* (3.a ed.). Dirección de Publicaciones e Impresos.

Dalton, R. (1982). *Miguel Mármol* (2.a ed.). Editorial Universitaria Centroamericana.

De Alvarado, P., García de Palacio, D., y de Ciudad Real, A. (2000). *Cartas de relación y otros documentos*. Dirección de Publicaciones e Impresos.

Gallegos Valdés, L. (2005). *Panorama de la literatura salvadoreña* (4.a reimp.). UCA Editores.

González Montalvo, R. (1960). *Barbasco*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.

Gutiérrez y Ulloa, A. (1926). *Estado General de la Provincia de San Salvador: Reyno de Guatemala (año del 1807)*. Imprenta Nacional de El Salvador.

Haensch, G., et al. (1982). *La lexicografía: De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos.

Herrera Vega, A. (1960). *Expresión literaria de Nuestra Vieja Raza*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.

Lars, C. (1958). *Tierra de infancia*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.

Lehmann, W. (1920). *Zentral-Amerika I Teil: Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Museum von Berlin.

Ordóñez Argüello, A. (1954). *Ébano*. Dirección General de Bellas Artes.

Peralta Lagos, J. M. (1923a). *Brochazos*. Imprenta la República de El Salvador.

Peralta Lagos, J. M. (1923b). *Burla Burlando*. Imprenta la República de El Salvador.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

Peralta Lagos, J. M. (1926). *Doctor Gonorreitigorrea (cuadro de costumbre)*. Imprenta la República de El Salvador.

Peralta Lagos, J. M. (1931). *Candidato*. Imprenta la República de El Salvador.

Peralta Lagos, J. M. (1932). *La muerte de la tórtola*. Imprenta Funes y Ungo.

Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, *42*, 137-156.

Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco Libros.

Ramírez Luengo, J. L., y San Martín Gómez, J. A. (2020). Procesos de americanización léxica en la historia del español salvadoreño: la carta-relación de Diego García de Palacio como ejemplo. *Revista de Filología*, (41), 183-195.

Rivas Hidalgo, J. D. (2023). Análisis crítico del discurso lexicográfico del Diccionario de provincialismos y barbarismos centro-americanos... de Salomón Salazar García. *Ñemitỹrã: Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación*, *5*(1), 49-83. https://doi.org/10.47133/NEMITYRA2023d10A4

Rivas Hidalgo, J. D. (en prensa). *Lexicografía y literatura: edición metalexicográfica del glosario de Cuentos de barro*.

Rodríguez Ruiz, N. (1950). *Jaraguá*. Editorial Universitaria de la Universidad de El Salvador.

Rodríguez Ruiz, N. (1960). *El janiche y otros cuentos*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.

Salazar Arrué, S. (1933). *Cuentos de barro*. Talleres Gráficos Cisneros.

Salazar Arrué, S. (1954). *Trasmallo*. Dirección General de Bellas Artes.

Salazar Arrué, S. (1960). *Espada y otras narraciones*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.

Salazar García, S. (1907). *Diccionario: Vicios y correcciones de idioma español, etc., etc*. Imprenta y Encuadernación LA LUZ.

Salazar García, S. (1910). *Diccionario de provincialismos y barbarismos centro-americanos y ejercicios de Ortología Clásica*. Tipografía LA UNIÓN.

Samayoa Chinchilla, C. (1954). *Estampas de la costa grande*. Dirección General de Bellas Artes.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 197-224 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Sánchez Mora, A. (2018). Glosarios escondidos en la literatura costarricense: aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Káñina, Revista de Artes y Letras*, *42*(2), 113-131.

Scherzer, K. (1855). *Sprachen der Indianer Central-Amerika's: Während seinen Mehrjährigen Reisen in den verschiedenen Staaten Mittel-Amerika*. Akademie der Wissenschaften.

Sevilla-Fernández, J. (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Instituto Caro y Cuervo.

Squier, E. G. (1856). *Notes of Central America; particularly the states of Honduras and San Salvador*. Harper Brothers.

Toruño, J. F. (1958). *Desarrollo literario de El Salvador*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

CC BY NC SA

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5539

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Glosarios literarios o escondidos en la narrativa colombiana de la violencia: Análisis macro y microestructural

María Bernarda Espejo Olaya

maria.espejo@caroycuervo.gov.co

https://orcid.org/0000-0001-7866-506X

Instituto Caro y Cuervo, Colombia

Licenciada en Español-Francés por la Universidad Pedagógica Nacional, Magíster en Lingüística Española en el Instituto Caro y Cuervo. Profesora Investigadora en Lengua y Literatura Española en la Agencia Española de Cooperación Internacional, AECI. Realizó estudios de Lengua y Literatura Portuguesa en el Instituto Brasil-Colombia, IBRACO. Realizó Diplomado de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en el Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo. Fue docente en la Universidad Pedagógica Nacional, Universidad Jorge Tadeo Lozano, Universidad Javeriana, Universidad de La Salle, entre otras. Forma parte del grupo de investigación de Lingüística del Instituto Caro y Cuervo y lidera la línea de investigación Estudios sobre el español de Colombia. Ha trabajado la Fraseología colombiana y actualmente desarrolla el proyecto *Análisis de extranjerismos presentes en el español de Colombia. Estudio diacrónico y sincrónico.*

Recibido: 09/01/2026 **Aceptado:** 09/03/2026

Resumen

Este artículo analiza, desde una perspectiva metalexicográfica, los glosarios literarios o *glosarios escondidos* presentes en seis novelas colombianas sobre la violencia publicadas en la segunda mitad del siglo XX: *Esteban Gamborena* de Arturo Echeverri Mejía ([1951], 1996); *El día del odio* de J. A. Osorio Lizarazo (1952), *Los cuervos tienen hambre* de Carlos Esguerra (1954), *Un campesino sin regreso* de Euclides Jaramillo Arango (1959), *Zarpazo* de Evelio Buitrago Salazar (1967) y *Diario de un guerrillero* de Arturo Alape ([1968], 1973), atendiendo a su macroestructura y microestructura. Se analizan los glosarios ubicados al final de las obras o en notas de pie de página, con el fin de identificar los criterios de selección léxica, los tipos de información lexicográfica y las funciones discursivas que cumplen dentro de la narración. Los resultados muestran que las definiciones son, en su mayoría, breves y funcionales, y que el léxico consignado corresponde principalmente a regionalismos, ruralismos, coloquialismos, vulgarismos e indigenismos. Estos glosarios tienen gran

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

importancia para la dialectología y la lexicografía colombianas, en tanto documentan usos lingüísticos asociados a contextos de la Violencia, marginalidad y conflicto sociopolítico.

Palabras clave: glosarios escondidos, lexicografía, metalexicografía, literatura colombiana sobre la violencia

Literary or hidden glossaries in colombian narratives of violence: A macro- and microstructural analysis

Abstract

This article analyzes, from a metalexicographical perspective, the literary glossaries or hidden glossaries found in six Colombian novels about violence published in the second half of the 20th century: *Esteban Gamborena* by Arturo Echeverri Mejía ([1951], 1996); *El Día del Odio* by J. A. Osorio Lizarazo (1952), *Los Cuervos Tienen Hambre* by Carlos Esguerra (1954), *Un Campesino Sin Regreso* by Euclides Jaramillo Arango (1959), Zarpazo by Evelio Buitrago Salazar (1967), and Diario de un Guerrillero by Arturo Alape ([1968], 1973), focusing on their macrostructure and microstructure. The glossaries found at the end of the works or in footnotes are analyzed in order to identify the criteria for lexical selection, the types of lexicographic information, and the discursive functions they fulfill within the narrative. The results show that the definitions are, for the most part, brief and functional, and that the lexicon recorded consists mainly of regionalisms, ruralisms, colloquialisms, vulgarisms, and indigenisms. These glossaries are of great importance for Colombian dialectology and lexicography, as they document linguistic usages associated with contexts of violence, marginalization, and sociopolitical conflict.

Keywords: hidden glossaries, colombian fiction, violence, microstructure, macrostructure

Glossaires littéraires ou cachés dans la littérature colombienne sur la violence : analyse macro et microstructurelle

Résumé

Cet article analyse, dans une perspective métalexicographique, les glossaires littéraires ou glossaires cachés présents dans six romans colombiens sur la violence publiés dans la seconde moitié du XXe

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

siècle : Esteban Gamborena d'Arturo Echeverri Mejía ([1951], 1996) ; El día del odio de J. A. Osorio Lizarazo (1952), Los cuervos tienen hambre de Carlos Esguerra (1954), Un campesino sin regreso d'Euclides Jaramillo Arango (1959), Zarpazo d'Evelio Buitrago Salazar (1967) et Diario de un guerrillero d'Arturo Alape ([1968], 1973), en tenant compte de leur macrostructure et de leur microstructure. Les glossaires figurant à la fin des ouvrages ou dans les notes de bas de page sont analysés afin d'identifier les critères de sélection lexicale, les types d'informations lexicographiques et les fonctions discursives qu'ils remplissent au sein du récit. Les résultats montrent que les définitions sont, pour la plupart, brèves et fonctionnelles, et que le lexique répertorié correspond principalement à des régionalismes, des ruralismes, des expressions familières, des vulgarismes et des indigénismes. Ces glossaires revêtent une grande importance pour la dialectologie et la lexicographie colombiennes, dans la mesure où ils documentent des usages linguistiques associés à des contextes de violence, de marginalité et de conflit sociopolitique.

Mots-clés: glossaires cachés, littérature colombienne, violence, microstructure, macrostructure

Glossari letterari o nascosti nelle narrazioni colombiane della violenza: Analisi macro e microstrutturale

Riassunto

Questo articolo analizza, da una prospettiva metallossicografica, i glossari letterari o nascosti presenti in sei romanzi colombiani sulla violenza, pubblicati nella seconda metà del XX secolo: Esteban Gamborena, di Arturo Echeverri Mejía ([1951], 1996); El día del odio, di J. A. Osorio Lizarazo (1952); Los cuervos tienen hambre, di Carlos Esguerra (1954); Un campesino sin regreso, di Euclides Jaramillo Arango (1959); Zarpazo, di Evelio Buitrago Salazar (1967); e Diario de un guerrillero, di Arturo Alape ([1968], 1973). Sono state prese in considerazione sia le sue macrostrutture che le sue microstrutture. I glossari presenti sono stati analizzati alla fine delle opere o nelle note a piè di pagina, per identificare i criteri di selezione lessicale, le tipologie di informazioni lessicografiche e le loro funzioni discorsive all'interno della narrazione. I risultati suggeriscono che le definizioni sono, per lo più, brevi e funzionali e che il vocabolario incluso è costituito principalmente da regionalismi, ruralismi, colloquialismi, volgarismi e parole indigene. Questi glossari rivestono grande

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

importanza per la dialettologia e la lessicografia colombiana, in quanto documentano usi linguistici associati a contesti di violenza, emarginazione e conflitto sociopolitico.

Parole chiavi: glossari nascosti, narrativa colombiana, violenza, microstruttura, macrostruttura

Glossários literários ou ocultos na narrativa colombiana sobre a violência: análise macro e microestrutural

Resumo

Este artigo analisa, a partir de uma perspectiva metalexicográfica, os glossários literários ou glossários ocultos presentes em seis romances colombianos sobre violência, publicados na segunda metade do século XX: *Esteban Gamborena*, de Arturo Echeverri Mejía ([1951], 1996); O dia do ódio de J. A. Osorio Lizarazo (1952), Os corvos estão com fome de Carlos Esguerra (1954), Um camponês sem volta de Euclides Jaramillo Arango (1959), *Zarpazo* de Evelio Buitrago Salazar (1967) e Diário de um guerrilheiro de Arturo Alape ([1968], 1973), levando em conta sua macroestrutura e microestrutura. Os glossários localizados no final das obras ou em notas de rodapé são analisados com o objetivo de identificar critérios de seleção léxica, tipos de informação lexicográfica e funções discursivas que desempenham dentro da narrativa. Os resultados mostram que as definições são, na maioria, breves e funcionais, e que o léxico registrado corresponde principalmente a regionalismos, ruralismos, coloquialismos, vulgarismos e indigenismos. Esses glossários têm grande importância para a dialetologia e a lexicografia colombianas, na medida em que documentam usos linguísticos associados a contextos de violência, marginalidade e conflito sociopolítico.

Palavras-chave: glossários ocultos, narrativa colombiana, violência, microestrutura, macroestrutura

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Introducción

El presente estudio, de carácter exploratorio y descriptivo, tiene como propósito analizar los glosarios literarios o escondidos presentes en seis novelas representativas de la narrativa colombiana sobre la Violencia. Desde una perspectiva metalexicográfica, se examinan las características de estos repertorios léxicos atendiendo a su organización macroestructural y microestructural, así como a su función dentro del discurso narrativo.

La metalexicografía, entendida como la disciplina que estudia los principios teóricos y metodológicos que rigen la elaboración de diccionarios y glosarios, permite abordar estos repertorios como productos lexicográficos menores, estrechamente vinculados al texto literario que los contiene. En este sentido, los glosarios escondidos cumplen una función mediadora entre el texto y el lector, al facilitar la comprensión de voces regionales, rurales, jergales o de origen indígena cuyo significado podría resultar opaco fuera del contexto narrativo.

En la tradición literaria colombiana de los siglos XIX y XX, la inclusión de glosarios al final de las obras o mediante notas de pie de página constituye una práctica recurrente, especialmente en textos que representan realidades rurales como la literatura costumbrista o contextos de conflicto como la literatura de la Violencia. En el ámbito de la novelística colombiana de estos siglos, esta estrategia resulta particularmente frecuente, como lo evidencia el estudio de Ciro (2023), dedicado al análisis de los glosarios escondidos en diversas obras de este período. Más allá de facilitar la comprensión del lector, estos glosarios registran usos lingüísticos propios de determinados entornos geográficos y sociales, lo que los convierte en una valiosa fuente para los estudios dialectales y lexicográficos.

Perspectiva teórica: el concepto de glosario escondido

Según la Real Academia Española, un glosario es un "catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas" (DLE, 2014). Esta definición destaca el carácter sistemático y explicativo del glosario como instrumento de aclaración léxica dentro de un ámbito determinado.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

Por su parte, Haensch y Omeñaca (2004), citados por Ciro (2023, p. 326), sostienen que el glosario es "un inventario de palabras que figura, generalmente, como anexo a una obra literaria con el fin de explicar aquellas palabras de las que se supone que el lector desconoce el significado". Desde esta perspectiva, el glosario cumple una función mediadora entre el texto y el lector, al facilitar la comprensión de unidades léxicas marcadas o poco frecuentes.

El calificativo de *escondidos* responde a su localización marginal dentro del texto, ya que estos glosarios suelen aparecer al final de las obras o dispersos en notas de pie de página, lo que dificulta su acceso y visibilidad. En este sentido, los glosarios escondidos tienen como finalidad principal explicar términos regionales, rurales, jergales o de origen indígena que podrían resultar desconocidos para el lector no especializado.

Ahumada Lara (2004) pone de relieve el valor de los glosarios escondidos en los textos literarios y subraya que aquellos de carácter regional constituyen una fuente fundamental para el estudio de las variedades dialectales del español. En el contexto americano, hacia finales del siglo XVI y durante el siglo XVII, diversos textos literarios incorporaron glosarios ante la necesidad de aclarar el significado de voces indígenas (Ahumada Lara, 2004, p. 57). Esta práctica se mantiene y se fortalece a lo largo del siglo XIX, periodo en el que aparecen numerosas obras literarias que incluyen repertorios léxicos con este mismo propósito explicativo.

En esta misma línea, Coll (2015, p. 53) afirma que en la tradición lexicográfica hispanoamericana del siglo XIX era habitual que narradores y poetas anexaran a sus obras vocabularios o glosarios con aquellas voces que los autores consideraban necesario explicar o esclarecer para sus lectores.

Asimismo, Pérez (2007) se refiere a los glosarios escondidos como *microdominios lexicográficos* o *pequeños dominios lexicográficos*, y destaca la estrecha relación existente entre literatura y lexicografía cuando el texto literario se concibe como una fuente documental. En palabras del autor, entendido como un "semillero léxico", el texto literario ha nutrido de manera intensa la fase recolectora de los diccionarios, al preservar unidades léxicas y fraseológicas procedentes de novelas, narraciones, poesías y obras teatrales (Pérez,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

2007, p. 139). De esta relación entre literatura y lexicografía surge, precisamente, el glosario literario.

Por último, Peña (2021) define los glosarios escondidos como "repertorios lexicográficos menores que, por su dispersión, presentan un acceso muy complicado o, directamente, no se conocen" (p. 387). Esta caracterización refuerza la idea de ocultamiento y marginalidad que distingue a este tipo de glosarios.

En síntesis, los glosarios literarios o escondidos pueden definirse como breves catálogos de palabras poco comunes, ubicados generalmente en zonas periféricas del texto —como anexos finales o notas de pie de página—, lo que dificulta su localización. Se consideran "escondidos" no solo por su extensión reducida, sino también por su escasa visibilidad dentro de la obra. Su objetivo fundamental es explicar términos regionales, rurales, jergales o indígenas, contribuyendo así a la comprensión del texto y al estudio del léxico desde una perspectiva histórico-literaria y lexicográfica.

Metodología

El corpus de análisis de este artículo está conformado por seis glosarios escondidos en novelas sobre la violencia: *Esteban Gamborena* de Arturo Echeverri Mejía ([1951], 1996); *El día del odio* de J. A. Osorio Lizarazo (1952); *Los cuervos tienen hambre* de Carlos Esguerra (1954), *Un campesino sin regreso* de Euclides Jaramillo Arango (1959), *Zarpazo* de Evelio Buitrago Salazar (1967) y *Diario de un guerrillero* de Arturo Alape ([1968],1973). La fecha que aparece entre corchetes es la de la primera edición, la que aparece después es la edición que se consultó.

Se analizan los glosarios elaborados por los autores de las novelas, así como los realizados por el editor. Algunos de estos glosarios escondidos aparecen al final de cada novela, mientras que otros están conformados por notas de pie de página. Se estudia la forma como los autores elaboraron los glosarios desde la perspectiva macroestructural (la selección y ordenación de las entradas, el corpus, la lematización) y microestructural (la información que contiene el artículo: etimología, marcas de uso, información gramatical y morfológica, datos de tipo normativo, definición, etc.), (Cruz, 1999, 425-426).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

CC BY NC SA

Las novelas de la Violencia y los glosarios escondidos

Colombia ha pasado por diversas etapas de violencia, pero el periodo que nos ocupa se ubica entre las décadas de los años 1950 y 1960, aproximadamente; este periodo especialmente difícil y doloroso para el país originó una eclosión literaria, que algunos estudiosos del tema como Escobar (2000)[1] y Osorio (2006)[2], han clasificado desde la perspectiva literaria e histórica.

Los glosarios que se analizan en este trabajo fueron elaborados por los mismos autores de las de las novelas de la Violencia y en algunas ocasiones por parte del editor, con el propósito de dar a conocer el significado del léxico poco común contenido en la obra. Es decir, los autores son novelistas y a la vez desempeñan labores lexicográficas. Pero son pocas las novelas de la Violencia que en las primeras ediciones han contado con un glosario como apoyo al lector.

En consonancia con Pérez (2007), es de interés destacar la relación que se establece entre literatura y lexicografía, ya que, para entender plenamente el sentido de las narraciones, algunos autores sintieron la necesidad de aclarar el significado de ciertas voces y de ciertas formas de referirse a realidades desconocidas para el lector, ya porque se referían a voces rurales, regionales, coloquiales o ya porque eran indigenismos. Debido a esta circunstancia, varias de estas novelas en sus reediciones críticas han tenido que incluir glosarios.

A continuación, se presentan las novelas con sus respectivos glosarios y el análisis de cada uno de ellos. Primero se presenta una breve contextualización de la temática de la novela, luego se analizan la macroestructura y microestructura del glosario y los campos léxicos predominantes.

Echeverri Mejía, Arturo. *Esteban Gamborena* ([1951],1996). Universidad de Antioquia, 367 págs.

---

[1] Escobar, A. (2000). *Literatura y violencia en la línea del fuego*. En: Jaramillo, María Mercedes et al. *Literatura y cultura. Narrativa colombiana del siglo XX*, Vol. II. *Diseminación, cambios, desplazamientos*. Bogotá: Ministerio de cultura, 321-338.

[2] Osorio, O. (2006). *Siete estudios sobre la novela de la Violencia en Colombia, una evaluación crítica y una nueva perspectiva*. *Poligramas* 25, julio 25 de 2006, 85-108.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Esta novela relata los conflictos sociales y políticos de la ciudad de Medellín a mediados del siglo XX. En ella se describe tanto la Violencia urbana como la rural, así como la migración campesina hacia la ciudad. La obra, de 17 capítulos, se destaca por su valor testimonial y por ser una de las primeras en la literatura colombiana en utilizar el monólogo interior y una técnica narrativa cinematográfica, en la que historias separadas convergen en una sola trama. La obra refleja el profundo conocimiento del autor sobre la vida urbana en tiempos de la Violencia partidista, experiencia que vivió personalmente, siendo incluso víctima de amenazas de muerte. La novela fue escrita en 1951, pero para este estudio se emplea la edición de 1996.

El glosario de esta obra ofrece una muestra del lenguaje coloquial, regional y político que caracteriza la novela, ambientada en el contexto de la Violencia partidista. Muchas de las voces de este glosario reflejan el habla popular de mediados del siglo pasado. Por ejemplo, *manzanillo* alude al clientelismo y la corrupción política.

Macroestructura del glosario

El glosario no aparece como un bloque al final de la novela, sino que se presenta en forma de notas de pie de página, seleccionadas y elaboradas por el editor, quien considera que estas voces necesitan ser explicadas al lector. Por tanto, no aparecen en orden alfabético. En total, se identifican 28 notas, construidas con base en fuentes lexicográficas como el *Gran Diccionario de la Lengua Española*- GDL, (1991), el *Lexicón de colombianismos*- LC, (1983) y el *Nuevo Diccionario de americanismos*-NDA, (1993).

A continuación, se presentan las 28 notas tal como aparecen en esta edición:
Estirar la pata, Cargante, Cocacolo, Miar fuera del tiesto, *Campechano, Costurero, Cacreco, Camandulero, Cargar con el pato, Joda, Rasca, Tinto, Marranada, Dar lora, Paganine, Arrimadijo, Jarto, Sapo, Verraco, Manzanillo, Chupen, Qué vaina, Aplanchada, Rodillón, Perrunamente, Berrinche, Marrana, Poner pereque*. Este conjunto de voces incluye unidades léxicas simples, compuestas y locuciones.

Microestructura del glosario

Las definiciones son claras y contextualizadas, algunas con referencias explícitas a las fuentes utilizadas. Las marcas lexicográficas aportan contexto a las acepciones de las

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

palabras y restringen su uso: "coloq." (coloquial), "desp." (despectivo), y tienen referencias a los diccionarios de donde fueron tomadas las definiciones. En algunos casos, se explica de dónde procede la palabra, por ejemplo, *Chupen*: de chupar: sufrir, padecer; *Perrunamente:* de perruno: socarrón.

Campos léxicos predominantes

Las palabras y expresiones definidas incluyen los siguientes subcampos semánticos:

-Locuciones coloquiales:

Cargar con el pato: tener que asumir la responsabilidad de una acción ejecutada por otros.

Dar lora: importunar bromeando y haciendo, por diversión, cosas consideradas poco serias o formales [NDA].

Estirar la pata: morir.

Miar fuera del tiesto: estar equivocado.

Poner pereque: importunar, fastidiar, molestar a alguien.

-Léxico coloquial y expresiones comunes:

Arrimadijo: arrimadizo [LC].

Berrinche: orín.

Cargante: enojoso; pesado

Joda: acción de molestar, fastidiar, importunar.

Marranada: bobada, tontería [LC].

Qué vaina: expresión con que se significa desagrado ante un contratiempo [LC].

Rasca: borrachera [NDA].

Tinto: café negro.

Verraco: que está disgustado, de mal humor, encolerizado.

-Léxico despectivo o humorístico:

Campechano: de campeche: colq. desp. Persona que se dedica a las tareas del campo [NDA].

Cacreco: viejo y, por extensión, cosa que no sirve [GDL].

Jarto: de jartar: sentir aburrimiento, hastío [NDA].

Perrunamente: de perruno: socarrón.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Rodillón: viejo, carcomal, inhábil [LC].

Sapo: corrompido, despreciable [LC].

-Términos regionales:

Aplanchada[3] (golpiza con bayoneta), *marrana* (reparto de ganancias ilícitas), *poner pereque* (molestar).

Marrana: de "partir la marrana": partir las utilidades de una ganancia entre dos o más personas, especialmente cuando se trata de lucro indebido o de peculado.

-Términos que critican o presentan comportamientos sociales:

Cocacolo: petimetre, jovencito muy amanerado en su modo de vestir y en sus modales [LC].

Costurero: reunión de señoras en la que conversan y realizan labores de costura.

Paganine: de paganini: el pagador de quien otros abusan; el que sufre perjuicio por culpa ajena a uno, cuando no desembolsa dinero [LC].

Estas palabras ayudan a entender las dinámicas sociales y los prejuicios en la novela, pues están implícitos los roles de género, la crítica al comportamiento amanerado y la injusticia social.

-Léxico relacionado con la Violencia política y social:

Matacuras /Masón: Estos términos aluden en forma despectiva a las personas de filiación liberal.

Manzanillo: político sin escrúpulos que mira sólo al lucro personal; se aplicó a los conservadores que dominaron en el municipio de Bogotá hasta el 8 de junio de 1929, y que se imponían en las elecciones por medio de barrenderos y empleados del aseo, y de 1934 en adelante a los "nuevos ricos del poder".

Camandulero: coloq. desp. que muestra una religiosidad afectada o dedica excesivo tiempo y atención a las prácticas religiosas [NDA].

En estas voces hay referencia a liberales y conservadores, ambos contendientes utilizan términos para estigmatizarse mutuamente. A los liberales se les denomina como *matacuras* y *masones*, lo cual sugiere violencia física contra la figura religiosa, mientras que

[3] También puede ser: Golpiza propinada con la parte plana del machete. *Léxico de la violencia en Colombia.* 1948-1970. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo término utilizado en Antioquia. *Léxico de la violencia en Colombia*. 1948-1970. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

a los conservadores se les denomina *manzanillos* y *camanduleros* lo que sugiere que el conservatismo está asociado al clero y a la religión; además, al clientelismo y la corrupción política.

Sapo. Sapo: corrompido, despreciable (Delator).

-Términos relacionados con la violencia física:

Aplanchada: término regional colombiano. Función de la policía, del ejército y de algunos fanáticos, consistente en golpear a una persona con la parte plana de las bayonetas hasta dejarla sin sentido y en muchas ocasiones causarle la muerte (N. del A.)

Chupen: de chupar: sufrir, padecer [LC].

Este glosario, elaborado por el editor, que es mediador lexicográfico entre el texto y el lector, complementa la obra al facilitar la comprensión del léxico regional y al contextualizar expresiones propias del conflicto político y social. Documenta el léxico urbano y político de mediados del siglo XX en Colombia. Documenta el habla popular de Medellín de ese momento y el contexto de la Violencia partidista. Algunas palabras que lo integran reflejan la polarización ideológica de ambos contenientes, liberales y conservadores, y la fragmentación social de la época.

Osorio Lizarazo, José. *El día del odio*. Buenos Aires: López Negri, 1952.

La novela expone, desde una perspectiva crítica, la situación de marginación y violencia que afecta a los sectores populares en Bogotá, cuyo punto culminante se produce el 9 de abril de 1948 tras el asesinato de Jorge Eliécer Gaitán. A través del personaje de Tránsito, una joven campesina sometida a explotación laboral, humillación social y abuso institucional, el autor representa las dinámicas de exclusión y degradación que conducen al resentimiento y al estallido de la violencia colectiva. La relación de la protagonista con Alacrán, un sujeto socialmente desarraigado y marcado por la violencia, evidencia la imposibilidad de escapar de un entorno dominado por la desigualdad y el caos. Cuando estallan los disturbios el 9 de abril, ambos jóvenes, acosados por el hambre de varios días, salen y se mezclan con la multitud de saqueadores y asesinos, quienes gritan, se golpean e insultan. De repente, Tránsito es alcanzada por una bala y pierde la vida en medio de estos disturbios.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Macroestructura del glosario

El glosario es elaborado por el autor de la novela y se presenta al final del texto. El lemario está compuesto por 85 palabras y expresiones; el criterio de recolección es semasiológico y la presentación de las voces y expresiones se realiza en orden alfabético, como se puede ver a continuación:

Abollar, Agua de panela, aguapanela, Ají chivato, Almojábanas, Asistencia, ¡Ay sós!, Bofia, Bollitos de picao, Caleta, Calcinaguas, Cambao, Caneca, Carramplones, Conejo(Poner conejo), Chapas, Chapol, Chicatos, Chicha, Chichería,Chíngale, Chircal, Chirito, Chiros, Chisgua, Chorote, Empeloto, empelotar; Espichar, Fique, Forge, Guachafita, Guache, Guaricha,Gurbia, Güeltas, Hiju'emíchica, Jartar, Jeteburro, Jiera, Jijuna, Jilimisca, Jipa, Jotiao, bien jotiao; Joto, Jriega, La de correccionales, Lena, Manteco, Manzanillos, Marchanticos, Monices, Múcura, Murrio, Nochera, Oriverá, Pacos, Palito, Pandeyucas, Panóutico, Panóptico; Parga, Patiarrojados, Pendeja, Piquete, Piroviar, Pisca*, Pite, Plancha, Polas, Puestiar, ¡Qué percha!, Quén sé, Quiche, Ruana, Rubicán, Sorpresa, Taquiaos, Tejo, Tiquete, Tiras, Tirria, Turmequé, Untualito, Vaina, Vereda, Zorreros.*

Microestructura del glosario

En este inventario de palabras hay unidades léxicas simples, compuestas y también locuciones coloquiales. Cada lema, que va en cursiva, está seguido de un punto, luego va un guion y enseguida va la definición que en la mayoría de los casos es sencilla, salvo en *agua de panela* y *turmequé*. Hay un porcentaje considerable de términos procedentes de diversas lenguas indígenas.

El glosario está compuesto por expresiones populares (*¡Qué percha!,* ¡*Qué vaina*!), jergas urbanas (*espichar,* m*urrio, puestiar*) y rurales (*Jipa, jiera, oriverá*). Estas voces reflejan el lenguaje coloquial de los sectores populares de la capital de Colombia a mediados del siglo XX. Este vocabulario ofrece un panorama lingüístico y cultural de los sectores populares de Bogotá, especialmente en los barrios marginados.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

CC BY NC SA

Campos léxicos predominantes

El lemario se compone especialmente de voces de origen indígena, de términos de la Violencia bipartidista y de términos coloquiales. A continuación, se presentan los subcampos en que se agrupan:

-Términos procedentes de diversas lenguas indígenas:

Fique. — Fibra vegetal áspera y fuerte.

Guache.— Hombre soez y despreciable.

Guaricha. — Mujer de baja condición.

Chicha. — Licor fuertemente alcohólico de maíz fermentado, del cual hace gran consumo el pueblo de los altiplanos colombianos.

Chichería. — Expendio de chicha, donde también se venden comidas.

Chircal. — Tejar o alfarería.

Chisgua. — Planta de hojas muy grandes y suaves, que se usa para envolver pasteles y otras viandas.

Múcura. — Vasija de barro cocido de forma esférica.

Tejo. — Disco metálico para el turmequé.

Turmequé. — Deporte popular que se realiza sobre una pista de unos doce metros, en cuyos extremos se colocan dos piezas de hierro huecas, llamadas *bocines.* Los jugadores usan discos de hierro, de medio kilo, aproximadamente, llamados *tejos,* que lanzan sobre el bocín opuesto, en cuyo borde colocan un pequeño explosivo llamado *sorpresa,* cuyo estallido constituye un triunfo. El ganador es el que haya *reventado* más *sorpresas* o el que haya logrado más puntos de aproximación al *bocín.*

-Términos relacionados con la violencia física e ideológica:

Abollar. — Matar.

Bofia. — Cuerpo de policía.

Chapas. — Agentes de policía.

Chapol. — Agente de policía.

Manzanillos. — Politiqueros tramposos y vividores.

Pacos. — Agentes de policía.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Parga. — Policía.

Tiras. — Detectives.

-Léxico popular y de la jerga urbana:

Abollar: Matar.

Espichar: Huir.

Monises. Dinero.

Pirarse: Fugarse. Muy común en lenguaje delictivo.

Piroviar: Vivir con una mujer.

Puestiar: vigilar.

-Léxico despectivo o informal relacionado con la policía y el crimen:

Bofia. — Cuerpo de policía.

Chapas. — Agentes de policía.

Chapol. — Agente de policía.

Pacos. — Agentes de policía.

Parga. — Policía.

Tiras. — Detectives.

Caleta. — Escondrijo de cosas robadas. Refugio de rateros.

Conejo. — (Poner conejo). No pagar algún servicio.

-Léxico referido a comidas y bebidas típicas y populares:

Agua de panela, aguapanela. — Llámase panela al azúcar moreno sin refinar, de gran consumo entre el pueblo colombiano. Agua de panela, panela disuelta en agua hervida, que se bebe muy caliente. En argot rufián, panela es amante, querida.

Almojábanas. — Pan de maíz, con mucho queso y manteca.

Pandeyucas. — Pan hecho con harina de mandioca o yuca.

Bollitos de picao. — Pasteles de maíz con carne y garbanzos, envueltos en hojas. Llámanse también "envueltos".

Piquete. — Comida popular, muy variada, cuyos principales ingredientes son papas especialmente preparadas y huesos de cerdo conservados en salitre.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

Chicha. — Licor fuertemente alcohólico de maíz fermentado, del cual hace gran consumo el pueblo de los altiplanos colombianos.

Palito. — Aguardiente aromático. Llámase palito porque al envasarlo se coloca en la botella una rama de la hierba que le da fragancia, y que cuando pierde las hojas queda reducida a un palito, que flota en la transparencia del líquido.

Polas. — Cervezas, por la marca de una clase barata.

Murrio. — Comida de la cárcel.

Rubicán. — Vaso de cristal, de gran capacidad, especial para servir chicha. Los invitados suelen beber todos del mismo rubicán.

-Léxico referente a indumentaria y objetos cotidianos:

Chirito. — Ropita usada.

Chiros. — Andrajos. Ropa de pobre, en general.

Calcinaguas. — Pantalones inferiores femeninos muy anchos yde tela burda.

Jipa. — Sombrero de paja, del tipo llamado de Panamá, usado en Colombia por la gente del pueblo.

Ruana — Prenda de vestir, característica del pueblo del altiplano colombiano. Cuadrado de tela fuerte, de lana, con una abertura en el centro, para meter la cabeza.

Carramplones. — Clavos cortos de cabeza muy grande, para proteger el calzado.

-Fenómenos lingüísticos del habla popular bogotana:

Forge. — Jorge. En lo general, el bajo pueblo bogotano tiene la tendencia de sustituir la f por la j y viceversa.

Güeltas. — Vueltas: cambio de moneda

Jiera. — Fea, fiera.

Oriverá. — Ahora verá.

Panóutico. — Panóptico. Llamábase así la cárcel principal de Bogotá.

Quén sé. — Quién sabe.

Untualito. — En seguida.

-Léxico del deporte tradicional en Bogotá:

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Sorpresa. — En el juego de turmequé, pequeño explosivo que se coloca en el punto donde ha de caer el disco, para que su estallido indique el acierto del jugador.

Tejo. — Disco metálico para el turmequé.

Turmequé. — Deporte popular que se realiza sobre una pista de unos doce metros, en cuyos extremos se colocan dos piezas de hierro huecas, llamadas *bocines.* Los jugadores usan discos de hierro, de medio kilo, aproximadamente, llamados *tejos,* que lanzan sobre el bocín opuesto, en cuyo borde colocan un pequeño explosivo llamado *sorpresa,* cuyo estallido constituye un triunfo. El ganador es el que haya *reventado* más *sorpresas* o el que haya logrado más puntos de aproximación al *bocín.*

-Interjecciones y expresiones de asombro y sorpresa:

¡Ay sós! __ Exclamación sin sentido definido: ahí está, ahí tiene.

¡Qué percha! — ¡Qué lujo!

¡*Qué vaina*!

-Léxico despectivo o irónico para referirse a personajes y tipos sociales:

Guache. — Hombre soez y despreciable.

Guaricha. — Mujer de baja condición.

Pisca.— Mujer vulgar. En otra acepción, ramera.

Manzanillos. — Politiqueros tramposos y vividores.

Patiarrojados. — Personas calzadas. Por extensión, gente rica y de buena familia.

Manteco. — Por ironía, persona bien vestida.

En síntesis, esta es una recopilación de palabras y expresiones coloquiales, argot callejero y términos que aluden a los conflictos políticos y sociales que se viven en Bogotá en 1948. Además de los términos que aluden a la Violencia, contiene voces que recrean el espacio social y cultural de la ciudad, como *chichería* y *chicha*. La chicha como bebida ancestral tiene un simbolismo profundo. La chichería es descrita como un expendio de chicha, pero también como un lugar donde se venden comidas, lo que la convierte en un centro de socialización para los sectores populares: obreros, desempleados, ladrones, prostitutas y personas que vienen a la ciudad procedentes de diversas zonas de Colombia.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

Jaramillo Arango, Euclides. *Un campesino sin regreso.* Bedout, 1959. Segunda edición.

Esta novela narra la Violencia que azotó los campos del Quindío durante los años más crudos del conflicto político. El sectarismo político que propagó la Violencia en todo el territorio nacional también arrasó con la tranquilidad en las fincas cafeteras de esta región y sembró odio y dolor. La obra se caracteriza por tener una prosa sencilla, directa y emotiva, que busca retratar la vida rural antes y durante la irrupción de la Violencia.

Macroestructura del glosario

Jaramillo Arango incluyó al final de su novela, entre las páginas 271-279, un conjunto de palabras, definidas él mismo, titulado "Vocablos regionales citados en estas narraciones"; el criterio de selección es semasiológico. La macroestructura de esta recopilación de palabras y expresiones está conformada por 169 voces ordenadas alfabéticamente, aunque hay algunas que no lo están; por ejemplo, después de *Corotos* sigue *Cabo de vela;* después de *Jeringuiadera* sigue *Jubilao*.

A continuación, se enuncian las voces que lo conforman:

Adhesar, Aguja, Agua de arroz, Algo, Alcanear, Angurriar, Angarilla, Achispado, Amarrado, Arao, Arroz, Arrejuntao, Arriera, Árbol, madrino, Atarugado, Ayudao, Abuelita, Asistencia, Ahorrar, Biches, Barrio, Bogando agua, Bugueño, Bomba, Candelaria, Coteja, Cristiano, Corte, Coloradito, Casa de corozos, Campo, Capote, Cargamontón, Carga, Cirolo, Compita, Cren, Coso, Curia, Cuca, Cacho, Caldo, Cachar, Cosechero, Cantarilla, Cariaña, Cargar, Corotos, Cabo de vela, Cejero, Cruces, Colada, cañero, Carrizo, Congolo, Corífano, Caravana, Chapola, Chotos, Chaqueta, Chulupa, Chócolo, Chumbimba, Chetada, Chuzo, Discursiador, Dhesarlos, Desagregado, Empalizar, Enestico, Entierro, Echar, Empalancado, Echaíta, Entualito, Encabarse, Escobadura, Enchinado, Familiar, Enchinado, Familiar, Fósforo, Grampa, Guarcera, Guía, Garoso, Gato, Garra, Guazamayetas, Guayaba, Hogao, Hacerse noche, Hecho y derecho, Inguanda, Jeringuiadera, Jubilao, Lungo, Lángara, Latiar, Losotros, Lucirse, La Montaña, Mata-gente, Manito, Mochero, Mamey, Migas, Manque, Miñocos, Mayaliar, Macuenco, Manduquiar, Míster, Mojojoy, Mecato, Micay, Negro, Nidador, Ñeromonta, Ñero, Orillos, Papeleta, Pelarse, Pena, Principal, Pasar el páramo,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Puchó, Patecera, Patasola, Paño de lágrimas, Parejo, Patuletas, Pica, Piconiar, Patacones, Patas, Petaquilla, Patiamarillo, Patiero, Repeso, Rascadera, Raja, Revuelto, Roza, Sabanero, Sorombático, Señorita, Solapa, Sobernal, Subidora, Suelda, Sirope tapetusa, Tragos, Tapona, Tufa, Trompo puchador, Tonga, Tantán, Tajo, Tapado, Turega, Tope, Tirado, Trenza, Velando, Viringo, Vigiando para el páramo, Ventiando, Voyován, Zarzo, Zorro.

Microestructura del glosario

El glosario no tiene información gramatical. La microestructura es sencilla, las entradas están en cursiva, comienzan con mayúscula y terminan con punto seguido, luego aparece un guion y en seguida, la definición. Las definiciones son sencillas; algunas veces se hacen por medio de sinónimos, por ejemplo:

Cirolo. – Atontado. Tonto. Tontolo. Atontado.

Curia. – Esmero- cuidado- delicadeza.

Garra. –La piel del cerdo.

Gato. – Fiambre. Comiso.

Asimismo, algunos lemas van con información adicional posterior a la definición, por ejemplo:

Bogando agua. – Hacer o ejecutar algo con facilidad. Yo hago eso como "bogando agua".

Macuenco. –Muy grande. Magnífico. Muy bueno. Tengo una navaja macuenca.

También, aparecen lemas en plural, por ejemplo: *papeletas*, *patacones, tragos*.

Otro aspecto que se observa en la microestructura de esta obra es la información etimológica y fonética: Cren. – Elite. Alta sociedad. Crin, que algunos dicen. Crema social.

En algunas ocasiones hace referencia al significado que la palabra definida recibe en otras regiones de Colombia, por ejemplo:

Cosechero. – Aparcero. Quien posee un lote de tierra para explotarlo en sociedad con el propietario del terreno. Cosechero se denomina, también, un tabaco de ínfima calidad, fabricado en el Tolima.

Algunas palabras definidas tienen explicaciones que permiten entender el sentido pleno del término definido, como en el siguiente caso:

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

Cabo de vela.- Esta denominación es muy frecuente, aunque la vela o cirio se encuentre completo. Pero, en realidad, se refiere a una vela empezada o a medio usar.

Se registran también unidades pluriverbales, como las siguientes:

Hecho y derecho.- Todo un hombre.

Paño de lágrimas.- Consuelo. Consolador. Persona confidente.

Vigiando para el páramo. – Se quedó metido. Se quedó sin recibir nada. No alcanzó para él.

Campos léxicos predominantes

El lemario se compone de voces regionales y ruralismos, que al ser agrupadas por campos semánticos se obtienen los siguientes:

-Léxico relacionado con la Violencia política y social:

Cacho. – Corneta formada de un cuerno con la cual los campesinos solicitan auxilio.

Hacerse noche. – Perderse. Desaparecer instantáneamente.

Patiamarillo. – Indeciso en política.

Papeleta. –Petardo a base de pólvora negra.

Pasar el páramo. – Sentir un miedo tremendo.

Piconiar. – Elevar quejas. Delatar.

-Léxico relacionado en el café y el fríjol:

Coralito. – El fríjol más común era, ahora años, el cargamanto, de varios colores. Entre los niños, al desgranar fríjol, se formaban apuestas que ganaba el primero que hallara en su labor un "coralito", es decir, un fríjol perfectamente rojo, escaso en esa variedad.

Chapola. – La planta del café recién nacida, cuando apenas sí tiene dos pequeñas hojas en forma de mariposa.

Fósforo. – El grano de café cuando apenas sí ha germinado.

Guarcera. –Un cultivo de guarzo. Especie de frijol denominado de árbol, de color rojo.

Guayaba. – Una de las malas calidades del café.

Patiero. – El encargado, en las fincas de café, de atender el grano mientras se seca.

-Alimentos y bebidas:

Algo. – Onces, en Bogotá. Alimento que se toma a mitad de la tarde. Puntal, en otras regiones de Colombia.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Arroz. – Maíz ya pilado y cocido para las arepas.

Chaqueta. – Agua de panela mezclada con café.

Colada. – Sopa.

Hogao. – Hogo. Salsa casera a base de manteca, cebolla y tomate que se usa especialmente para los frisoles.

Migas. – Fritanga de huevo y pedazos de pan de maíz o arepa.

Patacones. – Trozos de plátano verde fritos.

Subidora. – Chicha espumosa a base de harina de trigo, huevo y bicarbonato de soda.

Sirope tapetusa. – Jarabe confeccionado de panela y agua. Cuando es de azúcar se denomina "jarabe" simplemente.

Tragos. – Un poco de café o chaqueta que los campesinos acostumbran a tomar al levantarse, antes de desayunar. En otros sectores colombianos se toma "changua", la que se confecciona con agua, sal, un poco de leche y algunas hiervas.

-Léxico referente a actividades en el campo, objetos y herramientas:

Angarilla. – Aparejo de madera para las bestias de carga. Los barrotes forman dos cabezas en equis, de las cuales penden los fardos, tercios, garabatos, canastos, tarros de guaduas, etc.

Carrizo. – Artefacto casero para sacar cabuya.

Corte. –Lugar de trabajo en el campo. Los trabajadores salieron para el corte.

Grampa. – Azada. Pequeño azadón.

Mata-gente. – Pequeño trapiche para moler caña.

-Léxico referente a la flora:

Biches. – Plátanos verdes o niñitos para el sancocho y los frisoles.

Chócolo. – Por choclo. Mazorca niña. Los chócolos están en perlita.

Escobadura. – Maleza que en los campos, y aún en las ciudades, se usa para barrer.

Micay. – Una variedad de pasto para pastoreo.

Rascadera. – Planta de hojas muy grandes.

-Léxico referente a la fauna:

Arriera. – Una variedad de hormiga.

Abuelita. – Pequeña tórtola de color café.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

Mojojoy. – Grueso gusano de color blanco abundante en las tierras fértiles. Excelente carnada para la pesca.

Negro. –Pez muy parecido a la anguila.

Patecera. – Guatín. Tío conejo. Ñeque. Roedor muy apetecido para la caza.

Sabanero. – Pequeño conejo silvestre.

Tapona. – Una variedad de tórtola.

Tufa. – Una variedad de gallinas.

Léxico referente a creencias y prácticas populares:

Agua de arroz. – Al cocinar el maíz pilado para las arepas el agua aún caliente se destina en las fincas para los trabajadores y los niños lavarse los pies antes de acostarse, y se llama "de arroz".

Familiar. –Monicongo. Objeto. – generalmente una figurita humana– que se lleva en parte oculta, sin que jamás pueda sacarse a la luz so pena de que pierda sus virtudes, y que convierte a quien lo lleva en un ayudao. El familiar lo fabrican muy pocas personas y su confección está sometida a rituales de brujería. Entre las gentes humildes un "familiar" adquiere valores extraordinarios porque poseerlo conduce al éxito en toda empresa, especialmente amorosa.

Patasola. – Mito que se conoce en todos los pueblos americanos, recibiendo distintos nombres.

Patas. – El patas. El Diablo.

-Léxico referente a juegos y diversiones:

Cargamontón. –Juego brusco durante los recreos en las escuelas. Sobre un niño que ha caído al suelo, los demás se arrojan o son empujados para caer encima de él y formar un "cargamontón".

Trompo puchador. – Quinero. El que recibe los miretes o quines. Cuando en una familia se le carga la mano a uno de sus miembros enviándolo a ejecutar demasiados oficios, se le denomina "trompo puchador".

Zorro. – Juego muy común ahora años con dos granos de fríjol y doce de maíz. Aquellos hacían de zorros y estos representaban las gallinas moviéndose sobre determinado dibujo. O los zorros se comían a las gallinas, o éstas encerraban a aquéllos.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

-Léxico regional:

Adhesar. – Domesticar. Aquerenciar.

Aguja. – La guadua que, como poste en las puertas, lleva huecos por los cuales corren, al abrirse y cerrarse, las trancas.

Arao. – Huerta cercana a la casa y cuyo suelo ha sido arreglado a azadón. El cultivo en el arao se reduce, generalmente, a maíz, fríjol y arracacha.

Manduquiar. –Por manducar. Comer. Me manduquié el almuerzo.

Mecato. – Comistraje. Parva. Golosinas que se comen a deshoras. Mecatiar.

Petaquilla. – Cacharros. Chucho.

Pica. – Carnicería. Fama. Una res está de "picar" cuando se encuentra gorda. El vocablo "pica" tiene otros significados, tales como envidia, tusa, guayabo, tristeza, rabia, etc.

Repeso. – Encima. Ñapa. Un poco más de lo comprado. Lo que el vendedor regala después de recibir la paga.

Tantán. – Llevar una persona a otra a las espaldas.

Trenza. – Pasto que crece poco y, por lo tanto, es muy propio para prados.

-Formas de tratamiento coloquiales:

Compita. – Por compadre, amigo o compañero.

Ñeromonte. –Montañero. Campesino.

Ñero. – En veces, montañero. Otras, compañero.

Señorita. – Se le dice así a toda maestra.

-Fenómenos lingüísticos del habla popular del Quindío:

Entualito. – Pronto. Dentro de poco.

Losotros. – Muy usado por "nosotros".

Manque. – Aunque.

Aunque la novela es una narración de hechos sucedidos en la época de la Violencia, en este glosario de 169 palabras solo hay seis términos relacionados con este tema (*Cacho*, *Hacerse noche*, *Papeleta, Pasar el páramo*, *Patiamarillo*, *Piconiar*), los demás son ruralismos y regionalismos. En este glosario titulado "Vocablos regionales citados en estas

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

narraciones", el autor quiere explicar términos desconocidos, pues la mayoría de las voces reflejan el habla campesina y la vida cotidiana en el Departamento del Quindío.

Buitrago Salazar, Evelio. *Zarpazo (*1967). Imprenta de las Fuerzas Militares, 1967.

Esta novela fue escrita por el sargento viceprimero del Ejército, Evelio Buitrago Salazar, en ella se narran sus memorias de guerra, como suboficial integrante de unidades de combate terrestre contra bandoleros y guerrilleros, en las décadas de 1950 y 1960.

Las acciones militares del sargento Buitrago contribuyeron a la pacificación del Norte del Valle y los departamentos de Caldas, Risaralda y Quindío. Durante más de siete años, Buitrago hizo parte de patrullas de combate contra los grupos de bandoleros y guerrilleros. Se infiltró en la cuadrilla encabezada por alias Zarpazo, uno de los criminales con más acciones delictivas en la Violencia política del país. Las cuadrillas cometían masacres, secuestraban, robaban y despojaban de sus tierras y otras propiedades a sus víctimas a nombre de los partidos políticos. El sargento Buitrago se ganó la confianza de Zarpazo, mientras de manera sistemática y sigilosa, fue diezmando esa cuadrilla por lo que este se vio forzado a huir a los Llanos Orientales, donde murió en combate.

Macroestructura del glosario

Este glosario, de 20 términos, ofrece un lenguaje característico, en el contexto histórico y social de la Violencia partidista en Colombia, específicamente en la región cafetera. El autor elabora un glosario con enfoque técnico, histórico y moralizante para legitimar la acción estatal frente a la violencia rural.

Está conformado por notas de pie de página, en las que se incluyen las siguientes palabras y expresiones: "Hoy llega la remesa", Chancaca, Soroche, chusma, Pájaro, Boleteos, Impúber, Muchachito, -Principio de seguridad, -Instrucción de supervivencia, Armamento", Coronel Roock, O'Connor, O'Lear, El mayordomo; Pelusa, Tiro y El Zarco; La Paciencia. Marco Fidel Suarez, Sevilla.

Microestructura del glosario

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Las 20 notas de pie de página que contienen las aclaraciones que el autor consideró pertinente hacer, tienen las siguientes características:

Algunas notas aclaran términos del contexto militar y su doctrina de manera clara y objetiva, que en algunas ocasiones se convierten en recomendaciones, como se puede apreciar en los siguientes casos: *Principio de Seguridad, instrucción de supervivencia* y *armamento,* los cuales se transcriben textualmente a continuación.

- Seguridad. Es la protección contra el espionaje, el sabotaje, la observación, la infiltración o la sorpresa por parte del enemigo, evitando que éste interfiera nuestra libertad de acción.
- La instrucción de supervivencia dada en los cursos de Lanceros capacita al patrullero para no dejarse morir de inanición. Pero en determinadas tareas, como en la del presente capítulo, hay que confiar únicamente en lo que se lleva a la comisión. Las conservas, es cierto que dan una alimentación muy balanceada, pero además de su peso, se descomponen fácilmente y pueden causar serias intoxicaciones. Muy cerca del objetivo estábamos y casi, casi en nuestras manos teníamos a Conrado Salazar y a toda su cuadrilla, cuando una maldita ración de campaña malograda, me intoxicó e intoxicó a una pareja de soldados, que comenzaron a dar gritos motivados por el dolor de estómago y no hubo más remedio que sacarlos hasta el Puesto Militar de Puente Samaria, perdiéndose todo esfuerzo anterior y una feliz oportunidad. La experiencia me ha enseñado que, para estas cosas de patrullar en el monte, el mejor alimento es la panela complementada con el agua. La panela se raspa, se revuelve con leche en polvo, y convertida en peloticas puede llevarse en el bolsillo o en un talego. Con panela, agua, guayos, armamento y munición y granadas de mano, el patrullero puede considerarse logísticamente abastecido para una tarea no mayor de setenta y dos horas. No vivir, en lo posible, a expensas de la población civil. Cuando forzosamente haya que hacerlo, comprarle los víveres por adelantado. En eso nos diferenciamos del antisocial que exprime al habitante de una vereda, y come el pan que el honrado trabajador tiene destinado a sus familias.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

- Armamento: Antes de salir a comisión es indispensable probar el armamento, cerciorarse del correcto funcionamiento de los mecanismos, graduar el orificio de los gases, etc. De cada lote de granadas de mano conviene tomar dos o tres al azar para hacerlas estallar y probar su eficiencia y eficacia. El F.A. es demasiado pesado. En lo posible, cada patrullaje debe llevar dos armas de fuego: una de largo alcance y otra para defensa personal. Yo patrullaba con carabina, pistola o revólver, dos granadas de mano y machete. En el combate con Puente Roto, cuando se me acabó la munición de la carabina, recurrí a mi revólver.

A grandes rasgos, en la nota sobre el Principio de seguridad se hace referencia a la protección contra amenazas como sabotaje o infiltración. En cuanto a la instrucción de supervivencia, da consejos logísticos para patrullajes, como el uso de panela y leche en polvo. En lo referente al Armamento se refiere a detalles sobre el uso de armas, granadas y tácticas de combate.

Asimismo, las notas de pie de página cumplen diversas funciones explicativas y documentales dentro del texto analizado. En primer lugar, algunas de ellas se emplean para enunciar los apodos de determinados bandoleros o actores del conflicto, con el fin de aclarar la multiplicidad de denominaciones utilizadas en el relato. Tal es el caso de *Pelusa*, *Tiro* y *El Zarco*, sobrenombres con los que la cuadrilla designaba al sargento Buitrago.

En segundo lugar, las notas cumplen una función definicional, al explicar los términos con los que se denominaba a los bandoleros. En estos casos, la palabra definida aparece con inicial mayúscula, seguida de dos puntos, dando paso a la explicación lexicográfica. A modo de ejemplo, se definen voces como *Chusma* y *Pájaro*:

Chusma: Bandoleros.

Pájaro: bandolero que, sin pertenecer a banda alguna, actúa por su cuenta en ciudades y pueblos. Los hay de todo color político.

Otra función relevante de las notas de pie de página es la de ampliar información contextual relacionada con las actividades criminales, particularmente las prácticas de extorsión. Esto se observa en la explicación extensa del término *Boleteos*, donde se describe el mecanismo mediante el cual los bandoleros exigían grandes sumas de dinero a los

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

propietarios de fincas y haciendas, bajo amenaza de perder la vida o los bienes. En esta nota se explicita la fuente consultada —*De la violencia a la Paz*—, la voz definida aparece en plural y el término *BOLETEO* se destaca mediante el uso de mayúscula sostenida, con el propósito de enfatizar el concepto.

Asimismo, algunas notas tienen la función de referenciar directamente la fuente consultada, sin desarrollar una definición propiamente dicha. Un ejemplo de ello es la nota que remite a *La Paciencia* de Marco Fidel Suárez, cuyo propósito es estrictamente documental.

Otra función fundamental de las notas es la de explicar palabras y expresiones coloquiales utilizadas para denunciar la participación de menores de edad en el conflicto armado. En este sentido, se aclaran expresiones como *"un adolescente que no había encañonado"*, definida como *impúber*, y *"muchachito"*, con el fin de enfatizar la crudeza de la realidad que implicaba el involucramiento de niños en acciones violentas, en la época de la Violencia. La nota se refuerza con un ejemplo contextual: la referencia al bandolero Trueno, quien, en 1953, en la región del Carare, llevaba en su cuadrilla a un menor, alias *Piojo*, a quien incluso confiaba el asesinato de otros niños.

Por otra parte, algunas notas de pie de página cumplen una función toponímica, al proporcionar información detallada sobre lugares mencionados en el texto. Tal es el caso de la nota dedicada a Sevilla, ciudad del departamento del Valle del Cauca, en la que se destacan su importancia demográfica y su reconocimiento como Capital cafetera de Colombia, subrayando el papel central del café en la economía nacional.

Finalmente, otras notas se orientan a explicar aspectos económicos, como el precio del café, especialmente en relación con las dinámicas del conflicto armado. En este contexto, se señala que la producción cafetera en las zonas de Violencia se vio gravemente afectada por la inseguridad, las extorsiones y el robo de cosechas. Además, el café se convirtió en un factor que alimentó el conflicto, al representar una fuente de financiamiento para las bandas criminales.

Campos léxicos predominantes

-Palabras y expresiones regionales:

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

-"Hoy llega la remesa" Locución popular que en varias regiones de Colombia se emplea para denotar abastecimientos.

-Chancaca, nombre que se da a la panela en el Perú.

-Soroche: Mal de las grandes alturas. Malestar que se experimenta al trepar exageradamente sobre el nivel del mar. Las tropas del Libertador Simón Bolívar tuvieron que hacer frente al soroche, cuando escalaron la gigantesca mole de los Andes para llegar a la Pampa de Junín, en 1824.

-Léxico sobre la Violencia y bandolerismo: El glosario revela una visión cruda y directa del conflicto armado:

-Chusma, pájaro, boleteos, Impúber , muchachito

-Militarismo y doctrina:

-"Principio de seguridad", -"Instrucción de supervivencia", -"Armamento"

-Memoria histórica y heroísmo**:** El glosario incluye referencias a figuras históricas y campañas libertadoras. -Coronel Roock, O'Connor, O'Leary**:** combatientes extranjeros en las guerras de independencia. Estas menciones buscan legitimar la lucha contra el bandolerismo como una continuación del espíritu libertador.

Contexto rural y estructura social:

-El mayordomo. Agregado o Administrador de una finca, fue personaje central en este asunto de la violencia en el Quindío. Algunas veces llegó a convertirse en el verdadero amo y el producto de la cosecha se repartía entre el jefe bandolero, el dueño y el propio administrador. El reparto de cosechas entre jefe bandolero, dueño y administrador, muestra la corrupción y el colapso de la autoridad legítima. Esto evidencia cómo la violencia se enlaza con las dinámicas económicas y sociales del campo colombiano. La producción del café ocasionó complicidad entre el mayordomo y bandidos afectando a los dueños de las fincas y haciendas cafeteras.

El glosario de la novela *Zarpazo* no solo define términos referentes al conflicto y a la lucha contra el bandolerismo por parte del Estado, sino que también construye una visión ideológica del conflicto: se narran los hechos desde el Estado, con matices heroicos, técnicos

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

y moralizantes. El autor se enfoca en justificar la acción militar y denunciar el bandolerismo que amenaza la tranquilidad nacional. Recurre a figuras históricas como Bolívar, Roock, O'Connor y O'Leary para enaltecer el heroísmo militar, para legitimar la lucha contra el bandolerismo como continuación de las hazañas libertadoras y para enfatizar que el Estado representa el orden y la civilización. Se menciona el léxico de la Violencia partidista en el que participaron los *pájaros*, la *chusma;* las acciones delincuenciales como el *boleteo*, y personajes como el *mayordomo* que fue protagonista central en el contexto de la Violencia en el Quindío y por extensión en las zonas cafeteras.

En términos generales, el glosario complementa la narrativa oficialista de la novela escrita por un militar. A través de definiciones, anécdotas y referencias históricas, se construye una visión del conflicto centrada en la defensa del orden, la legitimidad del Estado y la criminalización de los contendientes.

Esguerra Carlos. *Los cuervos tienen hambre.* Mattos Litografía, 1954.

Esta novela narra los sucesos políticos y sociales del siglo pasado, después del *bogotazo*; cuenta cómo se vivió la Violencia en Norte de Santander, sobre todo en el territorio de Pamplona. Se relata la violencia rural, pero también hace referencia a la tristeza de un amor que es víctima de esta violencia. A mediados del siglo XX en Norte de Santander había diferentes partidos políticos y los campesinos eran fanáticos de esos partidos; también hace referencia a los problemas que se viven en la frontera.

Macroestructura del glosario

Las definiciones de los vocablos están en 10 notas de pie de página que hay que buscar en una novela de gran extensión, 436 páginas, las cuales se enuncian a continuación:

1. Tertulia Literaria en Pamplona (1).

Esta Tertulia existe en la ciudad de Pamplona, y lleva por nombre PACHO VALENCIA, éste un poeta colombiano de aquella región.

2. Medida y precio del café.

Del precio bueno del café en esos días en el pueblo, a trescientos diez (1).

—-Cargo Granadina, de 27 libras españolas.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

3. Reino.

—Viene del "reino" (3) su merced?

— Como le dicen los campesinos de esta región al interior del país.

4. Carrizos!

—"Y eso porqué tan tarde puaquí? Carrizos!".

En la región, interjección de la jerga campesina.

5. de medio

—Hay Sajonia, aguardiente, tabacos de medio (5) y velas— anuncióles desde adentro todavía bostezando y tiritando.

Cinco Centavos.

6. Cola.

-No "tenés" Cola?(6)

Cerveza dulce.

7. Pasaje del evangelio según san Mateo

—Ni un momento más usted será mi amigo!.... Usted no es un sacerdote de Cristo, sino una cierta expresión del diablo!. Fuera de mi casa, infeliz!....(7)

(7) 22. Muchos me dirán en aquel día del juicio: Señor! Señor! pues no hemos nosotros profetizado en tu nombre? y lanzado en tu nombre los demonios, y hecho muchos milagros en tu nombre? 23. Mas entonces yo les protestaré: jamás os he conocido por míos; apartaos de mí operarios de la maldad.—Evangelio según San Mateo, Cap. VII.

8. Llanos.

—Además —concluyó el comerciante—, este asunto de los llanos (8) tiene muy miedoso al gobierno.

— Región oriental y apartada del país a donde emigraban exiliados, perseguidos, etcétera.

9. los encapuchados /plan K

—Sí, hay mucha barbaridad. No has oído hablar, por ejemplo, o del "plan K", o de "los encapuchados"? (9).

—"LosEncapuchados" era el calificativo de quienes constituían un organismo secreto, llamado por ellos mismos: oficina de reconocimiento de criminales. El autor tuvo ocasión de oír el

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

relato de una de las víctimas de "Los Encapuchados", quienes actuaban en su dependencia cubiertos totalmente de un capuchón que los hacía aparecer más grotescos *y* siniestros. Contaba aquel víctima-testigo (un linotipista de profesión) que tal organismo de "reconocimiento de criminales" funcionaba entre las carreras y 5, en algún lugar de la calle 12. Que él había sido llevado allí acusado de comunista, debido a cierta clandestinidad interesante que venían operando unas gacetillas llamadas: Vanguardia del Pueblo, Voces de Libertad, La Mula Rusia. Puesto preso, a juro querían hacerlo declarar "los encapuchados" cosas que él no sabía. Y para tal efecto lo torturaron, siendo la tortura uno de los medios prácticos y técnicos de los tales encapuchados. "Tú sabrás de comunismo pero nada de falangismo", le decían, y continuaban con mayor barbaridad, soberbia y ardentía, martirizándolo con vistas a obtenerle alguna declaración, algún secreto, etc... Entre otros, cuenta el linotipista de marras, le aplicaron las siguientes torturas le hicieron tragar un cartelón mural con el retrato de Jorge Eliécer Gaitán; le hicieron meter la cara hasta el cuello, en un inodoro; le colocaron la cabeza contra la pared, y como sobre un yunque le dieron de puños hasta reventarlo y dejarlo casi sin sentido; le enterraron de manera harto refinada, varios alfileres. N. del A.

10. San Antonio.

Y mi pobre amiga también tuvo que irse para San Antonio (10).

—Pueblo venezolano cerca de la frontera, a donde emigraban gran parte de los exilados de la zona oriental del país.

Microestructura del glosario

La mayoría de las definiciones son breves y sencillas; sólo la nota que explica las torturas es extensa. Una de ellas tiene información pragmática: Carrizos! Se define como una interjección campesina usada en la región. Los signos de interrogación y admiración se usan únicamente al final.

También en las notas de pie de página se perciben algunos fenómenos lingüísticos de esa región:

-Uso de voseo: *No "tenés" Cola?*

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

-puaquí>por aquí: - "Y eso porqué tan tarde puaquí? Carrizos!"

Campos léxicos predominantes

Las anteriores notas pueden agruparse en los siguientes subtemas:

-Expresiones y variantes regionales

Estas palabras reflejan el habla popular y campesina de la región de Norte de Santander:

Carrizos!: Interjección usada en la jerga campesina, posiblemente para expresar sorpresa o molestia.

"No tenés Cola?": 'Cola' se refiere a una cerveza dulce, lo que muestra una variante local. También destaca el uso del voseo en esta región.

-Léxico del contexto histórico y político referidos a la violencia física e ideológica:

"Los Encapuchados" : Grupo secreto que torturaba a presuntos comunistas. El glosario incluye un testimonio detallado sobre sus métodos, lo que aporta una fuerte crítica social.

Plan K": Mencionado como parte de la barbarie, aunque no se explica directamente, sugiere un plan represivo.

Los llanos: Región oriental del país, asociada con exilio y persecución política.

-Topónimos y referencias geográficas:

Estos lugares tienen importancia en el contexto del desplazamiento y la vida rural:

Pamplona: Ciudad donde ocurre la tertulia literaria.

San Antonio: Pueblo venezolano cercano a la frontera, destino de exiliados.

-Referencias culturales y religiosas:

Tertulia Literaria "Pacho Valencia": Espacio cultural nombrado en honor a un poeta local.

Evangelio según San Mateo, Cap. VII (7): Cita bíblica que refuerza el tono moral del texto, usada en un momento de confrontación. Esta cita bíblica en el texto simboliza la condena a la hipocresía religiosa, y se usa para desenmascarar a un personaje que aparenta santidad, pero actúa con maldad. Es una herramienta poderosa para reflexionar sobre el conflicto y darle una dimensión ética.

-Términos económicos y comerciales:

Granadina, de 27 libras españolas: referencia a una medida comercial.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Tabacos de medio: "Medio" se refiere a cinco centavos, indicando precios populares de la época.

-Léxico con significado local:

"Reino": Así llaman los campesinos al interior del país, lo que deja ver que es una región apartada o lejana respecto al centro político y económico.

En general, se destaca que este breve glosario tiene voces referentes al conflicto, a la violencia física e ideológica, pues se refiere a torturas y a quienes las ejecutaban. Este léxico tiene una fuerte carga política e histórica que permite entender el marco del relato.

Alape, Arturo *Diario de un guerrillero* ([1968] 1973)

Alape (Carlos Arturo Ruiz), hizo parte de la Juventud Comunista y conoció la historia de Jacobo Piras Alape, cofundador de las Farc, de quien tomó el apellido. Estuvo en la guerrilla. Esta obra se enmarca en la etapa inmediatamente posterior al periodo de la Violencia, antecedente crucial para el surgimiento de las guerrillas.

Diario de un guerrillero recoge una parte de la historia del país; narra las historias del transcurrir de las vidas colectivas de los guerrilleros. Por esto, el diario parece escrito a varias voces y cumple una función esencialmente testimonial. La Violencia partidista en Colombia no sólo tuvo como consecuencia la formación de la guerrilla sino también la cultura de la violencia. Se narran las historias con un lenguaje propio, producto del habla cotidiana que se originan en las historias que cuentan los campesinos.

Macroestructura del glosario

Alape seleccionó 44 palabras bajo el título 'Vocabulario guerrillero' que están incorporadas al final del texto. El lemario se compone de voces pertenecientes a la jerga guerrillera, pues se trata de palabras que pertenecen a una modalidad de habla de un grupo bien delimitado de la sociedad colombiana. El criterio de recolección de las unidades léxicas es semasiológico. Las palabras seleccionadas, en su gran mayoría, son sencillas: *Encaletarse, Encaletadero, Enmontarse.* También hay términos pluriverbales, tales como *Boca de Monte, Bola de monte, Camas de guatineo, Liberales limpios;* además selecciona

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

algunas expresiones referentes a acciones de la guerrilla: *Coger el palo, Portar el palo, Romper monte.*

Las unidades léxicas están organizadas en orden alfabético. Se presentan a continuación las 44 palabras: *Baquiano, Boca de Monte, Bola de monte, Caleta, Caleterío, Camas de guatineo, Cocha de plomo, Coger el palo, Cruzar a piso el río, Chengueles, Chulos, Despulgar, Encaletarse*, *Encaletadero, Enmontarse, Escurrir el dril, Fullero, Gato, Guatineo, Liberales limpios, Liga, Líchigo, Mamey, Masas, Moya de agua, Murrio, Organizado, Pájaro, Paso o cruce, Peposo, Pica, Portar el palo, Queresa*, *Reencauchar, Retucar, Romper Monte, Roza, Rusio, Sapo, Trillar, Trillo, Trocha, Trochar*, *Trochones.*
Hay una voz indígena: Chengueles (chénguele, murciélago, diccionario sáliba).

Microestructura del glosario

Las voces incluidas en este glosario no tienen marca gramatical. Los lemas empiezan con mayúscula y enseguida van dos puntos para dar paso a la definición. La mayoría de las definiciones son breves; solo algunas tienen una definición amplia e incluyen ejemplos, como en *Liga, Trillar.*
También algunas entradas están en Plural (*Liberales limpios, Chengueles, Chulos, Trochones*).

Campos léxicos predominantes

Este léxico contiene los siguientes subcampos semánticos:
-Voces referentes a la geografía y entorno natural:
Boca de Monte: Comienzo de la montaña. Sitio divisorio entre la planicie y el monte.
Bola de monte: Rastrojo pequeño.
Moya de agua: Ojo de agua.
Roza: Monte derribado para hacer siembra (también es roza todo sembrado de maíz).
Rusio: Parte del páramo con bastante vegetación.
Trocha: Camino que abren los guerrilleros en forma clandestina para su traslado de un sitio a otro.
Trochar: Acción de hacer la trocha con machete en mano, abriendo monte.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Trochones: Trochas que de tanto andarlas se convierten en caminos reales.

-Voces relacionadas con el desplazamiento y movilidad de la guerrilla:

Baquiano: Persona que se conoce a la maravilla un camino, una trocha, o se hace baquiano de un poblado de la propia cárcel, etc. Conocer en el campo cualquier cosa en forma sobresaliente.

Cruzar a piso el río: Se refiere a cruzar un río con equipo y todo a pie sobre el fondo.

Paso o cruce: La forma en que los guerrilleros realizan el cruce por un sitio peligroso. Por ejemplo: "hacer el paso, hacer el cruce".

Romper Monte: Atravesar la montaña por sitios poco frecuentados, para no dejar huella del paso.

Trillar: Andar por mucho tiempo en el monte. Se dice "nos toca trillar monte por mucho tiempo".

Trillo: Las huellas que se dejan por cualquier sitio; en el cruce de la montaña; en terrenos húmedos, pastos altos, de los cuales se vale el enemigo para seguir la pista o al contrario para seguírsela.

-Voces relacionadas con combate y armamento de la guerrilla:

Caleta: Sitio de vivienda que construye el guerrillero después de llegar de una jornada. Se construye con una armazón de palos y encima se echa la carpa. Es una forma de carpa.

Caleterío: Varias caletas guerrilleras que asemejan un pequeño poblado.

Camas de guatineo: Se refiere al sitio en que el Ejército se embosca y espera a la víctima; al levantarse dejan "camas" o señales de su estadía sobre el rastrojo. (Guatín: Roedor).

Cocha de plomo: Tiroteo intensivo.

Coger el palo: Coger el fusil en el combate.

Despulgar: Acción que realiza el Ejército para buscar a los guerrilleros en la montaña.

Encaletarse: Esconderse.

Encaletadero: Sitio donde se refugia el guerrillero.

Guatineo: Acción de emboscarse y esperar la presa. Forma de espera que utiliza el Ejército.

Portar el palo: Portar el fusil.

Retucar: Echar pólvora sobre el cañón de la escopeta de fisto con una baqueta (varilla de hierro delgada) repujándola hasta el fondo.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

-Léxico relacionado con la vida en el monte:

Enmontarse: Meterse a la montaña como guerrillero.

Gato: Comida que lleva el guerrillero en el equipo.

Líchigo: Atado, paquete hecho de trapos amarrados.

Murrio: Fiambre o ración.

Pica: Cuando se habla de carne de res es el hueso pelado.

Reencauchar: Después de mucho tiempo de aguantar hambre se llega a un sitio y se come bien, se "reencaucha" para continuar la marcha.

-Voces referidas a actores del conflicto y role*s*:

Fullero: Se designa a la persona que habla demasiado, que miente o sirve de delator.

Organizado: que pertenece a la guerrilla o a la autodefensa.

Liberales limpios: Guerrilleros que por tener el respaldo de los jefes liberales del gobierno se vuelven bandoleros y antiguerrilleros.

Masas: La gente que no está en el monte o metida en la guerrilla, pueden ser pocos en un caso.

Pájaro: Bandido al servicio de los caciques o del gobierno que asesina al que ellos crean que es amigo de la organización o que está organizado. (Pajaramenta es un nido de pájaros).

Peposo: Persona que saca hilachos donde apunta su arma.

Sapo: Persona que sirve de informador al enemigo.

-Léxico referente a creencias y prácticas populares:

Liga: Costumbre campesina de darle bebedizos a una persona para hacerle maleficio o para evitar que a un guerrillero le penetren las balas. Se dice "los guerrilleros son hombres ligados".

-Léxico referente a animales y a la animalización:

Chengueles: Murciélagos.

Chulos: Calificativo que dan los guerrilleros y los campesinos a los integrantes del Ejército.

Queresa: Huevos de las moscas.

-Palabras y expresiones populares:

Mamey: Bien fácil.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Escurrir el dril: Moverse rápidamente.

En general, este glosario documenta términos asociados a la ruralidad y a las voces empleadas en la guerrilla; explica y aclara términos ambiguos.

Discusión

El análisis comparativo de los seis glosarios examinados permite identificar una estrecha relación entre el tipo de léxico recopilado, su función discursiva y la postura ideológica que cada obra adopta frente al periodo histórico de la Violencia en Colombia. En todos los casos, el glosario trasciende su función auxiliar o explicativa y se configura como un dispositivo lingüístico y cultural que orienta la interpretación del texto narrativo y del conflicto representado.

En *Esteban Gamborena* de Arturo Echeverri Mejía, el glosario se nutre principalmente de regionalismos, expresiones coloquiales y vocabulario político. Este léxico documenta el habla popular de Medellín y, en un sentido más amplio, de Antioquia, al tiempo que evidencia la polarización ideológica propia del periodo. Las voces vinculadas directamente a la Violencia partidista, como *manzanillo* o *matacuras*, cumplen una función testimonial que remite al enfrentamiento político y social que atraviesa la novela.

Por su parte, en *El día del odio* de J. A. Osorio Lizarazo, el léxico recopilado remite a indigenismos, comidas típicas y términos despectivos asociados principalmente a la policía y a la represión estatal. Este glosario posee una marcada carga cultural y social, visible en voces como *chicha*, *chichería* o *turmequé*, y cumple la función de retratar el lenguaje popular bogotano durante los sucesos del 9 de abril de 1948. De este modo, el glosario contribuye a la reconstrucción lingüística de la Violencia urbana y refuerza la denuncia de la injusticia social que atraviesa la obra.

En *Los cuervos tienen hambre* de Carlos Esguerra, el glosario recoge un número reducido de entradas, centradas en expresiones regionales, topónimos y términos asociados a la Violencia política. A pesar de su brevedad, este léxico cumple una función significativa al aportar elementos culturales y simbólicos que permiten visibilizar las prácticas de persecución, tortura y control social, así como el papel de la religión en el contexto narrado.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

El glosario de *Un campesino sin regreso* de Euclides Jaramillo Arango se caracteriza por la predominancia de ruralismos, regionalismos y voces propias del ámbito campesino del Quindío. A diferencia de otras obras, presenta escasas referencias directas a la Violencia bipartidista, lo cual sugiere una focalización en la vida cotidiana rural o en la idealización del campo más que en el conflicto armado en sí. En este caso, la función principal del glosario es preservar el habla campesina y exaltar un modo de vida asociado al campo, lo que puede interpretarse como una forma de resistencia cultural o de memoria alternativa frente al discurso dominante del conflicto.

En *Zarpazo* de Evelio Buitrago Salazar, el glosario se compone fundamentalmente de términos militares, vocabulario técnico, referencias al bandolerismo y métodos de combate. Este léxico adopta un tono normativo y moralizante, y su función discursiva es legitimar la acción estatal y construir una narrativa que exalta las acciones militares como respuesta al bandolerismo. El glosario contribuye así a una visión oficial de la Violencia, en la que se criminaliza a los bandoleros y se justifica el uso de la fuerza por parte del Estado.

Finalmente, el glosario de *Diario de un guerrillero* de Arturo Alape recopila jerga guerrillera, vocabulario propio de la vida en el monte y prácticas populares del ámbito rural. Su función es eminentemente testimonial, en tanto documenta el habla insurgente y la cultura campesina asociada a los primeros movimientos guerrilleros surgidos tras el periodo de la Violencia. En contraposición al glosario de *Zarpazo*, este adopta una postura crítica frente al gobierno y a los partidos tradicionales, y reivindica la experiencia y las acciones de la guerrilla.

En términos generales, los glosarios analizados cumplen la función de preservar el léxico regional y contextualizar la Violencia desde perspectivas diversas —urbana, rural, estatal e insurgente—. Sin embargo, también evidencian posturas ideológicas divergentes que influyen en la selección y definición del léxico. Así, el glosario se revela no solo como un recurso lingüístico, sino como un espacio discursivo en el que se negocian memorias, identidades y representaciones del conflicto histórico colombiano. A continuación, se presenta una tabla con el panorama general de los seis glosarios.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Tabla 1

Glosarios de las novelas de la Violencia

Novela	Autor	Ubicación del glosario	Número de entradas	Tipo de léxico predominante
Esteban Gamborena	Arturo Echeverri Mejía	Notas de pie de página	28	Regionalismos y términos relacionados con la Violencia política y social.
El día del odio	J. A. Osorio Lizarazo	Glosario al final de la novela	85	bogotanismos habla popular. Léxico referente a la Violencia.
Los cuervos tienen hambre	Carlos Esguerra	Notas de pie de página	10	Expresiones regionales, términos referentes a la Violencia política y topónimos.
Un campesino sin regreso	Euclides Jaramillo Arango	Glosario al final de la novela	169	Regionalismos y ruralismos. Algunos términos relacionados con la Violencia bipartidista.
Zarpazo	Evelio Buitrago Salazar	Notas de pie de página	20	Términos técnicos del militarismo. Léxico de la Violencia.
Diario de un guerrillero	Arturo Alape	Glosario al final al final de la novela	44	Jerga guerrillera, ruralismos

Conclusiones

El análisis de los glosarios escondidos en la narrativa colombiana sobre la Violencia evidencia que estos repertorios léxicos cumplen una función fundamental tanto en el plano interpretativo como en el lingüístico. Más allá de facilitar la comprensión del texto narrativo, los glosarios constituyen un corpus lexicográfico que documenta usos del español asociados a contextos de Violencia política, ruralidad, marginalidad urbana y conflicto armado.

Estos glosarios permiten rastrear la diversidad léxica regional y social del español de Colombia, al tiempo que reflejan posiciones ideológicas divergentes frente al conflicto. Mientras algunas obras legitiman la acción del Estado y emplean un lenguaje técnico y normativo, otras reivindican perspectivas insurgentes o denuncian la injusticia social, recurriendo a registros coloquiales y jergales.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

CC BY NC SA

En conjunto, los glosarios literarios o escondidos refuerzan la estrecha relación entre literatura y lexicografía, pues convierten al autor —o al editor— en un compilador consciente de voces socialmente marcadas. De este modo, la narrativa de la Violencia no solo preserva la memoria histórica, sino que también funciona como testimonio lingüístico del español colombiano del siglo XX.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 225-266 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Referencias

Ahumada Lara, I. (2004). El valor de las fuentes escritas en la lexicografía regional: Fernán Caballero y su interés para la lexicografía histórica andaluza. En I. Ahumada Lara (Ed.), *Lexicografía regional del español*. Universidad de Jaén.

Alape, A. (1973). *Diario de un guerrillero* (2.a ed.). Ediciones El Abejón Mono. (Obra original publicada en 1968)

Buitrago Salazar, E. (1967). *Zarpazo*. Imprenta de las Fuerzas Militares.

Ciro, L. (2023). Glosarios escondidos en la novelística colombiana de los siglos XIX y XX. En R. Grajales y L. Ciro (Eds.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 359-380). Peter Lang.

Coll, M. (2015). Prácticas lexicográficas e ideas lingüísticas en Benjamín Fernández y Medina. *Anuario de Letras*, *3*(1). https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/71

Cruz, E. (1999). Aspectos generales de la lexicografía. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, *54*(2), 412-432. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_002_054_0.pdf

Echeverri Mejía, A. (1996). *Esteban Gamborena*. Editorial Universidad de Antioquia. (Obra original publicada en 1951)

Esguerra, C. (1954). *Los cuervos tienen hambre*. Mattos Editorial.

Jaramillo Arango, E. (1959). *Un campesino sin regreso*. Editorial Bedout.

Osorio Lizarazo, J. A. (1952). *El día del odio*. López Negri.

Peña Arce, J. (2021). Los glosarios escondidos de la literatura costumbrista montañesa: Aportación bibliográfica, estudio y análisis de su trayectoria lexicográfica. En M. A. Moreno Moreno y M. Torres Martínez (Eds.), *Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica. Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos*.

Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, *42*, 137–155.

Rozo, N., et al. (2020). *Léxico de la violencia en Colombia (1948–1970)*. Instituto Caro y Cuervo.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

CC BY NC SA

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5540

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Fraseologismo de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo: Creación de un glosario de locuciones verbales a partir del estudio fraseológico

Jean Frank Jesús Martínez Briceño

jeanfrank.martinez@ucv.ve

https://orcid.org/0009-0009-9075-2292

Escuela de Educación
Departamento de Teoría e Historia de la Educación
Universidad Central de Venezuela (UCV),
Venezuela

Licenciado en Artes, en Letras y en Educación, Mención Artes, por la Universidad Central de Venezuela (UCV). Actualmente, cursa las Maestrías en Estudios de la Mujer y de Ciencias Sociales de la UCV. Aparte, es Docente e Investigador Instructor contratado con una dedicación de Tiempo Completo, adscrito al Departamento de Teoría e Historia de la Educación en la Cátedra de Historia de las Ideas Pedagógicas en Venezuela de la Escuela de Educación de la UCV, y Asistente Académico, adscrito al Área de Postgrado en Estudios de la Mujer.

Recibido: 08/11/2025 **Aceptado:** 22/02/2026

Resumen

Los Fraseologismos de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo: creación de un glosario de locuciones verbales a partir del estudio fraseológico de una obra literaria tiene como propósito contribuir con el desarrollo de la lexicografía venezolana y los estudios del léxico de nuestra variedad dialectal mediante la redacción de un repertorio compuesto por algunas de las 95 locuciones verbales (LV) documentadas en el corpus lingüístico literario seleccionado. Cabe señalar que, los criterios de análisis se definieron a partir del enfoque fraseológico propuesto por Corpas Pastor (1996), y el de la semántica léxica, específicamente las teorías de los campos léxico-semánticos planteado por Coseriu (1977) y Otaola Olano (2004) y de la metáfora propuestos por Lakoff y Johnson (1980) y Cuenca y Hilferty (1999). El resultado ha sido la agrupación de estos 95 fraseologismos en diez patrones sintácticos, 36 campos léxico-semánticos y siete recursos retóricos, cuya codificación y descripción permitió la creación de un glosario de locuciones verbales a través de la aplicación de algunas pautas propuestas por Pérez (2005) para la elaboración de la microestructura de las entradas de dicho repertorio. En conclusión, el estudio fraseológico de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo ha dejado constancia que las obras literarias tomadas como corpus lingüísticos ofrecen muchas posibilidades para estudiar las voces y expresiones de una

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

comunidad lingüística específica como la venezolana, tal como advierten Ciro (2021) y Pérez (2007).

Palabras clave: corpus literario, léxico venezolano, locución verbal, lexicografía

Idioms in Eduardo Liendo's novel *Si Yo Fuera Pedro Infante*: Creation of a glossary of verbal phrases based on a phraseological study

Abstract

The article titled *Idioms in Eduardo Liendo's Novel "Si Yo Fuera Pedro Infante": Creation of a Glossary of Verbal Locutions* seeks to advance Venezuelan lexicography and dialectal studies by compiling a repertoire of verbal locutions (VL) documented within the selected literary corpus. This study identifies and analyzes 95 phraseological units using a multi-theoretical framework: the phraseological approach of Corpas Pastor (1996), the lexical-semantic field theories of Coseriu (1977) and Otaola Olano (2004), and the cognitive metaphor theories of Lakoff and Johnson (1980) and Cuenca and Hilferty (1999). Through this analysis, the units are categorized into ten syntactic patterns, 36 lexical-semantic fields, and seven rhetorical devices. These classifications, following the microstructural guidelines proposed by Pérez (2005), facilitated the systematic creation of a specialized glossary. Ultimately, the research demonstrates that literary works serve as fertile linguistic corpora for capturing the authentic voices and expressions of a specific speech community—in this case, Venezuela—validating the perspectives of scholars such as Ciro (2021) and Pérez (2007).

Keywords: literary corpus, venezuelan lexicon, verbal locution, lexicography

Expressions idiomatiques du roman « Si yo fuera Pedro Infante » d'Eduardo Liendo : création d'un glossaire d'expressions verbales à partir d'une étude phraséologique

Résumé

Les expressions Idiomatiques du roman *Si yo fuera Pedro Infante* d'Eduardo Liendo : création d'un glossaire d'expressions verbales à partir de l'étude phraséologique d'une œuvre littéraire a pour objectif de contribuer au développement de la lexicographie vénézuélienne et aux études sur le lexique de notre variété dialectale, par la rédaction d'un répertoire composé de certaines des 95

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

expressions verbales (LV) documentées dans le corpus linguistique littéraire sélectionné. Il convient de noter que les critères d'analyse ont été définis à partir de l'approche phraséologique proposée par Corpas Pastor (1996), et de la sémantique lexicale, plus précisément des théories des champs lexico-sémantiques proposées par Coseriu (1977) et Otaola Olano (2004), ainsi que de la métaphore proposée par Lakoff et Johnson (1980) et Cuenca et Hilferty (1999). Le résultat a été le regroupement de ces 95 phraséologismes en dix schémas syntaxiques, 36 champs lexico-sémantiques et sept figures de style, dont la codification et la description ont permis la création d'un glossaire de locutions verbales grâce à l'application de certaines lignes directrices proposées par Pérez (2005) pour l'élaboration de la microstructure des entrées de ce répertoire. En conclusion, l'étude phraséologique du roman *Si yo fuera Pedro Infante* d'Eduardo Liendo a démontré que les œuvres littéraires considérées comme des corpus linguistiques offrent de nombreuses possibilités pour étudier les expressions et les tournures propres à une communauté linguistique spécifique telle que la communauté vénézuélienne, comme le soulignent Ciro (2021) et Pérez (2007).

Mots-clés: corpus littéraire, lexique vénézuélien, locution verbale, lexicographie

Le frasi idiomatiche del romanzo *Se fossi Pedro Infante*, di Eduardo Liendo: creazione di un glossario di frasi verbali basato sullo studio fraseologico

Riassunto

Le frasi idiomatiche del romanzo *Se fossi Pedro Infante*, di Eduardo Liendo: creazione di un glossario di frasi verbali basato sullo studio fraseologico di un'opera letteraria vuole contribuire allo sviluppo della lessicografia venezuelana e allo studio del vocabolario della nostra varietà dialettale, compilando un repertorio composto da alcune delle 95 frasi verbali (VP) documentate nel corpus linguistico letterario selezionato. Va notato che i criteri dell'analisi sono stati definiti sulla base dell'approccio fraseologico proposto da Corpas Pastor (1996) e di quello della semantica lessicale, in particolare delle teorie dei campi lessico-semantici proposte da Coseriu (1977) e Otaola Olano (2004) e della metafora proposte da Lakoff e Johnson (1980) e Cuenca e Hilferty (1999). Il risultato è stato il raggruppamento di queste 95 espressioni fraseologiche in dieci modelli sintattici, 36 campi lessico-semantici e sette figure retoriche. La codificazione e la descrizione hanno permesso la creazione di un glossario di espressioni verbali attraverso l'applicazione di alcune linee guida proposte da Pérez (2005) per lo sviluppo della microstruttura delle voci del suddetto repertorio. In conclusione, lo studio fraseologico del romanzo Si yo fuera Pedro Infante, di Eduardo Liendo, ha dimostrato che le opere letterarie, se sono considerate come corpora linguistici, offrono numerose possibilità per lo studio

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

delle voci e delle espressioni di una specifica comunità linguistica, come quella venezuelana, come è stato osservato da Ciro (2021) e Pérez (2007).

Parole chiavi: corpus letterario, lessico venezuelano, frase verbale, lessicografia

Expressões idiomáticas do romance Se eu fosse Pedro Infante (*Si yo fuera Pedro Infante*), de Eduardo Liendo: criação de glossário de locuções verbais a partir do estudo fraseológico

Resumo

"As expressões idiomáticas do romance *Se eu fosse Pedro Infante* de Eduardo Liendo: criação de glossário de locuções verbais a partir do estudo fraseológico de uma obra literária" tem como objetivo contribuir para o desenvolvimento da lexicografia venezuelana e dos estudos do léxico de nossa variedade dialetal, por meio da elaboração de repertório composto por algumas das 95 locuções verbais (LV) documentadas no corpus linguístico literário selecionado. É importante ressaltar que os critérios de análise foram definidos a partir da abordagem fraseológica proposta por Corpas Pastor (1996), e da semântica léxica, especificamente as teorias dos campos léxico-semânticos apresentadas por Coseriu (1977) e Otaola Olano (2004) e da metáfora propostas por Lakoff e Johnson (1980) e Cuenca e Hilferty (1999). O resultado foi o agrupamento desses 95 fraseologismos em dez padrões sintáticos, 36 campos léxico-semânticos e sete recursos retóricos, cuja codificação e descrição permitiram a criação de glossário de locuções verbais por meio da aplicação de algumas diretrizes propostas por Pérez (2005) para a elaboração da microestrutura das entradas desse repertório. Em conclusão, o estudo fraseológico do romance Se eu fosse Pedro Infante, de Eduardo Liendo, demonstrou que as obras literárias utilizadas como corpus linguísticos oferecem muitas possibilidades para o estudo das vozes e expressões de uma comunidade linguística específica, como a venezuelana, tal como observam Ciro (2021) e Pérez (2007).

Palavras-chave: corpus literário, léxico venezuelano, locução verbal, lexicografia

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

I. Introducción: glosarios escondidos en la literatura

Este artículo es una síntesis de los capítulos "Análisis de los resultados" y "Glosario de locuciones verbales de la novela *SYFPI* de Eduardo Liendo" del Trabajo de Grado *Estudio fraseológico y redacción de un glosario de locuciones verbales de la novela Si yo fuera Pedro Infante de Eduardo Liendo*, aprobado Sobresaliente: "Porque refleja exhaustividad metodológica y dominio de la técnica lexicográfica para la elaboración de un glosario de locuciones verbales del español de Venezuela, y representa un aporte significativo para futuros repertorios de fraseologismos. Asimismo, revela la importancia de los textos narrativos para la investigación lingüística". Por lo tanto, en esta ocasión, se les presenta a los lectores los resultados obtenidos de este estudio sobre las locuciones verbales (LV) de la obra literaria *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo (1999) realizado por el licenciado Martínez Briceño (2024b) y tutelado por la docente Consuelo González Díaz[1].

La riqueza de esta propuesta surgió de un gusto por la historia del léxico venezolano, en especial de las expresiones idiomáticas en cuanto tema de estudio de la fraseología, el cual había sido estimulado por las clases magistrales dictadas en el seminario "El coloquio de las palabras" por la docente Consuelo González Díaz en el periodo 2019-02S. De ahí, el gran interés de indagar en el recurso de las obras literarias para la conformación de corpus lingüísticos y la redacción de textos lexicográficos, como el glosario de locuciones verbales que se realizó a partir de la novela *SYFPI* de Liendo (1999)[2].

Cabe mencionar que, la intención de este estudio ha sido contribuir modestamente a la caracterización del léxico venezolano mediante el inventario de un conjunto de LV que se han considerados propias del Español de Venezuela, puesto que estos repertorios escondidos en la literatura sirven para esclarecer las inquietudes de lectores locales y extranjeros relativas al habla de una comunidad de hablantes o a una variedad dialectal del español como, por

[1] Consuelo González Díaz es docente Asociado de la UCV, doctora en Lengua española y lingüística general por la Universidad Autónoma de Madrid, magíster *Scientiarum* en Lingüística y Licenciada en Artes por la UCV; institución en la que también se desempeña como jefe del Departamento de Lenguaje de la Escuela de Letras y coordinadora de la Maestría en Lingüística. Ella fue quien sugirió trabajar con este autor y, más específicamente, con la novela *Si yo fuera Pedro Infante*.

[2] Esta obra literaria fue publicada por Alfadil Ediciones en 1989, pero la edición de la novela trabajada en el estudio ha sido publicada por Monte Ávila Editores Latinoamericana en 1999.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

ejemplo, la variedad venezolana que puede aparecer reflejada en una obra literaria como la aquí estudiada (Martínez Briceño, 2024b).

II. Contextualización sobre los repertorios léxicos de Venezuela

En la realización de este estudio se encontró cinco investigaciones centradas en la elaboración de glosarios o repertorios lexicográficos que están orientadas en dar a conocer, sobre todo, el habla del venezolano:

1) El Trabajo de Grado *Repertorio léxico en testamentos merideños del siglo XVII* de Quintero (2006): La investigación se enfocó en la elaboración de un repertorio léxico de testamentos coloniales como también en comprobar si los términos registrados en los documentos han variado en su significación, o han desaparecido o permanecido tal cual en el habla venezolana actual. Para lograr estos propósitos, se eligió un conjunto de términos desconocidos que fueron consultados en un corpus de exclusión con la finalidad de determinar cuántas lexías podría considerarse propias del uso del español colonial en Venezuela; obteniendo como resultado la creación de un repertorio léxico integrado por 230 voces, de las cuales 98 cayeron en desuso, mientras que, de las 132 todavía en uso, 73 lexemas adquirieron otros significados a diferencia de las 59 lexías que mantuvieron un uso restringido.

2) El artículo "Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica" de Pérez (2007): El estudio resaltó la necesidad que tienen los estudios lexicográficos de tomar en cuenta otras producciones vistas y poco estudiadas como el caso de la literatura, el cual es un producto de gran utilidad para la recolección de voces y su descripción léxica. Con respecto a las relaciones entre la literatura y la lexicografía señaladas en el artículo, se destaca la reflexión sobre el carácter ficcional del diccionario y la consideración de la obra literaria como una valiosa fuente documental para la lexicografía, cuyas relaciones han creado un novedoso género lexicográfico: el glosario literario.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

3) El Informe Final de Pasantía *Fraseología del español de Venezuela: análisis de sus componentes y formulación de un diccionario* de Arévalo (2012): El trabajo reportó como tareas la recolección de un conjunto de lexías complejas y su posterior categorización e interpretación, para distinguir un grupo de locuciones nominales con respecto a otro grupo de colocaciones nominales pertenecientes al español de Venezuela. Finalmente, estos fraseologismos fueron incorporados en la base de datos del proyecto "Fraseología del español de Venezuela: análisis de sus componentes y formulación de un diccionario" destinado a la elaboración de un diccionario lingüístico, el cual es coordinado por la docente María Eugenia Martínez de la Universidad Central de Venezuela.

4) El Trabajo de Grado *Análisis léxico-semántico de un inventario de bienes venezolano del siglo XVIII* de Arellano (2015): La investigación se orientó en la elaboración de un glosario compuesto por 48 lexías las cuales fueron seleccionadas a partir de la lectura crítica del "Inventario, división y partición de los bienes que quedaron a María Marcelina Toledo, vecina de Caracas, por fallecimiento de su esposo Don Benito Gayoso y Aldao", el cual tiene como fecha de redacción el 16 de enero de 1788 y ha sido transcrito por las investigadoras del Instituto de Filología Andrés Bello (IFAB) Luciana De Stefano y Marisela González.

5) El artículo "El texto literario como corpus lingüístico: fraseología en novelas de García Márquez" de Ciro (2021): El trabajo analizó algunos fraseologismos detectados en un corpus lingüístico literario conformado por nueve novelas de Gabriel García Márquez a través de la consulta de un corpus de exclusión, con el fin de identificar las formas en que dicho escritor aprovechó estas unidades fijas como recursos expresivos. El resultado ha sido la elaboración de un listado de fraseologismos, el cual evidencia que las obras literarias son un valioso corpus lexicográfico de unidades fraseológicas fijas.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Aparte, hay que destacar la existencia del *Diccionario fraseológico* elaborado por Gómez de Ivashevsky y de Stefano (s.f.), el cual no he podido consultar por no tener acceso directo a ese material inédito (Martínez Briceño, 2024b).

A raíz de la contextualización disciplinar expuesta, es importante señalar que este estudio se centró en las locuciones verbales presente en la novela *SYFPI* de Liendo (1999), con el fin de evidenciar el empleo por parte del escritor de estos fraseologismos como recursos expresivos que, a la vez, reflejan la manera de hablar y la idiosincrasia del venezolano de mediados del siglo XX. Permitiendo de esta manera, la creación de un glosario o repertorio de LV que ha contribuido de forma modesta a un mejor conocimiento del léxico y la fraseología de nuestra variedad dialectal.

III. I. Inventario y análisis de locuciones verbales de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo

Este estudio consistió en examinar las LV detectadas en la obra literaria *SYFPI* de Liendo (1999) a partir de la taxonomía planteada por Corpas Pastor (1996) en el *Manual de fraseología española*, si bien se han considerado aspectos de la propuesta de Carneado Moré (1985a; 1985b; 1985c); y desde la orientación teórica de la semántica léxica presentada por Otaola Olano (2004) en el texto *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicación a la lengua española*, específicamente la teoría de los campos léxicos desarrollada por Coseriu (1977) en sus *Principios de semántica estructural* y ampliada por la misma autora mencionada, y la teoría de la metáfora y la metonimia planteada por Lakoff y Johnson (2010) y Cuenca y Hilferty (1999) en los libros *Metáforas de la vida cotidiana* e *Introducción a la lingüística cognitiva*, respectivamente.

Cabe destacar que se optó por estudiar los fraseologismos llamados locuciones y, dentro de ellas, las que tuvieran una mayor presencia en el corpus literario, es decir, las locuciones verbales, puesto que en una primera lectura se observó que la novela *Si yo fuera Pedro Infante* tenía una gran proporción de LV. Para la elección de las locuciones, se tuvo en cuenta su complejidad sintáctica y, sobre todo, su función verbal que se relaciona con acciones, estados y procesos en los que participan los protagonistas de la novela *SYFPI*.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Así, la lectura de la obra literaria de Eduardo Liendo, que constituyó el corpus de estudio, permitió detectar y documentar 139 locuciones verbales. Después de la revisión de un corpus de exclusión conformado por el *Lenguaje coloquial venezolano* (*LCV*), el *Diccionario de venezolanismos* (*DIVE*), el *Diccionario del habla actual de Venezuela: venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones* (*DHAV*), el *Diccionario del habla coloquial de Caracas* (*DHCC*) y el Fichero léxico del Instituto de Filología Andrés Bello (FLIFAB); así como de otras obras referentes al español americano y general como el *Diccionario de americanismos* (*DAM*), el *Diccionario de la lengua española* (*DLA*) y el *Diccionario fraseológico del español moderno* (*DFEM*), se pudo corroborar la presencia de 95 LV que fueron consideradas propias del español de Venezuela.

En la Figura núm. 1 se observa que los 95 casos de expresiones propias del español venezolano equivalen al 67,35 % de la muestra estudiada[3]. Mientras que, las 44 locuciones del español general representan el 31,65 % de la muestra[4]. Estos datos corroboran la doble tendencia conservadora/innovadora del léxico del español de Venezuela con predominio de una propensión innovadora:

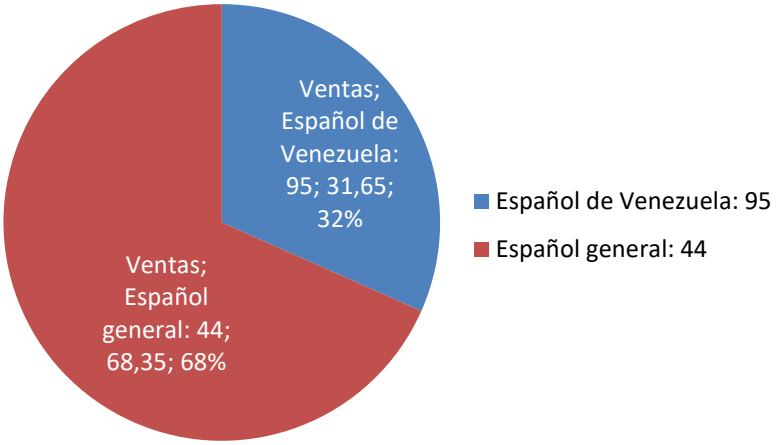
[3] Estas 95 LV fueron consideradas expresiones propias del español venezolano debido a que adquirieron en su uso un significado distinto o una variación interna en su estructura morfosintáctica al utilizado en otras regiones de habla hispana, y en algunos casos fueron expresiones creadas por hablantes venezolanos y tienen un uso constante en nuestro territorio (Martínez Briceño, 2024b).

[4] Los 44 fraseologismos pertenecientes al español hablado en España y otros territorios hispanohablantes se componen de las siguientes LV: aguantar(se) el chaparrón, amargarle la vida (a alguien), caer bien/mal (a alguien), caer (requete) mal, caer en cuenta, dar la lata, dar un (nuevo) paso, darle (un) paso, darse cuenta, darse un banquete, dejar en paz, echar el resto, estar (otra vez) las cartas sobre el tapete, estar a la altura (de alguien/algo), estar a punto, hablar en cristiano, hacer el amor", hacer(se) a un lado, hacerse el/la duro/a, hacerse la puñeta, hacerse un hombre, ir a parar (a algún lugar imprevisto), mostrarle los dientes, no caber de gozo, (no) caer (dos veces) en la misma trampa, (no) caer mal (alguien a una persona), (no) ir mal (en la vida), (no) valer la pena, partirle el alma (a alguien), partírsele el corazón (a alguien), poner en su lugar (a alguien), romperle el alma (a alguien), seguir los pasos (de alguien), ser un hombre de palabra, ser un pobre diablo, soñar despierto/a, sudar la gota (roja), tender las redes, tener estrella, trabarse la lengua y volverse loca (Martínez Briceño, 2024b).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Figura 1

Locuciones verbales de la muestra de estudio



Categoría	Casos	%
Español de Venezuela	95	68,35
Español general	44	31,65
Total	139	100

En la Figura núm. 2 se observa que 44[5] LV mostraron una variación morfosintáctica en su estructura representando un 46,32 %; otras 30[6] locuciones no estaban registradas en el

[5] Estas son las 44 LV que presentan una variación en su estructura sintáctica: "armar un revuelo", "dar unos coñazos (a alguien)", "darle (mucha) entrada", "darse de arrecho", "desatarse la tempestad", "echar pasos", "echarse a alguien", "empinar la botella", "encenderse los ojos", "estar buenísima", "estar hecho a la medida" "estar (tan) podrida de buena", "irse de arrojado" "irse de parranda", "jugar bromas", "jugarse el quinto", "jugárselo todo", "matar(se) de la risa (a alguien)", "meterse en la piel (de alguien)", "(no) poner la cara como un cartón piedra", "(no) poner la cara tiesa", "no quitarle la mirada de encima", "pasarse de tragos", "pulirse el ombligo", "recorrer el mundo", "remontar alto", "remontar vuelo", "sacar cuentas", "sacarle fiesta", "seguirle el juego", "ser el centro de la atención", "ser el muchacho de la película", "ser ganado de mi corral", "ser muy caliente", "tener hasta aquí (a alguien)", "tener loco/a (a alguien)", "tener un lugar ganado", "tener velas en el entierro", "tirarse de las greñas", "tocarle un (solo) pelo", "traer en la sangre", "valer el oro" y "venirse encima".

[6] Estas son las 30 LV que no se encontraron registradas en el corpus de exclusión: "alborotarle la sangre (a alguien)", "babearse por alguien", "cambiar de piel", "dar la (gran) pelea", "dar una

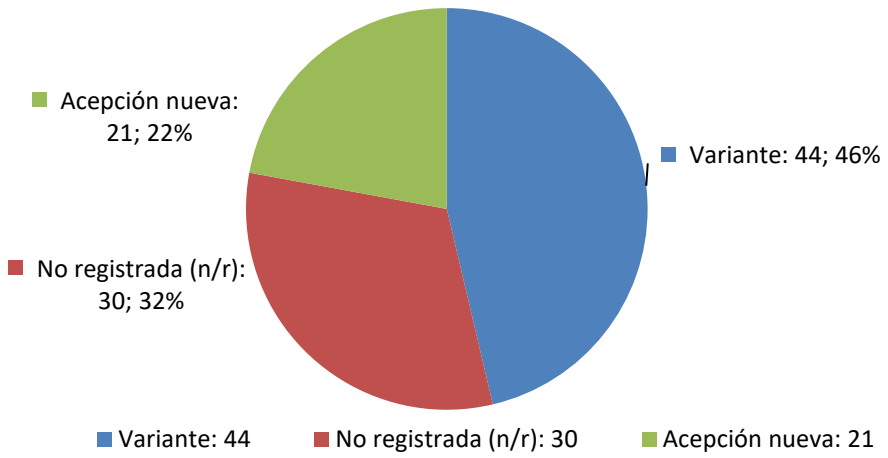
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

corpus de exclusión y son expresiones que suelen usar los venezolanos en su cotidianidad, las cuales equivalen al 31,58 % de los fraseologismos; y las 21[7] LV restantes ya existían, pero expresan una acepción nueva, representando estas últimas el 22,11%:

Figura 2

Locuciones verbales consideradas propias del español de Venezuela



Categoría	Casos	%
Variante	44	46,32
No registrada (n/r)	30	31,58
Acepción nueva	21	22,11
Total	95	100

redoblona (a alguien)", "echar espuma por la boca", "emperrarse con algo/alguien", "entrarle la calentera", "entregarle el alma", "estar curado de faldas", "estar enculillado", "estar (muy) bien equipado", "ganársela", "hacerse el/la fuerte", "llegar a ser alguien", "parar la novelita", "parar la vaina", "picarse", "poner el (mismo) corazón (en algo)", "rasparse a alguien", "responder por la barriga", "ser alguien", "ser la otra", "ser nadie", "ser una culebra", "tener guindado de las enaguas (a alguien)", "tener tienda aparte", "tener una corazonada", "tocarle las nalgas" y "transformarse en una fiera".

[7] Estas son las 21 LV que presenta una acepción nueva: "bajar la guardia", "caerse las medias", "coger vuelo", "dar en la (mera) madre", "dar vueltas", "darle durísimo (a alguien)", "echar (más) bromas", "echar vaina(s)", "empinar (mucho) el codo", "hacer historia", "hacer(le) los mandados", "no tener cara", "pegarle candela", "poner(se) de pie", "ponerse mosca", "salir de abajo", "serruchar el piso", "soplarse a alguien", "tener una pepera", "tirarse a alguien" y "torcerle el cuello".

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

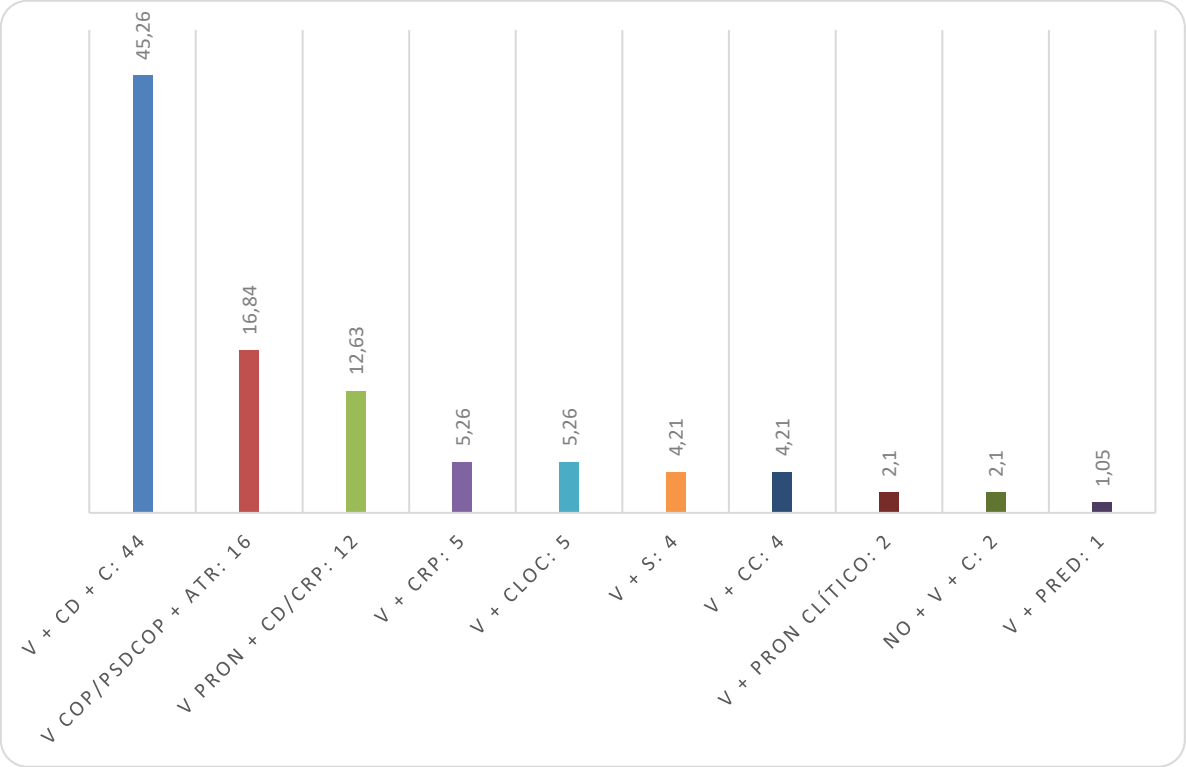
CC BY NC SA

III.II. Patrones sintácticos de las locuciones verbales

Este inventario de 95 locuciones verbales presenta 10 patrones sintácticos que se muestran en la Figura núm. 3:

Figura 3

Estructuras o patrones sintácticos de las locuciones verbales del español de Venezuela



Tipo de verbo y argumento	Casos	%
V + CD	44	45,26
V cop + Atr	16	16,84
V Pron + CD o CRP	12	12,63
V + SUPL o CRP	5	5,26
V + CLoc	5	5,26
V + S	4	4,21
V + CC	4	4,21
V + Pron clítico	2	2,11
No + V + C	2	2,11
V + Pred	1	1,05
Total	95	100

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

1) **Verbo transitivo más complemento directo (V + CD):** en la muestra de estudio hay 44 LV con este patrón, lo cual representa un 46,32 %, por ejemplo, "bajar la guardia". Algunas de estos fraseologismos llevan complementación adicional como aquellas LV en cuya estructura hay un complemento indirecto representado por los pronombres le/les o alguien, además de un complemento directo (V + CD + CI); es el caso de "alborotarle la sangre (a alguien)". Otras expresiones están compuestas por un sintagma adverbial o preposicional que cumple la función de complemento circunstancial (V + CD + CC), como "echar espuma por la boca". También están aquellas conformadas por un sintagma adjetival con función de predicativo que sigue al CD (V + CD+ Pred), tal como sucede con "tener un lugar ganado", o por un sintagma preposicional con función de complemento locativo (V + CD + CLoc), como en el caso de "poner el mismo corazón (en algo)".
2) **Verbo copulativo o pseudocopulativo más atributo (V cop/psdcop + Atr)**: es el segundo patrón más frecuente con 16 LV, lo cual equivale a 16,84 %, por ejemplo, "estar enculillado", "estar (muy) bien equipado" y "ser el muchacho de la película". Algunas de estos fraseologismos están compuestos por un verbo pseudocopulativo con atributo (V psdcop + Atr) como "hacerse el/la fuerte" y "ponerse mosca".
3) **Verbo pronominal seguido de un sintagma preposicional con función de CD o CRP (V pronominal + SP CD/CRP)**: en la muestra de estudio hay 12 LV con este patrón, lo cual representan un 12,63 %, por ejemplo, "babearse por alguien", "darse de arrecho" y "echarse a alguien".
4) **Verbo más complemento de régimen preposicional (V + SUPL o CRP):** este patrón se compone de 5 LV registradas que representan un 5,26 %, por ejemplo, "cambiar de piel", "matar(se) de (la) risa (a alguien)" y "salir de la pobreza".
5) **Verbo intransitivo seguido de un complemento locativo (V + CLoc):** también con 5 LV este esquema corresponden a otro 5,26 % como, por ejemplo, "remontar alto", "salir de abajo" y "venirse encima".

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

6) Verbo transitivo más sujeto (V + S): las 4 LV con este esquema corresponden a 4,21 %, como "caerse las medias", "desatarse la tempestad" y "entrarle la calentera (a alguien)".

7) Verbo intransitivo seguido de complemento circunstancial (V + CC): las 4 LV documentadas representan otro 4,21 %, por ejemplo, "darle durísimo (a alguien)", "poner(se) de pie" y "tener hasta aquí (a alguien)".

8) Verbo y pronombre (V + Pron clítico): las 2 LV registradas representan un 2,10 %, por ejemplo, "ganársela" y "picarse".

9) Verbo precedido de partícula negativa (No + V + C): de igual modo las 2 LV registradas que representan otro 2,10 %, por ejemplo, "no quitarle la mirada de encima" y "no tener cara".

10) Verbo seguido de un complemento predicativo (V + Pred): este patrón se compone de 1 LV que corresponde al 1,05 % restante la muestra, por ejemplo, "tener loco/a (a alguien)" (Martínez Briceño, 2024a; 2024b).

Resulta pertinente mencionar que, Corpas Pastor (1996) en su propuesta de clasificación de locuciones verbales no alude aquellas que llevan complementación adicional como tampoco menciona el patrón creado con un verbo pseudocopulativo seguido de un atributo, y emplea el término suplemento (SUPL) para referirse a los complementos de régimen preposicional (CRP). De igual forma, no incluye otras funciones sintácticas como (V pronominal + SP CD/CRP), (V + CLoc) y (V + Pred). Con respecto al patrón (V + S), Carneado Moré (1985a; 1985b; 1985c) clasifica esta estructura sintáctica como fraseologismo propositivo y Corpas Pastor (1996) lo considera locución clausal.

III. Campos léxico-semánticos de las locuciones verbales

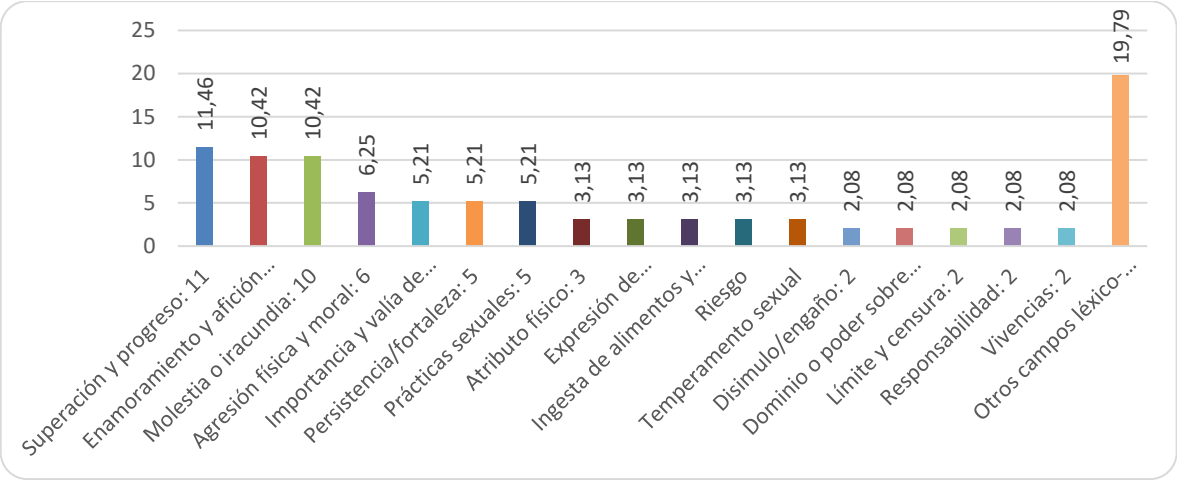
Estas 95 LV de la muestra también pertenecen a varios campos léxico-semánticos, tal como se aprecia en la Figura núm. 4:

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Figura 4

Campos léxico-semánticos de las locuciones verbales del español de Venezuela



Campos léxico-semánticos	Casos	%
Superación y progreso	11	11,46
Enamoramiento y afición por alguien	10	10,42
Molestia o iracundia	10	10,42
Agresión física y moral	6	6,25
Importancia y valía de algo	5	5,21
Persistencia/fortaleza	5	5,21
Prácticas sexuales	5	5,21
Atributo físico	3	3,13
Expresión de agrado/disgusto	3	3,13
Ingesta de alimentos y bebidas	3	3,13
Riesgo	3	3,13
Temperamento sexual	3	3,13
Disimulo/engaño	2	2,08
Dominio o poder sobre alguien	2	2,08
Límite y censura	2	2,08
Responsabilidad	2	2,08
Vivencias	2	2,08
Otros campos léxico-semánticos	19 (campos con un solo caso)	19,79 (1,04 % c/u)
Total	96	100

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

CC BY NC SA

1) Superación y progreso: 11 LV que representan un 11,46 %, por ejemplo, "dar la (gran) pelea", "hacer historia", "remontar vuelo", "salir de abajo" y "tener tienda aparte".

2) Enamoramiento y afición por alguien: 10 LV que representan un 10,42 %, por ejemplo, "caerse las medias", "dar vuelta", "estar curado de faldas", "sacarle fiesta" y "tener una pepera".

3) Molestia o iracundia: 10 LV que equivalen a otro 10,42 %, por ejemplo, "armar un revuelo", "desatarse la tempestad", "echar vaina(s)", y "tener hasta aquí (a alguien)".

4) Agresión física y moral: 6 LV que representan un 6,18 %, por ejemplo, "dar en la (mera) madre", "dar unos coñazos (a alguien)", "tirarse de las greñas", "tocarle las nalgas" y "tocarle un (solo) pelo".

5) Importancia y valía de algo: 5 LV que corresponde un 5,21 %, por ejemplo, "pulirse el ombligo", "ser el centro de la atención", "ser el muchacho de la película", "ser nadie" y "valer el oro".

6) Persistencia/fortaleza: 5 LV que representa a otro 5,21 %, por ejemplo, "coger vuelo", "ganársela", "pegarle candela", "poner(se) de pie" y "venirse encima".

7) Prácticas sexuales: 5 LV que equivale a un 5,21 % más, por ejemplo, "dar una redoblona (a alguien)", "echarse a alguien", "rasparse a alguien", "soplarse a alguien" y "tirarse a alguien".

Cada uno de los siguientes campos tiene 3 locuciones que equivalen a 3,13 %:

8) Atributo físico: por ejemplo, "estar (muy) bien equipado", "estar (tan) podrida de buena" y "estar buenísima".

9) Expresión de agrado/disgusto: por ejemplo, "(no) poner la cara como un cartón piedra", "(no) poner la cara tiesa" y "ser una culebra".

10) Ingesta de alimentos y bebidas: por ejemplo, "empinar (mucho) el codo", "empinar la botella" y "pasarse de tragos".

11) Riesgo: por ejemplo, "irse de arrojado", "jugarse el quinto" y "jugárselo todo".

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

12) Temperamento sexual: por ejemplo, "alborotarle la sangre (a alguien)", "entrarle la calentera (a alguien)" y "ser muy caliente".

Cada uno de los siguientes campos tiene 2 locuciones que equivalen a 2,08 %:

13) Disimulo/engaño: por ejemplo, "darse de arrecho y "hacerse el/la fuerte".

14) Dominio o poder sobre alguien: por ejemplo, "tener guindado de las enaguas (a alguien)" y "torcerle el cuello".

15) Límite y censura: por ejemplo, "parar la novelita" y "parar la vaina".

16) Responsabilidad: por ejemplo, "responder por la barriga" y "tener velas en el entierro".

17) Vivencias: por ejemplo, "cambiar de piel" y "meterse en la piel (de alguien)" (Martínez Briceño, 2024a; 2024b).

Aparte, se registraron 19 campos léxico-semánticos que comprenden una sola LV (1,04 %)[8], los cuales representan el 19,79 % restante de la muestra, tal como se refleja en la siguiente Figura núm. 5:

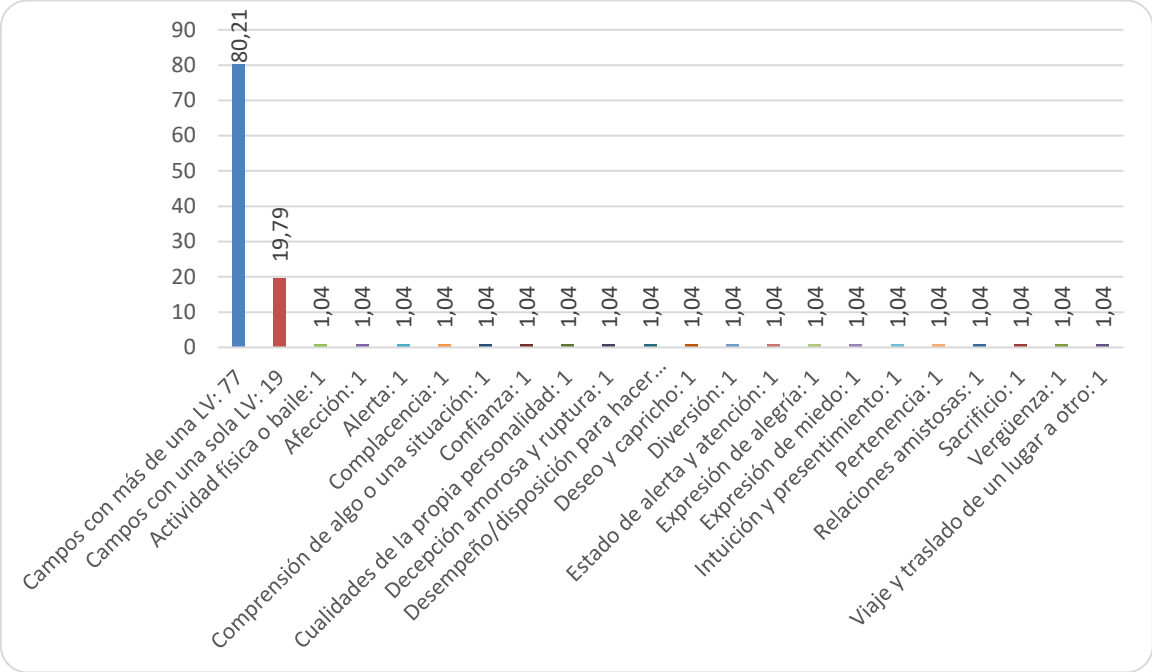
[8] Estos 19 campos léxico-semánticos se componen, siguiendo el mismo orden, de las siguientes 19 locuciones verbales: "echar pasos", "darle durísimo (a alguien)", "seguirle el juego", "sacar cuentas", "bajar la guardia", "traer en la sangre", "serruchar el piso", "hacer(le) los mandados", "emperrarse con algo/alguien", "ir de parranda", "ponerse mosca", "matar(se) de (la) risa (a alguien)", "estar enculillado", "tener una corazonada", "ser ganado de mi corral", "estar hecho a la medida", "entregarle el alma (a alguien)", "no tener cara" y "recorrer el mundo" (Martínez Briceño, 2025b).

Considerando el contexto histórico reflejado en la novela de Liendo, el tema amoroso y erótico, y la caracterización de los protagonistas de la obra literaria, Perucho Contretas y su alter ego Pedro Infante, se evidenció que las LV inventariadas manifiestan en gran parte la idiosincrasia y expresividad de los venezolanos, y que , en gran medida, estas locuciones corresponden a los 36 campos léxico-semánticos conceptualizados.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Figura 5

Otros campos léxico-semánticos de las locuciones verbales del español de Venezuela



Campos léxico-semánticos	Casos	%
Campos con más de una LV	77	80,21
Campos con una sola LV	19	19, 79
Desglose de los campos con una sola LV:		
Actividad física o baile	1	1,04
Afección	1	1,04
Alerta	1	1,04
Complacencia	1	1,04
Comprensión de algo o una situación	1	1,04
Confianza	1	1,04
Cualidades de la propia personalidad	1	1,04
Decepción amorosa y ruptura	1	1,04
Desempeño/disposición para hacer algo	1	1,04
Deseo y capricho	1	1,04
Diversión	1	1,04

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Estado de alerta y atención	1	1,04
Expresión de alegría	1	1,04
Expresión de miedo	1	1,04
Intuición y presentimiento	1	1,04
Pertenencia	1	1,04
Relaciones amistosas	1	1,04
Sacrificio	1	1,04
Vergüenza	1	1,04
Viaje y traslado de un lugar a otro	1	1,04
Total	96	100

Estos 36 campos léxico-semánticos inventariados están estrechamente ligados a los atributos del personaje principal de la novela: Perucho Contreras, quien es un empleado público que se siente frustrado y sufre el abandono de su novia, hechos que lo llevaron a fantasear con ser Pedro Infante, un cantante e ídolo del cine mexicano, afamado, viril y exitoso.

III.IV. Recursos retóricos de las locuciones verbales

En cuanto a los recursos retóricos empleados en la creación de las locuciones, se aprecia que la mayoría de los fraseologismos detectados en la obra literaria, es decir, 68 LV muestran una tendencia hacia la expresión metafórica, la cual se caracteriza por ser un mecanismo cognitivo que permite conceptualizar la realidad por medio de una serie de correspondencias ontológicas y epistemológicas entre el dominio de origen (más concreto) y el dominio de destino (menos concreto), tal como se contempla en la muestra presentada en la Tabla núm. 1:

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

CC BY NC SA

Tabla 1

Locuciones verbales creadas mediante el mecanismo cognitivo de la metáfora

LV creadas por el mecanismo de la metáfora	Dominio de destino (DD) Significado de la LV	Acción / imagen del dominio de origen (DO) que se proyecta sobre el DD
Jugar bromas	Burlarse o fastidiar a alguien	Travesura
Llegar a ser alguien	Alcanzar prestigio social	Logro personal
Ser alguien	Alcanzar un reconocimiento social o una recompensa	Ser una persona reconocida
Ser ganado de mi corral	Pertenecer a un grupo o a una comunidad cercana	Convivencia de un conjunto de animales en el mismo terreno
Ser la otra	Ser la amante de un hombre casado	Situación secundaria no privilegiada
Transformarse en una fiera	Molestarse mucho	Muestra de actitud de animal salvaje

En la muestra de estudio también hay expresiones metonímicas como en el cual se asocia un referente lógico o una entidad explícita con un elemento interpretable, es decir, opera una transferencia de significado de una unidad léxica en la designación de otra entidad por medio de una asociación de contigüidad, por ejemplo, "encenderse los ojos", en la que se toma el síntoma de la dilatación de la pupila por el evento que lo provoca; las expresiones "babearse por alguien", "entrarle la calentera (a alguien)" y "ser muy caliente", donde se toma el indicio por el estado emocional; las LV "empinar (mucho) el codo", "empinar la botella" y "poner(se) de pie", en las cuales se toman el gesto o movimiento por la acción de beber y levantarse; la locución "echar paso", en la que se toma el desplazamiento o una parte del movimiento por la actividad de bailar; la locución "pasarse de trago", en la que la acción sustituye el efecto que esta produce; y la expresión "(no) poner la cara tiesa", donde la rigidez muscular aparece en lugar de la expresión seria que provoca el síntoma.

Además, se registró las LV creada por un mecanismo mixto (metafórico y metonímico) como "estar curado de falda", la cual es usada con el significado de no enamorarse perdidamente de una mujer ni sufrir por amor, cuya motivación surge del dominio de aliviar una herida emocional mediante tratamiento psicológico y, también de la

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

imagen metonímica en la que se toma la prenda por la mujer que la usa; y "responder por la barriga", que expresa el significado de responsabilizarse por el embarazo de una mujer, especialmente si la pareja no está casada, se debe, primero, a la idea de hacerse cargo de un hijo desde el momento de su gestación y, segundo, a la imagen metonímica en la que la barriga o continente se toma en lugar del ser vivo o contenido (Martínez Briceño, 2024b).

Aparte, se documentó la LV "(no) poner la cara como un cartón piedra" basada en un símil o relación de semejanza en la que concurren dos expresiones metonímicas:

Por eso me arrechaban los mosaicos de la *Billo's*, que combinaban ritmo lento con rápido, sin interrupción. Cuando terminó el disco, Amanda me dijo: "Te aconsejo que cuando bailes boleros no ponga esa cara tiesa, como un cartón piedra, para el otro lado; porque uno no sabe a qué atenerse con un hombre así. Además, por poco me destrozas los pies" (Liendo, 1999, p. 113)

Hay otras LV documentadas que manifiestan una tendencia hacia la propensión expresiva caracterizada por mostrar los estados de ánimo y de las cosas de manera distendida y con la franqueza propia del coloquio informal, por ejemplo, "dar la (gran) pelea", "dar unos coñazos (a alguien)", "echarse a alguien", "emperrarse con algo/alguien", "ganársela", "hacer(le) los mandados", "irse de parranda", "no quitarle la mirada de encima" y "tirarse de las greñas". Estos fraseologismos no suelen ser metafóricos y, generalmente, manifiestan su significado de manera literal (Martínez Briceño, 2024b).

Finalmente, están los fraseologismos creados mediante el recurso de la hipérbole el cual consiste en exagerar las cantidades o cualidades de lo que se expresa, como ocurre con las LV "estar buenísima" y "estar (tan) podrida de buena", las cuales resaltan y aumentan las cualidades físicas de una mujer, y con la locución "matar(se) de (la) risa (a alguien)", que expresa exageradamente la acción de hacer reír con vehemencia a una persona. Igualmente, se registró el recurso mixto de metáfora con hipérbole en las LV "entregarle el alma (a alguien)", cuya motivación metafórica e hiperbólica se centra en la acción exagerada de perder la esencia humana ante una situación o una persona; y "tocarle un (solo) pelo", que se motiva por la acción exagerada de invadir el espacio íntimo y personal de una persona mediante el toque mínimo de uno de sus pelos (Martínez Briceño, 2024b).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

CC BY NC SA

IV. I. Actividad lexicográfica y procedimiento para la confección de un glosario

Con relación a la confección del glosario de locuciones verbales, se tomó en cuenta las dos unidades susceptibles de identificación en la estructura de las obras lexicográficas explicadas por Pérez (2005) en el libro *Pensar y hacer el diccionario. Nociones de lexicografía: definiciones, géneros, crítica e historia. Criterios para elaborar diccionarios, métodos de investigación y bibliografía lexicográfica*. La primera de ellas, es la macroestructura o la manera como se organiza el cuerpo descriptivo (espacio donde se recopilan, en orden alfabético, todas las voces consideradas materia léxica para el estudio), en ella también se incluye la introducción metodológica, las normas para el uso de la obra lexicográfica, la tabla de abreviaturas y símbolos y los apéndices; y la segunda de ellas, es la microestructura o estructura de las entradas del glosario.

En cuanto a la microestrutura del glosario confeccionado, está incluye la cabeza del artículo o el sublema (las locuciones verbales estudiadas); el patrón sintáctico de las LV según la clasificación de Corpas Pastor (1996) en vez de la marca gramatical, debido a que todas las expresiones son locuciones; y las marcas correspondientes al campo léxico-semántico y a los recursos retóricos que sustituyen a las marcas señaladas por Pérez (2005)[9]; además de la definición (la explicación semántica, metalingüística, pragmática o sinonímica de la locución) y el contexto (el segmento lingüístico donde se documenta el uso preciso de la LV) (Martínez Briceño, 2024a; 2024b), tal como se ilustra en el siguiente ejemplo:

> **Seguirle el juego** [sublema]. 1 [Primera acepción]. *V tr + SN CD + (CI)* [Marca sintáctica]. *Complacencia* [Marca del campo léxico-semántico]. *metáf* [Marca recurso retórico]. Ceder a los motivos de otros. **Llevarle (a alguien) la corriente; Seguirle la corriente (a alguien)** [Expresión sinónima][10]. **Testimonio:** "Y, precisamente, en esa casa vive una millonaria excéntrica que tiene como diversión

[9] Las categorías de uso estilístico, diatópico, diacrónico, diastráticas, diafásicas, dianormativas y diaintegrativa de las voces

[10] En el lugar de la expresión sinónima también se registra el sublema con variación morfológica de la LV inventariada en el caso de asumir una en el corpus de exclusión o en la misma novela.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

amparar a los vagabundos. Pero eso le ha ocasionado tantos problemas a la familia, que el mayordomo (Audifaz), el marido de la señora chiflada y sus dos bellísimas, no quieren saber nunca más de mendigos. Y al mirar la pinta de mala muerte de Pedro Infante, lo quieren botar en seguida, pero la señora insiste en adoptarlo y ponerlo a trabajar en el jardín. Como Alberto –Así se llama Pedro en la película– tiene una disputa con la hija mayor que es la artista Miroslava; o sea, Susana en la película, decide quedarse y **seguirles el juego** para divertirse". (Liendo, 1999, p. 60) [Contexto documental reproducido del corpus lingüístico literario].

En pocas palabras, se tomó la información expuesta por Pérez (2005) como modelo para la redacción de las entradas de los fraseologismos que fueron documentados en el glosario de locuciones verbales de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Liendo.

IV. II. Glosario de locuciones verbales de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo

A continuación, se presenta un pequeño repertorio lexicográfico compuesto por ocho entradas del glosario de locuciones verbales redactado en el Trabajo de Grado *Estudio fraseológico y redacción de un glosario de locuciones verbales de la novela Si yo fuera Pedro Infante de Eduardo Liendo*. Cabe mencionar que, las 95 LV detectadas en la obra literaria *SYFPI* de Liendo (1999) forma parte de un material léxico destinado a la elaboración de un diccionario de locuciones verbales del español de Venezuela, proyecto coordinado por la doctora Consuelo González Díaz.

Dar vueltas. 1. *V tr + SN CD*. *Enamoramiento y afición por alguien*. *metáf*. Buscar o rondar a alguien por quien se siente atracción. **Testimonio:** "Ya estaba Gerardo de novio mío, pero el que te digo me **daba vueltas**, tú sabes, él es un hombre que figura mucho. Bueno te lo voy a decir de una vez, es Leoncio Castillo, el diputado, aunque todavía no era". (Liendo, 1999, p. 24)

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Darle (mucha) entrada. 1. *V tr + SN (CD + CI). Enamoramiento y afición por alguien. metáf.* Coquetear. **Dar entrada; Sacarle fiesta. Testimonio:** "En ese tiempo visitaba la casa, porque tenía no sé qué negocio con papá. No me caía mal y yo sin **darle mucha entrada** conversaba con él, pero respetando siempre a Gerardo, claro". (Liendo, 1999, p. 24)

Echar (más) bromas. 1. *V tr + SN CD. Burla y molestia. metáf.* Fastidiar a alguien (con burlas o chanzas). **Estar jodiendo; Jugar bromas; Mamar gallo. Testimonio:** "Pero bueno, deja los nervios, chico, un día de éstos me lo cuenta todo, para algo somos amiguitos ¿no? Yo creo que es Anabella, aunque mi mamá dice que es otra la que a ti te gusta, ja, ja, ja; si te lo digo te vas a poner como un tomate. Pero a lo mejor mamá tiene razón, porque yo la otra noche soñé que tú me traías una serenata. Bueno, Perucho, no te voy a **echar más bromas**, mejor te cuento la película". (Liendo, 1999, p. 17)

Estar hecho a la medida. 1. *V cop + SAdj Atr. Relaciones amistosas. metáf.* Avenirse bien o corresponder algo a alguien. **Estar hecho. Testimonio:** "Una noche cambié el viejo *smoking* por el traje de charro. La transformación le agradó tanto al público que para complacerlo tuve que continuar cantando después de finalizar el programa previsto. En ese momento se decidió mi imagen de artista popular, el repertorio y el futuro estilo; porque a partir de ahí fui un intérprete dedicado al bolero ranchero. **Estaba hecho a mi medida** de charro sentimental y humilde. Esas canciones fueron las alas doradas para remontar vuelo:". (Liendo, 1999, p. 35)

Sacar cuentas. 1. *V tr + SN CD. Comprensión de algo o una situación. metáf.* Notar o reflexionar. **Echar cuentas. Testimonio:** "Cuando desperté de la larga operación y abrí los ojos, le dije al doctor: "De ésta salgo". Y fue el médico quien casi se priva porque las cosas le salieron requetebien. Todo el mundo apostaba a que después del topetazo quedaba loco o bobo, pero no los complací. Si vamos a **sacar cuentas**, no quede más chiflado de lo que siempre fui: Pero la Pelona y yo, sabíamos que había sido una prueba para medirme el coraje. Por eso debía volver a volar". (Liendo, 1999, pp. 64-65)

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Serruchar el piso. 1. *V tr + SN CD. Decepción amorosa y ruptura. metáf.* Quitar la pareja a una persona. **Testimonio:** "Yo pensé, Gerardo es mi novio formal, tiene sus defectos, pero hasta hoy ha sido un hombre de palabra y de buen corazón. De modo que, si éste le está **serruchando el piso** así, poniéndolo como un pendejo, con el perdón de la palabra, también me está ofendiendo a mí". (Liendo, 1999. p. 26)

Tener una corazonada. 1. *V tr + SN CD. Intuición y presentimiento. metáf.* Presentir que algo va a suceder. **Testimonio:** "De ahí salimos muy emocionados, porque **teníamos la corazonada** de que ese día en adelante todo iba a marchar mucho mejor y los pocos pesos mensuales de alquiler de un cuarto dejarían de pesarnos un barrilón. Yo sentía que caminaba distinto. Desde ese momento cualquier persona podría detenerme en la calle para solicitar mi autógrafo". (Liendo, 1999, pp. 28-29)

Traer en la sangre. 1. *V intr + SP CLoc. Cualidades propias de la personalidad. metáf.* Tener cualidades/capacidades innatas. **Llevar (algo) en la sangre. Testimonio:** "Porque cuando le conté a María Luisa la propuesta de Lalo, el productor de cine, la simple posibilidad le motivó un ataque de contentamiento. Ella siempre había creído en ese quinto. Tenía la idea de que yo podía llegar a ser un actor popular y debía prepararme para conseguirlo estudiando actuación, dicción, mímica, construcción del personaje y todas esas maneras del oficio. Yo, a ese reto le tenía pánico. Es la verdad, porque lo otro, lo de cantar, lo **traía en la sangre**. Pero actuar en el cine siempre me pareció un asunto de gente estudiada, que pudiera decir cosas bonitas o fuertes, pero con temperamento y tan tranquilamente como respirar". (Liendo, 1999, p. 42)

V. Conclusiones

Este estudio sobre las locuciones verbales de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo evidenció que las obras literarias tomadas como corpus lingüísticos son fuentes primarias muy valiosas para documentar fraseologismos que pueden contribuir a la caracterización del léxico de una variedad dialectal como la del español de Venezuela. Asimismo, el inventario de estas 95 LV propias del español venezolano y la variedad de

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

patrones, campos léxicos-semánticos y recursos retóricos empleados en su creación representan una rica muestra de estas locuciones empleadas, al menos, desde la segunda mitad del siglo XX en nuestro territorio, las cuales la mayoría de ellas se escuchan con frecuencia en el habla de los venezolanos en la actualidad.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Referencias

Arellano, F. J. (2015). *Análisis léxico-semántico de un inventario de bienes venezolano del siglo XVIII* [Tesis de maestría, Universidad de Los Andes]. SaberULA. http://www.saber.ula.ve/bitstream/handle/123456789/40684/tesis%20Arellano.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Arévalo, B. (2012). *Fraseología del español de Venezuela: análisis de sus componentes y formulación de un diccionario* [Tesis de pregrado, Universidad Central de Venezuela]. SIBUCV. http://190.169.28.21/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=241954

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.

Carneado Moré, Z. V. (1985a). Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado. En Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez, *Estudios de fraseología* (pp. 7-38). Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba.

Carneado Moré, Z. V. (1985b). Consideraciones sobre la fraseografía. En Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez, *Estudios de fraseología* (pp. 39-46). Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba.

Carneado Moré, Z. V. (1985c). *La fraseología en los diccionarios cubanos*. Editorial de Ciencias Sociales.

Ciro, L. A. (2021). El texto literario como corpus lingüístico: fraseología en novelas de García Márquez. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (37), 1-25. https://doi.org/10.19053/0121053X.n37.2021.11282

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.

Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Editorial Gredos.

Cuenca, M. J., y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Grupo Planeta.

D'Alessandro Bello, M. E. (2009). *Diccionario del habla coloquial de Caracas*. Fundación para la Cultura Urbana.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Gómez de Ivashevsky, A. (1969). *Lenguaje coloquial venezolano*. Universidad Central de Venezuela.

Gómez de Ivashevsky, A., y de Stefano, L. (s. f.). *Diccionario fraseológico* [Manuscrito inédito].

Instituto de Filología Andrés Bello. (2021). *Fichero léxico del Instituto de Filología Andrés Bello (FLIFAB)* [Base de datos]. Universidad Central de Venezuela.

Lakoff, G., y Johnson, M. (2010). *Metáforas de la vida cotidiana* (9.a ed.). Ediciones Cátedra.

Liendo, E. (1999). *Si yo fuera Pedro Infante*. Monte Ávila Editores Latinoamericana.

Martínez Briceño, J. F. J. (2024a). Abreboca al estudio fraseológico de la obra literaria Si yo fuera Pedro Infante de Eduardo Liendo: redacción de un glosario de locuciones verbales. En C. Peña, B. Yépez-Martínez y D. Hernández Cruz (Comps.), *Miradas a la coyuntura actual. Un enfoque multidisciplinario* (Tomo II, pp. 123-136). Universidad Central de Venezuela.

Martínez Briceño, J. F. J. (2024b). *Estudio fraseológico y redacción de un glosario de locuciones verbales de la novela Si yo fuera Pedro Infante de Eduardo Liendo* [Tesis de pregrado, Universidad Central de Venezuela].

Núñez, R., y Pérez, F. J. (1994). *Diccionario del habla actual de Venezuela: venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Universidad Católica Andrés Bello.

Otaola Olano, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicación a la lengua española*. Ediciones Académicas.

Pérez, F. J. (2005). *Pensar y hacer el diccionario. Nociones de lexicografía: definiciones, géneros, crítica e historia*. Los Libros de El Nacional.

Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, *42*(1), 137-155. https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/20819

Quintero, A. (2006). *Repertorio léxico en testamentos merideños del siglo XVII* [Tesis de pregrado, Universidad de Los Andes]. SaberULA.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

https://www.saber.ula.ve/bitstream/handle/123456789/30959/tesis4_adrianaquintero.pdf

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Espasa Calpe.

Tejera, M. J. (1993). *Diccionario de venezolanismos* (2.a ed., Tomos I-III). Academia Venezolana de la Lengua; Universidad Central de Venezuela.

Varela, F., y Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Editorial Gredos.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

CC BY NC SA

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

"¿No han hojeado ustedes nunca, al azar, un diccionario?"
El glosario escondido en *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) de Teresa de la Parra

Johanna Rivero Belisario

johannariverob@gmail.com

https://orcid.org/0000-0001-9588-2242

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
(Venezuela)

Profesora adscrita al Departamento de Castellano, Literatura y Latín del Instituto Pedagógico de Caracas (Universidad Pedagógica Experimental Libertador) y directora del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello". Ha ocupado el cargo de coordinadora de la Especialización en Lectura y Escritura y de la Maestría en Lingüística. Es doctora en Educación por la UPEL-IPC, magíster en Lingüística y profesora de Castellano, Literatura y Latín por la misma universidad. En 2021, la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina le otorgó el Premio ALFAL por su tesis doctoral.

Fanny Ramírez de Ramírez

zerimar52@gmail.com

https://orcid.org/0000-0001-7069-2282

Universidad Católica Andrés Bello
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
(Venezuela)

Profesora emérita de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador y docente de la Universidad Católica Andrés Bello. Es doctora en Ciencias Sociales por la Universidad Central de Venezuela, magíster en Literatura Latinoamericana Contemporánea (Universidad Simón Bolívar) y profesora de Castellano, Literatura y Latín egresada de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador/Instituto Pedagógico de Caracas. La Casa Nacional de las Letras le otorgó el Premio de Literatura Oral "Antonio José Torrealba", en la edición del 2005, por su libro Adagios de mi vida.

Recibido: 09/01/2026 **Aceptado:** 02/03/2026

Resumen

Este artículo analiza el *glosario escondido* (Haensch, 1982; Ahumada Lara, 2000) en la novela *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) de la escritora venezolana Teresa de la Parra y se propone cuatro metas: (1) describir desde una perspectiva metalexicográfica la "Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*"; (2) identificar los rasgos de la macroestructura del glosario; (3) describir la estructura interna de los artículos lexicográficos y (4) precisar las ideas metalexicográficas

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

de Teresa de la Parra. Teóricamente, se sustenta en Haensch (1982), Ahumada Lara (2000) y Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). En lo metodológico, es cualitativa y de naturaleza documental (Sandín, 2003). Como método de recolección y procesamiento de la información emplea la *metalexicografía* (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a), en las dos fases de la crítica diccionariológica: (a) identificación de materiales; (b) criterios y etapas para el análisis. Los resultados dejan ver que la autora del glosario se propuso colectar unidades que forman parte del amplio perfil léxico del español de Venezuela, especialmente las asociadas al procesamiento de la caña de azúcar, y utilizó explicaciones muy variadas para describirlas, entre ellas: semántica de tipo aproximativa, sustancial de incluyente positivo y sustancial participativa.

Palabras clave: glosario escondido, *Las memorias de Mamá Blanca*, metalexicografía, español de Venezuela

"Have you ever randomly flipped through a dictionary?" The hidden glossary in Teresa de la Parra's *Las memorias de Mamá Blanca* (1929)

Abstract

This article analyzes the hidden glossary (Haensch, 1982; Ahumada Lara, 2000) in the novel *Las Memorias de Mamá Blanca* (1929) by Venezuelan writer Teresa de la Parra and sets forth four objectives: (1) to describe, from a metalexicographical perspective, the "List of the main Venezuelanisms and Americanisms found in *Las Memorias de Mamá Blanca*"; (2) to identify the features of the glossary's macrostructure; (3) to describe the internal structure of the lexicographic entries; and (4) to clarify Teresa de la Parra's metalexicographic ideas. Theoretically, it draws on Haensch (1982), Ahumada Lara (2000), and Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). Methodologically, it is qualitative and documentary in nature (Sandín, 2003). As a method for collecting and processing information, it employs metalexicography (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a) in the two phases of lexicographical criticism: (a) identification of materials; (b) criteria and stages for analysis. The results show that the author of the glossary set out to collect units that form part of the broad lexical profile of Venezuelan Spanish, especially those associated with sugarcane

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

processing, and used a wide variety of explanations to describe them, including approximate semantics, positive inclusive substantives, and participial substantives.

Keywords: hidden glossary, *Las Memorias de Mamá Blanca*, metalexicography, Venezuelan spanish

« N'avez-vous jamais feuilleté un dictionnaire au hasard ? » Le glossaire caché dans *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) de Teresa de la Parra

Résumé

Cet article analyse le glossaire caché (Haensch, 1982 ; Ahumada Lara, 2000) dans le roman Las memorias de Mamá Blanca (1929) de l'écrivaine vénézuélienne Teresa de la Parra et se fixe quatre objectifs : (1) décrire, d'un point de vue métalexicographique, la « Liste des principaux vénézuélanismes et américanismes présents dans Las memorias de Mamá Blanca » ; (2) identifier les caractéristiques de la macrostructure du glossaire ; (3) décrire la structure interne des articles lexicographiques et (4) préciser les idées métalexicographiques de Teresa de la Parra. Sur le plan théorique, elle s'appuie sur Haensch (1982), Ahumada Lara (2000) et Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). Sur le plan méthodologique, elle est de nature qualitative et documentaire (Sandín, 2003). La métalexicographie (Haensch, 1982 ; Hernández, 1989 ; Pérez, 1997a) est utilisée comme méthode de collecte et de traitement de l'information, dans les deux phases de la critique lexicographique : (a) identification des matériaux ; (b) critères et étapes de l'analyse. Les résultats montrent que l'auteure du glossaire s'est proposée de collecter des unités faisant partie du vaste profil lexical de l'espagnol du Venezuela, en particulier celles associées à la transformation de la canne à sucre, et qu'elle a utilisé des explications très variées pour les décrire, parmi lesquelles : une sémantique de type approximatif, substantielle, d'une approche inclusive, positive et fortement participative.

Mots-clés: glossaire caché, Las memorias de Mamá Blanca, métalexicographie, espagnol du Venezuela.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

CC BY NC SA
Artículo

"Non hai mai sfogliato a caso un dizionario?" Il glossario nascosto nelle *Memorie di Mamma Blanca* (1929) di Teresa de la Parra

Riassunto

Questo articolo studia il glossario nascosto (Haensch, 1982; Ahumada Lara, 2000) nel romanzo *Le Memorie di Mamma Blanca* (1929), della scrittrice venezuelana Teresa de la Parra e si propone quattro scopi: (1) descrivere, da una prospettiva metalesicografica, l'elenco dei principali venezuelanismi e americanismi presenti nelle *Memorie di Mamma Blanca;* (2) identificare le caratteristiche della macrostruttura del glossario; (3) descrivere la struttura interna delle voci lessicografiche e (4) chiarire le idee metalesicografiche di Teresa de la Parra. In teoria, il glossario è stato basato su Haensch (1982), Ahumada Lara (2000) e Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). La metodologia è quella di natura qualitativa e documentaria (Sandín, 2003). Come metodo di raccolta ed elaborazione delle informazioni, impiega la metalessicografia (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a), nelle due fasi della critica lessicale: (a) identificazione dei materiali; (b) criteri e fasi dell'analisi. I risultati mostrano che l'autore del glossario si è proposto di raccogliere unità che fanno parte dell'ampio profilo lessicale dello spagnolo venezuelano, in particolare quelle associate alla lavorazione della canna dello zucchero, e ha impiegato una vasta gamma di spiegazioni per descriverle, tra cui: semantica approssimativa, semantica sostanziale positiva inclusiva e semantica sostanziale partecipativa.

Parole chiavi: glossario nascosto, *Memorie di Mamá Blanca*, metalessicografia, spagnolo venezuelano

"Vocês nunca folhearam um dicionário por acaso?" O glossário oculto em Memórias de Mama Blanca (*Las memorias de Mamá Blanca*) (1929), de Teresa de la Parra

Resumo

Este artigo analisa o glossário oculto (Haensch, 1982; Ahumada Lara, 2000) no romance Memórias de Mamá Blanca (1929), da escritora venezuelana Teresa de la Parra, e propõe quatro objetivos: (1) descrever, a partir de uma perspectiva metalexicográfica, a "Lista dos principais venezuelanismos e americanismos encontrados em Memórias de Mamá Blanca"; (2) identificar as características da macroestrutura do glossário; (3) descrever a estrutura

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

interna dos artigos lexicográficos e (4) precisar as ideias metalexicográficas de Teresa de la Parra. Teoricamente, o estudo baseia-se em Haensch (1982), Ahumada Lara (2000) e Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). Metodologicamente, o trabalho é qualitativo e de natureza documental (Sandín, 2003). Como método de coleta e processamento de informações, utiliza a metalexicografia (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a), nas duas fases da crítica lexicográfica: (a) identificação de materiais; (b) critérios e etapas para a análise. Os resultados revelam que a autora do glossário decidiu coletar unidades que fazem parte do amplo perfil léxico do espanhol da Venezuela, especialmente aquelas associadas ao processamento da cana-de-açúcar, e utilizou explicações muito variadas para descrevê-las, entre elas: semântica de tipo aproximativo, substancial de inclusão positiva e substancial participativa.

Palavras-chave: glossário oculto, *Memórias de Mama Blanca*, metalexicografia, espanhol da Venezuela

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

CC BY NC SA

Dedicatoria
A Venezuela, el cañaveral de nuestras ilusiones

1. Introducción y objetivos

Uno de los mecanismos de catalogación, descripción y análisis del léxico diferencial o "regionalismo léxico" (Aliaga, 2002, p. 132) es el que se realiza a través de los *glosarios escondidos* en las obras literarias (Pérez, 2007, p. 141); anejos (Haensch y Omeñaca, 2004, pp. 66-67) que han sido confeccionados, la mayoría de las veces, por el autor de la obra, por el equipo editorial, y también, pero en menor medida, por investigadores interesados en el campo de la lexicografía. Sea como fuere, esta perspectiva de trabajo no es desconocida, Pérez (2007) y Coll (2015) explican que los glosarios literarios, motivados por la conciencia lingüística de quienes los elaboraron, dejan ver dos realizaciones en una misma actividad: por un lado, la creación intelectual, que subyace en la hechura del propio texto literario, y, por otro, la práctica que dialoga con una actividad intuitiva, quizá diletante, y gestada para explicar el vocabulario que el hipotético lector podría desconocer.

La prolija elaboración de esta modalidad lexicográfica en textos que, además de la escritura literaria, aspiran describir las particularidades léxicas, específicamente, del español hablado por sus personajes, es un hecho que no suele discutirse. Aunque durante mucho tiempo los glosarios permanecieron ocultos, porque vivían a expensas de "poemarios, de memorias, de crónicas" (Pérez, 2007, p. 141), o por "su condición ancilar respecto del texto que los precede" (Sánchez Mora, 2018, p. 117), o porque se consideraban especies discursivas menores, ajenas a los grandes diccionarios, las obras literarias supieron fraguar un corpus y unos principios técnicos que deben ser examinados por la *metalexicografía*. Más aún, el conocimiento lingüístico de la época de creación, la materia léxica seleccionada, las técnicas redaccionales utilizadas, las presencias y ausencias en la macroestructura; en suma, las actividades descriptoras puestas en marcha por estos instrumentos tienen en su haber un fragmento muy importante de la historia de la lexicografía y deben ser centro capital para la elaboración de nuevas obras lexicográficas.

Algunos autores, entre los que están Ahumada Lara (2000) y Sánchez Mora (2018), han reparado en la necesidad de llevar adelante ediciones metalexicográficas de estos

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

repertorios menores de difícil acceso. El primero de ellos, Ahumada Lara (2000), aplicó esta metodología en las realizaciones diccionariológicas que recogen las hablas andaluzas, de donde se desprenden tres grupos específicos de obras escondidas: (a) vocabularios de especialidad; (b) glosarios de obras literarias y (c) vocabularios de hablas comarcales y locales (prov. De Jaén). El segundo, Sánchez Mora (2018), reunió un corpus de glosarios que abarca más de un siglo de historia de la literatura costarricense, al cual le aplicó el mismo sistema propuesto por Ahumada Lara (2000).

Otro grupo de investigadores (Torres Martínez, 2018; Carpi y De Beni, 2021), habida cuenta de su inclinación por la historia léxica del español, se ha detenido en glosarios escondidos en un tipo de documentación muy específica, artes culinarias, recetarios y tratados de cocina, con el propósito de develar los procedimientos utilizados por los firmantes, en este caso, cocineros y gastrónomos, para recabar y presentar el material léxico de dichas compilaciones. En esta línea, pero ya no en el ámbito culinario, Moreno Moreno (2023) se sirvió de un glosario escondido en un diccionario de botánica decimonónico y subrayó la relación intrínseca entre los aspectos socioculturales y la interpretación filológica del instrumento observado.

Una tercera forma de análisis, nuevamente circunscrita al ámbito de los glosarios literarios, se inclina por el acercamiento crítico a este género, con tono metalexicográfico, para reconstruir los aportes más significativos de la diccionarística literaria a la disciplina lexicográfica: los principios técnicos, los procedimientos de recolección, los modelos de definición, las nociones fundacionales, en general, los avances y retrocesos. A este respecto, es posible incluir, entre otras, las propuestas de Pérez (1997b, 1997c), Coll (2015), Pérez Arce (2021), Ciro (2023) y Peralta de Aguayo (2023). Una visión de conjunto da cuenta de que la mayoría de estas exploraciones se centró en glosarios de obras literarias enmarcadas en el *criollismo*, movimiento predilecto para la proliferación de una variedad de la lexicografía que puso énfasis en lo nacional. En Costa Rica, Sánchez Mora (2018) lo describe con las siguientes palabras: "esta percepción de lo literario como vitrina de la comunidad nacional ante el extranjero propiciaba, por lo tanto, la necesidad de incluir glosarios que explicaran las particularidades del español costarricense a los hablantes ajenos a él" (p. 116).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

CC BY NC SA

En la presente investigación se analiza el glosario escondido en una obra literaria que, a priori, parece que también se basa en el criollismo[1]: *Las memorias de Mamá Blanca* (1929), de Teresa de la Parra. Interesa, primero, revisar la arquitectura de este texto lexicográfico que aparece por primera vez como apéndice a la edición príncipe de *Las memorias;* y después, más en concreto, examinar los rasgos de macroestructura y microestructura que se desvelan cuando partimos de una lectura rigurosa de su enfoque estructural. Todo ello desde la comprensión de que, muy probablemente, la "Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca"*, título del glosario, no fue concebida con la rigurosidad metodológica que propone la técnica lexicográfica en la actualidad.

Cabe destacar que, a partir de un planteamiento parecido a este, de carácter filológico, Pérez (1997b) confirmó que Teresa de la Parra, sin querer hacer de *Las memorias* un tratado dialectológico, anotó algunas reflexiones sobre las peculiaridades lingüísticas del español de Venezuela, las cuales pueden sintetizarse en los siguientes puntos: (1) diferenciación diastrática (Mamá Blanca/Vicente Cochocho/Evelyn); (2) preferencia de los diminutivos (en el caso de sustantivos, adjetivos, adverbios y gerundios); (3) fórmulas de tratamiento utilizadas por algunos personajes de la novela; (4) unidades lexicalizadas estructuradas con incoherencias léxicas y (5) unidades lexicalizadas estructuradas con incoherencias gramaticales. (p. 226). Nosotros queremos ver qué de esta declaración de intenciones metalingüísticas, advertida en el marco de la creación literaria, se ha extendido al glosario que aparece al final de la novela; cuáles son los criterios (si los hubiere) que utiliza la autora para compendiar las unidades léxicas de la nomenclatura y con cuáles procedimientos las explica. Se insistirá en revisar, por consecuencia, la noción de "anclaje léxico", propuesta por Pérez (2007), según la cual podría hablarse de una relación de dependencia en organización y contenido entre el texto literario y su realización diccionariológica. Para cumplir estos propósitos orientadores, se trazan los siguientes objetivos: (1) describir desde

[1] Bosch (1982), en el "Estudio crítico" que escribe para la publicación de *Obra (narrativa, ensayos, cartas)*, indica que la mirada de Teresa de la Parra se mueve entre dos aguas: la del "criollismo universalizado" (p. XXXII), producto del contacto que la autora tuvo con distintas corrientes del pensamiento literario, y la de "lo real maravilloso" (p. XXXI), del cual es precursora en América.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

una perspectiva metalexicográfica la "Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca"*; (2) identificar los rasgos de la macroestructura de dicho glosario; (3) describir la estructura interna de los artículos lexicográficos y (4) precisar las ideas metalexicográficas de Teresa de la Parra.

En general, estas metas se imponen advertir si Teresa de la Parra, la única mujer del "tríptico de narradores [Rómulo Gallegos, José Rafael Pocaterra y Teresa de la Parra] de una época venezolana signada por la esperanza, la utopía y la frustración" (Bosch, 1982, p. XXXVII), apuntaló las ideas de sus antecesores en la práctica diccionariológica. Blandimos la idea de que la "Lista", por ella escrita, posiblemente vendría a continuar el trabajo de los precursores en los *microdominios lexicográficos*; primero, el del fraile de origen español Pedro Simón, que, de acuerdo con Pérez (2007), se tiene como el autor del primer glosario escondido de la lexicografía venezolana[2], y, después, el de Miguel Carmona, que, según nuestra revisión, es el redactor del primer repertorio de este género que aparece en la prensa venezolana: "Diccionario indo-hispano ó venezolano español" (1858-1859)[3], publicado (por entregas) en el diario capitalino *El Monitor Industrial*.

2. Sobre los glosarios escondidos

Históricamente, la tipología de los repertorios lexicográficos se ha enfrentado, y se enfrenta, a la dificultad de seguir principios rigurosos y homogéneos que reúnan todos los aspectos involucrados en la producción de una especie determinada. Haensch (1982), en las postrimerías del siglo XX, fue de los primeros en apuntar que, cuando las piezas léxicas son examinadas a lo interno, traslucen una combinación de cualidades asociadas a categorías disímiles; porque no han sido "sólo criterios lingüísticos, sino también factores históricos y culturales los que han influido en el nacimiento y desarrollo de los distintos tipos de obras

[2] Se trata de la "Tabla para la inteligencia de algunos vocablos desta historia" aparecida como apéndice de la crónica *Noticias historiales de las conquistas de tierra firme en las Indias Occidentales* (1627). En una investigación anterior, Pérez (1997d) documenta que este apéndice léxico hace parte de la "lexicografía antigua de Venezuela" (p. 40).

[3] En una periodización de la lexicografía en Venezuela, Colmenares del Valle (1995) precisó que el "Diccionario indo-hispano…" pertenece a la "tercera época: la de los puristas", donde Carmona, quien lo elabora, está acompañado por Rafael María Baralt, Cecilio Acosta, Miguel Tejera y Adolfo Ernst.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

lexicográficas"[4] (p. 96). Siendo así, no resulta extraño que los glosarios, tan trajinados dentro y fuera del ámbito mismo de la metalexicografía, participaran de unas coordenadas lingüísticas, históricas y teóricas no muy definidas. De hecho, parece que su origen hispánico más remoto se inspiró en la conciencia discursiva de quienes los elaboraron -como ocurrió en el surgimiento de casi todas las variedades de la lexicografía- y, de manera especial, en "la necesidad de interpretar los textos de los autores clásicos en el ámbito escolar" (Freifrau von Gemmingen, 2003, p. 154). La puesta en práctica de la intuición de los precursores, de donde surgieron las *glosas* o breves explicaciones de las unidades léxicas desconocidas, facilitó "la comprensión de palabras o pequeños fragmentos que eran difíciles de entender (Freifrau von Gemmingen, 2003, p. 154). Con el paso del tiempo, estas glosas se hicieron independientes, empezaron a separarse del texto al cual estaban asociadas y se constituyeron en listados, conocidos bajo el nombre de glosarios[5]. Pero la etiqueta terminológica no puso fin al estatus movedizo en el que se hallaban estas producciones, máxime cuando *vocabulario, diccionario, glosario, tesoro,* entre muchos otros términos, fueron utilizados de forma sinonímica o como hiperónimos (Campos Souto y Pérez Pascual, 2003; Fajardo Aguirre, 2024) en la bibliografía de la especialidad e, incluso, en la forma de titular las compilaciones léxicas publicadas.

Más adelante, algunos autores se refirieron a esta dinámica conceptual y coincidieron en que los glosarios, desde una perspectiva actualizada, podrían sustentarse en sistemas lingüísticos individuales (Haensch, 1982). De la misma forma, agregaron que estos instrumentos suelen aparecer para ayudar a la comprensión de los términos desconocidos de un texto, motivo por el cual arrastran una impronta didáctica y utilitaria asociada al sistema lingüístico del cual surgen (Martínez de Sousa, 1995; Porto Dapena, 2002). Una idea similar, aunque no idéntica, se halla en Ahumada Lara (2000), quien sostiene que, en la teoría lingüística, glosario se opone a diccionario, de la misma manera en que *lengua no estándar*

[4] Sustentado en esta premisa, Haensch (1982) propuso una "Tipología de las obras lexicográficas" (pp. 96-187) que reunió criterios derivados de la teoría lingüística y también aspectos histórico-culturales y prácticos.

[5] Seguimos a Freifrau von Gemmingen (2003), quien sostiene que durante la Edad Media los glosarios se convirtieron en un recurso indispensable tanto en las clases escolares como en actividades científicas más avanzadas. De este género lexicográfico, "las *Glosas Emilianenses* y las *Glosas Silenses* son los primeros testimonios en romance en España" (p. 156).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

se opone a *lengua estándar*; en consecuencia, no podría asumírseles como integrantes de un mismo tipo de obra lexicográfica, porque compendian materiales léxicos, aparentemente, muy definidos. Este mismo investigador trae a la discusión una modalidad de glosario que, a partir de la década de los ochenta del siglo XX, se incorporará, de forma definitiva, a la terminología metalexicográfica, aunque esto no supusiera su estudio inmediato: glosarios escondidos[6]. Ahumada Lara (2000) afirma que los glosarios escondidos son un tipo de obra lexicográfica que estuvo asociado al compendio de "voces científico-técnicas o de artes y oficios" (p. 118), pero que empezó a aparecer como anejo de otros textos, fundamentalmente cuando estos contenían información histórica y literaria. Se trata, *grosso modo,* de "trabajos menores" (p. 118) que, por su carácter de anclaje, no han sido divulgados y, por tanto, son poco conocidos.

Anteriormente, Haensch (1982) ya había planteado que estas realizaciones diccionariológicas han sido concebidas como "trabajos terminológicos multilingües […] publicados en revistas especializadas" (p. 146). También había propuesto que, por su naturaleza práctica, se concentran en "subconjuntos léxicos con marcación diatópica" (pp. 139-140). El objeto de tal procedimiento, como indica Haensch (1982), puede basarse en el discurso de un autor (vocabularios de obras literarias) que, en esta perspectiva, emerge como representante de una comunidad lingüística. Tal vez, por esta misma razón, Martínez de Sousa (1995), utiliza el lexema *microglosario* para referirse a este género lexicográfico (p. 22).

Pérez (1997b, 1997c), interesado en la relación entre lexicografía y literatura, también se refirió a los glosarios escondidos, específicamente, *glosarios literarios*[7], a los cuales denominó, de forma amplia, "repertorios informalizados" (p. 142), esto es, textos lexicográficos informales que surgen de la conciencia lingüística de sus autores y que no han

[6] De acuerdo con Ahumada Lara (2000), "glosarios escondidos forma parte de la terminología metalexicográfica desde al menos 1982; por el contrario, el sintagma fue acuñado veinticinco años antes. "Glosarios escondidos" o "hidden glossaries (monolingual)" fue una subsección bibliográfica que se inició en la revista *Babel* a partir del volumen III/2, correspondiente a 1957" (p. 118).
[7] Haensch y Omeñaca (2004) explican que estos instrumentos no son autónomos y "forman parte de otras publicaciones como glosarios que figuran en anejos a una obra literaria o en un trabajo lexicológico o dialectológico" (p.p. 66-67).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

sido gestados "con pretensión científica ni rigurosidad metodológica" (p. 230). Con posterioridad, en el año 2005, este investigador redefinirá los principios sobre los que descansan los glosarios informalizados e incluirá, en su propuesta, los *diccionarios infusos.* Ambos términos en la actualidad hacen parte de los "microdominios o pequeños dominios lexicográficos" (p. 34), no obstante poseen procedimientos de explicación diferentes: en el primer caso, repertorios informalizados, están las obras que parten de la conciencia lexicográfica de su autor, del editor, o de ambos, y que poseen estructura diccionariológica; al segundo, diccionarios infusos, pertenecen aquellas que "no están organizadas con el aparato formal de los diccionarios" (p. 37) y que requieren de un diseño para su estudio[8]. En síntesis, esta diferenciación, acogida en otras indagaciones, servirá a Pérez (2007) de acicate para concretar el análisis de los glosarios escondidos en algunas de las obras de creación literaria en la Venezuela del siglo XX. Sobre todo, y en gran medida, si estas producciones fueron concebidas al calor de la corriente criollista o costumbrista, donde el léxico regional y los rasgos distintivos que muestran los personajes cumplen un rol de primer orden para hilvanar una literatura que desea profundizar en la cuestión nacional.

Más recientemente, el auge de Internet ha propiciado que otros investigadores se concentren en los *glosarios digitales.* Matesanz del Barrio (2021), concretamente, abordó los que se encuentran en las plataformas de aprendizaje a las que tuvo acceso (WebCT, Moodle y Microsoft Education) y observó que estos subgéneros, como ella misma los denomina, aumentaron la diversidad temática recopilada; tienen cierta independencia de las obras en que se insertan; son de difícil acceso porque los cursos para los que se elaboran no suelen estar a disposición de una audiencia secundaria y, casi siempre, "son poco lexicográficos, pero su ordenación alfabética y una estructura binaria lema-definición hace a los usuarios pensar en los diccionarios, por lo que el nombre de glosario no resulta extraño" (p. 29).

Esta última iniciativa sugiere que, en el amplio espectro de la lexicografía, se sigue calibrando la relevancia de los glosarios escondidos, así como su capacidad de asociarse con otras tipologías, sean estas lexicográficas o no.

[8] Pérez (2005) propone que pertenecen a la taxonomía de diccionarios infusos, o repertorios inadvertidos, los trabajos de los cronistas e historiadores que incorporaron a sus bitácoras descripciones del vocabulario, fundamentalmente de origen indígena.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

3. Principios metodológicos

Los acuerdos metodológicos permiten reportar que esta investigación es cualitativa y de naturaleza documental (Sandín, 2003). Como método de recolección y procesamiento de datos, se sigue la metalexicografía (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a), entendida como un conjunto de técnicas y de procedimientos para la confección y análisis de instrumentos lexicográficos. Cuando este método se ubica en la crítica diccionariológica comprende, al menos, dos fases: (a) identificación de materiales; (b) criterios y etapas para el análisis de la información. En consecuencia, el corpus de estudio está constituido por el glosario escondido en la obra literaria *Las memorias de Mamá Blanca* (1929)[9], de Teresa de la Parra, cuyo origen es autoral; esto significa que el repertorio fue elaborado por la propia pluma de la creación literaria (Pérez, 2007). En el procesamiento de la información, segunda fase del método, se toman en cuenta los dos niveles básicos de aproximación crítica y descriptiva al texto lexicográfico, conocidos comúnmente con el nombre de macroestructura y microestructura. Se observa, por tanto, cómo se constituyeron estos niveles y cuáles son sus rasgos característicos, lo cual supone la lectura del glosario a la luz del momento histórico en que fue confeccionado. Para concretar este último momento del microanálisis, ha sido necesario contrastar el corpus con fuentes secundarias (diccionarios generales y diferenciales), las que se enuncian a continuación: *Glosarios del bajo español en Venezuela/GBEV* (Fundación La Casa de Bello, 1984) [1929 primera edición]; *Glosario de voces indígenas de Venezuela/GVIV* (Fundación La Casa de Bello, 1984) [1921 primera edición] y *Diccionario de la lengua española/DLE* (Calpe, 1925).

[9] Para esta investigación, se revisó, en su totalidad, el glosario incluido en la edición francesa de *Las memorias* (Le Livre Libre, 1929)*;* sin embargo, por disponibilidad del material, se utilizó el de Biblioteca Ayacucho (1982a), que no exhibe cambios estructurales respecto de la obra príncipe. A partir de este momento, citaremos por esa publicación tanto la novela como el glosario. El equipo agradece al Museo del Libro Venezolano por haber facilitado la primera edición ya mencionada.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

CC BY NC SA

4. Análisis metalexicográfico del glosario

4.1. La autora y su obra

Teresa de la Parra "no es la primera novelista [de Venezuela] cronológicamente [pero] sí lo es por engranaje nacional y proyección universal" (Bosch, 1982, XXVIII). Su influencia continental la inscribe en la historia como una de las plumas más reconocidas y lúcidas de la literatura venezolana y americana, sobre todo de aquella que se hizo, e hizo, bajo el criollismo, movimiento que, conforme ha quedado apuntado, buscó redefinir la identidad nacional de los pueblos hispanoamericanos después de las independencias. El criollismo en Teresa de la Parra no es contemplación; su literatura alberga un profundo espíritu crítico, "inquirió en la conducta de su época, escudriñó y mostró […] lo que otros callaron con hipocresía" (Bosch, 1982, p. XXVII).

Ana Teresa del Rosario Parra Sanojo nació en París, el 5 de octubre de 1889, según consta en su acta de nacimiento[10]. Sin embargo, "muchos años después, en una nota autobiográfica, Teresa de la Parra afirma que nació en Venezuela" (Palacios, 2005, p. 25)[11]. Hija de Rafael Parra Hernáiz, quien fuera cónsul de Venezuela en Berlín, y de Isabel Sanojo Espelozín, de la Parra vivió su infancia en la hacienda de la familia (Tazón), ubicada a las afueras de Caracas, muy cerca de las quebradas Piedra Azul y Turmerito. La experimentación del mundo a través de la naturaleza, la cotidianidad en un lugar al que había que llegar "en carreta, en burro o a caballo" (Palacios, 2005, p. 27) y la convivencia en una sociedad que arrastraba la impronta de la Colonia y que estaba expuesta a los constantes levantamientos de los caudillos políticos (Salcedo-Bastardo, 1972) perfilaron el carácter de la pequeña Teresa y definieron sus intereses y preocupaciones. Cuando mucho tiempo después, siendo una adulta, escribe *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) no duda en recrear la hacienda Tazón mediante el nombre Piedra Azul y tampoco en incorporar un personaje, Vicente

[10] El acta fue localizada por Velia Bosch e incorporada a la edición de *Obra (narrativa, ensayos, cartas).*

[11] Palacios (2005) interpreta este dato de la siguiente forma: "Las dos cosas son ciertas, pero la verdad histórica no coincide con la verdad afectiva. Entre una y otra está el secreto que oculta su biografía: el de una existencia a dos aguas, entre dos mundos. Al decir que nació en Venezuela pone en primer plano un vínculo anterior; es como si dijera que allí donde está la tierra de mis antepasados, donde están mis muertos, que son mis raíces, allí donde se amasó la lengua con que hablo y se tejieron los cuentos de familia que forman la trama dentro de la cual inevitablemente he nacido, allí donde está mi origen, ése es mi lugar" (p. 25).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Cochocho, peón de la hacienda con cargo oficial de paleador de la acequia, que ("ni calzaba zapatos ni calzaba apellido") "había desaparecido misteriosamente y junto con él ocho, diez o quince peones, según las circunstancias [porque estaba al servicio de los movimientos revolucionarios]" (p. 373).

A raíz de la muerte del padre (hacia 1900 aprox.), los Parra Sanojo se trasladan a Europa. Se inician, así, los años de interna de Teresa en el instituto de las hermanas del Sagrado Corazón (Valencia, España). En este período que, para Bosch (1982), se extiende hasta 1909 cuando la familia retorna a Venezuela, Teresa de la Parra entró en contacto con los textos de los escritores más influyentes de su época[12].

Una década y media después, en 1923, se inaugura su etapa parisina, que alterna con la permanencia en el país. En este período, termina la redacción de su primera novela, *Ifigenia. Diario de una señorita que escribía porque se fastidiaba,* la cual es publicada en 1924 (Casa Editorial Franco Ibero Americana), mismo año en el que la Casa Editora Franco Ibero Americana, de París, le otorga el primer lugar del Premio de Escritores Americanos.

Hacia 1926, como hace saber a algunos de sus amigos más cercanos ("Epistolario", 1982d), empieza la escritura de *Las memorias de Mamá Blanca.* La edición príncipe de esta, su segunda obra, aparece en 1929 (Le Livre Libre) e incluye un glosario escondido cuyas voces se proponen trasladar al receptor al trabajo en el trapiche, al largo faenar en una hacienda de caña de azúcar, al mestizaje cultural y lingüístico devenido en la *koeinización* (Colmenares del Valle 1999) y, también, ¿por qué no?, a la diversión infantil gestada alrededor del "chorrerón de la molienda" (de la Parra, 1982, p. 345); en síntesis, asuntos esenciales de la novela. *Las memorias* no es un libro ingenuo, aunque así se haya percibido

[12] Sobre este punto, Palacios (2005) agrega: "Leía sobre todo literatura francesa, primero fueron las clásicas novelas rosa, *"pour jeunne filles";* luego clásicos como Flaubert, Stendhal, Maupassant, y modernos, como Pierre Loti, Maeterlink, Daudet y el entonces popularísimo Anatole France; cuando sintió la comezón de escribir, leyó con especial interés una serie de escritoras francesas de moda a comienzos de siglo, como Gyp, Tynaire, Collette y Anne de Noailles. Pero ella reconoce que, en esos años, el *Juan Cristóbal* de Romain Rolland, esa novela que sirvió de iniciación a tantas generaciones, sacudió profundamente su vida interior y ayudó a orientar su vocación" (p. 48).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

durante décadas; se trata, como dice Palacios (2005), de la "cariñosa parodia de nuestros anacronismos sentimentales, regresiones cíclicas y frustrados progresos" (p. 95).

En 1930, seis años antes de su muerte, ocurrida el 23 de abril de 1936, Teresa de la Parra dictó una serie de conferencias en Colombia (Barranquilla y Bogotá), *Influencia de las mujeres en la formación del alma americana* (Biblioteca Ayacucho, 1982c), donde reflexiona sobre la presencia de la mujer en la historia del continente americano, preocupación principista que irradió toda su producción intelectual, así como su forma de vida.

4.2. La macroestructura del glosario

4.2.1. Aspectos generales

Desde el punto de vista de la organización interna, la "Lista" se asume como un producto que depende de la novela en forma y contenido a través del "anclaje léxico" (Pérez, 2007, p. 144). El primer síntoma del anclaje se encuentra en el superíndice que aparece en el interior de *Las memorias* con la siguiente llamada al pie de página (1): "Véase la lista de americanismos que se publica al final de estas *Memorias*" (p. 330). El segundo, vinculado al primero, tiene que ver con su condición de glosario escondido, es decir, de repertorio incluido, en este caso, en las últimas páginas. Por esta misma naturaleza de obra informalizada, la estructura general o hiperestructura no recurre a paratextos (Gelpí, 2003, p. 321), como sí suele hacer la mayoría de los repertorios que no se comporta como un anejo de otras realizaciones. Las respuestas a las preguntas que pudiesen surgir sobre cómo, por qué y para qué se redactó el glosario pareciera que deben encontrarse en la hermenéutica de la propia creación literaria. El tercer síntoma, y uno de los más definitivos, apunta hacia el título escogido para este compendio léxico: "Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca".* Más allá de la selección de los lexemas *venezolanismos* y *americanismos*, aspecto que será abordado en otra parte del análisis, importa recalcar, de nueva cuenta, el anclaje entre el hecho literario y su representación diccionariológica, materializado en la promesa de que las unidades léxicas enlistadas han sido mencionadas en el volumen: "que se hallan en *Las memorias"*. Y, en

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

efecto, así ha ocurrido, todas las entradas que conforman el glosario han sido citadas, con mayor o menor frecuencia, en la narración, tal como lo recoge la Tabla 1.

Tabla 1

Ocurrencia de aparición de los ítems léxicos en el interior de Las memorias y su documentación

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
alfondoque	1	Mirando espumar un fondo, saltar el temple de la tacha, correr el melado en las canales, batir el alfondoque, menear con una pala el papelón caliente (p. 379).
arepa	1	Pilaban evangélicamente el maíz, ración de un solo día, para el «pan de arepa» de ellas dos y Vicente (p. 372).
bagazo	3	En las cañas caminaban las manos de los emburradores y las manos de los cargadores de bagazo que se llevaban la pobre caña muerta en parihuelas de cuero para tenderla al sol" (p. 378). Por entre yuntas de bueyes, y montones de caña y parihuelas de bagazo, entrabamos las niñitas a buscar dulce, a estorbar el trabajo, y también: ¡Adelante las niñitas, a molestar se ha dicho! (p. 378). Nadie en la sala de pailas, ni en la sala de la molienda, ni en el patio del bagazo y de las bagaceras, tenía movimientos activos, esos bruscos movimientos de la actividad (p. 380).
bejuco de cadena	6	Mamá creía en el ≪bejuco de cadena≫ (p. 333). Era inútil el que mi pelo y yo le demostrásemos todos los días palpablemente la nulidad desoladora del bejuco de cadena (p. 334). resultaba natural que el alma dulce y mística de mi Mamaíta esperara confiada en la misericordia del bejuco de cadena (p. 334). y un acertado puntapié al sagrado tazón del bejuco de cadena (p. 340). ¡Cuando para obtener esos mismos crespitos se necesitaba tanto moñito, tanto cuento y tanto bejuco de cadena! (p. 341). Hojas de maíz para las hallaquitas, bejuco de cadena para mi pelo, legumbres, aguacates, papelones o cualquier cosa que se necesitaba de improviso en la cocina (p. 361).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
cogollo	7	Vicente, era incapaz de quedarse con el sombrero de cogollo en la cabeza si veía pasar a Mamá, por muy lejos que fuera (p. 364). Su sombrero de cogollo en una mano, su machete en la otra, se detuvo, levantó la cabeza y como una rana ante un león interrogó (p. 368). Como de costumbre planteado así el dilema, Vicente se rasco la cabeza, le dio vueltas y más vueltas en la mano al sombrero de cogollo (p. 372). Sin uncir, se comían su rama de cogollo a la puerta de los ranchos cercanos (p. 383).
conuco	4	Me levantaba un instante para echarle un vistazo al conuco de Pablo y volvía apresurada a ocupar mi taburete (p. 337). Sin derechos de medianería, bueyes, rancho ni conuco, Vicente Cochocho fue uno de los amigos tutelares de nuestra infancia (p. 360). Le doblaría el jornal, y le mandaría hacer un rancho en lugar apropiado, en donde pudiera al mismo tiempo disfrutar de un conuco (p. 375). La palabra de Vicente Aguilar no es cuestión de ranchos ni de conucos, esa, ¡ni se compra, ni se vende! (p. 375).
cují	4	Junto a enredaderas, penachos de bambú y un ancho cují, nos bañábamos diariamente a pleno sol, bajo el estruendo del chorrerón (p. 379). Por último, cuando Mamá se fue al estanque del chorrerón en busca del cují amigo, padre del agua y vestido de los baños (p. 401).
emburrar	1	A veces, muy raras veces, emburraba caña en el trapiche (p. 361).
fondo	4	Lo mismo que bullía el guarapo en los enormes fondos (p. 378). ¿Y aquel olor tan rico que en el ínterin, por el humo y el vapor, exhalaba la tacha y exhalaban los fondos? (p. 380).
guarapo	1	Lo mismo que bullía el guarapo en los enormes fondos, en el gran recinto del trapiche bullía la vida franca y buena a borbotones (p. 377).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
guarapo fuerte	3	Sirviendo poco a poco, de un jarro de cristal, en donde flotaban cortezas de pina, unas doradas copas de guarapo fuerte, que iba distribuyendo después entre languideces y sonrisas (p. 331). Este guarapo fuerte esta magnifico (p. 331).
hallaca	3	De quien Papá decía frecuentemente saboreando una hallaca o una taza de café negro (p. 325). Callejón abajo a buscar leña, hojas de plátano para las hallacas (p. 361). Lo mismo que las hallacas de Candelaria, vino a ser, bajo el reinado de Mamá (p. 385).
lapa	4	Y dijiste que eso se curaría con sangre de lapa, que tú mismo cazaste la lapa, que tú mismo le sacaste la sangre, que tú mismo la llevaste, que se la pusieron y que se ha quedado tuerta (p. 368). Lo mismo que en aquella otra tarde, la del célebre juicio por el fracaso medicinal de la sangre de lapa (p. 375).
maluco	1	Ahora, para que no seas maluca y para que no seas cruel con tu hermanita menor (p. 343).
mamones	1	A fin de alcanzar ≪el ramito de mamones≫ encargado por alguna de nosotras (p. 370).
mango de bocado	1	Si, Señor, Aurora, si te traje tus manguitos de bocado (p. 365).
maraca	8	Vicente Cochocho era el tocador de maracas de todos los bailes de Piedra Azul (p. 366). Siempre acompañada por el repiqueteo o compás de dos maracas invisibles (p. 366). Al *Sí* le correspondía una nota negra ligada a una corchea con puntillo y un golpe de maraca, al *Señor* una semicorchea, una negra y repiqueteo de tres golpes (p. 366).
melado	1	Mirando espumar un fondo, saltar el temple de la tacha, correr el melado en las canales, batir el alfondoque, menear con una pala el papelón caliente (p. 379).
melcocha	2	Mirando, digo, tanta escena diversa y divertida, se podía al mismo tiempo chupar cana, comer melcocha y pensar en lo que se quisiera (p. 380).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

CC BY NC SA

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
papelón	9	≪De parte de mi Mamá que si me hacen el favor de unas migajitas de raspadura o un pedacito de papelón roto para el guarapito de esta noche≫ (p. 378). Menear con una pala el papelón caliente (p. 379). ¿Y el lindo color dorado del papelón fino de cana buena? (p. 380)
pena	1	*No llores más, Nube de Agua/refrena tanta amargura/que toda leche hace queso y toda pena se cura* (p. 391).
pilón	2	Hecho también con un tronco, un pilón; a uno y otro lado del pilón Aquilina y Eleuteria (p. 372).
pulpería	3	Cuando veíamos una tienda nos deteníamos y la señalábamos con el dedo gritando: ≪¡Una pulpería!≫ (p. 395). De la costumbre idiota de jugar bolos a la vera de las pulperías (p. 345).
rabopelado	1	Era Vicente quien remendaba puertas y alambrados en el corral de las gallinas; quien cazaba de noche los rabopelados (p. 361).
raspadura	2	≪De parte de mi Mamá que si me hacen el favor de unas migajitas de raspadura o un pedacito de papelón roto para el guarapito de esta noche≫ (p. 378). Como a las avispas, se les daba la raspadura o se les daba el pedazo de papelón roto, a nadie se decía no (p. 378).
rechoncho	1	¿Por qué, Vicente Cochocho, rechoncho? (p. 365).
señor	2	Levantó la cabeza y como una rana ante un león interrogó: — ¿Señor? (p. 368).
sala de pailas	4	La caña al irse por una canal hacia la sala de pailas (p. 378) Nadie en la sala de pailas, ni en la sala de la molienda, ni en el patio del bagazo y de las bagaceras, tenía movimientos activos (p. 380). Si fuera una sala de pailas, ¿dónde están los fondos? ¿Y para qué tanto banco? (p. 396).
tablón de caña	3	Entre los tiernos verdores de los tablones de caña (p. 393). Estos son mis tablones de caña (p. 377).
tacha	2	Mirando espumar un fondo, saltar el temple de la tacha, correr el melado en las canales, batir el alfondoque, menear con una pala el papelón caliente (p. 379). ¿Y aquel olor tan rico que en el interín, por el humo y el vapor, exhalaba la tacha y exhalaban los fondos? (p. 380).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
templador	2	En el trapiche era lícito agobiar con preguntas al templador (p. 380). ¿Y el grito armonioso del templador, clamando de pronto por una reja, como la campana del ángelus en la tarde (p. 380)
temple	1	Mirando espumar un fondo, saltar el temple de la tacha, correr el melado en las canales, batir el alfondoque, menear con una pala el papelón caliente (p. 379).
topocho	1	¿Por qué, Vicente Cochocho, topocho? (p. 364).
trapiche	49	*Nacida en una hacienda de caña con trapiche* (p. 317). Por fin más allá de la casa y de la cocina había el mayordomo, los medianeros, los peones, el trapiche, las vacas (p. 326). Solo faltaba Papá que se encontraba en el trapiche (p. 343). Aquel mundo de agua que, cuando no hacía ya falta en el trapiche (p. 345). Se acabó trapiche (p. 376).
zamuro	2	¡quién sabe cómo!, se lo comieron los zamuros (p. 401). Al pobre Vicente Cochocho se lo comieron los zamuros. (p. 402)

Con arreglo en la Tabla 1, puede deducirse que las unidades léxicas de uso frecuente en *Las memorias* son: *bejuco de cadena, cogollo, conuco, cují, fondo, lapa, maraca, papelón, sala de pailas* y *trapiche*, de donde se desprende una simbiosis entre esta producción y sus ejes temáticos[13]: el tratamiento de la caña de azúcar y sus derivados, las tradiciones en una parte de la sociedad venezolana de principios del siglo XX y, en gran medida, la vida "entre el trapiche, que elabora el papelón, y el campo, que da la caña" (Fombona, 1982, p. XXII). Si bien la baja aparición de otras unidades muy vinculadas al perfil léxico del español de Venezuela (*arepa* o *hallaca*, por ejemplo) podría asumirse como una falta de coherencia, el énfasis que la autora imprime a la hacienda, al trapiche, a las faenas diarias en la sala de

[13] La correspondencia también se halla en un topónimo, *Trapiche*, que designa el espacio ocupado por la hacienda y sus alrededores: "Ahora para siempre ¡se acabó Trapiche!" (p. 377).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

pailas hace pensar que tal elección, lejos de la asistematicidad, reivindica el anclaje léxico que hemos aludido.

Por otra parte, y como corolario de las generalidades de la macroestructura de la "Lista", se observa que este repertorio sigue el criterio semasiológico en la ordenación de las entradas, pues "el punto de partida son las palabras para llegar a las ideas" (Castillo Carballo, 2003, p. 85). En consecuencia, aplica el orden alfabético directo y la alfabetización se lleva a cabo de izquierda a derecha en la unidad léxica que encabeza el artículo lexicográfico. Este mecanismo es coherente en todo el lemario; sin embargo, se ha identificado la inversión de la posición en los lemas *señor* y *sala de pailas*, siendo este el único caso.

4.2.2. Tipo y conjunto de las unidades léxicas recopiladas

La nomenclatura de la "Lista" se constituye a partir de treinta y cinco (35) unidades léxicas de uso venezolano y americano, con acento especial en la caña de azúcar y en los recursos humanos y materiales que intervienen en su procesamiento, temática por demás central en *Las memorias*[14]. A continuación, se cita el lemario completo conservando su tipografía original[15]:

> ALFONDOQUE, AREPA, BAGAZO, BEJUCO DE CADENA, COGOLLO, CONUCO, CUJÍ, EMBURRAR, FONDO, GUARAPO, GUARAPO FUERTE, HALLACA, LAPA, MALUCO, MAMONES, MANGO DE BOCADO, MARACA, MELADO, MELCOCHA, PAPELÓN, PENA, PILÓN, PULPERÍA, RABOPELADO, RASPADURA, RECHONCHO, SEÑOR, SALA DE PAILAS, TABLÓN DE CAÑA, TACHA, TEMPLADOR, TEMPLE, TOPOCHO, TRAPICHE, ZAMURO.

Como cabe esperar, el criterio de selección de estas entradas no se encuentra razonado en un documento metalexicográfico (prólogos, introducciones o instrucciones de uso de los diccionarios), pero esto no obsta para que no exista una exposición de motivos implícita: el escogimiento de las voces responde a las necesidades explicativas impuestas por las líneas argumentales de la propia novela, motivo que nos lleva a afirmar que Teresa de la Parra no ha incorporado a su glosario todas las unidades que podría, sino aquellas que

[14] Fombona (1982) es determinante al decir que "el verdadero centro de Piedra Azul es el trapiche cuyo trabajo reproduce la relación deseada de lo cultural y lo natural, del lenguaje y el mundo" (p. XXIII).
[15] En adelante, se asumirá la convención de transcribir los lemas en letra cursiva.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

constituyen, desde su perspectiva, un vocabulario básico de uso venezolano y americano ("principales venezolanismos y americanismos"), que requeriría observaciones, acotaciones o explicaciones semánticas. Debido a esta misma circunstancia, es necesario indicar que no se ha encontrado alusión explícita, por la vía de la definición o por el uso de abreviaturas, a algún tipo de ejercicio contrastivo entre la nomenclatura del glosario y la de otros diccionarios, ni siquiera si esos repertorios hacen parte del canon lexicográfico. Hay quienes afirmarían, a simple vista, que esta decisión comporta una nimiedad en la técnica utilizada por la autora. Muy por el contrario. Representa una forma de autonomía, aunque no independencia, del material recopilado frente a la tradición lexicográfica de la época[16] que recomendaba constituir los corpus a partir de la contrastividad con el español peninsular.

Además de estos principios iniciales sobre el contenido de la macroestructura, del estudio se desprende que las unidades de la nomenclatura presentan una morfología muy diversa y heterogénea (Otaola Olano, 2004) que se clasifica en: (a) simple (*alfondoque, arepa, cogollo, conuco, cují, fondo, lapa, mamones, maraca, pena, trapiche, zamuro...*); (b) derivada (*bagazo, emburrar, maluco, melado, papelón, pilón, pulpería, raspadura, templador, temple*); (c) compuesta propia o univerbal (*rabopelado*) y (d) compuesta sintagmática o pluriverbal (*bejuco de cadena, guarapo fuerte, mango de bocado, sala de pailas, tablón de caña*).

Finalmente, el último aspecto sobre la materia léxica colectada en la "Lista" se enfoca en su origen y extensión de uso. En cuanto al origen, puede decirse que Teresa de la Parra ha recurrido a piezas léxicas de la mayoría de los factores lingüísticos que intervinieron en la conformación del español de Venezuela y que, en extenso, ofrecen un perfil muy definido de esa variedad. Los aportes se clasifican así: (a) posible origen indígena (*arepa, conuco, cují, hallaca, lapa, mamones, maraca, topocho, zamuro*); (b) origen indoeuropeo (*bagazo, cogollo, emburrar, fondo, maluco, melado, melcocha, papelón, pena, pilón, rabopelado, raspadura, sala de pailas, señor, tablón, templador, temple*); (c) base africana (*guarapo*);

[16] Rómulo Gallegos, en un apéndice léxico a su obra *Doña Bárbara* (1929), sigue la corriente contraria. Al respecto, Pérez (1997c) ha afirmado: "El título [del "Vocabulario"] precisa que solo tendrán cabida los venezolanismos no contenidos en el Diccionario Académico. Este procedimiento de selección normativizará toda labor lexicográfica inicial en el país" (p. 243).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

(d) otras lenguas (*alfondoque, mango, trapiche*); (e) condición mixta (*guarapo fuerte, bejuco de cadena*); (f) en discusión (*pulpería, rechoncho, tacha*).

Esta especie de taxonomía, sin ser definitiva, se ha visto confirmada al contrastar la nomenclatura del glosario escondido y la contribución que, en la segunda década del siglo XX, hizo Lisandro Alvarado a las investigaciones lexicográficas en Venezuela, concretamente a través de sus dos producciones lingüísticas pioneras[17]: *GBEV* (1982b) y *GVIV* (1982a)[18]. Al hilo del contraste, se determina que casi la mitad del hábeas de la "Lista" está registrada con idéntico sentido en el primero de los mencionados, es decir, en el diccionario diferencial del español de Venezuela (*alfondoque, cogollo, emburrar, fondo, hallaca, maluco, melcocha, papelón, pena, pilón, rabopelado, raspadura, tablón, tacha, templador*). Salvo *hallaca* que, por su origen indígena, debería parecer en *GVIV*[19], las voces se corresponden, en nuestra clasificación, a los puntos (b) y (d), constituidos, en su mayoría, a base de unidades léxicas de origen hispánico y con vitalidad en la variedad venezolana. El resto de la nomenclatura o aparece registrado con idéntico sentido en *GVIV* (*arepa, bejuco/bejuco de cadena, conuco, cují, guarapo*[20]*, lapa, mamones, mango*[21]*, maraca, pulpería, topocho, zamuro*), ratificando la procedencia indígena de las unidades del punto (a), o no ha sido inscrito en ninguna de estas obras (*bagazo, melado, rechoncho, señor, temple, trapiche*).

En cuanto al segundo criterio, la extensión de uso, hemos podido constatar que todas las entradas forman parte del lexicón de la variedad venezolana[22], no obstante de la

[17] Para Pérez (1997d), los glosarios alvaradinos son "El primer proyecto científico en la lexicografía venezolana […] y el único que ha alcanzado su total culminación" (pp. 102-103).

[18] Ambos repertorios fueron concebidos en el mismo período histórico en el que de la Parra elabora su obra. Es más, *GBEV*, obra póstuma de Alvarado, se publica en 1929, mismo año en el que aparece *Las memorias de Mamá Blanca*.

[19] Podría tratarse de una inconsistencia en la repartición de las cédulas lexicográficas de ambos glosarios, toda vez que el mismo Alvarado (1982a) afirmó, en el "Prólogo" del *GVIV*, lo siguiente: "Las voces indígenas incorporadas al español de Venezuela tienen uso frecuente en el lenguaje familiar y aun invade el estadio de las letras. Algunas de ellas traspasan los límites del país y pueden considerarse como americanismos" (p. 25).

[20] Más recientemente, se ha descubierto que esta voz es de origen africano (Corominas, 1987).

[21] Con respecto a *mango*, actualmente se indica que su origen es hindú, pero se asume como un uso americano.

[22] Cabe destacar que voces puntuales de ese conjunto gozan de tradición histórica y lexicográfica en la variedad venezolana. Puntualmente, las entradas *alfondonque, arepa, guarapo, hallaca, melado* y *papelón* fueron incluidas en las primeras cédulas lexicográficas presentadas por "los ilustres Julio Calcaño, Felipe Tejera, Aníbal Dominici, José María Manrique, Jerónimo E. Blanco, Eduardo Blanco, general Antonio Guzmán Blanco

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

restricción diastrática (*emburrar, conuco, rechoncho*) y diatécnica (*bagazo, bejuco de cadena, fondo, guarapo, raspadura, sala de pailas, tablón de caña, tacha, templador, temple*) palpable en varias de ellas. Esta impronta sugiere, al mismo tiempo, que unos ítems muy significativos han encontrado su acomodo en el español de América. Puntualmente, nos referimos a *alfondoque, arepa, conuco, guarapo, mamones, maraca, papelón, pulpería, templador, topocho, trapiche* y *zamuro,* utilizadas en otras variedades del diasistema americano e identificadas, de esa forma, tímidamente en el *DLE* de 1925.

4.2.3. La lematización de las entradas

En líneas generales, el proceso de lematización a partir del cual "se reduce el paradigma a una forma canónica -el lema-, que representa […] a todas las variantes de la palabra" (Castillo Carballo, 2003, p. 82) se llevó de la siguiente forma: (1) los sustantivos aparecen representados en singular (*alfondoque, arepa, bagazo, cogollo, conuco, cují, fondo, guarapo, hallaca lapa, maraca, melado, melcocha, papelón, pena, pilón, pulpería, rabopelado, raspadura…*). Cuando el nombre designa una realidad de origen sexuado, no recurre a la variabilidad genérica, se emplea la terminación del género en masculino singular (*templador*); (2) los adjetivos se lematizan mediante su forma en singular y en masculino (*maluco, topocho, rechoncho*); (3) los verbos se catalogan en infinitivo (*emburrar*); (4) el marcador interaccional metadiscursivo aparece en masculino singular (*señor*); (5) las unidades pluriverbales constituyen enunciado o cabecera de artículo, por lo que no aparecen como subentradas (*bejuco de cadena, guarapo fuerte, mango de bocado, sala de pailas, tablón de caña*).

A nuestro entender, esta descripción metodológica, aún con algunos desaciertos, encuentra su explicación en los criterios históricamente propuestos por la metalexicografía para el tratamiento lexicográfico y lexicológico de las unidades léxicas. Ciertamente, a excepción de casos identificados con la implementación del género en sustantivos y adjetivos específicos (*maluco, templador, topocho, rechoncho*), se observa regularidad en la

y Manuel Fombona Palacio, fundadores de la Academia Venezolana de la Lengua" (Chiossone, 2013, p. 95) a la consideración de la Real Academia Española.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

constitución de las entradas. El más sugerente de los rasgos hallados en la conformación de los lemas es el de las unidades pluriverbales, asunto del mismo tenor. Su enfoque guarda distancia de los diccionarios generales publicados cuando Teresa de la Parra confeccionó su obra, el *DLE* (1925), entre ellos, y se acerca a la vertiente representada por Lisandro Alvarado en los *GBEV* (1982b). A modo de ilustración y para precisar el alcance de ambas obras (el del glosario escondido y el del diccionario diferencial) en términos de similitudes de la técnica, reproducimos un artículo lexicográfico en el que Alvarado ensaya la lematización de las entradas pluriverbales:

> BOLSA DE GATO. *Diphysa sennoides.* Papilonáceas. Arbustos de hojas imparipinadas y frutos vesiculosos. Lara.

4.2.4. Organización de la materia léxica por campos léxico-temáticos

Las entradas corresponden a ámbitos muy variados de la realidad venezolana y americana y atienden, como se ha indicado, todo lo concerniente a la caña de azúcar; su organización onomasiológica así lo revela:

- Alimentos, platos y dulces: *alfondoque, arepa, hallaca.*
- Asistentes de cocina: *pilón.*
- Cualidades humanas: *maluco, pena, rechoncho.*
- Cultivos: *conuco.*
- Fitónimos: *bejuco de cadena, cují, mamones.*
- Frutas: *mamones, mango de bocado, topocho.*
- Instrumentos musicales: *maraca.*
- Materiales y procesos vinculados a la producción y tratamiento de la caña de azúcar: *bagazo, cogollo, emburrar, fondo, guarapo, guarapo fuerte, melado, melcocha, papelón, raspadura, sala de pailas, tablón de caña, tacha, templador, temple, trapiche.*
- Miscelánea (marcador interaccional metadiscursivo): *señor.*
- Tiendas de comestibles: *pulpería.*
- Zoónimos: *lapa, rabopelado, zamuro.*

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA
Artículo

4.3. La microestructura del glosario

Desde el punto de vista gráfico, la microestructura de este glosario escondido es simple: suele aparecer el lema y la definición[23]. De la misma manera, el párrafo del artículo es ordinario (Martínez de Sousa, 2009, p. 128), porque se dejan tres espacios en blanco antes del lema[24], y este último se escribe en mayúscula inicial, punto y seguido y un guion. Un aspecto de la técnica lexicográfica de Teresa de la Parra, quizá, no explicado en la bibliografía de la especialidad, tiene que ver con la inclusión de sinónimos peninsulares y americanos en la propia entrada. No se trata de los rasgos de un semema sinonímico, sino de un elemento que acompaña al lema (después de dos puntos y antes del guion con que cierra la entrada). Basten dos artículos lexicográficos para ilustrar este rasgo:

Figura 1

Artículos lexicográficos de la "Lista"

RABOPELADO: zarigüella.—Mamífero de América. Especie de zorro que vive en los árboles, se alimenta con aves y frutas y suele causar por las noches estragos en los corrales de gallinas.

ALFONDOQUE: Alfeñique.—Especie de turrón, hecho con pasta de azúcar batida y mezclada con queso, avellana, cacahuete o ajonjolí.

Nota. Parra, Teresa de la (1982). "Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca"*. Biblioteca Ayacucho.

Respecto del segundo enunciado del artículo lexicográfico (Seco, 2003, p. 59), Teresa de la Parra ha ensayado varios procedimientos, si no similares, parecidos a los que constituyen la base de la mayoría de las tipologías de la definición lexicográfica. Antes de detenernos en ellos, debemos acotar que su implementación, *per se*, no se traduce en un manejo riguroso de los rasgos semánticos esperados en la constitución de la ecuación lexicográfica. En realidad, los enunciados del glosario deben ser evaluados en el marco de

[23] En un par de artículos se ha encontrado lo que podrían ser dos acepciones: MALUCO.—Malo. Duro de corazón/MAMONES.—Fruta pequeña de forma esférica y verde encerrada en una cáscara. Se da en copiosos racimos. El árbol que la produce es de gran corpulencia.
[24] Excepto en ALFONDOQUE, lema encargado de abrir el glosario.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

una confluencia de componentes sémicos, enciclopédicos y también pragmáticos, muchos de los cuales apuntarían hacia el *entorno definicional* (Porto Dapena, 2002, p. 308). *Grosso modo*, se han encontrado:

(1) Explicación semántica de tipo aproximativa:

ALFONDOQUE: Alfeñique.–Especie de turrón, hecho con pasta de azúcar batida y mezclada con queso, avellana, cacahuate o ajonjolí.

(2) Explicación semántica de tipo aproximativa que recurre a la sinonimia acumulativa y a rasgos enciclopédicos:

AREPA.–Especie de pastel o pan popular que se hace con el grano de maíz mojado, hervido o molido a mano entre dos piedras.

(3) Explicación sustancial de incluyente positivo, encabezada por un artículo, y con rasgos enciclopédicos u ontológicos (Porto Dapena, 2002, p. 299):

BAGAZO.–.La caña después de triturada. Puesta a secar al sol forma una especie de paja sumamente combustible con la cual se alimenta el fuego que transforma el zumo en papelón o azúcar. La propia caña ofrece ella misma todos los materiales necesarios a la elaboración del azúcar.

COGOLLO.–Las largas y delgadas hojas verdes que unidas en forma de penacho rematan la caña. La caña dulce es el tallo del cual el cogollo es la hoja. Sirve el cogollo de alimento a las bestias. Seco constituye una paja flexible con la cual se tejen sombreros y otros objetos.

(4) Explicación semántica tipo perifrástica con información enciclopédica:

BEJUCO DE CADENA.–Planta tropical de cuyo tallo flexible se hace una infusión que tiene la propiedad de rizar el cabello.

CUJÍ.–Árbol del trópico de hoja muy fina, que crece a menudo cerca de los estanques. Es muy bajo y de anchísima sombra.

LAPA.–Mamífero roedor tropical, cuya carne es muy apreciada.

MAMONES.–Fruta pequeña de forma esférica y verde encerrada en una cáscara.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

PAPELÓN.–Pan de azúcar sin refinar, de forma cónica y de muy agradable gusto. Se fabricaba en la mayoría de las haciendas con procedimientos muy primitivos y pintorescos.

(5) Explicación sustancial con la fórmula "acción de" (Martínez de Sousa, 2009, p. 171):

EMBURRAR.–Acción de cargar la caña y hacerla pasar entre los grandes cilindros que la trituran o exprimen.

(6) Explicación semántica de tipo sustancial participativa:

FONDO.–Cada una de las cinco grandes calderas donde se cuece el zumo de la caña.

(7) Explicación semántica de tipo sinonímica (peninsular) y explicación semántica con rasgos traslaticios:

MALUCO.–Malo. Duro de corazón.

(8) Explicación semántica de tipo aproximativa y con rasgos teleológicos y enciclopédicos:

MARACA.–Especie de calabaza pequeña que se vacía, se seca, se llena de guijarros, se le adapta un mango en forma de sonajero, y sirve de instrumento musical para marcar el ritmo en el Joropo y demás bailes populares.

(9) Explicación semántica de tipo perifrástica con aproximativa:

RABOPELADO.–Mamífero de América. Especie de zorro que vive en los árboles, se alimenta con aves y frutas y suele causar por las noches
estragos en los corrales de gallinas.

(10) Definición en metalengua de signo con la cópula *es*:

SEÑOR.–Es modismo popular en Venezuela el decir señor, sin distinción de género, al hablar con personas de cierta categoría. Interrogado por su madre o por la maestra, el niño campesino contestara diciendo: *Señor*.

(11) Explicación semántica de tipo aproximativa con sinonimia acumulativa:

ZAMURO.–Especie de buitre o cuervo.

Los mecanismos utilizados por Teresa de la Parra no se limitan a tratar semánticamente la unidad léxica que sirve de entrada. Cada explicación irá aportando, en lo

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

sucesivo, datos sobre la realidad extralingüística, lo cual sugiere que, en síntesis, la definición ensayada en la "Lista" podría catalogarse de *mixta*, en el sentido de Martínez de Sousa (1995). En ese mismo orden, dentro de la explicación semántica, se identifican otros rasgos[25], a saber:

(a) El entorno definicional, que echa de mano de referentes de la enunciación:

CONUCO.–Parcela de tierra sin agua situada en una ladera que solo se siembra en la época de las lluvias con maíz u hortalizas, y que el dueño de la hacienda cede o arrienda a precio ínfimo a sus peones.

PULPERÍA.–Tienda de comestibles y despacho de bebidas. En los campos, la pulpería era a un tiempo posada, casa de juego, de bebidas y estaba surtida con todos los artículos indispensables a la vida del peón.

MARACA.–Especie de calabaza pequeña que se vacía, se seca, se llena de guijarros, se le adapta un mango en forma de sonajero, y sirve de instrumento musical para marcar el ritmo en el Joropo y demás bailes populares. El maraquero es indispensable en un baile de negros, no solo por el ritmo de las maracas, sino por ser el ejecutante figura decorativa: las maracas suelen tocarse con los brazos levantados, y, como las castañuelas, requieren gracia o gracejo en los movimientos.

(b) Especie de subentradas vinculadas temáticamente con el lema:

COGOLLO.–Las largas y delgadas hojas verdes que unidas en forma de penacho rematan la caña. La caña dulce es el tallo del cual el cogollo es la hoja. Sirve el cogollo de alimento a las bestias. Seco constituye una paja flexible con la cual se tejen sombreros y otros objetos.

TEMPLE.–Última cocción del zumo de la caña. Es difícil conocer ≪el punto≫ de un temple o sea el grado de cocimiento necesario y la mayor o menor cantidad de fuego que se requiere en un momento dado.

SALA DE PAILAS.–Lugar del trapiche donde se hallan empotradas las cinco grandes pailas, fondos o calderas en donde se va cociendo y limpiando por etapas sucesivas el guarapo o zumo de la caña. El trapiche se compone del trapiche propiamente dicho

[25] El subrayado es nuestro.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

o patio de la molienda, los patios de la bagacera, el alambique o fábrica de aguardiente, y la sala de pailas.

o derivados morfológicamente de él:

MARACA.–Especie de calabaza pequeña que se vacía, se seca, se llena de guijarros, se le adapta un mango en forma de sonajero, y sirve de instrumento musical para marcar el ritmo en el Joropo y demás bailes populares. El maraquero es indispensable en un baile de negros, no solo por el ritmo de las maracas, sino por ser el ejecutante figura decorativa: las maracas suelen tocarse con los brazos levantados, y, como las castañuelas, requieren gracia o gracejo en los movimientos.

MANGO DE BOCADO.–Especie de mango muy fino y más apreciado que el común (mango de hilacha) porque carece de hebras.

(c) Información sobre usos geográficos:

HALLACA.–Pastel hecho con masa de maíz. Se cuece envuelta en hojas de plátano. Llamada tamal en otros países de América. La hallaca o tamal es de rigor en las cenas de Nochebuena y Año Nuevo.

SEÑOR.–Es modismo popular en Venezuela el decir señor, sin distinción de género, al hablar con personas de cierta categoría.

TABLÓN DE CAÑA.–Cañamelar. Se distingue con el nombre de ≪tablón≫ cada hectárea sembrada con caña de la misma edad. En Venezuela, donde la caña se cosecha todo el año, por turno, a los diez y ocho meses de haber sido sembrada, cada tablón presenta el color y aspecto correspondiente a su edad.

4.4. Ideas metalexicográficas de Teresa de la Parra

Hasta aquí hemos visto que, en conjunto, el glosario escondido en *Las memorias de Mamá Blanca* no ha hecho sino exponer los principios fundacionales de la lexicografía que acompaña Teresa de la Parra y, en ese sentido, somos conscientes de que, si se presta atención a cada rasgo de la "Lista", aparecerá una técnica no muy rigurosa, quizá intuitiva, dependiente (en gran medida) del tipo de producción donde aparece y del contexto histórico del que se hace. No obstante, de la misma manera, tendremos que convenir que, cuando esta

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

escritora produce su obra, la disciplina lexicográfica en Venezuela estaba, apenas, iniciando un camino que la llevaría hacia la modernidad. Efectivamente, años antes, en 1889, Baldomero Rivodó, autor de *Voces nuevas de la lengua castellana* (Garnier Hermanos)[26], había reflexionado en torno a lo que, mucho después, se reconocería con la etiqueta terminológica de venezolanismo, y Lisandro Alvarado no lo haría sino hasta 1903, cuando publica *Ideas sobre la evolución del español en Venezuela.* En consecuencia, la "Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*" debe evaluarse a la luz de estos trabajos pioneros, de otros que la antecedieron en el mundo de los glosarios informalizados y de los que se escribirán en las décadas posteriores.

En el mismo orden de este planteamiento definitivo, se hallan dos ideas adicionales que la autora sostendría en la novela y en el mismo glosario. La primera de ellas se encuentra contenida en el título de la "Lista": "principales venezolanismos y americanismos". No dice provincialismos o barbarismos, lexemas predilectos para la recolección del léxico regional en ese período de tiempo; la autora se decide por dos que llevan la impronta de los emprendimientos más modernos sobre el español de América y de Venezuela[27]. La segunda idea tiene que ver con la naturaleza del diccionario y la de sus dos niveles esenciales de organización: macroestructura y microestructura. Así, en un capítulo de *Las memorias,* se compara al primo Juancho, "un hombre que tuvo méritos y una inmensa ilustración" (p. 346), con el diccionario:

> la misma unidad parcial dentro del mismo deshilvanado general. En la soledad de una tarde aburrida, ¿no han hojeado ustedes nunca, al azar, un diccionario? Se los recomiendo. No hay nada más grato ni más reposante para el espíritu. Las palabras,

[26] Sobre este autor, Colmenares del Valle (1989) afirma lo siguiente: "las ideas de Rivodó representan, desde Bello, la posición más trascendente en torno a una consideración adecuada, por no decir científica, de la lengua, y, concretamente sobre la filiación y definición del léxico regional" (p. 78).

[27] En una carta que, en 1926, Teresa de la Parra dirige a don Lisandro Alvarado utilizando el nombre de María Eugenia Alonso, protagonista de *Ifigenia,* escribe lo siguiente: "Sólo presumo que usted, distraído, corriendo a toda prisa tras los números pleonasmos, barbarismos y solecismos que plagan ese diario como langostas y saltones una verde campiña, ha enredado al descuido su pie en la escondida trampa al igual de Abuelita y Tía Clara se ha quedado allí preso" (p. 565). Creemos que el tono irónico de esta comunicación y el conocimiento que la autora tenía del pensamiento lingüístico de Alvarado la llevan a utilizar los lexemas "pleonasmos, barbarismos y solecismos", que, en realidad, representan todo lo contrario a lo que el gran maestro había propuesto en su obra.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

> unidas codo con codo, parecen burlarse las unas de las otras. Cada cual muy oronda y satisfecha de sí misma, se ríe de su vecina sin sospechar que otra vecina se está riendo de ella: lo mismo que en sociedad. Pasar por ejemplo de la palabra ≪Catón≫, ilustrada con una austera cabeza romana, a la palabra ≪Cataplasma≫ sin ilustración ninguna, para después de ≪Cataplasma≫ pasar a ≪Cataluña≫ ilustrada también con un mapa lleno de ríos, montañas y principales ciudades es un entretenimiento gratísimo. El diccionario es el único libro ameno y reposante, cuya amable incoherencia, tan parecida a la de nuestra madre la naturaleza, nos hace descansar de la lógica, de las declamaciones y de la literatura. (pp. 347-348)

Sin duda, la cita anterior ofrece evidencias de lo que Teresa de la Parra entiende como obra lexicográfica: un producto lingüístico que, como el primo Juancho, es ilustrado y cuya estructura tiene una "unidad parcial' (microestructura) dentro del "deshilvanado general" (macroestructura). Sostenemos que aquí la autora apunta directamente hacia el estatus sociocultural del diccionario y hacia su rol de notario y legislador, razón por la cual, en otro apartado, cuyo referente es Vicente Cochocho, agrega: "nuestro gran amigo tutelar Vicente ni calzaba zapatos ni calzaba apellido. Cochocho, perdónenme otra vez, quiere decir piojo, pero un piojo tan despreciable que ni siquiera se encuentra en el diccionario" (p. 361).

5. Propuestas finales

La lectura del glosario escondido en *Las memorias de Mamá Blanca* hace posible algunas conclusiones: (1) la certeza de que la macroestructura diseñada para este repertorio está en estrecha relación con las líneas temáticas que aborda la novela; (2) la comprobación de que las unidades léxicas de la nomenclatura recogen parte de la base lingüística de la variedad venezolana; (3) que la microestructura, de naturaleza simple, incluye el lema y la definición. No suelen aparecer descripciones gramaticales y etimológicas, pero sí pragmáticas (entorno definicional); (4) que la obra de Teresa de la Parra funda, junto a la de otros escritores, la diccionarística literaria en Venezuela. Queda pendiente estudiar la

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

totalidad de las producciones e investigar la incidencia que ha tenido en la lexicografía general.

Referencias

Ahumada Lara, I. (2000). Los glosarios escondidos: contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas. En I. Ahumada Lara (Ed.), *Estudios de lexicografía regional del español* (pp. 117-125). Universidad Nacional de Educación a Distancia. Centro Asociado de la Provincia de Jaén.

Aliaga, J. (2002-2004). El análisis lexicográfico desde una perspectiva plural. A propósito de la información geolingüística de los diccionarios. *Archivo de Filología Aragonesa, 59-60* (1), 125-148.

Alvarado, L. (1982a). Glosario de voces indígenas de Venezuela. En L. Alvarado, *Obras completas. Tomo I* (pp. 1-425). La Casa de Bello.

Alvarado, L. (1982b). Glosarios del bajo español en Venezuela. En L. Alvarado, *Obras completas. Tomo I* (pp. 451-1351). La Casa de Bello.

Alvarado, L. (1982c). Ideas sobre la evolución del español en Venezuela. En L. Alvarado, *Obras completas. Tomo I* (pp. 471-480). La Casa de Bello.

Bosch, V. (1982). Estudio crítico. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. XXVII-XXXVII). Biblioteca Ayacucho.

Campos Souto, M. y Pérez Pascual, J. (2003). El diccionario y otros productos lexicográficos. En Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (53-78). Ariel Lingüística.

Carmona, M. (1958-1959). Diccionario indo-hispano ó venezolano español. En M. Carmona, *El monitor industrial.*

Carpi, E. y De Beni, M. (2021). El glosario escondido en *El arte culinario* (1900) de Adolfo Solichón. *SCRIPTA, Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna, 18*, 100-114. https://doi.org/10.7203/SCRIPTA

Castillo Carballo, M. (2003). La macroestructura del diccionario. En Antonia Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (pp. 79-100). Ariel Lingüística.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Chiossone, T. (2013). Primer grupo de venezolanismos y otras voces presentadas a la Real Academia Española por la Academia Venezolana de la Lengua. *Boletín de la Academia Venezolana de la Lengua, 206-207*, 95-109

Ciro, L. (2023). Glosarios escondidos en la novelística colombiana de los siglos XIX y XXI. En R. Grajales y L. Ciro (Eds.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 359-380). Peter Lang.

Coll, M. (2015). Prácticas lexicográficas e ideas lingüísticas en Benjamín Fernández Medina. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología, 3*(1), 51-85.

Colmenares del Valle, E. (1989). La codificación del venezolanismo. En I. Páez Urdaneta, F. Fernández y L. Barrera Linares (Comps.), *Estudios filológicos y lingüísticos en homenaje a María Teresa Rojas* (pp. 68-91). Universidad Simón Bolívar.

Colmenares del Valle, E. (1995). El espacio previo. Historia y codificación del origen. En E. Colmenares del Valle, *Lexicología y lexicografía en Venezuela* (pp. 11-25). La Casa de Bello.

Colmenares del Valle, E. (1999). La diferenciación lingüística hispanoamericana. *Extramuros 10*, 192-205.

Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana.* Gredos.

Fajardo Aguirre, A. (2024). Los *glosarios escondidos* del español: fuentes y tipología. En A. Fajardo Aguirre, D. Torres y C. Díaz (Eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización* (pp. 315-332). Peter Lang.

Fombona, J. (1982). Teresa de la Parra: las voces de la palabra. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. IX-XXVI). Biblioteca Ayacucho.

Freifrau von Gemmingen, B. (2003). Los inicios de la lexicografía española. En A. Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (pp. 151-174). Ariel Lingüística.

Gelpí, C. (2003). El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios. En Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (307-332). Ariel Lingüística.

Haensch, G. (1982). Tipología de las obras lexicográficas. En G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner (Eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp. 95-187). Gredos.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

Haensch, G. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI.* Ediciones Universidad de Salamanca.

Hernández, H. (1989). *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. Max Niemeyer Verlag.

Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica.* Vox, Bibliograf.

Martínez de Sousa, J. (2009). *Manual básico de lexicografía.* Cenero.

Matesanz del Barrio, M. (2021). Los glosarios de las plataformas de aprendizaje: un subgénero entre los glosarios escondidos y las herramientas digitales. En M. Márquez Cruz y V. Ferreira Martins (Eds.), *La lexicografía didáctica* (pp. 13-34). Guillermo Escolar Editor.

Moreno Moreno, M. (2023). Un glosario escondido de etimologías árabes en el diccionario de especialidad botánica de Simón de Rojas Clemente y Rubio (1807). *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, 17.* 129-157.

Otaola Olano, Concepción. (2004). *Lexicología y Semántica Léxica.* Madrid: Ediciones Académicas.

Palacios, M. F. (2005). *Teresa de la Parra.* El Nacional y Banco del Caribe.

Parra, T. de la. (1924). *Ifigenia. Diario de una señorita que escribía porque se fastidiaba.* Casa Editorial Franco-Ibero-Americana.

Parra, T. de la. (1929). *Las memorias de Mamá Blanca.* Le Livre Libre.

Parra, T. de la. (1982a). Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. 403-405). Biblioteca Ayacucho.

Parra, T. de la. (1982b). Las memorias de Mamá Blanca. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. 315-402). Biblioteca Ayacucho.

Parra, T. de la. (1982c). Influencia de las mujeres en la formación del alma americana. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. 471-530). Biblioteca Ayacucho.

Parra, T. de la. (1982d). Epistolario. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. 531-628). Biblioteca Ayacucho.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

Vol. 66 (108), 2026, pp. 297-334 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Peralta de Aguayo, E. (2023). Sobre la práctica lexicográfica en tres glosarios literarios paraguayos. En R. Grajales y L. Ciro (Eds.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 333-357). Peter Lang.

Pérez Arce, J. (2021). Los glosarios escondidos de la literatura costumbrista montañesa: aportación bibliográfica, estudio y análisis de su trayectoria lexicográfica. En M. Moreno Moreno y M. Torres Martínez (Coords.), *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos* (pp. 387-400). Octaedro.

Pérez, F. (1997a). Introducción. En F. Pérez, *Estudios de lexicografía venezolana* (pp. 7-11). La Casa de Bello.

Pérez, F. (1997b). Teresa de la Parra como lexicógrafa. En F. Pérez, *Estudios de lexicografía venezolana* (pp. 223-232). La Casa de Bello.

Pérez, F. (1997c). Lexicografía de la novela venezolana: los vocabularios de *Peonía, Tierra nuestra* y *Doña Bárbara.* En F. Pérez, *Estudios de lexicografía venezolana* (pp. 223-232). La Casa de Bello.

Pérez, F. (1997d). Cinco siglos de lexicografía del español en Venezuela. En F. Pérez, *Estudios de lexicografía venezolana* (pp. 71-123). La Casa de Bello.

Pérez, F. (2005). *Pensar y hacer el diccionario.* El Nacional.

Pérez, F. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología, 42,* 137-155.

Porto Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco libros.

Real Academia Española. (1925). *Diccionario de la lengua española.* Calpe.

Rivodó, B. (1989). *Voces nuevas de la lengua castellana.* Garnier Hermanos.

Salcedo-Bastardo, J.L. (1972*). Historia fundamental de Venezuela*. Instituto de Previsión Social de las Fuerzas Armadas.

Sánchez Mora, A. (2018). Los glosarios escondidos en la literatura costarricense. *Káñina, Rev. Artes y Letras, 42* (2), 113-131. https://doi.org/10.15517/rk.v42i2.34600

Sandín, María. (2003). *Investigación cualitativa en Educación.* McGraw-Hill.

Seco, M. (2003). Estudio de lexicografía española. Gredos.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

CC BY NC SA

Simón, P. (1986). Edición facsimilar de la "Tabla para la inteligencia de algunos vocablos de las *Noticias historiales".* En *Fray Pedro Simón y su vocabulario de americanismos* (49-83). Instituto Caro y Cuervo.

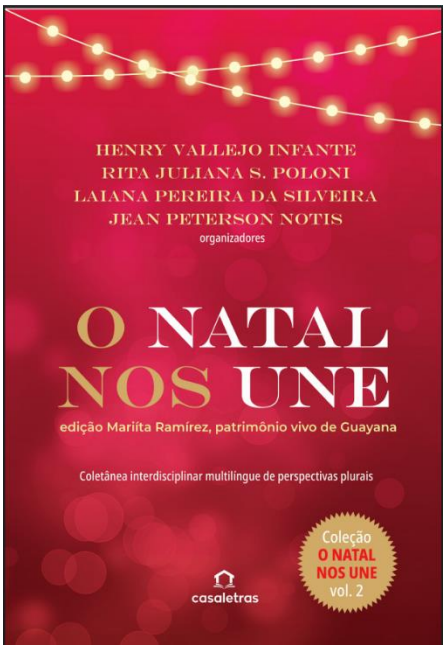
Torres Martínez, M. (2018). Léxico culinario decimonónico: el "glosario escondido" incluido en *El Practicón. Tratado completo de cocina* (1894) de Ángel Muro. *Diálogo de la lengua*, *X*, 56-75.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 335-340 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Reseña



Vallejo Infante, H., Poloni, R. J., Pereira da Silveira, L., y Peterson Notis, J. (Orgs.). (2025). *O Natal nos Une: edição Mariíta Ramírez, patrimônio vivo de Guayana - Coletânea interdisciplinar multilíngue de perspectivas plurais* (Vol. 2). Casaletras, 146 págs.

Lilian Pineda Valera[i]

Profesora investigadora de la Universidad Simón Bolívar (Venezuela)

lilianpineda@usb.ve

https://orcid.org/0009-0001-1695-0452

La producción intelectual en América Latina ha dado un giro significativo hacia la revalorización de lo local frente a lo global. En este escenario, destaca el Dr. Henry Vallejo Infante, formado en la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), quien, con una trayectoria consolidada en la investigación sobre las tradiciones populares venezolanas, ha tendido puentes académicos entre Venezuela y Brasil. Su labor no es solo editorial, sino pedagógica, pues busca que el saber popular sea reconocido con el mismo rigor que el saber académico tradicional. En esta ocasión, junto a los organizadores Rita Juliana S. Poloni, Laiana Pereira da Silveira y Jean Peterson Notis, presentan el segundo volumen de la colección *O Natal nos une*, producción intelectual generada a partir del *III Encontro Internacional e Multilíngue de Perspectivas Plurais: O NATAL NOS UNE, Edição Mariíta Ramírez, Patrimônio Vivo de Guayana*, evento en línea, realizado del 25 al 28 de noviembre de 2024, en el Predio Dom Pedro I, Reitoria UFPR, Curitiba - Paraná, Brasil.

Esta obra, objeto de la presente reseña, se erige como un hito de gran importancia en la convergencia de la Antropología Cultural, la Memoria Social y el Patrimonio Inmaterial. En ella se explora la Navidad no solo como una festividad religiosa, sino como fenómeno sociológico, político y culinario.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.3918

Publicada bajo el sello de la Editorial Casaletras, en 2025, esta publicación representa el resultado tangible de un esfuerzo transnacional que articula el Programa de Solidaridad Académica (CAPES) con diversas instituciones de educación universitaria en Brasil, tales como la Universidad Federal de Paraná (UFPR) y la Universidad Federal de Pelotas (UFPel), en diálogo directo con la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) de Venezuela.

Más que un compendio de estudios sobre una tradición religiosa particular, esta obra constituye como un manifiesto decolonial. El ciclo navideño funciona como un articulador para explorar la resiliencia cultural y la integración latinoamericana, analizando cómo las identidades locales resisten y se preservan frente al avance de la homogeneidad cultural global. Como bien señala la Dra. Claudia Inés Parellada en el prefacio, el texto es el resultado de un proyecto colectivo muy valioso que trasciende la fragmentación del conocimiento para proponer una ontología del mundo plural.

Dentro de su firme postura decolonial, la obra propone que la academia debe abandonar las jerarquías eurocéntricas para validar las manifestaciones populares como sistemas de conocimiento legítimos. Este enfoque se hace evidente en el uso del multilingüismo: portugués, español y francés, lo que permite que los investigadores y las comunidades hablen desde su propia cosmovisión sin las mediaciones de una traducción que, a menudo, traiciona el sentido original del mensaje.

El objetivo transversal es la horizontalidad del conocimiento. Los autores no observan el objeto de estudio desde fuera, sino que se involucran en una estructura dialógica donde la memoria afectiva y ancestral se sistematiza bajo una rigurosidad científica que no teme la subjetividad.

El cuerpo central de la obra rinde tributo a Mariíta Ramírez, declarada Patrimonio Vivo Guayana. El estudio liderado por Vallejo Infante y Poloni es, quizás, el aporte teóricamente más robusto del volumen. En él, se introduce el concepto de topofilia, tomado de Yi-Fu Tuan, para explicar cómo el habitante de las riberas del Orinoco desarrolla un vínculo afectivo y espiritual con su entorno. Mariíta Ramírez no es presentada como una simple cultora, sino como una gestora cultural que, mediante la Fundación Cultural Grupo

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.3918

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 335-340 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Parapara, ha logrado salvaguardar los aguinaldos, parrandas y villancicos de la voracidad del mercado capitalista. Este capítulo detalla cómo elementos del paisaje: la flora local, la fauna y mitos como la Serpiente de Siete Cabezas, dejan de ser geografía para convertirse en lírica y resistencia. Es un análisis de cómo la cultura popular guayanesa logra la preservación de su identidad frente a la hegemonía cultural urbana.

Luego se presenta la sección dedicada a la musicología y la semiótica. Allí, Noemí Frías Durán aborda la caraqueñidad festiva, un estudio necesario para entender cómo una metrópolis fragmentada como Caracas encuentra en la música navideña una forma de redefinir el espacio público. El sonido decembrino actúa aquí cual amalgama social que suspende, temporalmente, las tensiones de la urbe.

Por su parte, Norma González de Zambrano realiza una aproximación semiótica a la noción del tiempo en las canciones navideñas venezolanas, entendiéndolas como narrativas que suspenden el tiempo lineal para instaurar uno sagrado y comunitario.

Estos estudios demuestran que la música no es un ornamento, sino una herramienta de geopolítica cultural que permite a las comunidades reclamar su derecho a la memoria en contextos de crisis.

Uno de los puntos de mayor tensión y valor crítico del libro es el tratamiento de la realidad en Haití y Angola. Los autores Ithamar Jean, Ronise Dupuy y Jean Peterson Notis presentan una tríada de ensayos sobre la situación haitiana que es fundamental para cualquier estudioso de la región. Notis argumenta que el ritual navideño funciona como un mecanismo de defensa psicológica: ante el colapso estatal y económico, la celebración permite mantener la salud mental y la cohesión mínima del tejido social.

La dimensión política es abordada con crudeza por Peterson Notis, quien analiza la Navidad de 2024, en el marco temporal del libro, bajo la lente de la inseguridad pública. La conclusión es poderosa: en contextos de crisis humanitaria, la fiesta no es una evasión, sino un acto de supervivencia y una demanda de existencia política. En paralelo, el estudio de João Baptista Manuel y Rafael Pinheiro Deina sobre Angola, conecta estas luchas con el continente africano, describiendo la culinaria y los ritos como "sabores de resistencia" contra el legado colonial persistente.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.3918

El libro dedica un espacio sustancial a lo que podríamos llamar la pedagogía de la cocina. En él, las investigadoras Sandra Marina Valero López y Sergia Cadenas Uzcátegui analizan la hallaca venezolana no solo como plato nacional, sino como un símbolo de herencia ancestral y unión familiar. El texto detalla el proceso de preparación colectiva como un espacio donde se transmiten valores de solidaridad y pertenencia.

Así mismo, Carmen Cecilia González Viloria complementa la visión anterior al enfatizar que la cocina es un espacio de pedagogía intergeneracional. En un momento donde la migración ha dispersado a la familia venezolana, la persistencia en la elaboración de estos platos en cualquier lugar del mundo se convierte en un cordón umbilical con el territorio de origen, fortaleciendo el tejido social a pesar de la distancia física.

Hacia el final del volumen, la obra adquiere una profundidad genealógica. En ella, Maryeling Pérez Yacott traza un puente entre las deidades femeninas de la antigüedad: la Diosa Madre y la figura de la Natividad cristiana. Este artículo es vital para entender el sincretismo religioso y cómo la mitología solar precristiana sobrevive en las estéticas contemporáneas.

Finalmente, la inclusión de piezas literarias de Paulo Marins Gomes y Tâmara Caroline da Silva Ramos Coimbra cierra la obra con un tono introspectivo. Gomes utiliza la poesía para lanzar una fuerte crítica al consumismo y la exclusión social que a menudo oculta la festividad, mientras que Coimbra invita a una renovación espiritual humanista. Este equilibrio entre la crítica sociopolítica y la sensibilidad poética es lo que otorga a la obra una calidad integral.

O Natal nos Une es una obra de múltiples perspectivas que cumple con creces su objetivo de internacionalizar la discusión sobre el patrimonio cultural. Su estructura, respaldada por un consejo editorial internacional: Brasil, Francia, Italia, España, China, Venezuela, entre otros, garantiza que cada concepto emitido tenga un sustento sólido. Entre los puntos más destacados de la obra se halla una interdisciplinariedad real que articula con rigor la etnomusicología, la ciencia política y la antropología. Asimismo, resalta su profundo compromiso ético, pues no se limita a ser una propuesta teórica, sino que brota de una sentida necesidad de conexión humana y solidaridad. Finalmente, el texto logra un valioso rescate

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.3918

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 335-340 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

de figuras clave como Mariíta Ramírez, protegiendo su legado del olvido y del folclorismo superficial.

En conclusión, este volumen es una referencia obligatoria para investigadores de las Ciencias Sociales interesados en los procesos de hibridación cultural y resistencia ontológica en el siglo XXI. Es, en esencia, un libro que demuestra que, a pesar de las crisis y las distancias, la cultura sigue siendo el espacio donde la humanidad se encuentra y se reconoce.

Referencia

Vallejo Infante, H., Poloni, R. J., Pereira da Silveira, L., y Peterson Notis, J. (Orgs.). (2025). *O Natal nos Une: edição Mariíta Ramírez, patrimônio vivo de Guayana - Coletânea interdisciplinar multilíngue de perspectivas plurais* (Vol. 2). Casaletras.

[i] Licenciada en Educación, mención Matemáticas, por la Universidad Central de Venezuela (UCV) y Magister Scientiarum en Ciencias Administrativas (UCV). Cuenta con una sólida trayectoria docente e investigativa en educación superior, habiéndose desempeñado como profesora de Matemáticas, Estadística y Lógica en la UCV y en la Universidad Simón Bolívar (USB) hasta su jubilación. Actualmente, continúa su labor institucional como Oidora Académica en la Sede del Litoral de la USB. Sus líneas de investigación se centran en la Didáctica de las Matemáticas y de la Estadística, así como en el desarrollo de la Educación Universitaria.

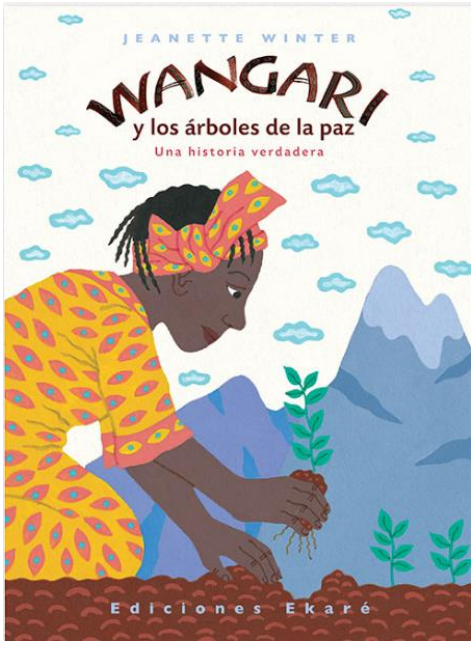
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.3918

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.3918

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 341-348 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Reseña



[i]Winter, J. *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera (*2009). Caracas: Banco del Libro, Ediciones Ekaré, 36 págs.

Norma González de Zambrano[ii]

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
UPEL-IPC-IVILLAB
(Venezuela)

ipclecesc@gmail.com
https://orcid.org/0000-0002-2618-7980

Las palabras e imágenes de Jeanette Winter, autora e ilustradora de la obra, nacida en Chicago, Illinois, estado de Estados Unidos el 6 de octubre de 1939, aceleran la incertidumbre para conocer la historia y al personaje protagonista. Winter proviene de una familia de origen sueco que emigró a Estados Unidos, es hija de Signe y John Ragner. Desde muy niña, su tío abuelo le ofreció conocimientos de pintura, situación que despertó esa pasión y la llevó a estudiar en el Art Institute of Chicago, posteriormente estudió pintura en la Universidad de Iowa, donde obtuvo, en 1960, la Licenciatura en Bellas Artes. Ese mismo año, contrajo nupcias con el artista visual contemporáneo Roger Winter, vivieron en New York y luego en Texas, lugar donde vio nacer a sus dos hijos, ambos escritores, Jonah, también ilustrador, y Max, crítico de cine. Jonah ha proseguido la línea productiva de su madre al dirigir sus creaciones a la audiencia infantil. En 1991, escribió la biografía *Diego*, publicación en la cual contó con la colaboración de su madre para ilustrar esta obra dedicada al muralista mexicano Diego Rivera.

La ilustración y la escritura se engalanan con esta artista, autodidacta como ilustradora y encuadernadora, pero reconocida mundialmente como autora de álbumes infantiles. Su generosa producción ha sido dedicada a las figuras de activistas, artistas

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5622

plásticos, biografías de personajes que han procurado justicia y bienestar en el mundo, con énfasis en la exaltación de la figura femenina a lo largo de la historia. La autora de más de 65 títulos para jóvenes lectores fue reconocida por diversas organizaciones educativas como Bank Street College of Education, International Reading Association (IRA), Children's Book Council (CBC) y National Council of Teachers of English (NCTE). Entre sus muchas obras destacan algunas, además de *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera*, *My Name is Georgia*, *The Watcher: Jane Goodall's Life with the Chimps*, *The world is not a rectangle: A Portrait of Architec Zaha Hadid*, *La bibliotecaria de Basora*, *La escuela secreta de Nasreen*, *Biblioburro*, *Las tijeras de Matisse*, *Malala/Iqbal*, Greta. *La lucha de una niña por salvar el planeta*. Jeanette Winter falleció el 7 de noviembre de 2025, a los 86 años de edad.

Jeanette Winter ofrece una conmovedora historia que seduce la curiosidad de quienes se aproximan a la obra que hoy nos ocupa. La presentación de la autora es el preámbulo para justificar como un texto narrativo invita a conocer la biografía de una mujer keniana. Esto ocurre después de leer la historia, el lector se siente invitado a indagar acerca de la vida de Wangari Maathai. En la contraportada del libro se encuentra un extracto del pensamiento de Wangari Maathai:

"La tierra estaba desnuda.
Mi misión fue tratar de vestirla de verde".

Estas palabras anticipan el contenido de la historia, estimulan la iniciativa de leer el texto, conectan con una realidad del momento de la publicación pero que aún mantiene vigencia, aunque también se ofrecen como epígrafe para orientar la narración. Tomadas de la mano, la ilustración y la narrativa guían la historia. El verde emerge en las primeras páginas y la "mujer árbol" hace su aparición, creía en las semillas para cambiar el mundo. De esta manera, los árboles dan la bienvenida en las primeras páginas para guiar la historia de vida dirigida por J. Winter.

Cada imagen colorida, en un estilo límpido y sencillo, sintetiza el contenido del texto, visualmente muestra la esencia de la secuencia que presenta, el paisaje contextualiza a la protagonista, conecta con la rutina de la cotidianidad del entorno, presenta el cultivo, la

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5622

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 341-348 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

cosecha. Hay un momento de distancia cuando el viaje con desplazamiento físico la lleva a estudiar en otro escenario, en otro continente. Cuando regresa a su tierra, conoce el sufrimiento de las mujeres, la tala indiscriminada, ella opta por sembrar en su patio; entonces se plantea la importancia del semillero. Logra convencer a las mujeres de la aldea, metafóricamente se establece la similitud de la siembra de las mujeres con un cinturón verde. Sin embargo, a pesar de la burla de los funcionarios, las mujeres persisten en continuar con la siembra, entretanto, Wangari decide el pago por cada retoño vivo después de tres meses. De esta manera, el retorno del verde vuelve a la aldea, aunque la continuidad de la tala sigue manifestándose. Por esta razón, Wangari se revela y demuestra resistencia ante la destrucción de la vegetación, tal evento se concreta con la detención de la protagonista. Se hace sentir la expansión de la siembra de árboles en hileras, se enuncia el renacimiento del verde bosque de Kenia, las mujeres vuelven a recoger leña cerca de sus casas, luce la fertilidad de la tierra, los árboles de Wangari se conocen por todo el mundo, es así como hizo renacer el verde en su país. Con mucho ingenio cada contenido se acompaña de una viva imagen que ilustra cada momento de la historia, ellas se conjugan en síntesis perfecta y comunican la unidad del mensaje. Al final de la historia, se completa el contenido con una nota de la autora, para presentar datos reales del personaje protagonista.

La biografía, el ambiente, la sostenibilidad, los derechos humanos, la vida de la gente, la vida de las generaciones futuras, el valor de la cultura, de la tradición, son dimensiones que se palpan en esta obra ilustrada y narrada con realidad y arte. El valor textual de la biografía se enaltece cuando es reescrita visualmente y contada con una simplicidad que redimensiona cada escena al conectar la historia y la geografía, la sociedad, las decisiones de una persona y de una comunidad, los procedimientos y las actitudes para enaltecer valores, ser fuente de inspiración y superar obstáculos. Wangari ofrece una ventana para mostrar un escenario del desarrollo económico, cultural y ecológico de Kenia. Es una antesala para mostrar algo más como la posibilidad de alcanzar metas, estudiar, creer en los ideales, participar en el Consejo Nacional de Mujeres, ayudar en el Movimiento Cinturón Verde, ser la primera doctora universitaria en África Oriental, además de lograr el premio Nobel de la

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5622

Paz, es aproximarnos a los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y es un ejemplo de empoderamiento femenino.

Wangari Maathai es un personaje que trasciende la narrativa y la ilustración. El libro es un agasajo a la obra de esa mujer, es una convocatoria para acercarnos a ella y valorar el mérito de su hazaña.

La brevedad del texto es una invitación directa para su lectura. La historia diáfana presentada por Winter permite evocar un extracto del discurso de Wangari Maathai al recibir el premio Nobel de la Paz en el año 2004:

Me presento ante ustedes y ante el mundo con humildad ante este reconocimiento y conmovido por el honor de ser el Premio Nobel de la Paz 2004.

> Como la primera mujer africana en recibir este premio, lo acepto en nombre del pueblo de Kenia, de África y, de hecho, del mundo entero. Me siento especialmente identificada con las mujeres y las niñas. Espero que esto las anime a alzar la voz y a ocupar un lugar más relevante en el liderazgo. Sé que este honor también llena de orgullo a nuestros hombres, tanto jóvenes como mayores. Como madre, valoro la inspiración que esto representa para la juventud y los animo a que la aprovechen para perseguir sus sueños.
>
> Aunque este premio me corresponde a mí, reconoce la labor de innumerables personas y grupos en todo el mundo. Trabajan discretamente y a menudo sin reconocimiento para proteger el medio ambiente, promover la democracia, defender los derechos humanos y garantizar la igualdad entre mujeres y hombres. De esta manera, siembran las semillas de la paz. Sé que ellos también se sienten orgullosos hoy. A todos los que se sienten representados por este premio, les digo: úsenlo para impulsar su misión y estar a la altura de las altas expectativas que el mundo depositará en nosotros.
>
> Este honor también es para mi familia, amigos, socios y simpatizantes de todo el mundo. Todos ellos contribuyeron a dar forma a la visión y a sostener nuestro trabajo, que a menudo se llevó a cabo en condiciones adversas. Asimismo, estoy

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5622

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 341-348 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

agradecido al pueblo de Kenia, que mantuvo una firme esperanza en que la democracia pudiera hacerse realidad y su medio ambiente pudiera gestionarse de forma sostenible. Gracias a este apoyo, hoy estoy aquí para recibir este gran honor. Me siento inmensamente privilegiado de unirme a mis compañeros laureados africanos con el Premio Nobel de la Paz, los presidentes Nelson Mandela y FW de Klerk , el arzobispo Desmond Tutu , el difunto jefe Albert Luthuli , el difunto Anwar el-Sadat y el secretario general de la ONU, Kofi Annan .

Sé que esta noticia anima a los africanos de todo el mundo. Compatriotas, al acoger este reconocimiento, aprovechémoslo para intensificar nuestro compromiso con nuestra gente, reducir los conflictos y la pobreza y, por ende, mejorar su calidad de vida. Abracemos la gobernanza democrática, protejamos los derechos humanos y cuidemos nuestro medio ambiente. Confío en que estaremos a la altura de las circunstancias. Siempre he creído que la solución a la mayoría de nuestros problemas debe venir de nosotros mismos.

En el premio de este año, el Comité Nobel Noruego ha planteado ante el mundo la crucial cuestión del medio ambiente y su vínculo con la democracia y la paz. Les estoy profundamente agradecido por su visión de futuro. Reconocer que el desarrollo sostenible, la democracia y la paz son inseparables es una idea cuya hora ha llegado. Nuestro trabajo durante los últimos 30 años siempre ha valorado y fomentado estos vínculos.

Mi inspiración proviene en parte de mis experiencias infantiles y de mis observaciones de la naturaleza en la Kenia rural. Ha sido influenciada y enriquecida por la educación formal que tuve el privilegio de recibir en Kenia, Estados Unidos y Alemania. Durante mi infancia, fui testigo de cómo se talaban los bosques y se reemplazaban por plantaciones comerciales, lo que destruyó la biodiversidad local y la capacidad de los bosques para conservar el agua.

Excelentísimos señores, señoras y señores,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5622

En 1977, cuando iniciamos el Movimiento del Cinturón Verde, en parte respondía a las necesidades identificadas por las mujeres rurales, a saber, la falta de leña, agua potable, dietas equilibradas, vivienda e ingresos.

En toda África, las mujeres son las principales responsables del cuidado de la tierra y de la alimentación de sus familias. Por ello, suelen ser las primeras en percatarse del daño ambiental cuando los recursos escasean y resultan insuficientes para el sustento familiar.

Las mujeres con las que trabajamos relataron que, a diferencia del pasado, no podían cubrir sus necesidades básicas. Esto se debía a la degradación de su entorno inmediato, así como a la introducción de la agricultura comercial, que sustituyó el cultivo de alimentos para el hogar. Sin embargo, el comercio internacional controlaba el precio de las exportaciones de estos pequeños agricultores, impidiendo que se les garantizara un ingreso justo y razonable. Comprendí que cuando el medio ambiente se destruye, se explota o se gestiona de forma inadecuada, se menoscaba nuestra calidad de vida y la de las generaciones futuras. (Maathai, 2004)

Referencias

Ediciones Ekaré. (s.f.). *Wangari y los árboles de la paz*. https://www.ekare.com/producto/wangari-y-los-arboles-de-la-paz/

Maathai, W. (2004, 10 de diciembre). *Wangari Maathai – Nobel Lecture* [Discurso de aceptación del premio]. NobelPrize.org. https://www.nobelprize.org/prizes/peace/2004/maathai/lecture/

Winter, J. (2009). *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera*. Banco del Libro; Ediciones Ekaré.

[i] La editorial Ediciones Ekaré (s.f.) sugiere esta obra para lectores a partir de los 6 años de edad, clasificándola bajo los ejes temáticos de biografía, ecología e historia. El libro, que se presenta en un formato de tapa dura de 18.4 x 24.8, ha recibido importantes reconocimientos en el ámbito de la literatura infantil; entre ellos, destaca su inclusión en las listas de "Los Mejores del Banco del Libro" y "Los Tres Imprescindibles de la Biblioteca" en el año 2010.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5622

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 341-348 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

[ii] Es profesora egresada del Instituto Universitario Pedagógico de Caracas en la Especialidad de Lengua Castellana y Literatura y Magíster en Lingüística de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Núcleo Instituto Pedagógico de Caracas. Es personal docente de la UPEL-IPC adscrita a la Cátedra de Lingüística General en el Departamento de Castellano, Literatura y Latín. Desde el año 2003, colabora con la Cátedra UNESCO para el Mejoramiento de la Calidad y Equidad de la Educación en América Latina con Base en la Lectura y la Escritura y desde 2010, coordina la Sede Principal de esta Cátedra en Venezuela. Es coordinadora del programa de Maestría en Lingüística en el Instituto Pedagógico de Caracas. Es Miembro activo de la Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura, A.C. Coordinadora del área de Pedagogía de la Lengua y la Literatura del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas Y Literarias "Andrés Bello".

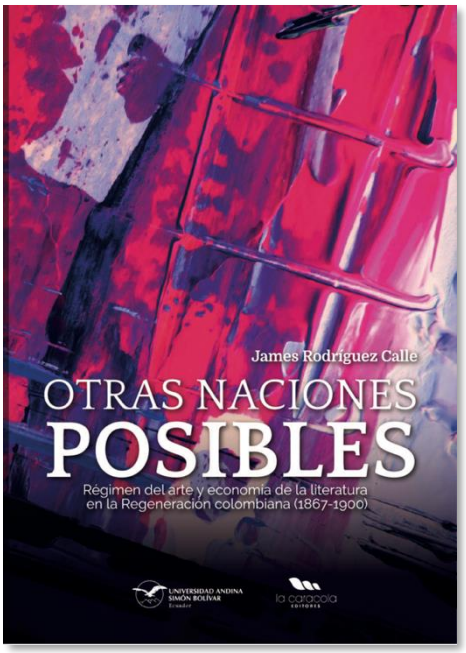
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5622

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5622

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 349-360 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Nota



Rodríguez Calle, H. J. (2025). *Otras naciones posibles. Régimen del arte y economía de la literatura en la Regeneración colombiana (1867-1900)*. Universidad Andina Simón Bolívar / La Caracola Editores, 402 págs.

Marlene Arteaga Quintero[i]

Instituto Pedagógico de Miranda José Manuel Siso Martínez,
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
(Venezuela)

marlenearteagaquintero@gmail.com

https://orcid.org/0000-0003-3370-2829

Estética y poder bajo tensiones y negociaciones en el análisis a la literatura de la Regeneración colombiana de James Rodríguez Calle

Introducción

Cuando abordamos la obra de James Rodríguez Calle, *Otras naciones posibles. Régimen del arte y economía de la literatura en la Regeneración colombiana (1867-1900)*, incursionamos en un laberinto de espejos donde la política y la estética se funden para dar forma a una nación que, en muchos sentidos, todavía nos habita. Como lectores provenientes de la tierra venezolana, hemos visto la historia de nuestras naciones hermanas entrelazarse en los sueños de la Gran Colombia y en los exilios compartidos; de allí que resulte fascinante diseccionar este período de la Regeneración colombiana más allá de lo histórico, hasta entenderlo como un dispositivo de poder que moldeó la percepción de lo sensible. En este libro, el autor nos propone una tesis audaz: la Regeneración además de conformarse en un giro político hacia el centralismo conservador, también signó la instauración de un régimen del arte que combinó el catolicismo confesional con un hispanismo recalcitrante para controlar la circulación de metáforas y significantes.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

CC BY NC SA

La extensa obra de 402 páginas se organiza en un prefacio, una introducción, cinco capítulos y unas conclusiones anunciadas como un epílogo, además de una nutrida lista de referencias para configurar un notable aparato crítico. En la introducción (pp. 29-78) se trata el ocaso de *El Mosaico* y la frustrada búsqueda de la autonomía cultural, además de describir el devenir de la obra; el primer capítulo (pp. 79-125) presenta la modernización católica hispanista y el régimen del arte "regenerado" mediante el estudio de la particular modernización colombiana en la economía de la literatura y régimen estético, así como el régimen poético de la Regeneración en la representación de la sonoridad literaria y la gramática hispanista. El segundo capítulo (pp. 127-145) trata sobre el centro regenerador en el periodismo ilustrado colombiano. El capítulo tercero (pp. 147-191) se dedica al plano de las tácticas de las resistencias estéticas frente a la regeneración colombiana, con un sugestivo examen de los poemas populares de Candelario Obeso, la emergencia de "las vergonzantes" y las novelas de Vargas Vila, con variedad de temas.

Para el capítulo cuarto (pp. 193-340), se realiza un arduo trabajo de análisis de casi ciento cincuenta páginas, que se constituyen en un libro, en sí mismo. Se discurre sobre la economía de la literatura (Shell, 2014) en correspondencia con las tensiones de las políticas económicas de la época. Se expone la revisión de las *Impresiones de un viaje a América* de Gutiérrez de Alba, pasando por las cuentistas colombianas de Manuel Samper Ortega y *Los piratas de Cartagena: Crónicas histórico-novelescas* de Soledad Acosta de Samper, hasta una novedosa lectura de *María* de Jorge Isaacs y *El Alferez real* de Eustoquio Palacio, entre otras.

El capítulo quinto se dedica a la narrativa de Soledad Acosta de Samper en el eje de la modernización literaria colombiana (pp. 341-378), para rescatar el trabajo de una escritora que abordó con valentía y astucia el oficio literario desafiando la norma de su época que segregaba la creación de las mujeres. Seguidamente, se anotan las conclusiones -consideradas por el autor como un epílogo, por ser una constelación que continúa en expansión- entre las páginas 379 a la 386, para cerrar con más de dos centenares de referencias.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 349-360 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Una modernidad en Colombia

Rodríguez Calle utiliza la categoría de modernización católica hispanista, o modernización postergada,

> una *modernización católica hispanista* habría marcado para la posteridad el surgimiento de las instituciones, los aparatos ideológicos o los dispositivos del poder que prevalecieron culturalmente, en la *refundación* de la nación, oficializada en la Constitución de 1886 y en el Concordato de 1887. (p. 50)

Con ello, llega a explicar cómo Colombia, a diferencia de otros países de la región, decidió buscar su identidad en las raíces románico-latinas y en la autoridad de la Iglesia, dándole la espalda al utilitarismo de Bentham y a la francofilia liberal que había dominado el periodo anterior.

> Se multiplicaron los exilios, las muertes, las persecuciones, los cierres de periódicos, el retorno a una educación escolástica-tomista; un *ethos* clásico y el agenciamiento de la parte más conservadora del *ethos* barroco: la censura y la violencia de Estado. (p. 21)

En este libro, asistimos a una indagación profunda sobre cómo el arte literario dialogó con un impulso de modernidad bifronte: el de un Rafael Núñez con su ethos realista-romántico y el de un Miguel Antonio Caro con su visión platónico-tomista y su autoritarismo gramatical. Uno de los puntos de partida más iluminadores de la obra es el ocaso de El Mosaico, aquel grupo cultural liderado por José María Vergara y Vergara que, entre 1858 y 1873, fungió como un espacio de autonomía y legitimación literaria donde convivían, bajo la mística de la "taza de chocolate colonial", tanto conservadores como liberales radicales. El autor argumenta que este campo intelectual permitía una independencia del Estado y de la religión que se vería truncada por el proyecto regenerador:

> El poder simbólico de la taza de chocolate y la relación de este símbolo social con el pasado español, y al mismo tiempo con los próceres de la emancipación […] en la que encontramos muy claramente la mirada nostálgica a las viejas artes coloniales perdidas de preparar, servir y consumir el chocolate. (pp. 31-32)

Por esta razón, en estos pasajes se nota la transición de la ciudad patricia a la república señorial que implicó un cambio en las reglas de juego por lo que el letrado ya no sería el abogado civil formado en escuelas laicas, sino el sacerdote o el caballero formado en las lenguas clásicas y la moral católica.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

CC BY NC SA

Del mismo modo, analiza cómo la Constitución de 1886 y el Concordato de 1887 centralizaron el mando político y, a la vez, impusieron una eugenesia cultural. Bajo la batuta de Miguel Antonio Caro, la gramática y la filología se convirtieron en herramientas de contención sonora y prosódica, oponiéndose a los usos hispanoamericanos propuestos por Andrés Bello (p. 70) e instaurando una autoridad románica que buscaba limpiar la lengua de galicismos y voces populares. En este nuevo orden, el Quijote fue elevado a la categoría de poema de los americanos (Rodríguez Calle, 2022), no por su polifonía novelesca, sino como una epopeya que celebraba la piedad y la virtud española (p. 81).

Frente a esta estrategia de control, imposición y segregación de los grupos populares, Rodríguez Calle rescata lo que denomina el plano de las tácticas, esos escamoteos de quienes resistían en territorios que no les pertenecían. Aquí surge la figura de los "duendes merodeadores", aquellos lectores subterráneos que saqueaban el correo para acceder “de gorra" a los productos literarios, rompiendo el círculo exclusivo de los letrados (como se cita en Loaiza, 2004). En este plano de las tácticas, la obra nos invita a mirar no solo lo representado en primer plano, sino lo silenciado: el mundo afro, el indígena, el pirata y, sobre todo, el femenino.

La economía de la literatura y el tráfico de metáforas

Otra interesante línea de análisis se observa en el seguimiento a las propuestas de Marc Shell (2014): Rodríguez Calle examina la literatura como una economía de producción, distribución y consumo de metáforas. En este mercado de representaciones, “como parte del proyecto civilizador de la modernización católica hispanista, los regeneradores habrían instaurado un estatuto hispano católico del buen gusto" (p. 54) que desdeñaba cualquier proyecto que no se ajustara a su ideal de virtud. Un hallazgo fascinante es la ontología de los objetos que propone el libro, centrándose especialmente en el piano. El piano aparece no solo como un instrumento musical, sino como un catálogo de mercancía ostentosa que requería inmensa mano de obra para su transporte y que servía para escenificar la virtud de las heroínas en el teatro social. En el marco de la Regeneración colombiana, el piano se erigió como uno de los elementos de la cultura más potentes para simbolizar el estatus, la virtud y el éxito del proyecto de modernización importadora de las élites. Dentro de lo que Rodríguez Calle

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 349-360 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

concibe como economía de la literatura dentro de la obra, este instrumento supera su categoría de instrumento musical, para convertirse en una pieza central de lo que el autor describe como el teatro social de la época.

Consecuentemente, el piano en la obra de Rodríguez Calle se analiza como un símbolo de modernización y consumo suntuoso. Además, lógicamente, se describe la forma en la que el piano formaba parte de un catálogo de objetos importados que las élites exhibían como prueba de su conexión con la civilización europea. Su sola presencia en un hogar indicaba que la familia poseía el capital necesario para participar en una modernidad desigual (Gutiérrez Girardot, 2004, citado por el autor) que dependía de mercancías extranjeras.

Por otra parte, el piano era el instrumento preferido para que las heroínas de la literatura finisecular demostraran su educación y refinamiento, así como su virtud, especialmente, femenina[1]. En obras como *Flor de fango* de Vargas Vila, la protagonista Luisa García utiliza el piano para poner a la vista su virtud no confesional ante la sociedad y el clero, interpretando tanto música moderna como sagrada para validar su posición moral y social. No deja Rodríguez Calle de explicar que la protagonista no es la dueña del piano, ni es considerada a la altura del grupo para quien toca, pero debe mostrar su atributo en ese momento. Igualmente, "el piano que habría viajado al hombro de los indígenas […] toma visos de fetiche" (p. 219) cuya presencia convierte el espacio en una sociedad moderna.

Es aquí en donde se evidencia el enorme contraste entre civilización y fuerza de trabajo. El piano simbolizaba estatus no solo por su costo, sino por el esfuerzo monumental que requería su traslado a través de la accidentada geografía colombiana. Mientras la élite lo consumía como un signo de cortesanía señorial, el objeto ocultaba la inmensa mano de obra necesaria,

[1] Basta recordar, en la literatura venezolana, al personaje de María Eugenia Alonso y su relación libertaria con el piano, en la novela *Ifigenia* de Teresa de la Parra (1924/1977): se le prohibió tocarlo debido a que se encontraba de luto por la muerte de su padre; además de todas las censuras a las que se le sometió en su arribo a Caracas, llegada desde París. Desde otro ángulo, se rememora el episodio de Adelaida Salcedo frente al piano en la novela venezolana *La trepadora* de Rómulo Gallegos (1925/1965): Hilario Guanipa, personaje agreste y avasallador, está decidido a raptarla esa noche, pero la escucha, desde fuera de la casa, ejecutando en el piano una pieza clásica. Subyugado por el efecto de la música desiste de su indigno propósito, por lo que la penetración del piano sobrepasa las esferas simbólicas para ocupar ambos espacios.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

de indígenas y comunidades afrodescendientes, para transportarlo, evidenciando la brecha entre el centro estratégico y las periferias tácticas.

El autor también destaca su visión de los objetos desde el tránsito de la utopía romántica al realismo en la narrativa de Soledad Acosta de Samper. En *Otras naciones posibles*, se explica la forma de aparecer el piano como un elemento para que las heroínas realistas salgan de la utopía romántica y negocien su lugar en una sociedad patriarcal y conservadora. El uso del instrumento permitía a la mujer letrada poseer una voz dentro de los límites consentidos por el régimen del arte de la Regeneración, pero sobre Acosta de Samper, Rodríguez Calle asevera:

> En este caso la escena del piano no puede ser perfecta no es el momento sublime porque lleva a la heroína a enfrentarse a la realidad. La ejecución del piano revela su futilidad de mero trámite social, por más que para la Teresa ingenua pareciera representar otra cosa. (p. 367)

El piano definía la percepción de lo exclusivo y separaba a quienes tenían el buen gusto hispano-católico, de las clases populares. Era un dispositivo que buscaba limpiar las sonoridades populares e imponer una estética refinada y contenida, alineada con los ideales de letrados como Miguel Antonio Caro. En *Otras naciones posibles*, se retrata el piano en la Regeneración como el eje de una disputa por el sentido de lo sensible, funcionando como una metáfora de poder que integraba la riqueza material, la disciplina moral y la exclusión de las mayorías trabajadoras.

Resistencia, estética e injuria

En la apreciación de la obra, es imposible no detenerse en el capítulo dedicado a José María Vargas Vila, el gran hereje que escapó precisamente por Venezuela para combatir al régimen desde el exilio. Rodríguez Calle realiza un acto de justicia crítica al rescatar *Flor de fango* y *Los parias* como obras de una resistencia estética brutal. Mientras los regeneradores buscaban una Arcadia neoclásica, Vargas Vila ofrecía un baño de sangre ficcional y una denuncia directa a la perversidad de un sistema que ejercía el "derecho de pernada" (p. 23) bajo el palio de la religión.

El autor describe cómo una de las heroínas de Vargas Vila, Luisa García, representa una virtud no confesional aprendida en la escuela normalista liberal, que es aniquilada por los aparatos ideológicos del Estado. Es particularmente aguda la comparación que hace el

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 349-360 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

autor por el tratamiento de la mujer en la biopolítica colombiana: de la cortesanía señorial de los manuales de urbanidad a la tanatopolítica (p. 166) del hospicio de San Diego. Vargas Vila, con su estética de la sensación y su ritmo modernista, estallaba la pasividad del encerramiento regenerador multiplicando referentes europeos en una suerte de crematística literaria. De esta manera, Rodríguez Calle no elude una crítica sañuda a la sociedad de la confesión católica, con el análisis de la cita de los pasajes "en la que Luisa se convierte en el símbolo del ataque frontal a la Iglesia" (p. 167)

El hallazgo monumental de Soledad Acosta de Samper y las vergonzantes

En el corazón del libro, un hallazgo antropológico y sublime reside en la revalorización de Soledad Acosta de Samper. Rodríguez Calle nos presenta a una autora que, lejos de ser el pasivo ángel del hogar (p. 77) que la historia tradicional quiso recordar, fue una maestra de las tácticas barrocas. A través de su prolífica obra, Acosta de Samper narró las injusticias del régimen patriarcal desde adentro, utilizando pseudónimos masculinos, como Aldebarán, para establecer su lugar en el espacio de la cultura. Las mujeres vergonzantes en la obra de Acosta de Samper sirven para cartografiar la resistencia femenina frente a la violencia epistémica de la Regeneración. Su papel es el de desestabilizar el canon autoritario, demostrando que detrás de la gramática oficial y la moral confesional existían cuerpos y vidas que no encajaban en esa época. Sus personajes aprenden a adaptarse tácticamente a dos espacios en tensión: el teatro social de las relaciones públicas y el refugio de la vida privada y divina, como lo explica el autor. Esta dualidad es la esencia misma del Barroco latinoamericano: una negociación constante con un poder asfixiante a través del escamoteo y el disimulo.

El concepto de las mujeres vergonzantes define a aquellas expulsadas de la sociedad que deben ocultar su miseria bajo un velo de dignidad. Con este concepto se entreteje una clave para leer la literatura de finales del siglo XIX desde la óptica de las desposeídas. Personajes como Dolores, Teresa o Lucía (la heroína de *Una holandesa en América*) contradicen la metáfora unificadora de *María* de Jorge Isaacs. Para Rodríguez Calle, mientras *María* se ajustaba perfectamente al régimen regenerador por su carácter de poema y su sumisión al orden del padre, las heroínas de Acosta de Samper son seres realistas que

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

CC BY NC SA

aprenden a adaptarse tácticamente al teatro social para sobrevivir a la modernidad católica de Miguel Antonio Caro. Se caracteriza y tipifica de forma detallada el hecho de que, en la narrativa de Soledad Acosta de Samper, las mujeres vergonzantes ocupan un lugar central como categoría antropológica. Mientras que la narrativa hegemónica de la época, representada por el régimen del arte de la Regeneración, buscaba fijar a la mujer en el espacio doméstico o bajo la tutela clerical, Soledad Acosta utiliza a estas figuras para denunciar las grietas y las injusticias del sistema patriarcal.

James Rodríguez Calle explica el hallazgo de una otredad silenciada en el tratamiento de las vergonzantes, pues permite leer la historia literaria a contracorriente de los monumentos oficiales. En la narrativa de Acosta de Samper, estas mujeres representan a aquellas que, habiendo pertenecido a familias nobles y acomodadas (p. 141), quedan reducidas a la miseria y deben ocultar su indigencia tras un velo de dignidad para no perder su estatus social. Es decir, estas heroínas son seres realistas que a menudo cometen errores producto de una educación romántica e ingenua. En su exploración, el autor encuentra en Acosta de Samper el papel crítico que desempeñan personajes como Clarissa y Valentina, mujeres expulsadas del tejido social que deben aprender a negociar con un mundo adverso.

Del mismo modo, Rodríguez Calle determina que existe cierta invisibilidad frente al realismo, por cuanto mientras algunos autores del período, como Carrasquilla o Urdaneta intentaban contener o administrar a la mujer pobre dentro de los límites de la caridad cristiana o el hospicio, la escritora les otorga una voz que revela sus necesidades y sufrimientos reales en un régimen que ignoraba sus convenciones sociales: "Acosta de Samper pondría el problema, claramente, en términos de fuerza de trabajo" (p. 142). Adicionalmente, estas mujeres se describen como maestras del plano de las tácticas; al no poseer un territorio propio ni agencia política directa, estos personajes utilizan el disimulo y la adaptación para sobrevivir en el espacio del catolicismo autoritario de la época. En consecuencia, se debe lidiar con la injusticia y la imposición social. Rodríguez Calle lo observa en su lectura de *El Domingo de la Familia Cristiana*, donde Acosta de Samper plantea el problema de las vergonzantes y las mujeres pobres, abogando porque aprendan oficios que les permitan mantenerse honradamente.

IVILLAB Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 349-360 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Nota

La conclusión de lo barroco en *Otras naciones posibles*

James Rodríguez Calle ha escrito un libro que nos invita a continuar indagando dentro del caos de la modernidad aquellos vestigios que nos quedan de la memoria. Al cepillar la historia a contrapelo, como proponía Walter Benjamín, el autor logra desvanecer el canon autoritario que intentó borrar las resistencias. Su obra enriquece la historia literaria de Colombia y también ofrece nuevas rutas para entender los procesos culturales latinoamericanos en un horizonte de negociaciones simbólicas.

El caso colombiano resalta por su intensidad y su éxito prolongado y, desde mi perspectiva como venezolana, nos conduce a revisitar la época del General Guzmán Blanco, quien gobernó Venezuela desde 1870 hasta 1877 (el septenio); luego desde 1879 a 1884 (el quinquenio) y, finalmente, durante el llamado bienio, de 1886 a 1887, en total contemporaneidad con la Regeneración colombiana. Con ello, recordamos que también este autócrata del siglo XIX venezolano, buscó parecer europeo con soberbia aristocrática, aun alejado, en cierto modo, de los preceptos católicos y expulsando a todos aquellos que no practicaban sus maneras. Así pues, este libro nos recuerda que detrás de cada gramática oficial hay un cuerpo silenciado y que, frente a la estrategia del poder, siempre existirán otras naciones posibles latiendo en las periferias tácticas de la ficción.

Es aquí donde el análisis se enriquece al dialogar con la tradición del Barroco y Neobarroco en América Latina. Si bien Rodríguez Calle se apoya en figuras como Lezama Lima y Severo Sarduy, su trabajo resuena profundamente con la tesis de Carmen Bustillo (1990) quien plantea el Barroco como un fenómeno de "itinerario inconcluso" que se reinventa en la modernidad. Esto es algo que Rodríguez Calle corrobora al mostrar cómo la Regeneración intentó cerrar los significados de la nación bajo una estética románico-católica, solo para encontrar la resistencia de una “contramodernidad” (p. 25) que utilizaba el disimulo y la decoración absoluta como pertrechos de supervivencia.

Mientras tanto, el concepto de Neobarroco cobra relevancia como un espacio de heterogeneidad y de hibridez. Se asocia con un camino laberíntico para reinventar la nación en una línea teleológica siempre en expansión. El autor logra rescatar los fragmentos que la catástrofe de la modernidad desigual fue esparciendo: las voces de los esclavizados en

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

CC BY NC SA

el Pacífico, los indígenas vistos como mano de obra y las mujeres vergonzantes que ocultaban su miseria tras un velo de dignidad, como ya se apuntó.

James Rodríguez Calle demuestra que el régimen del arte de la Regeneración, aunque intentó instaurar una cultura creída superior y sonora a través de la Academia de la Lengua, no pudo silenciar totalmente la necesidad de quienes, desde las orillas, seguían produciendo otros mundos posibles. En su libro ha logrado una pieza de orfebrería crítica que es indispensable para entender la genealogía de nuestras exclusiones; en su análisis se encuentra un espejo de las tensiones que han marcado a toda nuestra región: el uso de la estética como un dispositivo de poder centralista y la literatura como un territorio de disputa económica y simbólica.

Cada lector encontrará una amplia diversidad de caminos para entender el devenir de la historia de Colombia. No obstante, en principio, *Otras naciones posibles. Régimen del arte y economía de la literatura en la Regeneración colombiana (1867-1900)* ofrece un mapa de la resistencia. Nos recuerda que, frente a la estrategia del centro que busca la homogeneidad, siempre emerge la táctica barroca de la periferia que celebra la diferencia. Es, en última instancia, una invitación a continuar ese itinerario inconcluso de la identidad latinoamericana, rescatando de los grises monumentos de la historia la diversidad multicolor de nuestra memoria silenciada. Es, realmente, una obra maestra de la hermenéutica literaria para comprender que el pasado nunca es un lugar estático, sino un campo de batalla siempre vivo.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 349-360 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Referencias

Bustillo, C. (1990). *Barroco y América Latina. Un itinerario inconcluso*. Instituto de Altos Estudios de América Latina / Monte Ávila Editores.

De la Parra, T. (1977). *Ifigenia*. Monte Ávila Editores.

Gallegos, R. (1965). *La trepadora*. Colección Austral.

Gutiérrez Girardot, R. (2004). *Modernismo*. Fondo de Cultura Económica.

Loaiza, G. (2004). La búsqueda de autonomía del campo literario. El Mosaico, Bogotá (1858-1872). *Boletín Cultural y Bibliográfico, 41*(67), 2-19.

Rodríguez Calle, H. J. (2022). *Régimen del arte y economía de la literatura en el periodo de la Regeneración colombiana (1867-1900). El centro estratégico y las periferias tácticas* (Tesis doctoral). Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador.

Rodríguez Calle, J. (2025). *Otras naciones posibles. Régimen del arte y economía de la literatura en la Regeneración colombiana (1867-1900)*. UASB / La Caracola Editores.

Shell, M. (2014). *La economía de la literatura*. Fondo de Cultura Económica.

---

[i] Profesora graduada en Literatura y Lengua Castellana del Instituto Pedagógico de Caracas. Magister en Literatura Latinoamericana Contemporánea de la Universidad Simón Bolívar. Doctora en Filosofía y Ciencias de la Educación de la UNED, Madrid. Docente del Instituto Pedagógico de Miranda José Manuel Siso Martínez de la UPEL, profesora invitada del Doctorado en Educación de la Universidad Santo Tomás de Bogotá, del Doctorado en Ciencias de la Educación de la Universidad de San Buenaventura, Cali y de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. https://upel.academia.edu/MarleneArteagaQuintero.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

Nota

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5544

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

ÍNDICES PREVIOS

Todos los volúmenes de la revista *Letras* (desde el primer número del año 1958) se encuentran digitalizados. Pueden consultarlos y descargarlos:

INDEXACIONES, BASES DE DATOS, DIRECTORIOS Y REDES SOCIALES ACADÉMICAS

Síguenos como *IVILLABIPC* en:

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

LETRAS, Vol. 65, N.º 106 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

PRESENTACIÓN - Letras 106 – HOMENAJE A MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

17

ARTÍCULOS

Observaciones lexicográficas al *Glosario de Barbarismos* de José Manuel Montenegro…….. **21**

Lourdes Ángela Díaz Blanca
María Susana Harringhton Martínez
Jean Carlos Brizuela

El último revolucionario: *Ernesto*, texto dramático de Rafael Minvielle……..…….. **55**

Jorge Rueda Castro

Conciencia fonológica y su incidencia en el aprendizaje inicial de la lectura……...…….. **77**

Erika Andrea Muñoz Espinoza
María Stella Serrano de Moreno
Esther María Castro Martínez

La lexicografía hispana en Paraguay……..…… **101**

Isabel Baca de Espinola
Ebelio Espinola Benítez

La poesía femenina centroamericana en tiempos de revolución: un análisis ginocrítico……..... **123**

Nehemías Antonio Aguilera López
Fernando Daniel Mendoza Viera
Jorge Armando Rivera Herrera
Jenniffer Alejandra Vásquez Rodríguez

Las novelas de formación de temática homosexual. Conformación de criterios literarios desde tres novelas colombianas……. **153**

Oscar Mauricio Caballero Vargas
Juan Diego Hernández Albarracín

Desde los bordes: voz y paratexto en la construcción narrativa de *Las horas claras* (2013) de Jacqueline Goldberg……..…….. **185**

María del Carmen Porras

Sufijos apreciativos en zonas rurales de Honduras: una mirada morfopragmática….……... **209**

Ruth Isabel Gámez Ramos
Diana Marisela Godoy Calero

RESEÑAS

Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.). (2024). *Partido a partido: La lengua del fútbol*. Edizioni Ca' Foscari, 212 págs……..…….. **241**

Iván Raymundo

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Lasarte Valcárcel, F. J. (2020). *Narrativa venezolana del siglo XX: Identidad/fabulación (Paisaje sin Gallegos).* DELA(u)TOR - 1 (republicación), 57 págs..... **249**
Vanessa Anaís Hidalgo

CRÓNICA

Un caricaturista entre neblinas..... **253**
Yanira Yánez Delgado

HOMENAJE A MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

Semblanzas

Trayectoria de una maestra de escuela en el Instituto Pedagógico de Caracas..... **259**
Lucía Fraca de Barrera
El número tres perfecto es. Homenaje a doña Minelia Villalba de Ledezma..... **273**
Luis Barrera Linares
Minelia Villalba de Ledezma: Maestra de maestros..... **284**
Anneris Pérez de Pérez

Ponencia

¿Laberintos de la investigación gramatical en Venezuela? Obstáculos y oportunidades..... **301**
César Villegas Santana

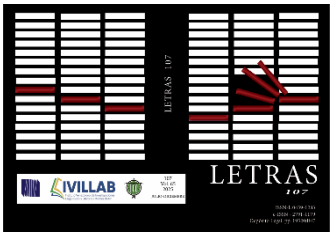
ACTAS

I Jornada Latinoamericana de Lexicografía..... **317**
Editores
José Gabriel Figuera Contreras
Estela Mary Peralta de Aguayo
Johanna Rivero Belisario
Lirian Astrid Ciro
Índices previos Vol. 64, Letras 104 y 105..... **413**
Normas para la publicación..... **418**

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso..... **433**
Maestría en Lingüística..... **434**
Maestría en Literatura Latinoamericana..... **435**
Maestría en Lectura y Escritura **436**
Especialización en Lectura y Escritura..... **437**
Nuevos logos para Letras e IVILLAB..... **439**

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47



LETRAS, Vol. 65, N.º 107 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN - Letras 107

José Gabriel Figuera Contreras **17**

ARTÍCULOS

La lenición de /t͡ʃ/ en el español hablado en el oriente de Venezuela. Estudio sociolingüístico de las variaciones del fonema africado en el dialecto oriental venezolano…….. 19
Gabriela Teresa Ortega Rivero

«Ahí» como marcador discursivo y operador de vaguedad en el español colombiano…… 43
Evelyn Gabriela Buitrago Espitia

Miyó Vestrini: disertaciones de la voz femenina…….. 77
Bárbara Pérez Mujica
Jéssica del Valle Pacheco

Maya Angelou y Alice Walker: dos voces femeninas constructoras de un cambio social…… 105
Nancy Cordero Gutiérrez

El desafío de la otredad: una lectura imagológica de *La straniera* de Younis Tawfik…… 127
Jefferson Plaza

***Percusión y tomate*: vestigios de una cultura…….. 155**
Karen Calzadilla

Obstáculos en el fomento del hábito de la lectura en la escuela…….. 177
Leonardo Favio Yela

Recursos educativos digitales como apoyo a la comprensión lectora en la escuela rural colombiana: una revisión documental……... 203
Anderson Rivas Sánchez

Inteligencia lingüística y la escritura mediada con las TIC…… 223
Ana Elizabeth Romero Buitrago
Yolanda Suárez Pérez

Competencia discursiva en inglés: revisión sistemática sociotecnológicas…… 253
Yeinson Narváez Téllez
Kellys Johana Chimá González
Adriana Camila Gamboa Murcia

La comprensión de la lectura como herramienta para la transformación individual y social…... 295
Maribel Barraza Arrieta

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Entre letras y campos: potenciando la comprensión de la lectura en la escuela nueva rural….. 315
José Ramiro Moncada Cardona

RESEÑA

Méndez Santos, M. del C. (2024). *No me gusta cómo hablas (o más bien no me gustas tú). Crítica de la discriminación lingüística* (2.ª ed.). Editorial Pie de Página, 237 págs…… 343
Jesús A. Meza Morales

CRÓNICAS

Titanomaquia..... 353
Iria Natalia Agreda Abreu
Peregrinación a La Pastora…….. 359
Delia Jardim
Mi muerte es innegable…….. 363
María José Martins Giménez

Índices previos Vol. 64, Letras 105/ Vol. 65, Letras 106…… **369**
Normas para la publicación…… **374**

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso…… **389**
Maestría en Lingüística…….. **390**
Maestría en Literatura Latinoamericana…… **391**
Maestría en Lectura y Escritura …….. **392**
Especialización en Lectura y Escritura…… **393**
Nuevos logos para Letras e IVILLAB…….. **395**

.

Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Correspondencia: Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01. Caracas – Venezuela.

- **Correos electrónicos de contacto:**
  - revista.letras.ipc@upel.edu.ve
  - letras.ivillab@gmail.com
  - ivillab.ipc@upel.edu.ve
  - jfiguera.ipc@upel.edu.ve
  - johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve
- Directora del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Johanna Rivero Belisario, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela.
- Subdirector del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Editor científico de la revista LETRAS. José Gabriel Figuera Contreras, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela.

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

DOCTORADO EN PEDAGOGÍA DEL DISCURSO

1. Descripción: Este doctorado se desarrolla dentro de las líneas y políticas del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Se fundamenta en el Humanismo y en la Pedagogía crítica y se propone una interpretación de la realidad educativa venezolana, una reflexión acerca de nuestro entorno y de nuestros conocimientos, y una transformación social y educativa, que genere una teorización sobre un aspecto de la realidad cultural y educativa venezolana.

2. Dirigido a: Profesionales con títulos de profesor, licenciado y especialista o magíster en las áreas de lengua, literatura, lectura y escritura. También pueden optar quienes acrediten una educación equivalente o quienes estén en disposición de desarrollar las competencias de entrada requeridas, mediante un plan de formación personalizado.

3. Requisitos de ingreso: Además de las condiciones referidas a las competencias de entrada necesarias, los aspirantes deberán tener el apoyo de tres personas que los conozcan en diferentes ámbitos (personal, profesional e institucional), deberán aprobar un anteproyecto de investigación y una entrevista personal.

4. Líneas de investigación: Ciencias del lenguaje y educación, Desarrollo de competencias para la lengua escrita, Lingüística aplicada, Educación infantil, Enseñanza de la lengua materna, La lengua como diasistema, español de Venezuela, Análisis del discurso, Literatura venezolana, Literatura latinoamericana

5. Régimen de estudios: El doctorado está estructurado en diez semestres. En cada uno, el estudiante podrá cursar un mínimo de seis unidades de crédito y un máximo de doce.

6. Modalidad de estudios: Preferiblemente semipresencial o presencial, dependiendo de la naturaleza de los cursos. En casos de formación personalizada, existe la posibilidad de cursos a distancia.

7. Aspectos financieros: Los aranceles de estudio están supeditados al valor de la unidad tributaria. Cada crédito tiene un valor de tres unidades tributarias.

8. Requisitos de egreso: Aprobar 48 unidades de crédito y la tesis doctoral, demostrar dominio de un idioma extranjero, difundir las experiencias y resultados obtenidos en los cursos del doctorado, mediante ponencias y artículos.

9. Información: Prof.ª Dra. Shirley Ybarra
pedagogiadeldiscursoupel@gmail.com

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

Título que se otorga

Magíster en Lingüística

Presentación General

El Subprograma de Maestría en Lingüística, el más antiguo del país en su género, aspira a continuar con la formación de especialistas de esta disciplina con un amplio dominio de los principales enfoques y métodos de la investigación lingüística para realizar estudios en el área del español de Venezuela y para aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Objetivos Generales

a) Aproximar a los estudiantes a los fenómenos lingüísticos con las herramientas teórico-prácticas pertinentes.
b) Formar investigadores en el área del lenguaje que valoren la variedad venezolana del español.
c) Aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Perfil del Egresado

- Domina las teorías lingüísticas más importantes, así como también las precarias interdisciplinarias afines a los estudios del lenguaje.
- Aplica los métodos de investigación lingüística para el estudio del lenguaje.
- Diseña, desarrolla, aplica y valida modelos de análisis lingüísticos.
- Evalúa y correlaciona resultados de investigaciones en lingüística áreas afines.
- Manifiesta poseer una actitud positiva hacia la investigación y hacia la constante búsqueda del conocimiento.

Información: Prof.ª Mgtr. Norma González de Zambrano
maestrialinguisticaipc@gmail.com

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LITERATURA LATINOAMERICANA

Título que se otorga

Magíster en Literatura Latinoamericana

Presentación General

Este Subprograma ofrece la oportunidad de actualización al docente y al investigador. Para eso, les brinda la ocasión de profundizar en la literatura latinoamericana de los siglos XIX, XX y XXI. Así mismo, busca vincular los estudios de pregrado y de postgrado del estudiante con la labor investigativa desarrollada por el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).

Objetivo General

Formar especialistas críticos con dominio de las principales herramientas teórico-metodológicas de la investigación, lo que permitirá el análisis de los textos representativos de la literatura y la cultura latinoamericanas, en el marco de las tradiciones y debates discursivos que las sustentan y problematizan.

Perfil del Egresado

- Conoce los distintos tipos del discurso literario.
- Conoce y vincula los procesos culturales latinoamericanos y venezolanos que inciden en la literatura y permiten su conceptualización.
- Posee un pensamiento crítico con respecto a las formaciones teóricas, estéticas y discursivas.
- Utiliza y domina los principales métodos de análisis de la obra literaria.
- Domina los principales métodos de investigación literaria.
- Posee una actitud positiva hacia la investigación y hacia la renovación constante del conocimiento.
- Diseña y ejecuta proyectos de investigación en las áreas de la Literatura Venezolana y/o Latinoamericana.

Información: Prof.ª Mgtr. Memphis Vaamonde
myvaamonde@gmail.com

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se otorga

Magíster en Lectura y Escritura

Presentación General

La *Maestría en Lectura y Escritura* pretende continuar con la formación profesional de los docentes en ejercicio, en el área de la lengua escrita, a fin de propiciar la investigación teórico-práctica en este campo.

Objetivo General

Promover las investigaciones en el ámbito de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Formar profesionales especializados en el saber científico y en metodología de la investigación en el área de lectura y escritura.
2. Propiciar el desarrollo de habilidades para profundizar y generar conocimientos en relación con la lectura y la escritura.
3. Propiciar la formación de educadores conscientes de la importancia de la lectura y la escritura como procesos indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico social en el que se desenvuelve.
4. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones relacionadas con los procesos de comprensión y producción lingüísticas.
5. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en las áreas de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza y de aprendizaje.
6. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.

Información: Prof.ª Mgtr. Norma González Viloria
norma.viloria.ipc@upel.edu.ve

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

ESPECIALIZACIÓN EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se Otorga

Especialista en Lectura y Escritura

Presentación general

La Especialización en Lectura y Escritura pretende continuar con la formación profesional, especialmente en el rol de facilitador, a fin de que los docentes optimicen su praxis pedagógica mediante el diseño y evaluación de estrategias instruccionales efectivas para lograr un mejor desempeño de los estudiantes en las áreas de comprensión y producción de textos Esta especialización se encuentra en continua evaluación.

Objetivo general

Promover las investigaciones en el ámbito de la pedagogía de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Propiciar la formación de educadores que reconozcan la importancia de la lectura y la escritura como procesos comunicacionales indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico-social en el que se desenvuelve.
2. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones con la lengua escrita.
3. Propiciar la aplicación de estrategias novedosas en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y la escritura como respuesta a proyectos histórico-pedagógicos definidos de acuerdo con nuestras necesidades reales.
4. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en el área de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza.
5. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.
6. Motivar al docente para que asuma un rol como agente fundamental en la promoción de la lectura y la escritura dentro de núcleos sociales en los cuales debe desarrollar su ejercicio profesional.

Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

Perfil del Egresado

- ✓ Propicia en el educando el uso sistemático y permanente del lenguaje oral y escrito como medios efectivos para la comunicación, el crecimiento personal, el desarrollo del pensamiento y la creatividad.
- ✓ Orienta su acción sobre la base de soluciones de problemas vinculados al contexto histórico-social.
- ✓ Motiva la participación de los estudiantes en las actividades dirigidas a la adquisición y desarrollo de la lectura y la escritura, con la finalidad de estimular sus capacidades creativas individuales, sus capacidades cognitivas, afectivas y su crecimiento personal y social.
- ✓ Asume actitudes críticas frente a proposiciones teórico-prácticas relacionadas con los procesos de comprensión y producción de teorías lingüísticas desde perspectivas interdisciplinarias.
- ✓ Orienta científicamente las actividades que propician la adquisición y desarrollo de la lectura y la escritura en los educandos.
- ✓ Utiliza estrategias que le permiten emplear adecuadamente los recursos para el aprendizaje de la lectura y la escritura, y evaluar su uso.
- ✓ Facilita en el educando la adquisición y el desarrollo de las competencias necesarias para hacer uso apropiado de la lectura y la escritura.
- ✓ Planifica las actividades de promoción en atención a las características de la sociedad venezolana y la comunidad para garantizar la efectividad de su acción pedagógica.
- ✓ Propicia la participación de la clase, la escuela y la comunidad con el fin de lograr la integración para la promoción efectiva de la lectura y la escritura.
- ✓ Coordina acciones que le permitan cohesionar grupos de trabajo con diferentes sectores de la comunidad y del ámbito escolar para atender de manera efectiva la promoción de la lectura y la escritura.
- ✓ Promueve la incorporación consciente de los educandos en la búsqueda de alternativas para la solución de problemas de lectura y escritura en el aula.

Información: Prof. Mgtr. Brayan Hernández
esp.lectura.escritura.ipc@upel.edu.ve

Dirección: Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico de Caracas, Torre Docente, Piso 4, Oficina 434.

Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

IVILLAB
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

El logotipo del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" representa, en su conjunto, una composición integral entre la identidad visual del instituto y su finalidad como centro de investigaciones y desarrollo científico y socio humanístico. Está caracterizado por sostener de forma indivisible el logo (texto) y un símbolo gráfico con colores, formas y disposiciones específicas y reguladas:

- El texto principal corresponde a las siglas IVILLAB; este contiene la letra inicial de cada palabra que conforma el nombre del Instituto. El texto siguiente, ubicado en la parte inferior, y establecido con un tamaño menor, contiene el nombre completo. Es de color azul oscuro porque representa la academia, el conocimiento, la profundidad, el equilibrio, la claridad de ideas y la creatividad. Además, los colores del logotipo del IVILLAB se inspiran en las instituciones que sentaron las bases del Instituto: tomamos el color azul del logo de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) y el color verde del Instituto Pedagógico de Caracas (IPC).
- El símbolo gráfico del lado izquierdo representa las páginas que a lo largo de la historia se han escrito como resultado de la investigación, el trabajo abnegado y la experiencia de muchos profesionales que dedican su vida en pro de la academia. Se trata de, más que un conjunto de libros, un cúmulo de conocimientos compartidos que, durante la trayectoria de distintos investigadores, dieron lugar al órgano de divulgación del Instituto, hoy llamado *Letras.* Para la Revista se siguió el mismo principio de selección de colores, manteniendo la tipografía que ha representado por años a *Letras,* y en este caso se agrega el nombre completo: Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello".

Vol. 66 (108), 2026 – Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

- Colores verde, azul y amarillo. Corresponden a la triada de la esperanza y la formación: el verde se abraza a la pedagogía que forma parte de la vida de todo upelista e ipecista investigador, ese que se complace en compartir con otros su saber. El azul, como ya se ha indicado, es el color del conocimiento y, finalmente, el amarillo en su tono más cálido representa la excelencia y la luz que el IVILLAB quiere ser no solo para la sociedad venezolana, sino para el mundo.

También mantenemos el logo que, por mucho tiempo, ha representado al IVILLAB.

En él aparece el busto de Don Andrés Bello, epónimo del Instituto

IVILLAB (1964-2026) 62 años **LETRAS (1958-2026) 68 años**

José Gabriel Figuera Contreras

Johanna Rivero Belisario

Iria Natalia Agreda Abreu